
Entschuldigung, wo sind die Bücher?

Deutsch-italienischer Sprachführer für Bibliothekare und Benutzer

Scusi, dove sono i libri?

Manuale di conversazione tedesco-italiano per bibliotecari e utenti

Michael Berndt, Elisabetta Tait

Entschuldigung, wo sind die Bücher?

Deutsch-italienischer Sprachführer für Bibliothekare und Benutzer

*Mit einem terminologischen Wörterbuch des Bibliothekswesens
von Elisabetta Tait*

Scusi, dove sono i libri?

Manuale di conversazione tedesco-italiano per bibliotecari e utenti

*Con un dizionario terminologico di biblioteconomia
di Elisabetta Tait*

Michael Berndt, Elisabetta Tait

EURAC
research

EUROPÄISCHE
AKADEMIE

ACCADEMIA
EUROPEA

EUROPEAN
ACADEMY

BOZEN - BOLZANO

Bestellungen bei:

Europäische Akademie Bozen
Drususallee, 1
39100 Bozen - Italien
Tel. +39 0471 055055
Fax +39 0471 055099
E-mail: press@eurac.edu

Per ordinazioni:

Accademia Europea Bolzano
Viale Druso, 1
39100 Bolzano - Italia
Tel. +39 0471 055055
Fax +39 0471 055099
E-mail: press@eurac.edu

1. Aufl. 2001, korr. Nachdr. 2004

1. ed. 2001, rist. corr. 2004

Nachdruck und fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise - nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

Riproduzione parziale o totale del contenuto autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).

Verantwortlicher Direktor: Stephan Ortner
Redaktion: Elisabetta Tait
Graphik: Marco Polenta
Druck: Fotolito Longo, Bozen

Direttore responsabile: Stephan Ortner
Redazione: Elisabetta Tait
Grafica: Marco Polenta
Stampa: Fotolito Longo, Bolzano

Inhaltsverzeichnis/Indice

Vorwort	VI
Prefazione	VII
Einleitung	VIII
Introduzione	IX
1. Im Eingangsbereich der Bibliothek - All'entrata della biblioteca	1
2. Die Anmeldung - L'iscrizione	5
3. Der Alphabetische Katalog - Il catalogo per autori	7
4. Die Sachkataloge - I cataloghi semantici	14
5. Die Ausleihe - Il settore prestito	19
6. Im Lesesaal - In sala di lettura	24
7. Der OPAC (Online-Katalog) - L'OPAC (catalogo in linea)	30
8. Die Zeitschriften - I periodici	40
9. Die Fernleihe - Il prestito interbibliotecario	45
10. Das Informationszentrum - Il centro informazioni	52
11. Internet für Benutzer der Bibliothek - Internet per l'utente della biblioteca ..	56
12. Suchmaschinen - Motori di ricerca	64
13. Datenbanken auf CD-Rom - Banche dati su CD-Rom	70
Terminologisches Wörterbuch des Bibliothekswesens Dizionario terminologico di biblioteconomia	73
Begriffsfelder - Campi concettuali	75
Der terminologische Eintrag - La scheda terminologica	76
Abkürzungen und Zeichen - Abbreviazioni e segni	77
Quellenverzeichnis - Fonti	78
Index Italienisch-Deutsch - Indice Italiano-Tedesco	199

Vorwort

Sprachführer und Gesprächsbücher sind seit langem ein bequemer und effektiver Einstieg in eine fremde Sprache, besonders dann, wenn Wörter und Wendungen zu einem bestimmten Thema gesucht werden.

Bekannt sind Reisesprachführer, die für viele Situationen „unterwegs“ die Wörter und Wendungen parat haben, die man eher recht und schlecht verwendet (manchmal mit unerwarteten Resultaten).

Es gibt auch Sprachführer für bestimmte Fachgebiete, wie z. B. Medizin, Maschinenbau, Landwirtschaft u.ä., sie erleichtern die Kommunikation mit den Kollegen im Ausland. Für Bibliotheken gab es lange keine Sprachführer.

Der Gedanke, so einen Gesprächsführer auch für Bibliothekare und Bibliotheksbenutzer zu schreiben, kam mir, als ich Anfang der 90er Jahre eine Gruppe polnischer Bibliothekare durch die Göttinger Staats- und Universitätsbibliothek führen musste. Als Slavist mit Polnischkenntnissen habe ich mich anhand verschiedener Wörterbücher auf die entsprechende Terminologie für eine Bibliotheksführung vorbereitet, was ziemlich mühsam war. Trotzdem war ich mit meiner Führung nicht zufrieden. Nicht zuletzt deshalb, weil ich mit dem zur Verfügung stehendem Vokabular zwar Begriffe übersetzen konnte, aber nicht in der Lage war, Zusammenhänge in kurzen und sinnvollen Sätzen wie z. B. ‚Das Buch ist nicht am Standort‘, ‚Ich möchte eine Recherche durchführen‘, oder ‚Wo kann ich die Bestellung aufgeben?‘ zu vermitteln.

Der polnisch-deutsche Gesprächsführer erschien 1996. Im Jahr 2000 kam eine erweiterte russisch-deutsche Ausgabe in Moskau heraus.

Hiermit liegt nun eine italienisch-deutsche Ausgabe vor, gedacht für Kollegen aus Italien und dem deutschen Sprachraum und auch besonders für das mehrsprachige Südtirol, wo die beiden Kulturkreise auch in der Bibliothekswelt zusammentreffen.

Michael Berndt

Prefazione

Manuali di conversazione e dialogo sono da tempo un ottimo accesso a una lingua straniera, soprattutto quando si vuole capire l'uso delle parole in particolari contesti. Sono molto conosciuti i manuali di conversazione per i viaggiatori: vi si trovano descritte diverse situazioni in cui i vocaboli e il loro uso sono di pronta applicazione. Ci sono manuali di conversazione che riguardano anche materie specifiche come la medicina, l'ingegneria meccanica, l'agricoltura etc., che facilitano la conversazione tra colleghi stranieri.

Ma per lungo tempo non sono state disponibili pubblicazioni destinate ai bibliotecari.

L'idea di scrivere un manuale di conversazione per bibliotecari e per utenti delle biblioteche mi venne in mente quando all'inizio degli anni '90 dovetti accompagnare un gruppo di bibliotecari polacchi in visita alla Biblioteca statale ed universitaria di Göttingen.

Come slavista con conoscenza della lingua polacca, preparai sulla base di diversi dizionari la terminologia specifica per una visita guidata della biblioteca, ma la cosa risultò abbastanza faticosa. Non fui molto soddisfatto del mio discorso. Non solo perché con gli strumenti a mia disposizione non fui in grado di tradurre in modo preciso alcuni concetti, ma anche perché non fui in grado di organizzare semplici ma importanti frasi come 'Il libro non è al suo posto', 'Vorrei fare una ricerca', oppure 'Dove devo consegnare la richiesta di prestito?'

Il manuale di conversazione polacco-tedesco è stato pubblicato nel 1996. Nel 2000 è uscita a Mosca una edizione ampliata russo-tedesca.

Ora siamo davanti ad una edizione italiano-tedesca, pensata per i colleghi italiani e per quelli tedescofoni, ma soprattutto per l'Alto Adige plurilingue, dove entrambe le culture s'incontrano, anche in ambito biblioteconomico.

Michael Berndt

Einleitung

Hauptziel dieses Buches ist es, ein einfach zu handhabendes und praktisches Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen, das deutsch- und italienischsprachigen Bibliothekaren dabei hilft, ihre Sprachkenntnisse auch in der bibliothekarischen Fachsprache zu verbessern.

Der Text besteht aus zwei Teilen, dem deutsch-italienischen Gesprächsführer mit nebenstehender Übersetzung und dem deutsch-italienischen terminologischen Wörterbuch zum Bibliothekswesen.

Der Sprachführer ist auf der Basis der früheren Publikationen von Michael Berndt¹ entstanden und enthält ausschließlich Gesprächssituationen, wie sie zwischen Bibliothekar und Benutzer stattfinden können. Wichtige Themen sind: die Anmeldung des Benutzers, Auskunft und Information, das Erklären von bibliothekarischen Dienstleistungen, die Benutzung des OPACs usw. Die Texte sind zum Teil an die italienische Situation angepasst und mit neueren Themen wie den Kapiteln zum Internet und der Nutzung von Datenbanken erweitert worden.

Mithilfe der Dialoge wird das Fachvokabular in seinem Kontext gezeigt, damit der Leser seine terminologischen Kenntnisse in der Fremdsprache weiterentwickeln kann.

Am Ende jedes Abschnitts findet man in einem Kasten die wichtigsten Begriffe aus den Dialogen mit einigen Beispielen zu ihrem Gebrauch. Diese sollen dem Leser zur Wiederholung und als Gedächtnisstütze dienen.

Das darauf folgende terminologische Wörterbuch umfasst thematisch die Gebiete des Bibliothekswesens, die mit den Gesprächssituationen aus dem ersten Teil des Buches zusammenhängen, d.h. es wurde eine bewusste Einschränkung auf Themen zur Bibliotheksbenutzung vorgenommen.

Auf der Grundlage bibliothekarischer Fachliteratur wurden die wichtigsten

¹ BERNDT, Michael. *Jak korzystać z biblioteki? Rozmówki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie* = *Wie benutze ich eine Bibliothek? Gesprächsführer polnisch-deutsch und deutsch-polnisch*. Kraków, Księgarnia Akad., 1996.

BERNDT, Michael. *Kak pol'zovat'sja bibliotekoj? Russko-nemeckij razgovornik s ukazatelem slov* = *Wie benutze ich eine Bibliothek? Russisch-deutscher Gesprächsführer mit Wörterverzeichnis*. Nümbrecht, Kirsch, 1999.

Introduzione

L'obiettivo principale di questo libro è di fornire ai bibliotecari italiani e tedeschi uno strumento semplice e pratico per approfondire la propria competenza linguistica anche in campo biblioteconomico.

Il testo si compone di due parti: la prima consiste in un manuale di conversazione tedesco-italiano, con testo a fronte; la seconda, in un dizionario terminologico tedesco-italiano in materia di biblioteconomia.

Il manuale di conversazione è nato sulla base delle precedenti pubblicazioni di Michael Berndt¹ e prende in esame esclusivamente situazioni comunicative che possono verificarsi tra utente e bibliotecario: tratta perciò argomenti legati all'accoglienza del pubblico, alla richiesta d'informazioni, all'illustrazione dei servizi ai nuovi iscritti, all'uso dell'OPAC etc. I testi sono stati adattati alla situazione italiana e sono stati integrati con nuove e più recenti tematiche, come i capitoli relativi a Internet e all'uso delle banche dati.

I dialoghi proposti hanno lo scopo di evidenziare il lessico specialistico all'interno del loro contesto, per sviluppare la competenza terminologica del lettore nella lingua straniera.

A corredo di ogni paragrafo il manuale riporta in uno specchietto i termini principali che compaiono nel dialogo ed alcuni esempi sul loro utilizzo, quale strumento di riepilogo e memorizzazione per il lettore.

Il dizionario terminologico analizza i settori della biblioteconomia legati alle situazioni comunicative tra bibliotecario e utente ricreate nel manuale di conversazione.

Sulla base della manualistica e della letteratura biblioteconomica, sono stati individuati e selezionati i principali termini italiani e tedeschi dei campi concettuali scelti. Successivamente le voci sono state descritte a livello termi-

¹ BERNDT, Michael. *Jak korzystać z biblioteki? Rozmówki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie* = *Wie benutze ich eine Bibliothek? Gesprächsführer polnisch-deutsch und deutsch-polnisch*. Kraków, Księgarnia Akad., 1996.

BERNDT, Michael. *Kak pol'zovat'sja bibliotekoj? Russko-nemeckij razgovornik s ukazatelem slov* = *Wie benutze ich eine Bibliothek? Russisch-deutscher Gesprächsführer mit Wörterverzeichnis*. Nümbrecht, Kirsch, 1999.

deutschen und italienischen Begriffe zu den thematischen Schwerpunkten ausgewählt. Anschließend wurden sie terminologisch beschrieben, mit grammatikalischen Informationen, Definitionen und Kontexten ausgestattet; letztere unter Angabe der entsprechenden Quellen, aus denen sie entnommen wurden.

Die Definitionen dienen dazu, den Begriff und seine Bedeutung genauer zu umreißen. Durch den Kontext erhält der Leser sprachliche Informationen zum typischen sprachlichen Umfeld, in dem ein Begriff vorkommt. Zu jedem Kontext findet man (kursiv gesetzt) bibliographische Angaben, die auf die genaue Quelle verweisen.

Die vollständigen Wörterbucheinträge liefern die Informationen vom Deutschen ins Italienische, während der Italienisch-Deutsche Teil auf eine alphabetische Liste der Begriffe beschränkt wurde, um unnötige Wiederholungen zu vermeiden.

In der Praxis sind die bibliothekarischen Fachbegriffe nicht einheitlich kodifiziert und beschrieben. Es ist daher nicht leicht, jede Nuance eines deutschen oder italienischen Begriffes wiederzugeben. In dieser Publikation haben wir uns jedoch bemüht, das Hauptziel unseres Projektes nicht aus den Augen zu verlieren: der praktische Gebrauch der Sprache. Wir hoffen dadurch, ein Hilfsmittel erstellt zu haben, das sowohl für die Kollegen in Südtirol als auch für alle, die mit italienischen Bibliotheken oder Bibliotheken aus dem deutschen Sprachraum zu tun haben, nützlich ist.

Für die wissenschaftliche Betreuung und die konkrete Hilfe bei der Erstellung sowie Korrektur des Textes gilt ein besonderer Dank den Kollegen Bruno Ciola, Stefania Coluccia, Antje Messerschmidt und Anny Schweigkofler von der Europäischen Akademie Bozen.

Elisabetta Tait

Während der Drucklegung dieses Buches ist Michael Berndt verstorben. Er hatte gehofft, bei dessen Herausgabe noch dabeisein zu können. Dieses Buch wird somit unfreiwillig zum letzten Zeugnis seines Engagements für eine Verständigung zwischen Bibliothekaren und Benutzern über die Sprachbarrieren hinweg.

nologico, corredate di informazioni grammaticali, definizioni e contesti, con le relative fonti.

Le definizioni sono di ausilio per collocare i termini ed il loro significato in un ambito più preciso; i contesti offrono informazioni di natura linguistica, indicando appunto il tipico contesto d'uso del termine. Essi sono sempre corredate di una indicazione bibliografica (in corsivo), che consente al lettore di risalire con precisione alla fonte da cui sono tratti.

È stato scelto di pubblicare le schede complete del dizionario dal tedesco all'italiano e riservare alla direzione italiano-tedesco solo un indice alfabetico dei termini, evitando così una eccessiva ridondanza del testo.

Nella prassi, la terminologia biblioteconomica non è codificata e descritta in modo univoco: non è facile perciò in molti casi rendere ogni sfumatura dei termini sia in italiano che in tedesco. In questa pubblicazione abbiamo però sempre cercato di non perdere mai di vista lo scopo principale per cui è nato questo progetto, ovvero l'uso pratico della lingua. Ci auguriamo in questo modo di aver creato uno strumento utile per i colleghi dell'Alto Adige e per tutti coloro che hanno contatti con biblioteche italiane e dei paesi tedesco-foni.

A conclusione di questa introduzione desidero ringraziare Bruno Ciola, Stefania Coluccia, Antje Messerschmidt e Anny Schweigkofler dell'Accademia Europea di Bolzano, per la consulenza scientifica e il concreto aiuto offerti nella realizzazione e nella revisione del testo.

Elisabetta Tait

Michael Berndt è prematuramente scomparso mentre questo libro era in corso di stampa. Poter essere ancora con noi al momento della pubblicazione era un suo grande desiderio. Questo libro è diventato perciò involontariamente l'ultima testimonianza del suo impegno per un'intesa tra bibliotecari e utenti oltre le barriere linguistiche.

1.

Im Eingangsbereich der Bibliothek All'entrata della biblioteca

1.1. Erste Informationen

Ich war noch nie in dieser Bibliothek, muss ich mich irgendwo anmelden?

Wenn Sie Bücher ausleihen wollen, müssen Sie sich anmelden.
Dazu brauchen Sie Ihren Personalausweis.

Wenn Sie die Kataloge oder die Handbibliothek der Lesesäle benutzen wollen, brauchen Sie sich nicht anzumelden.

1.1. Le prime informazioni

Non sono mai stato in questa biblioteca, mi devo iscrivere da qualche parte?

Se vuole prendere in prestito dei libri si deve iscrivere.
Per iscriversi è necessaria la carta d'identità.

Se vuole solamente consultare il catalogo o i libri esposti nelle sale di lettura, non è necessario iscriversi.

die Anmeldung sich anmelden	l'iscrizione iscriversi	der Lesesaal	la sala lettura
ausleihen	prestare (dare in prestito, prendere in prestito)	Ich möchte mich anmelden.	Mi vorrei iscrivere.
entleihen	prendere in prestito	Ich möchte dieses Buch entleihen.	Vorrei prendere in prestito questo libro.
der Personalausweis	la carta d'identità	Der größte Teil des Bibliotheksbestands	
der Katalog	il catalogo	kann nach Hause ausgeliehen werden.	

1.2. Öffnungszeiten

Die Öffnungszeiten der Bibliothek finden Sie in unserem Faltblatt.

Bis wann ist die Bibliothek geöffnet?
Sie ist von neun Uhr morgens bis acht Uhr abends geöffnet.

1.2. L'orario d'apertura

Può trovare l'orario d'apertura della biblioteca sul nostro pieghevole.

Fino a che ora è aperta la biblioteca?
È aperta dalle 9 del mattino alle 8 di sera.

Während der Sonn- und Feiertage ist die Bibliothek geschlossen

La biblioteca è chiusa la domenica e nei giorni festivi.

die Öffnungszeiten	l'orario di apertura
öffnen – geöffnet	aprire - aperto
schließen - geschlossen	chiudere - chiuso
der Feiertag	il giorno festivo
der Werktag	il giorno feriale

Die Öffnungszeiten hängen an der Tür.

L'orario di apertura è sulla porta.

Die Bibliothek ist im August geschlossen.

In agosto la biblioteca è chiusa.

1.3. Das Faltblatt

Wo finde ich das Faltblatt mit den Informationen über die Bibliothek?

Die Faltblätter liegen hier in der Eingangshalle, im Katalograum und in der Ausleihe.

Das Faltblatt enthält den Grundriss der Bibliothek und bringt dazu viele Erläuterungen. Es informiert in Kürze darüber, wie man die Bibliothek benutzt.

1.3. Il pieghevole

Dove trovo il pieghevole con le informazioni sulla biblioteca?

I pieghevoli sono qui all'ingresso, nella sala cataloghi e al settore prestito.

Il pieghevole riporta la pianta della biblioteca e dà molte altre spiegazioni, in particolare informa brevemente su come utilizzare la biblioteca.

das Faltblatt	il pieghevole
die Eingangshalle	l'ingresso
der Katalograum	la sala cataloghi
die Leihstelle	il settore prestito

Das ist das Faltblatt unserer Bibliothek.

Questo è il pieghevole della nostra biblioteca.

Die bestellten Bücher werden in der Leihstelle abgeholt.

I libri richiesti vengono ritirati al settore prestito.

1.4. Führungen durch die Bibliothek

Täglich finden mehrmals Führungen durch die Bibliothek statt.

Eine Führung dauert etwa eine Stunde.

Ich möchte gern an einer Bibliotheksführung teilnehmen.

1.4. Visita guidata della biblioteca

Ogni giorno si effettuano varie visite guidate della biblioteca.

Una visita guidata dura circa 1 ora.

Vorrei partecipare ad una visita guidata alla biblioteca.

Dann tragen Sie sich bitte in diese Liste ein.

Allora La prego di iscriversi in questa lista.

Wird bei dieser Führung auch gezeigt, wie man Bücher bestellt?

Durante la visita guidata viene mostrato anche come si richiedono i libri?

die Führung dauern	la visita guidata durare	Heute habe ich an der Bibliotheksführung teilgenommen Oggi ho partecipato alla visita guidata alla biblioteca.
teilnehmen	partecipare, prendere parte	Haben Sie sich schon in die Teilnehmerliste eingeschrieben?
sich einschreiben	iscriversi	Si è già iscritto nella lista dei partecipanti?

1.5. Was in einer Bibliothek auch wichtig ist

Wo kann ich meine Tasche lassen?
Es gibt in der Bibliothek keine Garderobe, wir haben dafür Schließfächer.

Die Schließfächer befinden sich im Untergeschoss.

Gibt es in der Bibliothek auch eine Cafeteria?

Ja, in der obersten Etage, mit Blick über die Stadt...

Kopierer? – Die finden Sie im Lesesaal und vor der Ausleihe.

Wo sind die Toiletten?

Dort die Treppe hinunter, neben dem Fahrstuhl.

1.5. Altre cose importanti in una biblioteca

Dove posso lasciare la mia borsa?
In biblioteca non c'è un guardaroba, però abbiamo degli armadietti.

Gli armadietti si trovano nel seminterrato.

C'è una caffetteria in biblioteca?

Sì, all'ultimo piano, con vista sulla città.

Fotocopiatrici? – Le può trovare in sala di lettura e davanti al settore prestito.

Dove sono le toilette?

Deve scendere le scale, vicino all'ascensore.

Wie viel kosten die Fotokopien?

Sie kosten 0,2 Euro pro Seite.

Funktioniert der Kopierer mit Münzen?

Nein, dazu braucht man eine Magnetkarte, die Sie bei der Ausleihe kaufen können.

Quanto costano le fotocopie?

Costano 0,2 Euro a pagina.

La fotocopiatrice va a moneta?

No, occorre una tessera magnetica con importo a scalare; la può acquistare al settore prestito.

das Schließfach

l'armadietto

der Kopierer

la fotocopiatrice

die Münze

la moneta

die Magnetkarte

la tessera magnetica

Die Taschen müssen Sie in den Schließfächern lassen.

Le borse devono essere lasciate negli armadietti.

Die Magnetkarte für den Kopierer kostet 5 Euro.

La tessera magnetica per la fotocopiatrice costa 5 Euro.

2.

Die Anmeldung L'iscrizione

2.1. Das Formular

Kann ich mich bei Ihnen zur Benutzung anmelden?

Füllen Sie bitte dieses Formular aus.

Haben Sie etwas zum Schreiben?

Bitte, hier ist ein Kuli.

Tragen Sie bitte hier Ihren Namen und Ihre Adresse ein.

Was studieren Sie?

Ich studiere Soziologie und Geschichte.

Kann ich bitte Ihren Ausweis bekommen?

Hier ist mein Personalausweis.

Vielen Dank. Unterschreiben Sie bitte hier.

2.1. Il modulo d'iscrizione

Posso iscrivermi da Lei ai servizi della biblioteca?

Compili per favore questo modulo.

Ha qualcosa per scrivere?

Ecco una penna, prego.

Per favore, scriva qui il Suo nome e il Suo indirizzo.

Che cosa studia?

Studio sociologia e storia.

Posso avere un Suo documento, per favore?

Questa è la mia carta d'identità.

Molte grazie. Firmi qui, per favore.

der Benutzer das Formular	l'utente il modulo	Um sich einzuschreiben, muss man ein Formular ausfüllen und einen Ausweis zeigen.
ausfüllen die Adresse	compilare l'indirizzo	Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare un documento.
der Ausweis unterschreiben	il documento firmare	Minderjährige müssen das Formular von einem der Eltern (oder einem Erziehung- sberechtigten) unterschreiben lassen. I ragazzi minorenni devono far firmare il mo- dulo da un genitore (o da chi ne fa le veci).

2.2. Die Benutzungsordnung

Hier ist die Benutzungsordnung, bitte unterschreiben Sie sie.

Die Benutzungsordnung der Bibliothek muss beachtet werden.

2.2. Il regolamento per gli utenti

Questo è il regolamento per gli utenti, La prego di firmarlo.

Si prega di osservare il regolamento per gli utenti della biblioteca.

die Benutzungsordnung	il regolamento utenti
die Verpflichtung	l'obbligo
beachten	osservare

Bitte lesen und unterschreiben Sie die Benutzungsordnung.

La prego di leggere e di firmare il regolamento utenti.

2.3. Der Benutzerausweis

Hier ist Ihr Benutzerausweis.

Er ist nicht übertragbar.

2.3. La tessera d'iscrizione

Questa è la Sua tessera.

Non è cedibile.

Der Ausweis enthält Ihre Benutzer-nummer. Diese Nummer brauchen Sie für die Buchbestellung im Online-Katalog.

Bestellte Bücher können Sie nur bei Vorlage des Benutzerausweises abholen.

La tessera riporta il Suo numero utente.

Questo numero Le serve per la richiesta dei libri nel catalogo in linea.

Può ritirare i libri richiesti solo dopo aver mostrato la tessera d'iscrizione.

Wie lange ist mein Benutzerausweis gültig?

Er ist bis zum Ende des Jahres gültig.

Per quanto tempo è valida la mia tessera d'iscrizione?

È valida fino alla fine dell'anno.

Den Verlust des Ausweises oder eine Adressenänderung müssen Sie der Bibliothek sofort melden.

Lo smarrimento della tessera o il cambiamento d'indirizzo deve essere comunicato subito alla biblioteca.

der Benutzerausweis	la tessera d'iscrizione
die Benutzernummer	il numero utente
gültig	valido
bestellen	richiedere
abholen	ritirare
die Adressenänderung	il cambiamento di indirizzo

Um ein Buch zu entleihen, müssen Sie den Benutzerausweis zeigen.

Per prendere in prestito un libro deve mostrare la Sua tessera d'iscrizione.

Ihr Ausweis ist leider nicht mehr gültig.

Purtroppo la sua tessera non è più valida.

Der Alphabetische Katalog

Il catalogo per autori

3.1. Ein paar Informationen über den Alphabetischen Katalog

Der Alphabetische Katalog enthält die bibliographischen Beschreibungen der Bücher einer Bibliothek.

Grundlage für die Beschreibung eines Buches ist die Titelseite.

Das Wichtigste auf einer Titelseite ist der Name des Verfassers und der Titel des Buches.

Der Verfassersname auf einer Katalogkarte ist in der Regel auch das Wort, nach dem man das Buch im Alphabetischen Katalog sucht.

Wenn ein Buch keinen oder mehr als drei Verfasser hat, wird das erste Wort des Titels zum Suchwort.

Die Ordnungswörter sind besonders hervorgehoben, sie sind z.B. halbfett gedruckt oder stehen im oberen Teil der Katalogkarte.

Der Hauptteil der Karte enthält die eigentliche Beschreibung des Buches: Verfasser, Titel, Erscheinungsort und -jahr, und viele andere Informationen.

3.1. Alcune informazioni sul catalogo per autori

Il catalogo per autori contiene le descrizioni bibliografiche dei libri presenti in una biblioteca.

Il frontespizio è la fonte principale della descrizione di un libro.

Gli elementi più importanti del frontespizio sono il nome dell'autore e il titolo del libro.

Di solito il nome dell'autore sulla scheda catalografica è anche la parola secondo cui si cerca il libro nel catalogo per autori.

Se il libro è anonimo o ha più di tre autori, l'inizio del titolo diventa la parola da ricercare.

Le parole d'ordine vengono messe in particolare rilievo: sono in grassetto o si trovano nella parte superiore della scheda catalografica.

La parte principale della scheda riporta la descrizione del libro: autore, titolo, luogo e data di pubblicazione e molte altre informazioni.

der Katalog	il catalogo	Im Katalog findet man Bücher und Zeitschriften, nicht aber einzelne Aufsätze.
die Katalogkarte	la scheda catalografica	Nel catalogo si trovano libri e riviste, ma non singoli articoli.
die alphabetische Ordnung	l'ordine alfabetico	Auf der Katalogkarte steht der Standort des Buches.
das Ordnungswort	la parola d'ordine	Sulla scheda catalografica si trova la collocazione di un libro.
die bibliographische Beschreibung	la descrizione bibliografica	

3.2. Der Verfasser

Wie schreibt man den Namen des Verfassers?

Welche Bücher dieses Autors haben Sie in Ihrer Bibliothek?

Ich habe das Buch unter dem Verfassernamen „Zweig“ gesucht.

Haben Sie den Verfasser ermittelt?

3.2. L'autore

Come si scrive il nome dell'autore?

Quali libri di questo autore avete nella vostra biblioteca?

Ho cercato il libro sotto l'autore "Zweig".

Ha trovato l'autore?

3.3. Der Titel eines Buches

Sie müssen das Buch unter dem Titel suchen, es gibt keinen Verfasser.

Wie lautet der Titel des Buches?
Der Titel lautet „Kleine Welt“.

Schreiben Sie bitte nur den Titel auf den Leihschein!

Der Untertitel sagt Ihnen konkreter, worum es in diesem Buch geht.

3.3. Il titolo di un libro

Deve cercare il libro sotto il titolo: l'autore è sconosciuto.

Come si intitola il libro?
Il libro s'intitola "Kleine Welt".

Per cortesia, sul modulo per il prestito scriva solo il titolo.

Il sottotitolo spiega in modo più chiaro l'argomento del libro.

3.4. Erscheinungsort und -jahr

Der Erscheinungsort ist Rom, das Erscheinungsjahr ist 1984.

Wann und wo ist Band 16 dieser Reihe erschienen?

Auf der Katalogkarte fehlt der Erscheinungsort; wahrscheinlich ist es Wien.

Sehen Sie doch bitte einmal in der Bibliographie nach, wann das Buch erschienen ist.

Dieser Katalog verzeichnet nur Bücher ab dem Erscheinungsjahr 1950.

3.4. Luogo e data di pubblicazione

Il luogo di pubblicazione è Roma, l'anno di pubblicazione il 1984.

Dove e quando è stato pubblicato il numero 16 di questa collana?

Nella scheda catalografica manca il luogo di pubblicazione; probabilmente si tratta di Vienna.

Per cortesia, controlli nella bibliografia l'anno in cui è stato pubblicato il libro.

In questo catalogo sono schedati solo libri pubblicati dopo il 1950.

der Name des Verfassers	il nome dell'autore	Carlo Collodi ist ein Pseudonym. Der wahre Name des Verfassers ist Carlo Lorenzini. Carlo Collodi è uno pseudonimo. Il vero nome dell'autore è Carlo Lorenzini.
der Titel	il titolo	
der Haupttitel	il titolo principale	Auf der Titelseite findet man den Titel des Buches. Il titolo del libro si trova sul frontespizio.
der Erscheinungsort	il luogo di pubblicazione	
das Erscheinungsjahr	l'anno di pubblicazione	Der Erscheinungsort dieses Buches ist nicht bekannt. Il luogo di pubblicazione di questo libro è sconosciuto.
die Titelseite	il frontespizio	

3.5. Die Signatur

Eine Signatur ist ein Symbol aus Ziffern und/oder Buchstaben. Sie gibt den Standort eines Buches im Magazin oder Lesesaal an.

Signaturen können z.B. so aussehen: ES 750 B312; H.37089; 87 B 63122.

3.5. La segnatura

La segnatura si compone di cifre e lettere. Indica la collocazione di un libro nel magazzino o nella sala di lettura.

Le segnature possono essere p. es.: ES 750 B312; H.37089; 87 B 63122.

Alte Bücher haben oft kompliziertere Signaturen z.B.: 4 Hist. Gall. VII, 5638 ac.

I libri meno recenti hanno spesso signature complicate, ad es.: 4 Hist. Gall. VII, 5638 ac.

Die Signatur eines Buches ist im allgemeinen oben rechts auf einer Katalogkarte angegeben.

La segnatura di un libro si trova in genere sulla scheda catalografica in alto a destra.

Der Zusatz „LS“ bei einer Signatur weist darauf hin, dass das Buch zum Bestand des Lesesaals gehört und nur dort benutzt werden kann.

Una segnatura preceduta da “SL” indica che il libro appartiene al patrimonio esposto nella sala di lettura e che può essere consultato solo lì.

die Signatur	la segnatura	Sie müssen die Signatur des Buches im Katalog kontrollieren. Deve controllare la segnatura del libro nel catalogo. Die Signatur steht oben rechts auf der Katalogkarte. La segnatura si trova in alto a destra sulla scheda catalografica.
die Ziffer	la cifra	
der Buchstabe	la lettera (dell’alfabeto)	
oben rechts	in alto a destra	
der Standort	la collocazione	

3.6. Was noch alles auf einer Katalogkarte stehen kann

Herausgeber: die Akten dieses Kongresses wurden von einem bekannten Professor herausgegeben.

3.6. Cosa si può trovare ancora su una scheda catalografica

Curatore: gli atti di questo congresso sono stati curati da un noto professore.

Im Nachwort des Herausgebers wird von der Geschichte des Manuskripts berichtet.

Nella postfazione del curatore viene descritta la storia del manoscritto.

Verlag: In diesem Verlag sind viele wissenschaftliche Werke erschienen.

Editore: presso questo editore sono state pubblicate molte opere scientifiche.

Auflage: Die dritte Auflage des Buches erschien 1714 in London.

Leider haben wir die erste Auflage von Primo Levi's „Se non ora, quando?“ von 1982 nicht.

Welche Auflage brauchen Sie?

Seitenzahl: Das Buch hat 97 Seiten, das sind 14 mehr als in der Auflage von 1986.

Auf Seite 245 befindet sich eine Zusammenfassung in englischer Sprache.

Wie viele Seiten hat der Ausstellungskatalog?

Das Buchformat kann auch in Zentimetern angegeben werden, z.B. 18x27 cm.

Welches Format hat dieser Druck aus dem Jahr 1790?

Nachdruck: Im allgemeinen werden nur Reprints alter Drucke ausgeliehen, nicht aber die Originale.

Literaturverzeichnis: Das Literaturverzeichnis enthält insgesamt 102 Titel. Vor fünf Jahren erschien in Rom eine Bibliographie der Werke Eugenio Montales.

Edizione: la 3. edizione di questo libro è stata pubblicata a Londra nel 1714.

Purtroppo non abbiamo la prima edizione del 1982 di “Se non ora, quando?” di Primo Levi.

Quale edizione sta cercando?

Numero di pagine: il libro ha 97 pagine, 14 in più rispetto all'edizione del 1986.

A pagina 245 c'è un riassunto in lingua inglese.

Quante pagine ha il catalogo della mostra?

Il formato del libro può anche essere indicato in centimetri, per es. 18x27 cm.

Che formato ha questa stampa del 1790?

Ristampa: di regola sono ammesse al prestito solo le ristampe dei libri antichi e non l'originale.

Bibliografia: la bibliografia comprende complessivamente 102 titoli. Cinque anni fa è stata pubblicata a Roma una bibliografia delle opere di Eugenio Montale.

Mehrbändiges Werk: Wir haben es hier mit einem mehrbändigen Werk zu tun; übrigens hat jeder Band einen eigenen Titel.

Reihe: Das Buch ist in der Reihe „Diapason“ erschienen.

Dieser Band gehört zu einer Serie, man kann das aber nur aus dem Vorwort ersehen.

Opera a più volumi: questa è un'opera a più volumi; tra l'altro ogni volume ha un titolo proprio.

Collana: il libro è stato pubblicato nella collana “Diapason”.

Questo volume appartiene ad una serie, ma lo si può desumere solo dalla prefazione.

Die Zugehörigkeit zur Reihe wurde auf der Katalogkarte nicht vermerkt.

L'appartenenza alla serie non è stata riportata sulla scheda catalogica.

der Herausgeber
die Auflage
der Nachdruck
der Verlag

il curatore, l'editore
l'edizione
la ristampa
la casa editrice, l'editore

die Reihe
die Seitenzahl
die Bibliographie

la collana
il numero di pagine
la bibliografia

Das ist keine neue Auflage, sondern nur ein Nachdruck.

Questa non è una nuova edizione, ma solo una ristampa.

In diesem Buch steht die Bibliographie zwischen dem Inhaltsverzeichnis und der Einleitung.

In questo libro la bibliografia si trova tra l'indice e l'introduzione.

3.7. Ein Buch wird bestellt

Ich habe im Katalog Bücher gefunden, die ich für meine Seminararbeit brauche.

3.7. La richiesta di un libro.

Ho trovato in catalogo dei libri utili per la mia tesina.

Wo liegen die Leihscheine?

Sie liegen im Katalograum und im Lesesaal.

Dove sono i moduli per il prestito?

Si trovano nella sala cataloghi e nella sala di lettura.

Wie fülle ich einen Leihschein aus?

Come devo compilare il modulo per il prestito?

Sehen Sie, hier ist ein Muster eines ausgefüllten Leihscheins.

Vede, qui c'è un modulo già compilato che serve da esempio.

Tragen Sie Verfassernamen, Titel des Buches, Erscheinungsort, und -jahr und die Signatur ein.

Scriva il nome dell'autore, il titolo del libro, il luogo e l'anno di pubblicazione e la segnatura.

Auf einem Leihschein kann man nur ein Werk bestellen.

Per ogni modulo è possibile richiedere una sola opera.

Vergessen Sie bitte nicht Ihre Adresse, das heutige Datum und die Unterschrift!

Non dimentichi il suo indirizzo, la data di oggi e la firma!

Das richtig ausgefüllte Formular muss an der Ausleihe abgegeben werden.

Il modulo debitamente compilato va consegnato allo sportello dei prestiti.

Wie lange braucht es, bis ich das Buch abholen kann? Ungefähr eine Stunde.

Quanto tempo bisogna aspettare per ritirare il libro? Circa un'ora.

Übrigens: Bücher, die nicht innerhalb eines Tages nach der Bestellung abgeholt werden, gehen ins Magazin zurück.

A proposito! I libri che non vengono ritirati, dopo un giorno ritornano in magazzino.

**der Leihschein
ausfüllen
abholen**

il modulo del prestito
compilare
ritirare

Der Leihschein muss in der Leihstelle abgegeben werden.
Il modulo del prestito va consegnata al settore prestito.

4.

Die Sachkataloge I cataloghi semantici

4.1. Ein paar Informationen über Sachkataloge

Wenn Sie Literatur zu einem bestimmten Thema suchen, aber keine Verfasser kennen, sollten Sie die Sachkataloge benutzen.

Sachkataloge sind Kataloge, die Informationen über den Inhalt der Bücher vermitteln.

Wir unterscheiden zwei Arten von Sachkatalogen: den Schlagwortkatalog und den Systematischen Katalog.

Der *Schlagwortkatalog* verzeichnet die Bücher einer Bibliothek nach Schlagwörtern.

Ein Schlagwort fasst den Inhalt eines Buches in einem oder mehreren Wörtern zusammen.

Im Schlagwortkatalog werden die Katalogkarten nach dem Alphabet der Schlagwörter geordnet.

Schlagwörter sind z.B.: *Astronomie*, oder *Venedig – Malerei – Renaissance*, oder *Frankreich – Geschichte – 18. Jh. – Kongress*.

4.1. Alcune informazioni sui cataloghi semantici

Se si cercano testi su un determinato tema, ma non si conosce alcun autore, bisogna utilizzare il catalogo semantico.

I cataloghi semantici sono cataloghi che danno informazioni relative al contenuto dei libri.

Distinguiamo due tipi di catalogo semantico: il catalogo per soggetti e il catalogo sistematico.

Il *catalogo per soggetti* ordina per soggetto i libri di una biblioteca.

Il soggetto riassume il contenuto di un libro in una o più voci.

In un catalogo per soggetto le schede catalografiche vengono ordinate alfabeticamente per il soggetto.

Soggetti possono essere ad es.: *Astronomia*, oppure *Venezia – Pittura – XVIII sec.*, o ancora *Francia – Storia – Sec. XVIII – Congressi*.

Der Systematische Katalog verzeichnet die Bücher einer Bibliothek nach Fachgebieten auf der Grundlage eines Klassifikationssystems.

Il *catalogo sistematico* ordina i libri di una biblioteca per ambiti disciplinari, sulla base di un sistema di classificazione.

Der Inhalt eines Buches wird durch einen bestimmten Code ausgedrückt. Der Code – wir nennen ihn „Notation“ – ist eine Kombination aus Zahlen oder Buchstaben und Zahlen.

Il contenuto del libro viene espresso con un preciso codice.

Il codice – che noi chiamiamo “notazione” – è una combinazione numerica o alfanumerica.

Eine Notation kann ein sehr allgemeines Fachgebiet oder einen engen Teilaspekt bezeichnen.

Una notazione può indicare una materia in generale oppure un suo aspetto più specifico.

Eine bekannte Systematik ist die DDC (= Dewey Decimal Classification); sie wird in vielen Bibliotheken angewendet.

Una sistemática usata in molte biblioteche è la DDC, Dewey Decimal Classification (= CDD, Classificazione Decimale Dewey).

Notationen sind z.B.:

Notazioni possono essere, ad es.:

7 = Kunst,
78 = Musik,
786 = Musik auf Tasteninstrumenten,
786.089 = Notenausgaben zu Musik auf Tasteninstrumenten.

7 = Arte,
78 = Musica,
786 = Musica per strumenti a tastiera,
786.089 = Musica a stampa per strumenti a tastiera.

4.2. Der Schlagwortkatalog

Ich suche Literatur zu einem bestimmten Thema...

Wie heißt Ihr Thema?

4.2. Il catalogo per soggetti

Cerco dei testi su un tema particolare...

Quale tema?

Italienische Geschichte des 20. Jahrhunderts...

Storia italiana del XX secolo...

Das ist ein sehr weites Thema; können Sie es vielleicht etwas enger fassen?

È un tema molto ampio: potrebbe essere più preciso?

Ich möchte eine Seminararbeit über den Widerstand in Italien schreiben.

Vorrei scrivere una tesina sulla Resistenza italiana.

Unter welchem Schlagwort muss ich nachsehen? Unter *Widerstand*?

Sotto quale soggetto devo cercare? Sotto *Resistenza*?

Nein, schauen Sie unter *Resistenza* nach.

No, guardi alla voce *Guerra mondiale 1939-45 – Resistenza*.

Da finden Sie Literatur über den italienischen Widerstand: erst Allgemeines, und dann alphabetisch geordnet spezielle Themen.

Lì troverà tutto quello che riguarda la II Guerra Mondiale, prima in generale poi su temi specifici, ordinati alfabeticamente;

Damit die Literatursuche effektiv wird, sollten Sie also immer ein möglichst enges Schlagwort wählen, das genau Ihrem Thema entspricht.

Perché la ricerca sia efficace, dovrebbe individuare un soggetto il più preciso possibile, che esprima l'argomento con chiarezza.

Ich habe unter *Resistenza* drei Bücher gefunden, die ich sicher gut gebrauchen kann.

Sotto *Guerra mondiale 1939-45 – Resistenza* ho trovato 3 libri che posso essermi utili.

Außerdem fand ich noch eine gelbe Katalogkarte mit der Aufschrift „*Siehe auch: Italien / Partisan / Geschichte <1943-1945>*“

Inoltre ho trovato una scheda catalogica gialla con la scritta *Vedi anche: Italia – Storia – 1943-1945*.

Das ist eine Verweisung, d.h. eine Karte, die zu inhaltlich verwandten oder engeren Schlagwörtern führt.

È una scheda di rinvio, una scheda cioè che rimanda ad un soggetto simile o vicino dal punto di vista del contenuto.

Sehen Sie sich die Bücher zu diesem Schlagwort auf jeden Fall noch an.

In ogni caso dia un'occhiata anche a quel soggetto.

Finde ich im Schlagwortkatalog alle Bücher der Bibliothek?

Nel catalogo per soggetto si trovano tutti i libri della biblioteca?

Nein, dieser Katalog weist nur eine Auswahl aus unseren Beständen nach.

No, questo catalogo segnala solo una parte del nostro patrimonio.

Zeitschriftenaufsätze werden Sie im Schlagwortkatalog nicht finden; man muss sie in Fachbibliographien und in Datenbanken suchen.

Non troverà nel catalogo per soggetti gli articoli pubblicati sulle riviste; bisogna cercarli nelle bibliografie specializzate e nelle banche dati.

das Schlagwort	il soggetto	Die deutschen Schlagwörter werden, mit wenigen Ausnahmen, im Singular angesetzt. Dagegen sind die italienischen fast immer in Plural. I soggetti tedeschi vengono assegnati, con poche eccezioni, al singolare. In italiano invece sono quasi sempre al plurale. Im Schlagwortkatalog findet man oft Zettel mit Verweisungen. Nel catalogo per soggetti si trovano fre-
das Personenschlagwort	il soggetto biografico	
das Forms Schlagwort	la suddivisione formale	
die Verweisung	il rinvio	
verwandter Begriff	il termine correlato	

4.3. Der Systematische Katalog

4.3. Il catalogo sistematico

Ich finde nichts in diesem Katalog...

Non riesco a trovare niente in questo catalogo...

Was suchen Sie denn?

Cosa sta cercando?

Ich suche Bücher zur italienischen Literatur, genauer, zu den Romanen von Giorgio Bassani.

Cerco dei libri sulla letteratura italiana, in particolare sui romanzi di Giorgio Bassani.

Sehen Sie, hier ist eine Tafel mit den Fachgebieten des Systematischen Katalogs und den dazu gehörenden Notationen.

Die Literatur hat die Notation „D“, und die italienische Literatur hat „DC 32“.

Wie die weitere Unterteilung von „DC 32“ aussieht, muss man in der gedruckten Ausgabe unserer Systematik nachsehen.

Hier findet man unter der Notation DC 32.7 „Literatur über einzelne italienische Schriftsteller.“

Die Namen der Verfasser sind natürlich alphabetisch geordnet.

Guardi, c'è qui una tavola che illustra le materie del catalogo sistematico e le relative notazioni.

La letteratura ha la notazione “D” e la letteratura italiana “DC 32”.

Per conoscere le ulteriori suddivisioni di “DC 32” bisogna andare a vedere l'edizione stampata della nostra sistemática.

Alla notazione DC 32.7 si trova “Letteratura su singoli scrittori italiani”.

I nomi degli autori sono naturalmente ordinati alfabeticamente.

der systematische Katalog	il catalogo sistematico
die Systematik	il sistema di classificazione
die Klasse	la classe
die Unterteilung	la suddivisione
die hierarchische Ordnung	l'ordine gerarchico

Die Bücher sind freihand aufgestellt.

La collocazione dei libri è a scaffale aperto.

Die Aufstellung der Bücher erfolgt nach der Dewey-Klassifikation.

I libri sono collocati secondo la classificazione Dewey.

5.

Die Ausleihe

Il settore prestito

5.1. Die Ausleihe

Mein Name ist Wiese, Anna Wiese.
Ich hatte fünf Bücher bestellt.
Wann haben Sie die Bücher bestellt?
Vor einer Stunde.
Leider sind Ihre Bücher noch nicht da, kommen Sie bitte in einer halben Stunde wieder.

Dieses Buch ist ausgeliehen.

Das Buch ist noch nicht katalogisiert.

Wie viele Bücher haben Sie bestellt?
Sie können nur bis zu zehn Bücher gleichzeitig ausleihen.

Ihren Benutzerausweis bitte!

Die ausgeliehenen Bücher werden per Computer verbucht.

Die elektronische Ausleihverbuchung ist daher nur bei Vorlage des Benutzerausweises möglich.

Wann muss ich die Bücher wieder zurückgeben?
Spätestens am 21. November, die Leihfrist beträgt vier Wochen.

5.1. Il prestito

Mi chiamo Wiese, Anna Wiese. Ho richiesto cinque libri.
Quando ha richiesto i libri?
Un'ora fa.
Purtroppo i suoi libri non sono ancora arrivati, La prego di ritornare tra mezz'ora.

Questo libro è in prestito.

Il libro non è stato ancora catalogato.

Quanti libri ha richiesto?
Può prendere solo fino a dieci libri contemporaneamente.

La Sua tessera, per cortesia!

I libri in prestito vengono prenotati attraverso il computer.

La prenotazione elettronica dei prestiti è possibile solo esibendo la tessera.

Quando devo restituire i libri?
Al più tardi il 21 novembre, il prestito è di quattro settimane.

In jedem Buch liegt ein Fristzettel mit dem Rückgabedatum.

In ogni libro c'è un promemoria della scadenza del prestito.

ausleihen	prestare (dare in prestito, prendere in prestito)	Die Ausleihe ist gebührenfrei. Il prestito è gratuito.
entleihen	prendere in prestito	Dieses Buch ist zur Zeit entliehen. Questo libro è attualmente in prestito.
verfügbar	disponibile	
der Benutzerausweis	la tessera d'iscrizione	Ich habe meinen Benutzerausweis verloren. Ho perso la mia tessera d'iscrizione.
das Fälligkeitsdatum	la data di scadenza	
der Leihschein	il modulo del prestito	

5.2. Die Rückgabe entliehener Bücher

Wo ist der Rückgabeschalter? – Dort neben dem Kopiergerät.

5.2. La restituzione dei prestiti

Dov'è il banco delle restituzioni? – Là, vicino alla fotocopiatrice.

Ich möchte diese drei Bücher zurückgeben.

Vorrei restituire questi tre libri.

Vielen Dank. Hier sind Ihre Rückgabequittungen.

Grazie. Ecco le Sua ricevute.

Könnten Sie einmal nachsehen, wann die Leihfrist für meine anderen Bücher abläuft?

Potrebbe controllare quando scade il prestito degli altri libri?

Die Bücher waren schon vorgestern fällig.

I libri sono scaduti già l'altro ieri.

Das Buch ist heute fällig.

Il libro scade oggi.

Ich sehe gerade in der Ausleihdatei, dass Sie das Buch zurückgeben müssen.

Vedo ora nel nostro file dei prestiti che dovrebbe restituire il libro entro oggi.

Wenn Sie die Bücher bis morgen zurückgeben, brauchen Sie keine Mahngebühren zu zahlen.

Se restituisce il libro entro domani non dovrà pagare i diritti di mora.

Ich habe alle anderen Bücher fristgerecht zurückgegeben.

Ho restituito tutti gli altri libri entro la scadenza stabilita.

die Leihfrist	la durata del prestito	Ich möchte die Leihfrist dieses Buches verlängern. Vorrei prorogare il prestito di questo libro. Die Leihfrist ist abgelaufen. Il prestito è scaduto. Wir haben Ihnen schon drei Mahnungen geschickt. Le abbiamo già mandato tre solleciti.
der Fristablauf	la scadenza (del prestito)	
die Rückgabe	la restituzione	
die Mahngebühr	la multa	
die Mahnung	il sollecito	

5.3. Verlängern und Vorbestellen von Büchern

Dieses Buch würde ich gerne noch behalten, ich brauche es für meine Diplomarbeit.

5.3. Proroga e prenotazione dei libri

Vorrei tenere ancora questo libro, mi serve per la mia tesi.

Wie lange wollen Sie das Buch noch behalten?

Per quanto vorrebbe ancora tenerlo?

Etwa eine Woche.

Circa una settimana.

Sie können die Leihfrist verlängern lassen, falls das Buch nicht von einem anderen Benutzer vorbestellt worden ist.

Può prolungare il prestito, sempre che il libro non sia stato prenotato da un altro utente.

Dieses Buch wurde bereits vorbestellt. Sie müssen es zurückgeben.

Questo libro è già stato prenotato, purtroppo deve restituirlo.

Ich möchte gerne ein Buch vormerken, das zur Zeit ausgeliehen ist.
Sagen Sie mir den Buchtitel und geben Sie mir bitte Ihre Telefonnummer.
Sobald das Buch zurück ist, benachrichtigen wir Sie.

Vorrei prenotare un libro attualmente in prestito.
Mi dica il titolo del libro e mi dia il Suo numero di telefono.
Appena il libro sarà rientrato, La avviseremo.

Das von Ihnen vorbestellte Werk wurde zurückgegeben. Sie können es abholen.

Il libro che Lei ha prenotato è stato restituito. Può passare in biblioteca a ritirarlo.

Übrigens können Sie die Bücher an unserem Online-Katalog selbst bestellen und verlängern.

Tra l'altro, può prenotare e prorogare i libri anche da sé, attraverso il nostro catalogo in linea.

verlängern	prolungare, prorogare
die Verlängerung	il rinnovo, la proroga
vormerken, vorbestellen	prenotare, riservare

Sie können die Leihfrist verlängern, wenn das Buch nicht von einem anderen Leser vorbestellt wurde.
Se il libro non è stato prenotato da un altro lettore, può prolungare il prestito.

5.4. Unangenehme Situationen

Sie haben die Rückgabefrist überschritten: sie war vor zwei Wochen abgelaufen.

5.4. Situazioni spiacevoli

Lei non ha rispettato la data di restituzione: il Suo prestito è scaduto due settimane fa.

Ich konnte nicht eher kommen, weil ich mit meiner Arbeit nicht rechtzeitig fertig geworden bin.

Non sono potuto venire prima, perché non sono riuscito a finire in tempo la mia ricerca.

Sie müssen leider trotzdem eine Mahngebühr bezahlen. Wir haben Ihnen gestern eine Mahnung geschickt.

Purtroppo deve comunque pagare i diritti di mora. Le abbiamo mandato ieri un sollecito.

Ich warte schon über eine Woche auf dieses Buch. Ich werde mich beschweren!

Aspetto questo libro da più di una settimana. Mi lamenterò con chi di dovere!

Das Buch, das Sie bestellt hatten, ist zur Zeit unauffindbar.

Das tut uns sehr leid. Wir werden Sie benachrichtigen, sobald das Buch wieder da ist.

Il libro che ha richiesto è irreperibile. Ci dispiace molto. La avviseremo non appena il libro sarà a disposizione.

Möglicherweise wurde es verstellt.

Probabilmente è stato collocato sullo scaffale sbagliato.

6.

Im Lesesaal

In sala di lettura

6.1. Einige Informationen über den Lesesaal

Im Lesesaal werden die Bücher des Lesesaals benutzt oder Bücher, die die Bibliothek nicht nach Hause entleiht.

Zum Bestand des Lesesaals gehören vor allem Nachschlagewerke, grundlegende wissenschaftliche Werke und Hochschullehrbücher.

Die Bücher des Lesesaals sind nach Fachgebieten aufgestellt.

Seltene Bücher und Publikationen mit großem Format sind im Lesesaal nicht frei zugänglich.

Diese Publikationen sind auf den Katalogkarten mit dem Vermerk „muss bestellt werden“ versehen; man muss die Aufsicht danach fragen.

In den Lesesaal kann man die Bücher bestellen, die eine Bibliothek nicht nach Hause entleiht.

6.1. Alcune informazioni sulla sala di lettura

In sala di lettura vengono consultati i libri non ammessi al prestito domiciliare e quelli esposti nella sala stessa.

Al patrimonio della sala di lettura appartengono soprattutto opere di consultazione, opere scientifiche di base e libri di testo per studenti universitari.

I libri della sala di lettura sono collocati per materia.

I libri rari e le pubblicazioni di grande formato non sono accessibili al pubblico.

Queste pubblicazioni sono contrassegnate in catalogo dalla dicitura “su specifica richiesta”; deve perciò rivolgersi al personale della sala di lettura.

È possibile richiedere in consultazione nella sala di lettura i libri che la biblioteca non ammette al prestito.

Nach Hause werden z.B. nicht entliehen: Zeitschriften und Zeitungen, Alte Drucke, Karten und Atlanten, vor 1920 gedruckte Bücher, Nicht-Buch-Materialien, Bücher in schlechtem Erhaltungszustand.

Solche Materialien muss man auf speziellen Leihscheinen bestellen.

Die in den Lesesaal bestellten Bücher liegen dort für den Benutzer drei Tage zum Abholen bereit.

Non sono ammessi al prestito ad es. periodici e quotidiani, libri antichi, carte geografiche e atlanti, opere pubblicate prima del 1920, materiale non librario, libri in cattivo stato di conservazione.

Questo materiale deve essere richiesto compilando uno specifico modulo.

I libri richiesti per la consultazione rimangono a disposizione in sala di lettura per tre giorni.

das Nachschlagewerk	l'opera di consultazione	Wörterbücher sind nicht ausleihbar.
nicht ausleihbar	escluso dal prestito	I dizionari sono opere non ammesse al prestito.
der Präsenzbestand	la raccolta di libri di consultazione	Man braucht keinen Leihschein auszufüllen, um die Zeitungen im Lesesaal zu lesen.
der Freihandbereich	la zona a scaffale aperto	Per leggere i quotidiani nella sala di lettura non occorre compilare nessuna scheda di prestito.
die Zeitschrift	la rivista, il periodico	
die Zeitung	il quotidiano	

6.2. Am Eingang des Lesesaals

Mäntel und Taschen dürfen Sie nicht in den Lesesaal nehmen.

Bitte die Schließfächer im Untergeschoss benutzen.

Der Lesesaal ist heute sehr voll, es sind aber noch Plätze frei.

6.2. All'entrata della sala di lettura

È vietato entrare nella sala di lettura con cappotti e borse.

Si prega di utilizzare gli armadietti situati nel seminterrato.

Oggi la sala di lettura è molto affollata, ma ci sono ancora alcuni posti liberi.

Wenn Sie Hilfe brauchen, wenden Sie sich an den Auskunftsortplatz.

Se ha bisogno di aiuto, Si rivolga al banco informazioni.

Die Kolleginnen des Lesesaals geben gerne Auskunft, wenn Sie Fragen haben.

Se ha delle domande, le colleghe della sala di lettura Le daranno tutte le informazioni.

Kann man hier auch Tageszeitungen lesen?

Si possono leggere qui anche i quotidiani?

Die Zeitungen liegen gleich nebenan im Zeitschriftenlesesaal aus.

I quotidiani sono esposti qui vicino, nella sala periodici.

der Auskunftsdienst il servizio di reference
der Zeitschriftenlesesaal la sala periodici
der Zeitungsleseraum l'emeroteca

Die Zeitungen können im Zeitungsleseraum frei gelesen werden

I quotidiani sono consultabili liberamente in emeroteca.

6.3. An der Lesesaaltheke

Ich möchte meine Bücher abholen, sind sie schon da?

Auf welchen Namen? – Auf den Namen Schmidt.

6.3. Al bancone della sala di lettura

Vorrei ritirare i miei libri, sono già arrivati?

Il Suo nome? – Schmidt.

Es liegen hier fünf Bücher für Sie bereit.

Ci sono cinque libri per Lei.

Ich möchte jetzt nur diese beiden nehmen.

Ora vorrei prendere solo questi due.

Sie haben leider nicht den richtigen Leihschein ausgefüllt: Für eine Bestellung in den Lesesaal muss man einen grünen Leihschein ausfüllen.

Purtroppo non ha compilato il modulo giusto: per consultare i libri in sala di lettura bisogna compilare il modulo verde.

Ihr Buch ist leider noch nicht bei uns eingetroffen, fragen Sie in einer halben Stunde noch einmal nach.

Il Suo libro non è ancora arrivato, provi a domandare di nuovo tra mezz'ora.

Ich möchte dieses Buch zurückgeben, ich brauche es heute nicht mehr. Das trifft sich gut, eben hat ein anderer Benutzer danach gefragt.

Vorrei restituire questo libro, per oggi non mi serve più. Bene! Un altro utente lo ha appena richiesto.

Kann ich dieses Wörterbuch nach Hause ausleihen? Das geht leider nicht, weil wir die Lesesaalbücher nicht ausleihen.

Posso prendere in prestito questo dizionario? Mi dispiace, non è possibile prendere in prestito i libri esposti nella sala di lettura.

Ich empfehle Ihnen, die vorletzte Auflage aus dem Magazin zu bestellen.

Le raccomando di richiedere dal magazzino la penultima edizione.

Ich brauche das Buch mit der Signatur LM 252, seit einer Woche steht es nicht im Regal. Warten Sie bitte, ich sehe im Ausleihregister nach. Das Buch befindet sich zur Zeit in der Arbeitskabine eines Benutzers.

Ho bisogno del libro con la segnatura LM 252, ma da una settimana non è sullo scaffale. Aspetti un momento, controllo nel registro dei prestiti. In questo momento il libro si trova nel box di studio di un utente.

der Leihschein	il modulo del prestito	Die Leihfrist ist abgelaufen. Bitte geben Sie das Buch so bald wie möglich zurück.
abholen	ritirare	Il periodo di prestito è scaduto. La preghiamo di restituire il libro al più presto.
die Rückgabe	la restituzione, la riconsegna	Die Arbeitskabinen müssen vorbestellt werden.
Arbeitskabine	il box di studio, il carrel	I box di studio devono essere prenotati.

6.4. Kopierer und Lesegeräte

Gibt es hier im Lesesaal einen Kopierer?

Nein, aber draußen auf dem Gang.

Kann ich aus diesem Lexikon mal eben ein paar Seiten kopieren?

Natürlich, aber geben Sie für diese Zeit ihren Benutzerausweis bei uns ab!

Die Kopierer funktionieren normalerweise mit Münzen, aber für dieses Gerät braucht man eine Kopierkarte.

Der Kopierer funktioniert nicht mehr, können Sie mir helfen?

Es muss nur Papier nachgelegt werden.

Ich habe über die Fernleihe eine Dissertation auf Mikrofilm bekommen. Kann ich den Mikrofilm hier lesen?

Natürlich, wir haben mehrere Mikrofilmlesegeräte.

Wie funktioniert so ein Lesegerät?

Sie schalten das Gerät ein, stecken die Spule mit dem Film in die linke Halterung, spannen den Film in die zweite Spule ein, drehen die Kurbel

6.4. Fotocopiatrice e microlettore

C'è una fotocopiatrice in sala di lettura?

No, mi dispiace, però la può trovare in corridoio.

Posso fotocopiare alcune pagine di questo dizionario?

Naturalmente, ma ci deve lasciare la sua tessera d'iscrizione per il tempo che rimarrà fuori.

Normalmente le fotocopiatrici funzionano a moneta, ma per questo apparecchio occorre una tessera magnetica.

La fotocopiatrice non funziona più, mi potrebbe aiutare?

Basta solamente aggiungere carta.

Ho ricevuto attraverso il prestito interbibliotecario una dissertazione su microfilm. È possibile leggere qui da voi il microfilm?

Certamente! Abbiamo a disposizione diversi lettori di microfilm.

Come funziona il microlettore?

Bisogna accendere l'apparecchio, inserire la bobina del film sul supporto di sinistra e svolgere il film fino al secondo supporto; girare poi

und sehen sich auf der Scheibe den Text an.

Oft muss man die Bildschärfe regulieren.

la manovella e così si potrà vedere il testo sullo schermo.

Spesso bisogna regolare la nitidezza dell'immagine.

der Kopierer

Münzen einwerfen

die Kopierkarte

vergrößern

verkleinern

der Papierstau

das Lesegerät

la fotocopiatrice

inserire la moneta

la tessera per le fotocopie

ingrandire

ridurre, rimpicciolire

l'inceppamento della carta

il microlettore

Ich möchte eine Kopierkarte kaufen.

Vorrei comprare una tessera per le fotocopie.

Mit diesem Kopierer kann man die Seiten vergrößern oder verkleinern.

Con questa fotocopiatrice si possono anche ingrandire o rimpicciolire le pagine.

Der OPAC (Online-Katalog)

L'OPAC (catalogo in linea)

7.1. OPAC und Zettelkatalog

Die Bibliothek hat außer den Zettelkatalogen auch einen elektronischen Katalog.

Dieser Katalog heißt OPAC – das ist die Abkürzung von Online Public Access Catalogue.

Wodurch unterscheidet sich der OPAC von einem Zettelkatalog?

Bisher suchte man Bücher eines bestimmten Verfassers und Bücher über ein bestimmtes Thema in verschiedenen Katalogen.

Die einen im Alphabetischen Katalog, die anderen im Schlagwortkatalog oder im Systematischen Katalog.

Im OPAC kann man an einer einzigen Stelle alles eingeben, was man zur Suche eines bestimmten Buches braucht: Verfassernamen, Buchtitel, Signatur, Notation und andere Angaben.

Man kann daher an den OPAC auch Fragen richten, die mehr als ein Suchmerkmal enthalten, z.B.: „Zeige mir alle Bücher des Verfassers A zum Thema B, aber bitte nur solche in englischer Sprache“.

7.1. L'OPAC e il catalogo a schede

La biblioteca possiede oltre al catalogo a schede anche un catalogo elettronico.

Questo catalogo si chiama OPAC, abbreviazione di Online Public Access Catalogue.

In che cosa si differenzia un OPAC da un catalogo a schede?

Finora bisognava cercare i libri di un certo autore o su di un certo argomento in diversi cataloghi.

I primi nel catalogo per autori, gli altri nel catalogo per soggetti o in quello sistematico.

Con l'OPAC è possibile ricercare diversi elementi in un unico posto: nome dell'autore, titolo del libro, segnatura, notazione e altre informazioni.

Si possono impostare con l'OPAC ricerche per più termini, ad es. "Mostrami tutti i libri dell'autore A in tema di B, però solamente quelli in lingua inglese".

Der OPAC unserer Bibliothek weist zur Zeit noch nicht alle Bücher der Bibliothek nach, sondern nur Publikationen ab Erscheinungsjahr 1980.

Nell'OPAC della nostra biblioteca non sono però presenti tutti i libri della biblioteca, ma solo quelli pubblicati dopo il 1980.

der Zettelkatalog	il catalogo a schede	Seit 1995 wird der Zettelkatalog nicht mehr aktualisiert. Il catalogo a schede non viene più aggiornato dal 1995.
der Online-Katalog	il catalogo in linea	
der Gesamtkatalog	il catalogo unico	BISON ist der Verbundkatalog der Öffentlichen Bibliotheken Südtirols. BISON è il catalogo collettivo delle biblioteche pubbliche dell'Alto Adige.
der Verbundkatalog	il catalogo collettivo	

7.2. Wie man einen OPAC benutzt

Können Sie mir zeigen, wie man den OPAC benutzt?

Gerne. Sie finden übrigens die wichtigsten Benutzerhinweise auch in einem Infoblatt neben dem Computer.

7.2.Come si usa un OPAC

Mi potrebbe mostrare come si usa l'OPAC?

Volentieri. Può trovare comunque le principali istruzioni d'uso anche in una piccola guida vicino al computer.

Also: Dies ist das Terminal, das an das Rechenzentrum unserer Bibliothek angeschlossen ist.

Das Terminal besteht aus dem Monitor und der Tastatur.

Allora... questo è il terminale collegato con il centro di calcolo della nostra biblioteca.

Il terminale è composto da un monitor e una tastiera.

Nach Drücken der ENTER-Taste erscheint der Bildschirm mit den Suchfeldern.

Schiacciando il tasto INVIO compare la schermata con i campi di ricerca.

Jetzt können Sie den Verfassernamen, Titelstichwörter, Signatur oder andere Angaben eingeben.

Ora può inserire il nome dell'autore, le parole chiave del titolo, la segnatura o altre informazioni.

Sie geben zum Beispiel den Namen eines Verfassers ein, dessen Bücher Sie suchen, und drücken die ENTER-Taste.

Ad es., inserisca l'autore del libro che sta cercando e poi preme INVIO.

Der Bildschirm meldet jetzt das Ergebnis der Suche: acht.

Sullo schermo appare il risultato della ricerca: otto.

Auf dem Bildschirm erscheint eine Liste dieser acht Bücher.

Sullo schermo appare la lista di questi otto libri.

Jedes Buch wird nur durch eine Zeile wiedergegeben.

Ogni titolo viene visualizzato in modo sintetico.

Um zu entscheiden, welches Buch Sie brauchen, genügt es also, kurz die Liste durchzusehen.

Per decidere di quale libro ha bisogno, basta quindi scorrere velocemente la lista.

Sie interessieren sich z.B. für das dritte Buch und wollen dessen vollständige Beschreibung sehen.

Se Le interessa per es. il terzo titolo e vuole perciò vederne l'intera descrizione, si posiziona con il cursore sulla terza riga e preme INVIO.

Dazu gehen Sie mit dem Cursor in die dritte Zeile und drücken die ENTER-Taste.

Nun erhalten Sie eine vollständige Beschreibung dieses Buches.

Ora può leggere una descrizione completa di questo testo.

Wenn Ihnen der Computer eine zu hohe Trefferquote bietet, geben Sie zusätzliche Titelstichwörter ein.

Se il computer le propone un numero di risultati troppo elevato, aggiunga delle parole chiave del titolo.

Die gefundenen Titel können Sie sich ausdrucken oder auf eine Diskette herunterladen.

È possibile stampare i titoli che ha trovato oppure salvarli su dischetto.

Wenn Sie bei der Suche Probleme bekommen, können Sie die HELP-Taste drücken und erhalten dann Hinweise darauf, wie es weiter geht.

Se ha problemi durante la ricerca, può schiacciare il tasto HELP e compariranno indicazioni su come procedere.

das Feld	il campo	Jeder Suchbegriff muss in das richtige Feld eingegeben werden. Ogni termine di ricerca deve essere inserito nel campo giusto.
eingegeben	inserire	
der Befehl	il comando	Man kann die Kurztitelliste ausdrucken oder auf Diskette speichern. La lista sintetica dei titoli può essere stampata o salvata su dischetto.
die Suchstrategie	la strategia di ricerca	
die Kurztitelliste	la lista sintetica dei titoli	

7.3. Die Sachrecherche im OPAC

Wenn ich nun Bücher zu einem bestimmten Thema suche, aber keine Verfassernamen kenne...

7.3. La ricerca semantica nell'OPAC

...e se cercassi libri su un tema specifico, però non conoscessi nessun autore?

Da gibt es mehrere Möglichkeiten: die Suche mit Hilfe von Titelstichwörtern, Schlagwörtern oder Notationen.

Ci sono varie possibilità: la ricerca con l'aiuto di parole chiave del titolo, la ricerca per soggetto o per notazione.

Sie geben zum Beispiel im Suchfeld *Stichwort* den Begriff ein, der Ihr Thema am besten beschreibt.

Ad esempio può inserire nel campo *Parola chiave* il concetto che descrive al meglio la tematica che sta cercando.

Auf dem Bildschirm erscheinen dann alle Bücher, bei denen die von Ihnen eingegebenen Stichwörter im Titel vorkommen.

Sullo schermo compariranno allora tutti i libri che contengono nel titolo la parola chiave che Lei ha inserito.

Bücher zu einem bestimmten Thema können nicht in jedem Fall über Ti-

I libri su un certo argomento non sono sempre rintracciabili attraverso la

telstichwörter ermittelt werden.
So handelt das Buch *Kathedralen der Wüste* von Dünen, und nicht von Kathedralen.

Nur Schlagwörter geben den Inhalt eines Buches direkt wieder.

Im OPAC der Bibliothek finden Sie vorerst nur die Bücher der letzten acht Jahre über Schlagwörter.

Wenn Sie die Notation Ihres engeren Gegenstands kennen, können Sie sie in das Suchfeld *Notation* eingeben.

Der OPAC zeigt Ihnen dann alle Bücher, die die Bibliothek zu diesem Thema besitzt.

parola chiave del titolo.
Ad es., il libro *Cattedrali del deserto* parla di dune e non di cattedrali.

Solo i soggetti descrivono il contenuto di un libro.

Nell'OPAC di questa biblioteca è possibile ricercare per soggetto solamente i libri degli ultimi otto anni.

Se conosce la notazione dell'argomento specifico, può inserirla nel campo *Notazione*.

L'OPAC Le mostrerà tutti i libri che la biblioteca possiede su questo tema.

das Stichwort	la parola chiave	Die Stichwortrecherche kann lange dauern.
die Titelstichwörter	le parole chiave nel titolo	La ricerca per parola chiave può essere onerosa.
das diakritische Zeichen	il segno diacritico	Das Trunkierungszeichen in unserem OPAC ist das „%“.
die Boole'schen Operatoren	gli operatori booleani	Nel nostro OPAC il segno di troncamento è „%“.
das Trunkierungszeichen	il segno di troncamento	Die Recherche mit den Boole'schen Suchoperatoren ist sehr nützlich.
		La ricerca con gli operatori booleani è molto utile.

7.4. Eingabe von Suchbegriffen

Beim Eingeben der Suchbegriffe sollte man auf die Rechtschreibung achten: ein banaler Tippfehler kann zu einem negativen Ergebnis führen.

7.4. Come inserire i termini di ricerca

Quando inserisce le parole che sta cercando, deve fare attenzione all'ortografia: un banale errore di battitura può produrre un risultato negativo.

Muss ich die Großschreibung beachten?

Es macht keinen Unterschied, ob man Groß- oder Kleinschreibung verwendet.

Devo scrivere in maiuscolo?

Non fa differenza utilizzare lettere maiuscole o minuscole.

Ich suche ein Buch über Carlo Carrà – muss ich den Akzent auch eingeben?

Es ist besser, Sonderzeichen (wie Akzente, Cedille, Tilde usw.) nicht zu benutzen.

Cerco un libro su Carlo Carrà: devo scrivere il nome con l'accento?

È meglio non usare i segni diacritici (accenti, cediglia, tilde, ecc.).

... und der Umlaut?

Unser OPAC reagiert auf den Umlaut sensibel, d.h. es gibt einen Unterschied zwischen *Muller* und *Müller*. Der Umlaut kann aber mit einem „e“ ersetzt werden.

...e l'Umlaut?

Il nostro OPAC è sensibile all'Umlaut, cioè c'è differenza tra *Muller* e *Müller*. L'Umlaut può però essere sostituito con la "e", cioè *Mueller*.

Satzzeichen (Komma, Punkt, Doppelpunkt usw.), Bindestrich und Apostroph werden automatisch vom OPAC bei der Suche unterdrückt, daher ist es das Beste, sie einfach wegzulassen.

I segni di punteggiatura (virgole, punti, due punti eccetera), i trattini e gli apostrofi vengono trascurati automaticamente dall'OPAC, per cui la cosa più semplice è ometterli.

Es gibt die Möglichkeit, den sogenannten *Platzhalter* zu benutzen.

Das Zeichen „*“ dient dazu, jeden beliebigen Buchstaben zu ersetzen. Schreibt man z.B. *man*oni* in das Feld Verfasser, werden Dokumente gesucht, die als Autor *manconi*, *manconi*, *manzoni* usw. haben.

Esiste la possibilità di utilizzare il carattere *wildcard*.

Il simbolo "*" serve a sostituire un qualunque carattere: digitando *man*oni* nel campo Autore, verranno selezionati documenti aventi per autore *manconi*, *mangoni*, *manzoni*, etc.

Muss ich *Il Mulino del Po* oder *Mulino del Po* suchen?

Unser OPAC lässt bei der Suche automatisch die sogenannten *Stoppwörter* weg. Vielbenutzte Wörter wie Artikel, Präpositionen und Konjunktionen können daher weggelassen werden. Artikel am Anfang eines Titels werden grundsätzlich weggelassen.

Devo cercare *Il mulino del Po* oppure *Mulino del Po*?

Il nostro OPAC tralascia automaticamente le cosiddette parole di esclusione, *stop word*, cioè parole che si usano frequentemente, come gli articoli, le preposizioni e le congiunzioni, che quindi possono essere tralasciate. Gli articoli iniziali si omettono.

der Suchbegriff	il termine di ricerca	Es ist immer besser, die Sonderzeichen wegzulassen.
das Sonderzeichen	il carattere speciale	È sempre meglio tralasciare i caratteri speciali.
weglassen	tralasciare	
das Stoppwort	la parola di esclusione	

7.5. Mit mehreren Begriffen suchen: Suchoperatoren

Gibt man mehrere Suchbegriffe ein, sucht der OPAC normalerweise die Titel, die alle Begriffe enthalten.

Eine Suche nach *fleischfressenden Pflanzen* bedeutet *fleischfressende AND Pflanzen*.

AND (UND) ist einer der wichtigsten Booleschen Operatoren. Andere wichtige Suchoperatoren sind OR (ODER) und NOT (NICHT), z.T. können AND und NOT auch als + und – eingegeben werden.

Der Suchoperator OR ist besonders nützlich, wenn man den zu suchenden Begriff nicht genau kennt und es mehrere Möglichkeiten gäbe. Wenn

7.5. Cercare più parole: gli operatori logici

Quando si inseriscono più parole contemporaneamente, l'OPAC cerca i record che le contengono tutte.

Una ricerca come *piante carnivore* equivale a *piante AND carnivore*.

AND ("e") è uno degli operatori logici fondamentali che derivano dall'algebra di Boole. Gli altri operatori fondamentali sono OR ("o") e NOT ("non"); talvolta AND e NOT si possono anche scrivere, rispettivamente, + e -.

L'operatore OR è particolarmente utile quando non conoscendo il termine esatto per l'interrogazione si vuole fare una ricerca con più alter-

man z.B. nicht weiß, ob das Schlagwort der interessierenden Literatur *Kreditinstitut* oder *Bank* lautet, kann man folgende Suchanfrage eingeben:

Schlagwort = *Kreditinstitut* OR *Bank*
Als Ergebnis bekommt man die Titel, die entweder den einen oder den anderen Begriff als Schlagwort enthalten.

7.6. Trunkierung

Eine weitere Möglichkeit der Formulierung einer Suchanfrage, ist die Suche nach Begriffen, die mit der gleichen Buchstabenfolge beginnen. Man spricht hier von trunkierten Begriffen. Dazu benutzt man das Symbol „?“.

Gibt man z.B. *riwol?* als Suchanfrage ein, erhält man als Ergebnis Begriffe wie *rivoltella*, *rivolta*, *rivoluzione* usw.

native; se per esempio non si sa se il soggetto dei volumi che interessano sia *istituto di credito* oppure *banca*, si può inserire la ricerca

Soggetto = *istituto di credito* OR *banca* che restituirà i record contenenti l'una o l'altra delle parole.

7.6. Parole troncate

Un'altra possibilità nella formulazione della ricerca consiste nel cercare qualsiasi parola che inizi con una certa sequenza di lettere. Parliamo delle parole troncate, che terminano con l'apposito simbolo “?”.

Ad es. digitando *riwol?* il sistema selezionerà termini come *rivoltella*, *rivolta*, *rivoluzione* ecc.

der Suchoperator	l'operatore logico	Die wichtigsten Suchoperatoren sind UND, ODER, UND NICHT.
das Trunkierungszeichen	il segno di troncamento	Gli operatori logici più importanti sono E, O, NON.
die Trunkierung	il troncamento	

7.7. Bestellen und Vorbestellen im OPAC

Sie können ein Buch, das Sie im OPAC gefunden haben, dort auch sofort bestellen.

7.7. Richiesta e prenotazione attraverso l'OPAC

È possibile richiedere un libro presente nell'OPAC direttamente dal computer.

Wie geht das?

Unter jedem Buchtitel finden Sie eine Kommandozeile; hier geben Sie den Befehl „L“ (=Leihen) ein und drücken die ENTER-Taste.

Dann öffnet sich unter dem Buchtitel eine Zeile, in die Sie die Nummer Ihres Benutzerausweises und Ihr Passwort schreiben.

Wenn Sie sich nicht verschrieben haben, erhalten Sie jetzt die Mitteilung: „Bestellung wurde angenommen“. Und dann können Sie das Buch kurze Zeit später in der Ausleihe abholen.

Ist das Buch, das Sie brauchen, verliehen, können Sie es auf demselben Bildschirm vorbestellen.

Auf ähnliche Weise können Sie die Leihfrist eines Buches selbst verlängern.

Sie können sich sogar Ihr „Bücherkonto“ aufrufen und wissen dann, was Sie vorbestellt haben, was Sie ausgeliehen haben, wann Sie welche Bücher zurückgeben müssen.

Come funziona?

Sotto ogni titolo si trova una serie di comandi; dare il comando R (= richiesta) e premere INVIO.

Sotto il titolo si aprirà una finestra: inserisca in quella finestra il Suo numero di tessera e la Sua password.

Se non sono stati commessi errori, comparirà la comunicazione “La richiesta è stata accettata”. Potrà ritirare il libro al banco prestito in breve tempo.

Se il libro da Lei richiesto fosse in prestito, lo può prenotare sempre al computer.

Allo stesso modo può prorogare da sé la scadenza di un prestito.

È possibile interrogare il proprio “Conto utente” e sapere quindi quali libri si ha in prestito, entro quando bisogna restituirli e quali testi si è prenotato.

bestellen	ordinare	Mit unserem OPAC kann man ein Buch selbst vorbestellen oder eine Leihfrist selbst verlängern. Con il nostro OPAC è possibile prenotare da sè un libro o prorogare la scadenza di un prestito.
der Befehl	il comando	
vorbestellen, vormerken	prenotare, riservare	
verlängern	prolungare, prorogare	

7.8. Was tun wenn...?

Wenn das Papier des Druckers ausgeht, helfen die Kolleginnen aus dem Alphabetischem Katalog.

Bei einem Computerabsturz rufen Sie bitte das Rechenzentrum der Bibliothek an.

Die Bücher, welche Sie im OPAC nicht finden, können Sie über die Fernleihe bestellen.

7.8. Cosa fare quando...?

All'esaurimento della carta della stampante rivolgersi al personale del catalogo.

In caso di blocco del computer si prega di chiamare il centro di calcolo della biblioteca.

I libri non presenti nell'OPAC possono essere richiesti attraverso il servizio di prestito interbibliotecario.

8.

Die Zeitschriften I periodici

8.1. Die Zeitschriftenkataloge

Die Bibliothek hat einen gedruckten Zeitschriftenkatalog in acht Bänden.

Der Katalog erschien 1975 und verzeichnet Zeitschriften, die vor 1974 erschienen sind.

Er enthält auch die Reihen, die die Bibliothek besitzt.

Unter jedem Zeitschriftentitel finden Sie den Herausgeber, den Erscheinungsort und die Angabe der Jahrgänge, die die Bibliothek besitzt.

Inzwischen gibt es effektivere Zeitschriftenkataloge: den Microfichekatalog und den elektronischen Katalog.

Zwischen 1975 und 1995 erschien jährlich eine aktualisierte Auflage des Mikrofichekatalogs unserer Zeitschriften.

Der Microfichekatalog wurde auch deshalb sehr stark benutzt, weil er zusätzlich Zeitschriften und Serien in den Bibliotheken der verschiedenen Universitätsinstitute nachwies.

8.1. Il catalogo dei periodici

La biblioteca possiede un catalogo a stampa dei periodici, in 8 volumi.

Il catalogo è stato pubblicato nel 1975 e riporta i periodici pubblicati prima del 1974.

Vi sono segnalate anche le collane che la biblioteca possiede.

Per ogni titolo di periodico è riportato l'editore, il luogo di pubblicazione e le annate possedute dalla biblioteca.

Contemporaneamente abbiamo un catalogo dei periodici correnti: un catalogo su microfiches e un catalogo elettronico.

Tra il 1975 e il 1995 veniva pubblicato annualmente su microfiches l'edizione aggiornata del catalogo dei periodici.

Il catalogo su microfiches veniva molto utilizzato, perché era integrato dal posseduto di periodici e collane di vari istituti universitari.

Inzwischen hat auch dieser Katalog ausgedient.

Unsere Zeitschriften und Reihen sind seit fünf Jahren maschinenlesbar erfasst und können so im OPAC und über Internet recherchiert werden.

Nel frattempo anche questo catalogo è stato superato.

Da cinque anni le nostre riviste e le nostre collane sono state inserite nell'OPAC e possono essere ricercate in modo automatizzato, anche via Internet.

die Zeitschrift	la rivista	Der Zeitschriftenkatalog verzeichnet auch Reihen, die die Bibliothek besitzt. Nel catalogo dei periodici sono registrate anche le collane possedute dalla biblioteca. Wir haben einen Microfiche-Katalog für die Zeitschriften, die vor 1975 erschienen sind. Per le riviste pubblicate prima del 1975 abbiamo un catalogo su microfiche.
der Zeitschriftenkatalog	il catalogo dei periodici	
der Microfiche-Katalog	il catalogo su microfiche	
die Reihe	la collana	
besitzen	possedere	

8.2. Wie man eine Zeitschrift sucht und bestellt

In dieser Bibliothek sind die älteren Zeitschriften nicht frei zugänglich.

Das betrifft die Zeitschriften, die vor 1950 erschienen sind.

Zeitschriftenbände ab 1951 stehen im Freihandbereich der Bibliothek.

Wenn man eine ältere Zeitschrift braucht, muss man diese in dem entsprechenden Katalog suchen und dann die gewünschten Bände in den Lesesaal bestellen.

8.2. Come si cerca e si richiede un periodico

In questa biblioteca i periodici meno recenti non sono accessibili al pubblico.

Parliamo dei periodici pubblicati prima del 1950.

I volumi delle riviste pubblicate dopo il 1951 sono esposti nella sala di consultazione.

Se si vogliono consultare le vecchie annate dei periodici, bisogna cercarle nell'apposito catalogo e richiedere in sala di lettura i volumi desiderati.

Man füllt dazu entweder einen Leihschein aus oder gibt die Bestellung in den OPAC ein.

Der Leihschein sollte folgende Angaben enthalten: Zeitschriftentitel, Bandnummer, Jahrgang und natürlich die Signatur.

Occorre compilare l'apposito modulo oppure fare la richiesta attraverso l'OPAC.

Il modulo di richiesta deve contenere le seguenti informazioni: titolo del periodico, numero di volume, annata e naturalmente la segnatura.

der Leihschein	il modulo del prestito	Um eine Zeitschrift zu bestellen, muss man den Leihschein mit Zeitschriftentitel, Jahrgang und Signatur ausfüllen. Per richiedere una rivista occorre compilare il modulo di prestito con il titolo della rivista, l'annata e la segnatura.
ausfüllen	compilare	
der Zeitschriftentitel	il titolo della rivista, la testata	
der Jahrgang	l'annata	

8.3. Zeitschriften im Freihandbereich

Im Freihandbereich findet der Benutzer die Zeitschriften ab dem Erscheinungsjahr 1951.

Sie sind im allgemeinen jahrgangsweise gebunden.

Wir haben die Zeitschriften nach Fächern geordnet und aufgestellt; innerhalb der Fächer stehen sie in alphabetischer Ordnung.

Die Zeitschriften des Lesesaals können nicht nach Hause entliehen werden; man muss sie also im Lesesaal lesen.

8.3. Periodici esposti in sala consultazione

Nella sala consultazione si trovano i periodici pubblicati dopo il 1951.

Generalmente sono rilegati per annata.

Le riviste sono ordinate per materia e collocate alfabeticamente all'interno della stessa.

I periodici non possono essere presi in prestito, ma devono essere consultati nella sala di lettura.

Die neuesten Hefte einer Zeitschrift liegen im Zeitschriftenregal.

Wenn alle Hefte eines Jahrgangs eingetroffen sind, geht dieser Jahrgang für einige Wochen zum Buchbinder.

I fascicoli più recenti di un periodico si trovano nello scaffale riviste.

Quando tutti i fascicoli di un'annata sono arrivati, vengono portati in legatoria per alcune settimane.

der Freihandbereich	la zona a scaffale aperti	Die Zeitschriften können nur im Lesesaal gelesen werden.
nach Fächern geordnet und aufgestellt	ordinato e collocato per materia	Le riviste devono essere consultate solo nella sala lettura.
das Zeitschriftenregal	l'espositore per periodici	Die Zeitschriftenregale stehen am Ende des Lesesaals.
der Buchbinder	il legatore, il rilegatore	Gli espositori dei periodici stanno in fondo alla sala di lettura.

8.4. Die gesuchte Zeitschrift ist nicht vorhanden...

Ich kann Band 16 der Zeitschrift *Phalanx* von 1987 nicht finden.

Haben Sie schon im Zeitschriftenkatalog oder im OPAC nachgesehen?

Ja, da habe ich aber nichts gefunden.

Warten Sie bitte, ich sehe einmal in unserem Verbundkatalog nach.

Hier ist *Phalanx* auch nicht nachgewiesen.

Da bleibt nur noch die Suche in unserer regionalen Zeitschriftendatenbank. Das ist ein elektronischer Gesamtkatalog der Zeitschriften aller Bibliotheken der Region.

...sehen Sie: hier ist Ihre Zeitschrift.

8.4. Il periodico richiesto non è disponibile...

Non riesco a trovare il volume 16 della rivista *Phalanx* del 1987.

Ha già controllato nel catalogo dei periodici o nell'OPAC?

Sì, però non ho trovato niente.

Aspetti un momento, controllo nel nostro catalogo collettivo.

Anche qui non risulta presente *Phalanx*.

Non rimane che cercare nella nostra banca dati regionale dei periodici, cioè il catalogo unico dei periodici posseduti da tutte le biblioteche della regione.

...ecco la sua rivista.

Es gibt sie nur in einer Bibliothek: in der Universitätsbibliothek Halle.

Si trova in una sola biblioteca: nella biblioteca universitaria di Halle.

Bestellen Sie den Aufsatz, den Sie brauchen, über die Fernleihe.

Può ordinare l'articolo che Le serve attraverso il prestito interbibliotecario.

9.

Die Fernleihe

Il prestito interbibliotecario

9.1. Wie man einen Fernleihschein ausfüllt

Um diese Bücher zu bestellen, müssen Sie die Fernleihscheine ausfüllen.

Mit einem Leihschein kann man nur ein Buch bestellen.

Die Scheine sollten mit der Schreibmaschine ausgefüllt sein.

Kostet die Fernleihbestellung etwas?

Es wird ein Beitrag von 4 Euro pro Bestellung erhoben.

Wenn Sie Ihren Schein ausgefüllt haben, geben Sie ihn bitte hier an der Ausleihe ab: wir sehen noch einmal kurz nach, ob er richtig ausgefüllt ist. Der Schein geht dann an die Bibliothek, die Ihr Buch besitzt.

Und wann kann ich es abholen?
Das dauert mindestens 3 Wochen.

9.1. Come si compila il modulo per il prestito interbibliotecario

Per richiedere questi libri deve compilare i moduli per il prestito interbibliotecario.

Per ogni modulo è possibile richiedere un solo libro.

I moduli di richiesta devono essere compilati con la macchina da scrivere.

La richiesta di prestito interbibliotecario è a pagamento?

Per ogni documento viene richiesto un rimborso forfettario di 4 Euro.

Quando ha finito di compilare i moduli di richiesta, li consegna al Prestito: verranno controllati dal bibliotecario.

Il modulo verrà inviato alla biblioteca che possiede il libro che Lei desidera.

E quando potrò ritirarlo?
Ci vorranno almeno tre settimane.

Hier sind meine Leihscheine, habe ich die so richtig ausgefüllt?

Bei diesem Titel fehlt noch das Erscheinungsjahr.

Und hier müssten Sie noch die Quelle angeben, in der Sie das Buch gefunden haben.

So, jetzt ist alles in Ordnung. Wenn Ihr Buch kommt, teilen wir Ihnen das mit.

Ecco le mie richieste: ho compilato i moduli in modo esatto?

A questa citazione manca l'anno di pubblicazione.

E qui dovrebbe segnalare la fonte in cui ha trovato il libro.

Ora è tutto a posto. Quando il Suo libro sarà arrivato La avviseremo.

der Fernleihschein	il modulo del prestito interbibliotecario
die Fernleihbestellung	la richiesta di prestito interbibliotecario
ausfüllen	compilare
die Quellenangabe	l'indicazione delle fonti

Die Quellenangabe ist in der Fernleihbestellung erforderlich.

Nella richiesta di prestito interbibliotecario è necessaria l'indicazione delle fonti.

Der Fernleihschein muss mit der Schreibmaschine ausgefüllt werden.

Il modulo del prestito interbibliotecario deve essere compilato con la macchina da scrivere.

9.2. Wie man im Online-Katalog Literatur bestellt.

Können Sie mir weiterhelfen? Ich habe im OPAC der Bibliothek nichts gefunden.

Dann sehen Sie jetzt in dem regionalen Gesamtkatalog nach.

Was Sie dort finden, können Sie sofort über die elektronische Fernleihe bestellen.

9.2. Le richieste attraverso il catalogo in linea

Mi potrebbe aiutare per cortesia? Non ho trovato nulla nell'OPAC della biblioteca.

Controlli allora nel catalogo collettivo regionale.

Ciò che troverà in quel catalogo potrà essere richiesto subito per via elettronica attraverso il prestito interbibliotecario.

Wie komme ich in diesen Katalog?

Come posso consultare quel catalogo?

Sie öffnen mit einer bestimmten Taste den Bildschirm *Kataloge und Datenbanken* und markieren dort mit dem Cursor die Position drei: *Verbunddatenbank*.

Deve aprire con l'apposito tasto la schermata *Cataloghi e banche dati* e poi selezionare con il cursore la terza opzione *Banca dati collettiva*.

Das ist ein elektronischer Katalog, der über sieben Millionen Dokumente aus 16 Bibliotheken nachweist.

Questo è un catalogo elettronico che contiene sette milioni di documenti presenti in 16 biblioteche diverse.

Nach Drücken der ENTER-Taste erscheint ein Bildschirm mit Suchfeldern, genau wie beim lokalen OPAC.

Dopo aver premuto INVIO comparirà una schermata con i campi di ricerca, come nell'OPAC locale.

Sie geben z.B. einen Verfassernamen und/oder Stichwörter zu Ihrem Thema ein und bekommen eine Liste von Buchtiteln in Kurzform.

Inserendo ad es. il nome di un autore e/o le parole chiavi dell'argomento che sta cercando, comparirà una lista sintetica di titoli.

Wenn Sie ein Titel besonders interessiert, können Sie dessen vollständige Beschreibung aufrufen.

Se un titolo Le interessa, può richiamare la descrizione completa del documento.

Dabei erfahren Sie, welche Bibliothek dieses Buch besitzt.

Qui potrà anche sapere quale biblioteca possiede il libro.

Wollen Sie nun das Buch bestellen, so geben Sie die Buchstaben FL (= Fernleihe) ein.

Se poi vorrà richiedere il libro, basterà utilizzare il comando PI (Prestito Interbibliotecario).

Nun erscheint eine neue Bildschirmseite: Sie werden aufgefordert, Benutzernummer und Passwort einzugeben.

Außerdem erfahren Sie, wie viel Geld sich noch auf Ihrem Fernleihkonto befindet.

Sie müssen nämlich an unserer Kasse ein Konto einrichten. Von diesem werden bei jeder Online-Bestellung automatisch 2 Euro abgebucht. Ist genug Geld auf diesem Konto, so können Sie das Buch bestellen.

Drücken Sie dazu einfach die ENTER-Taste.

Damit ist das Buch online bestellt.

Comparirà una nuova schermata, in cui Le verrà chiesto il numero della Sua tessera e la password.

Potrà sapere inoltre quanti soldi Le sono rimasti ancora a disposizione per le spese di prestito interbibliotecario.

Deve aprire un conto presso la nostra cassa. Per ogni richiesta di prestiti interbibliotecario verranno detratti 2 Euro direttamente da qui. Se c'è abbastanza denaro nel Suo conto, potrà richiedere il libro.

Prema perciò semplicemente INVIO.

Il libro è stato richiesto in linea.

der Bildschirm	la schermata	Zum Aufrufen der Suchmaske des OPACs, F1 drücken. Per selezionare la maschera di ricerca dell'OPAC premere F1. Die Titel, die im Verbundkatalog verzeichnet sind, können über die elektronische Fernleihe bestellt werden. I titoli presenti nel catalogo collettivo possono essere ordinati per via elettronica tramite prestito interbibliotecario.
der Cursor	il cursore	
aufrufen (ein Programm ~)	selezionare (un programma)	
drücken	premere	

9.3. Das Abholen von Büchern

Mein Name ist Klein, Christoph Klein. Ich habe eine Benachrichtigung bekommen, dass Bücher und Aufsatzkopien für mich eingetroffen sind.

9.3. Il ritiro dei libri

Mi chiamo Klein, Christoph Klein. Ho ricevuto l'avviso che i libri e le copie di articoli che ho richiesto sono arrivati.

Ja, für Sie liegen hier vier Bücher und zwei Kopien bereit.
Ihren Benutzerausweis bitte!

Sì, ci sono qui per Lei quattro libri e due fotocopie.
La Sua tessera, prego.

Die Leihfrist für diese Fernleihbücher beträgt drei Wochen und kann im allgemeinen nicht verlängert werden.

Il termine di scadenza per il prestito interbibliotecario è di tre settimane e generalmente non può essere prorogato.

Wenn Sie ein Buch brauchen, das in keiner Bibliothek unseres Landes vorhanden ist, können Sie es im Ausland bestellen.

Se ha bisogno di un libro non posseduto da nessuna biblioteca del nostro paese, può richiederlo all'estero.

Dazu müssen Sie dann einen Internationalen Leihschein ausfüllen.
Wir helfen Ihnen gerne dabei.

Deve compilare un modulo di richiesta internazionale. La possiamo aiutare noi, se lo desidera.

die Benachrichtigung	l'avviso	Wenn bestellte Aufsatzkopien oder vorbestellte Bücher vorhanden sind, schickt die Bibliothek ihren Benutzern eine Benachrichtigung. La biblioteca spedisce ai propri utenti un avviso, quando le copie dei saggi richiesti o i libri prenotati sono disponibili.
die Aufsatzkopie	la copia di un articolo	
vorhanden	disponibile	

9.4. Der Schnelllieferdienst (Document Delivery)

Wenn Sie einen Aufsatz dringend brauchen und nicht auf die Fernleihe warten wollen, können Sie ihn über den Schnelllieferdienst bestellen.

9.4. Il servizio di fornitura urgente (Document Delivery)

Se ha bisogno urgentemente di un articolo e non vuole aspettare il prestito interbibliotecario, può richiederlo attraverso il servizio di fornitura urgente.

Diesen Dienst gibt es bei uns erst seit vier Jahren.
Ist das teurer als die normale Fernleihe?

Offriamo questo servizio solo da quattro anni.
È più costoso del servizio di prestiti interbibliotecario normale?

Ja natürlich, aber dafür haben Sie Ihren Aufsatz in der Regel auch in zwei bis drei Tagen auf Ihrem Schreibtisch.

Sì, naturalmente, però con questo servizio potrà avere sulla scrivania il Suo articolo in due o tre giorni.

Wie läuft so eine Bestellung?

Come funziona questa richiesta?

Wenn Sie Ihre Bestellung von unserer Bibliothek aus abschicken wollen, melden Sie sich bei uns an.

Se vuole mandare una richiesta dalla nostra biblioteca, si deve iscrivere al servizio.

Sie erhalten dann eine Online-Benutzernummer.

Riceverà un numero utente per i servizi in linea.

Nachdem Sie den Zeitschriftentitel in unserem Verbundkatalog gesucht haben, können Sie den gewünschten Artikel über PC anfordern.

Dopo aver cercato il titolo della rivista nel nostro catalogo collettivo, può richiedere direttamente l'articolo che Le interessa attraverso il computer.

Indem Sie *Artikel Anfrage* anklicken, erscheint auf dem Bildschirm ein Formular: füllen Sie es bitte mit folgenden Angaben aus: Titel, Verfasser des Artikels, Zeitschriftentitel und -nummer, in welcher der Artikel veröffentlicht wurde und Kürzel der Bibliothek, welche die Zeitschrift besitzt.

Cliccando sul comando *Richiesta di articolo* apparirà sullo schermo un modulo in linea da compilare con titolo e autore dell'articolo, titolo e fascicolo della rivista in cui è stato pubblicato e la sigla della biblioteca che possiede il periodico.

Im letzten Feld müssen Sie Ihre Benutzernummer und Adresse angeben, an welche das Material geschickt werden soll.

Nell'ultimo campo dovrà inserire il Suo numero utente e l'indirizzo a cui far pervenire il documento.

Wenn Sie den Aufsatz als Fax erhalten möchten, sollten Sie uns Ihre Fax-Nummer mitteilen.

Se desidera ricevere l'articolo via fax, deve comunicarci il Suo numero di fax.

Und wenn Sie ihn als elektronisches Dokument brauchen, geben Sie Ihre E-Mail-Adresse an.

E se desidera ricevere il documento in formato elettronico, basta comunicarci il Suo indirizzo e-mail.

Es ist aber auch möglich, eine Papierkopie des Aufsatzes über die Post zu beziehen.

È possibile farsi recapitare l'articolo anche in forma stampata, per posta.

Auf jeden Fall müssen Sie die gewünschte Art der Lieferung angeben.

In ogni caso deve specificare in quale forma desidera ricevere la fornitura del documento.

Wenn Sie den „Leihschein“ ausgefüllt haben, drücken Sie die ENTER-Taste und Ihre Bestellung ist abgeschickt.

Dopo aver compilato il modulo di richiesta prema INVIO e il Suo ordine verrà inviato.

Sie erhalten Ihren Aufsatz in wenigen Tagen, zusammen mit einer Rechnung.

In pochi giorni riceverà il saggio insieme ad una fattura.

Kann ich auch von zu Hause aus mit meinem PC in den Katalogen recherchieren und über den Schnelldienst Aufsätze bestellen ?

Posso consultare il catalogo anche da casa, sul mio computer e poi richiedere degli articoli attraverso il servizio urgente?

Ja, das geht, wenn Ihr PC mit einem Modem an das Telefonnetz angeschlossen ist.

Sì, se ha un PC collegato via modem alla rete telefonica.

der Schnelldienst	il servizio di fornitura urgente
das elektronische Dokument	il documento elettronico
die Art der Lieferung	il tipo di fornitura
die Bestellung abschicken	inviare l'ordine
die Rechnung	la fattura

Die Lieferung kann per Post, Fax oder E-Mail erledigt werden.

La fornitura può essere effettuata per posta, via fax o e-mail.

Der Benutzer kann die Art der Lieferung wählen.

L'utente può scegliere il tipo di fornitura.

10.

Das Informationszentrum Il centro informazioni

10.1. Sachinformationen: Fragen der Benutzer

Ich brauche Informationen über Island.

Können Sie mir helfen? Ich suche den Text der amerikanischen Unabhängigkeitserklärung.

Wo kann ich ein Verzeichnis der römischen Kaiser finden?

Wo finde ich Bildmaterial zur schottischen Geschichte?

Gibt es hier ein Verzeichnis der Nobelpreisträger für Literatur?

Wie stelle ich fest, wer 1954 französischer Ministerpräsident war?

Ich brauche Texte und Noten von Nationalhymnen. Wo würde man danach suchen?

In welchen Nachschlagewerken finde ich den richtigen Namen von Kozma Prutkow?

10.1. Informazioni su particolari argomenti: domande degli utenti

Avrei bisogno di informazioni sull'Islanda.

Mi potrebbe aiutare? Cerco il testo della Dichiarazione d'indipendenza americana.

Dove posso trovare un elenco degli imperatori romani?

Dove posso trovare delle illustrazioni sulla storia scozzese?

Esiste un elenco dei vincitori del premio Nobel per la letteratura?

Dove posso verificare chi fosse il primo ministro francese nel 1954?

Ho bisogno dei testi e della musica degli inni nazionali. Dove devo cercare?

In quale opera di consultazione trovo il nome corretto di Kozma Prutkow?

Ich würde gerne wissen, wer den Roman *Moll Flanders* geschrieben hat?

Vorrei sapere chi ha scritto il romanzo *Moll Flanders*...

Wo finde ich die Bestseller-Listen der letzten Monate?

Dove posso trovare la classifica dei bestsellers degli ultimi mesi?

10.2. Bibliographische Informationen: Fragen der Benutzer

Ich suche Literatur zum Thema „Bienenzucht“.

10.2. Informazioni bibliografiche: domande degli utenti

Cerco dei testi sull'allevamento delle api.

Wo erfahre ich etwas über italienische Neuerscheinungen?

Dove trovo notizie sulle nuove pubblicazioni italiane?

Was raten Sie mir: wo soll ich zuerst nachsehen?

Cosa mi consiglia: dove dovrei iniziare a cercare?

Wo muss ich weitersuchen, wenn ich in den Katalogen nichts gefunden habe?

Dove devo ancora cercare, se nei cataloghi non ho trovato nulla?

Wo finde ich neuere juristische Dissertationen?

Dove trovo delle dissertazioni giuridiche recenti?

Ich suche alles, was der Soziologe Roman Mayer in den letzten drei Jahren in der Zeitschrift *Passagen* veröffentlicht hat.

Cerco tutto ciò che ha pubblicato negli ultimi tre anni il sociologo Roman Mayer, per la rivista *Passagen*.

Muss ich alle Jahrgänge durchsehen?

Devo scorrere tutte le annate?

Haben Sie auch ältere Jahrgänge dieser Zeitschrift auf Mikrofilm?

Avete altre annate arretrate di questa rivista su microfilm?

Zu welchen Sondersammlungen gibt es Mikrofilmkataloge?

Per quali fondi speciali esistono cataloghi su microfilm?

Welche Bibliotheken haben Sonder-sammlungen zum Thema „Theater“?

Quali biblioteche hanno fondi speciali sul teatro?

Ich weiß bei diesem Titel nicht, ob das ein Buch oder eine Zeitschrift ist.

Non so se questo titolo riguardi un libro o una rivista.

Kann ich das Internet benutzen?

Posso usare Internet?

10.3. Bibliothekare geben Auskunft

10.3. I bibliotecari danno informazioni

Kommen Sie zurecht? – Kann ich irgendwie helfen?

Riesce a trovare quello che sta cercando? Posso aiutarLa in qualche modo?

Zu welchem Thema suchen Sie Literatur?

Qual'è il tema della Sua ricerca?

Sehen Sie zuerst in einem Lexikon oder einem anderen Nachschlagewerk nach.

Guardi prima in un dizionario o in un'altra opera di consultazione.

Suchen Sie bitte im Schlagwortkatalog unter dem Schlagwort *Merkantilismus*.

Cerchi nel catalogo per soggetto alla voce *Mercantilismo*.

Bitte sehen Sie auch die Fachbibliographien durch.

Guardi anche le bibliografie specializzate.

Für Ihr Thema haben wir eine CD-ROM; Sie können sie im Medienlesesaal benutzen.

Su questo tema abbiamo un CD-ROM. Lo può consultare nella sala multimediale.

Sie können die Datenbank-Recherche auch selbst durchführen.

Può svolgere anche da solo la ricerca nelle banche dati.

Zu welchem Zweck brauchen Sie die Literatur?

Per quale scopo Le servono questi testi?

Ich möchte Ihnen raten, das Thema einzugrenzen.	Se posso darLe un consiglio, Le converrebbe limitare il tema.
Sind Sie sicher, dass der Verfasser so und nicht anders geschrieben wird?	È sicuro che l'autore si scriva così e non in un altro modo?
Suchen Sie Bücher von Thomas Mann oder über Thomas Mann?	Sta cercando opere di Thomas Mann oppure su Thomas Mann?
Ihre bibliographischen Angaben sind leider unvollständig; wir können diesen Titel nicht ermitteln.	Le Sue indicazioni bibliografiche sono incomplete; purtroppo non possiamo rintracciare questo titolo.
Der Kollege hilft Ihnen gerne bei der Literaturrecherche.	Il collega La aiuterà volentieri nella ricerca bibliografica.
Weitere Informationen erhalten Sie bei der Kollegin im Lesesaal.	Potrà ricevere ulteriori informazioni dal collega della sala di lettura.
Wir erteilen auch telefonische Auskünfte.	Riceviamo richieste di informazioni anche per telefono.
Wenden Sie sich bitte an den Kollegen, der für dieses Fach zuständig ist.	Si rivolga per cortesia al collega che si occupa di questa materia.
Das Buch ist in unserer Bibliothek nicht vorhanden. Sie können aber vorschlagen, dass wir es anschaffen. Wir haben dafür spezielle Formulare.	La nostra biblioteca non possiede il libro. Però può proporlo per l'acquisto. Abbiamo uno specifico modulo.

Internet für Benutzer der Bibliothek

Internet per l'utente della biblioteca

11.1. Was ist das Internet? Was ist das World Wide Web?

Das Internet ist die Gesamtheit aller Netzwerke und der daran angeschlossenen Computer.

Diese kommunizieren miteinander über ein bestimmtes Protokoll – eine Art gemeinsamer „Sprache“.

Das World Wide Web – man nennt es häufig auch WWW, oder Web – ist eine der wichtigsten Anwendungen des Internet.

Es ist ein über das ganze Netz verteiltes Informationssystem, das im wesentlichen auf der Hypertext-Technologie basiert.

11.2 Was ist ein Hypertext? Was ist ein Link?

Der Hypertext ist ein Dokument, das neben Text, Bildern und Graphiken auch farblich hervorgehobene und unterstrichene Wörter enthält.

Diese Wörter werden Links genannt und sind Verknüpfungen, die entweder auf eine andere Stelle derselben

11.1. Cos'è Internet? Cosa è il World Wide Web?

Internet è una rete di computer collegati tra loro.

I computer comunicano tra loro attraverso un protocollo specifico – una specie di “linguaggio” comune.

Il World Wide Web – detto WWW, oppure web – è una delle applicazioni più importanti di Internet.

È un sistema di informazione diffuso in tutta la rete, basato sulla tecnologia ipertestuale.

11.2. Cos'è un ipertesto? Cos'è un link?

L'ipertesto è un documento che oltre a testo, immagini e grafici contiene delle parole sottolineate e contrassegnate da un colore diverso.

Queste parole rappresentano dei link, dei collegamenti che conducono altrove: in un altro punto della

Seite oder eine andere Webseite
verweisen.

pagina stessa o a un'altra pagina
web.

unterstreichen	sottolineare	Mit einem Klick auf dieses unterstrichene Wort, kommt man zu einer anderen Webseite. Con un clic su questa parola sottolineata ci si collega ad un'altra pagina web
unterstrichen	sottolineato	
die Verbindung	il collegamento	

11.3 Wie surft man im Internet?

Damit man im Internet navigieren kann, braucht man ein spezielles Programm, einen Browser.

Die verbreitetsten Browser sind Netscape Navigator und Internet Explorer.

11.3. Come si naviga in Internet?

Per navigare in Internet occorre un *browser*, cioè un programma apposito.

I più diffusi sono Netscape Navigator e Internet Explorer.

Wie funktioniert ein Browser?

Come funziona un browser?

Im oberen Teil des Bildschirms befindet sich eine Symbolleiste mit Menüs und Knöpfen.

In alto sullo schermo c'è una barra con menù e pulsanti.

Die wichtigsten Befehle sind:

I comandi principali sono:

Startseite: hiermit kann man jederzeit zur Hauptseite der Bibliothek zurückkehren.

Pagina iniziale: consente di tornare indietro in qualunque momento alla pagina principale della biblioteca.

Abbrechen: bricht jeden Befehl ab, den man vorher eingegeben hat (z.B. irrtümlicherweise) und unterbricht die Navigation.

Termina: blocca ogni comando precedentemente dato (ad esempio per errore) e interrompe la navigazione.

Drucken: das Programm druckt die auf dem Bildschirm angezeigte Seite aus.

Stampa: il programma stampa la pagina visualizzata sullo schermo.

Vorwärts und *Zurück*: hiermit kann man sich auf den schon besuchten Seiten vor und zurück bewegen.

Avanti e *Indietro*: permettono di muoversi avanti e indietro lungo il percorso delle pagine in cui si è navigato.

das Menü	il menu	Die wichtigsten Befehle des Browsers sind mit Knöpfen auf dem Bildschirm dargestellt. I più importanti comandi del browser sono rappresentati da pulsanti sul video.
der Befehl	il comando	
der Knopf	il pulsante	

11.4 Was ist eine URL?

URL steht für Uniform Resource Locator und wird normalerweise „Adresse“ genannt.

Sie zeigt die Position eines bestimmten Dokuments im Netz an, anders gesagt, die Adresse, wo diese Webseite gespeichert ist.

Wie interpretiert man eine URL?

Eine URL besteht aus verschiedenen Teilen.

Am Anfang steht das für den Datenaustausch verwendete Protokoll (z.B. *http://*).

Der zweite Teil ist der Name des Servers, bei dem das von uns gesuchte Dokument gespeichert ist (*www.eurac.edu*).

Der Name des Servers besteht wiederum aus drei Teilen. Der dritte Teil gibt uns einen ersten Hinweis auf die Art der Adresse, die wir gerade besuchen.

.gov heißt, dass es sich um eine Regierungsinstitution handelt

.com ein kommerzielles Angebot

11.4. Cos'è un URL?

URL sta per Uniform Resource Locator e viene detto comunemente "indirizzo".

Indica la posizione nella rete in cui è conservato un documento, in altre parole l'indirizzo dove sta questa pagina.

Come si legge un URL?

Un URL è composto da varie parti.

All'inizio c'è il protocollo usato per lo scambio di dati (ad esempio *http://*).

La seconda parte indica il nome del server che ospita la risorsa che stiamo cercando (*www.eurac.edu*).

Il nome del server è anch'esso suddiviso in tre parti, l'ultima delle quali ci fornisce una prima indicazione sul tipo di indirizzo che andiamo a digitare:

.gov indica che il sito è di un'organizzazione governativa;

.com è un'organizzazione commerciale;

.edu Universitäten und Bildungseinrichtungen

.edu riguarda università ed enti di ricerca.

Der Code kann auch einen Hinweis auf die geographische Lage des Servers geben:

Oppure può fornire l'indicazione sulla localizzazione geografica del server:

.de steht für Deutschland

.de sta in Germania;

.it für Italien usw.

.it in Italia etc.

11.5. Zugang zum Internet

11.5. Accesso a Internet

Kann man in der Bibliothek auch Zugang zum Internet bekommen?

È possibile accedere a Internet in biblioteca?

Ja, wir haben für unsere Leser eine größere Zahl von PCs mit Internetanschluss.

Sì, abbiamo per i nostri lettori un grande numero di PC collegati a Internet.

Sie finden sie in den Katalogräumen und im Internet-Raum.

Si trovano nella sala cataloghi e nella sala Internet.

Kostet die Benutzung des Internet etwas?

L'uso di Internet è a pagamento?

Wenn Sie im Internet nur Literatur ermitteln wollen, ist die Benutzung kostenlos.

Per effettuare ricerche bibliografiche l'uso è gratuito.

Über das Internet bieten wir unseren Benutzern in erster Linie den Zugang zu Bibliothekskatalogen und Datenbanken an.

Attraverso Internet forniamo ai nostri utenti principalmente l'accesso a cataloghi di biblioteche e a banche dati.

Durch das Internet haben Sie aber nun auch Zugriff auf elektronische Dokumente, zum Beispiel auf elektronische Zeitschriften.

Attraverso Internet si ha però anche accesso a documenti elettronici, ad es. ai periodici elettronici.

Hier können Sie sich deren Inhaltsverzeichnisse aufrufen und die Abstracts einzelner Aufsätze gleich durchsehen.

Falls Sie noch keine Internet-Erfahrung haben, schauen Sie in die Infoblätter neben den Computern. Übrigens führen wir regelmäßig Internet-Schulungen durch.

Und wenn ich nun E-Mails abschicken und bei Diskussionsgruppen mitmachen möchte?

Dann holen Sie sich bei der Kasse eine Zugangsberechtigung. Die kostet eine Gebühr. Sie erhalten dafür eine persönliche Kennung und ein Passwort...

Qui può trovare gli indici di molte riviste e visualizzare subito gli abstract dei singoli articoli.

Se non ha mai navigato in Internet, legga il foglio illustrativo vicino al computer. A tal proposito la biblioteca organizza regolarmente dei corsi di introduzione a Internet.

E se volessi inviare e-mail e partecipare a dei gruppi di discussione?

Allora deve ritirare alla cassa l'autorizzazione all'accesso. Pagando una quota riceverà un codice di accesso personale ed una password...

navigieren, surfen	navigare
die elektronische Zeitschrift	il periodico elettronico
der Zugriff	l'accesso
die Zugriffsberechtigung	l'autorizzazione all'accesso
senden	inviare
der Einführungskurs	il corso introduttivo

Die Bibliothek bietet den kostenlosen Zugriff auf viele elektronische Zeitschriften.
La biblioteca offre l'accesso gratuito a numerosi periodici elettronici.

Für die Zugriffsberechtigung braucht man den Benutzerausweis.
Per l'autorizzazione all'accesso è necessaria la tessera d'iscrizione.

11.6. Die Homepage der Bibliothek

Wie komme ich ins Internet?

Bei diesen Computern hier brauchen Sie nur eine beliebige Taste zu drücken, und schon sind Sie auf der Homepage unserer Bibliothek.

11.6. La homepage della biblioteca

Come si accede a Internet?

Presso questo computer basta schiacciare un qualsiasi tasto e si apre direttamente la homepage della biblioteca.

Das ist unsere Startseite; von hier aus kommen Sie über das Web überall hin.

Questa è la nostra pagina di partenza; da qui può accedere all'intero web.

Auf der Homepage finden Sie das Logo und ein Photo der Bibliothek.

Sulla homepage appare il logo e una foto della biblioteca.

Sie enthält außerdem eine ganze Reihe von Links, die auf wichtige Einrichtungen und Dienstleistungen unserer Bibliothek hinweisen, wie zum Beispiel:

Contiene inoltre una intera serie di link alle disposizioni e ai servizi più importanti della biblioteca, come ad esempio:

Allgemeine Informationen

Informazioni generali

Aktuelles

News

Kataloge und Datenbanken

Cataloghi e banche dati

Neuerwerbungslisten

Lista delle nuove accessioni

Elektronische Publikationen

Pubblicazioni elettroniche

Dokumentlieferdienste

Servizio di fornitura documenti

und anderes.

e altro.

Klicken Sie also eines dieser Stichwörter mit der Maustaste an! Über den Server der Bibliothek wird eine Verbindung zu der entsprechenden „Adresse“ hergestellt.

Cliccando con il mouse su una di queste parole verrà collegato dal server con il relativo "indirizzo" .

Besonders wichtig für die Bibliotheksbenutzung ist der Menüpunkt *Kataloge und Datenbanken*.

Particolarmente importante per l'uso in biblioteca è il menù *Cataloghi e banche dati*.

Da führen Links zum

Questo porta a

OPAC der Bibliothek,

OPAC della biblioteca,

Regionalkatalog,

Catalogo regionale,

Gesamtkatalog des Verbundes,

Catalogo generale collettivo,

zu den

e alla

Zeitschriftendatenbanken

Banca dati dei periodici,

CD-ROM

CD-ROM

und anderen Informationsquellen.
Wenn Sie die Bibliothek noch nicht kennen, empfiehlt es sich, den Link *Allgemeine Informationen* anzuklicken.

Da lesen Sie dann: *Anschrift der Bibliothek, Öffnungszeiten, Benutzungsordnung, Direktion, Mitarbeiter, Zweigbibliotheken* und anderes.

11.7. OPACs im Internet

Kann man herausfinden, ob es dieses Buch in einer anderen Bibliothek gibt?

Sicher! In den Katalogen von vielen Bibliotheken kann über das Internet recherchiert werden. Sie müssen nur den Browser starten und die Webadresse (URL) des gesuchten OPACs eingeben.

Ich kenne die Adresse nicht...

Über die Linksammlung auf unserer Webseite kommen Sie leicht zu den wichtigsten OPACs.

Was ist ein *Verbundkatalog*?

Im Netz finden sich viele Kataloge, die in einer einzigen Datenbank, Werke aus verschiedenen Bibliotheken verzeichnen. Z.B. der Bayerische Verbundkatalog.

e ad altre fonti d'informazione.

Se non conosce la biblioteca, Le raccomando di cliccare su *Informazioni generali*.

Potrà accedere a: *indirizzo della biblioteca, orari di apertura, regolamento utenti, direzione, collaboratori, biblioteche succursali* e altro.

11.7. OPAC in Internet

È possibile sapere se qualche altra biblioteca possiede questo libro?

Certamente! I cataloghi di molte biblioteche possono essere consultati a distanza, attraverso Internet: basta avviare il software per la navigazione (browser) e digitare l'indirizzo Internet (URL) dell'OPAC che desidera consultare.

Non conosco l'indirizzo...

Può raggiungere gli OPAC attraverso i link che abbiamo raccolto nella nostra pagina web.

Cos'è un *catalogo collettivo*?

Esistono in rete dei cataloghi che riportano in un'unica banca dati le opere possedute da biblioteche diverse. Ad es., il Catalogo Collettivo della Provincia di Brescia.

Was ist ein *Metaopac*?

Über einen Metaopac kann man über eine gemeinsame Oberfläche gleichzeitig in verschiedenen OPACs recherchieren.

Cos'è un *metaopac*?

Un metaopac è uno strumento che permette di interrogare contemporaneamente diversi tipi di OPAC.

Nachdem man aus einer Liste, die OPACs ausgewählt hat, in denen man suchen möchte, kann man mit einer einzigen Suchanfrage erfahren, welche Bibliotheken ein bestimmtes Buch besitzen.

Dopo aver selezionato da un elenco quali OPAC si vogliono interrogare, con una sola ricerca è possibile sapere quale biblioteca possieda quel certo libro.

die Linksammlung der Verbundkatalog abfragen	la raccolta di link il catalogo collettivo interrogare
---	--

Die Bibliothek gibt eine eigene Linksammlung heraus, die auf der Homepage zur Verfügung steht.

La biblioteca cura una propria raccolta di link, accessibili dall'homepage.

12.

Suchmaschinen

Motori di ricerca

12.1. Was versteht man unter Suchmaschinen?

Suchmaschinen sind Systeme, die automatisch die im Netz vorhandenen Webseiten indexieren.

Nach Eingabe von Stichwörtern in die Suchmaske bekommt man als Ergebnis eine Trefferliste mit Links zu Webseiten, die die eingegebenen Suchwörter enthalten.

Gehen wir z.B. zur Suchmaschine AltaVista, indem wir die Adresse <http://www.altavista.com> eingeben. Hier auf der Startseite finden wir die Eingabezeile, in die wir die Suchanfrage eingeben können.

Geben Sie ein oder mehrere Stichwörter ein und klicken Sie auf Search, um die Anfrage zu starten.

Wenn man z.B. den Begriff *Rigoletto* eingibt, erhält man als Suchergebnis 32.478 gefundene Dokumente. Darunter findet sich dann eine Liste der Webadressen der 32.478 von AltaVista gefundenen Dokumente.

12.1. Cosa sono i motori di ricerca?

I motori di ricerca sono dei sistemi informatici che indicizzano le risorse presenti nel web, in modo automatico.

Inserendo delle parole chiave nella maschera di ricerca e avviando il sistema, il motore crea una lista di link a documenti o risorse web in genere, inerenti a quella ricerca.

Andiamo ad esempio su AltaVista: digitando <http://www.altavista.com> siamo già sulla pagina principale del motore di ricerca.

Qui c'è il campo in cui immettere i termini della ricerca.

Inserisca una o più parole chiave e poi avvii la ricerca cliccando sul bottone *Search*.

Se ad esempio inserisco *Rigoletto*, il sistema risponde con 31.478 risultati.

E sotto appare una lista degli indirizzi Internet dei 32.478 documenti che AltaVista ha trovato.

Die Trefferliste zeigt immer 10 Adressen pro Bildschirm an.

La lista viene suddivisa in gruppi di dieci risultati per schermata.

Wenn Sie ein bestimmtes Dokument näher ansehen wollen, klicken Sie einfach seine Webadresse an.

Per vedere un particolare documento della lista basta cliccare direttamente sull'indirizzo riportato.

indexieren	indicizzare	Man muss mindestens ein Stichwort in die Suchmaske eingeben, bevor man die Suchmaschine startet. Prima di avviare il motore di ricerca bisogna inserire almeno una parola chiave nella maschera di ricerca.
die elektronische Ressource	la risorsa elettronica	
die Suchmaske	la maschera di ricerca	
das Stichwort	la parola chiave	
der Begriff	il termine	

12.2. Wie werden die Suchbegriffe eingegeben?

Jedes System kann etwas anders organisiert sein.

Es ist deshalb sinnvoll, zu Beginn die Suchanleitungen zu lesen. Meistens findet man diese über einen Klick auf *Help*, die Online-Hilfe.

Fast alle Suchmaschinen bieten eine Suchmaske für *einfache Recherchen* und eine *Expertensuchmaske* an.

Was versteht man unter AND und OR?

AND, OR und NOT sind *Suchoperatoren*. Es ist wichtig, ihren Gebrauch zu kennen (s. Paragraph 7.5.)

Bei fast allen Suchmaschinen kann man auch nach *trunkierten Wörtern*

12.2. Come si inseriscono i termini di ricerca?

Ogni sistema può avere la sua sintassi.

È bene perciò leggere all'inizio le istruzioni sul metodo di ricerca, istruzioni che generalmente si trovano cliccando su *Help*, l'aiuto in linea.

Quasi tutti i motori di ricerca offrono una maschera di ricerca *semplice* ed una *avanzata*.

Cosa sono AND e OR? Come si usano?

AND, OR e NOT sono degli *operatori logici*.

È fondamentale imparare il loro uso (vedi paragrafo 7.5.).

In quasi tutti i motori di ricerca è possibile cercare parole troncate o

oder Wortteilen mit Hilfe des *Platzhalters* suchen (s. Paragraphen 7.4 und 7.6.)

Hier sollte man über *Help* die Form des Platzhalters und seine Funktion nachschlagen.

Oft kann eine *Phrasensuche* hilfreich sein. Meistens benutzt man dazu die „Anführungszeichen“.

Über diese Art der Suche findet man die Dokumente, die genau die eingegebene Wortfolge enthalten.

parti di parole, grazie all'uso delle *wildcard* (vedi paragrafi 7.4. e 7.6.).

In questo caso è necessario controllare in *Help* la forma delle *wildcard* e la loro funzione.

Molto utile è la ricerca *per stringa*, di solito incluse tra virgolette.

Questo tipo di ricerca permette di trovare a colpo sicuro un determinato documento che contiene al suo interno una sequenza di parole precisa.

die einfache Suche	la ricerca semplice
die erweiterte Suche	la ricerca avanzata
der Suchoperator	l'operatore logico

Man muss die Suchoperatoren kennen, um die erweiterte Suche zu benutzen.

Per usare la ricerca avanzata occorre conoscere gli operatori logici.

12.3. Arten von Suchwerkzeugen

Sind alle Suchmaschinen gleich?

Nein, es gibt verschiedene Arten von Suchmaschinen.

Die Suchmaschinen mit *Stichwortsuche* (z.B. Google, AltaVista, Lycos) finden genau die Dokumente, die die eingegebenen Worte enthalten.

Außerdem gibt es strukturierte *Verzeichnisse*, d.h. Kataloge, die die Quellen hierarchisch nach Sachgruppen sortiert verzeichnen. Beispiele hierfür sind Yahoo, Virgilio, Web.de, Dino.

12.3. Tipi di motore di ricerca

I motori di ricerca sono tutti uguali?

No, esistono diversi tipi di motore.

Ci sono *indici per parola* (ad es. Google, AltaVista, Lycos), che recuperano i documenti che contengono le parole specificate.

Poi ci sono gli *indici per argomento*, cioè cataloghi ragionati di risorse classificate in modo gerarchico per argomenti. Un esempio sono Yahoo, Virgilio, Web.de, Dino.

Dann gibt es noch die sogenannten *Metasuchmaschinen*, wie Metacrawler oder All-in-one. Dies sind Systeme, die eine gleichzeitige Recherche mit verschiedenen Suchmaschinen anbieten.

12.4. Suchstrategien

Suchen Sie Informationen zu einem speziellen Thema?

Nein, ich wollte eigentlich nur sehen, was es im Internet zum zweiten Weltkrieg gibt...

In diesem Fall ist es besser, die Suche mit einem strukturierten Verzeichnis zu beginnen.

Damit bekommen Sie einen ersten Einstieg in das Thema.

Nur wenn Sie Dokumente zu sehr speziellen Fragestellungen suchen, die mit einem oder mehreren Suchbegriffen eingrenzbar sind, lohnt es sich, mit einer Suchmaschine zu starten.

Da steht "Die Seite wurde nicht gefunden". Was hat das zu bedeuten?

Infine i *metamotori* come Metacrawler o All-in-one, sistemi informativi che permettono di effettuare la nostra ricerca in diversi motori di ricerca contemporaneamente.

12.4. Strategie di ricerca

Sta cercando informazioni su un argomento preciso?

No, più che altro volevo vedere cosa c'è in Internet sulla II Guerra Mondiale...

In questo caso è meglio non usare un motore di ricerca, ma partire da un indice per argomento.

Questo tipo di risorsa offre un primo orientamento nella materia.

Solo nel caso in cui si cerchino risorse molto specifiche, ben individuabili con una o più parole, è conveniente partire con la ricerca da un indice per parola.

È comparsa questa scritta: "Impossibile trovare la pagina". Cosa significa?

Das heißt, dass der Link auf den Sie geklickt haben, auf eine Webseite führt, die es inzwischen nicht mehr gibt.

Vuol dire che il link su cui ha cliccato porta ad una pagina ormai “scomparsa”.

Es kann aber auch sein, dass sie nur verschoben wurde.

È probabile però che sia stata solamente spostata in un altro posto.

Versuchen Sie mal, die Adresse zu kürzen. Dazu löschen Sie von hinten die Angaben zwischen den Schrägstrichen „/“ *[slash]*, bis Sie zu der Adresse des Servers kommen. Dann können Sie von der Startseite aus weitersurfen, bis Sie den neuen Speicherort der gesuchten Webseite finden.

Provi a “scorciare” l’indirizzo, eliminando progressivamente i segmenti compresi tra “/” *[slash]*, fino ad arrivare all’indirizzo del server e poi provi ad andare di nuovo in avanti, navigando nel sito, fino a trovare la nuova collocazione della pagina.

Es ist wichtig, die Qualität der Dokumente und Quellen im Web bewerten zu können.

Fondamentale è imparare a valutare la qualità dei documenti e delle risorse trovate nel web.

Die wichtigsten Kriterien hierfür sind:

I criteri più importanti sono:

- die Maßgeblichkeit der Quelle (Relevanz)
- Informationsgehalt
- eine klare Gestaltung (Benutzerfreundlichkeit)
- die Aktualisierung der Seite
- positive Besprechungen der Webseite

- l’autorevolezza della fonte
- l’accuratezza delle informazioni contenute
- la chiarezza della presentazione
- l’aggiornamento della pagina
- recensioni favorevoli della risorsa

eingrenzen	limitare, circoscrivere
die Stichwortsuche	la ricerca per parola chiave
das systematische Verzeichnis	l'indice per argomento
die Metasuchmaschine	il metamatore

Die systematischen Verzeichnisse sammeln Links, die hierarchisch nach Kategorien gegliedert werden.

Gli indici per argomento raccolgono link organizzati per categoria in modo gerarchico.

13.

Datenbanken auf CD-Rom Banche dati su CD-Rom

13.1. Was ist eine Datenbank?

Eine Datenbank ist ein elektronisches Archiv von Informationen. Über ein Suchprogramm können diese gespeicherten Informationen wiedergefunden werden.

Welche Art von Informationen findet man in einer Datenbank?

Bei den Informationen kann es sich um *Fakten* handeln (Statistische Daten, Bilanzen, Marktanalysen usw.) oder um *bibliographische Informationen* (Nationalbibliographien, Aufsatzdatenbanken, Dissertationen usw.).

13.2 Zugriff auf die Datenbanken

Unsere Bibliothek besitzt einige Datenbanken auf CD-ROM, die auf unserem Hauptserver gespeichert sind.

Von der Startseite der Bibliothek aus, kann man auf CD-ROM klicken und bekommt Zugriff zum Datenbankserver.

Die verfügbaren CD-ROM sind in drei Großgruppen abgelegt.

13.1. Cos'è una banca dati?

Una banca dati è un archivio elettronico di informazioni. Queste informazioni sono organizzate in modo tale da essere recuperate grazie all'uso di un software di interrogazione.

Che tipo di informazioni posso trovare in una banca dati?

Le informazioni contenute nei CD-ROM possono essere di tipo *fattuale* (dati statistici, bilanci, analisi di mercato etc.) o di tipo *bibliografico* (bibliografie nazionali, spogli di riviste, tesi etc.).

13.2. Accesso alle banche dati

La nostra biblioteca possiede alcune banche dati su CD-ROM, installate sul nostro server principale.

Dall'homepage della biblioteca, cliccando su CD-ROM, è possibile accedere alla rete di banche dati.

L'elenco dei CD-ROM disponibili è suddiviso in 3 grandi gruppi.

In der ersten Gruppe findet man Datenbanken von allgemeinen Nachschlagewerken, wie Nationalbibliographien, Enzyklopädien und Wörterbücher.

Dann kommen thematische Datenbanken, die nach Fächern unterteilt sind: Recht, Literatur, Geographie usw.

Außerdem gibt es auf CD-ROM auch zurückliegende Jahrgänge von einigen Zeitungen und wissenschaftlichen Zeitschriften.

Die Datenbanken kann man von allen PCs im Lesesaal frei aufrufen.

13.3 Online Datenbanken

Die Bibliothek hat auch einige Online-Datenbanken abonniert.

Die Informationen von diesen Datenbanken sind nicht auf CD-ROM gespeichert, sondern auf einem entfernt liegenden Server.

Daher können sie nur über das Internet konsultiert werden.

Die Bibliothek hat diese Datenbanken nicht gekauft. Sie verfügt für einen bestimmten Zeitraum über ein Abonnement für die Online-Recherche.

Nel primo gruppo sono raccolte le banche dati di informazione generale come le bibliografie nazionali, le enciclopedie, i dizionari.

Seguono le banche dati specializzate, suddivise per materie: quelle giuridiche, di letteratura, di geografia etc.

Infine abbiamo su CD-ROM le annate arretrate di alcuni quotidiani e alcuni periodici scientifici.

Le banche dati su CD-ROM sono consultabili liberamente da tutte le postazioni PC della sala di lettura.

13.3. Le banche dati in linea

La biblioteca è abbonata anche ad alcune banche dati in linea.

Le informazioni contenute nella banca dati in linea non sono memorizzate su un CD-ROM ma su un server remoto.

Sono perciò consultabili solo via Internet.

La biblioteca non acquista materialmente la banca dati ma si abbona per un certo periodo alla sua consultazione in linea.

Wie kann ich eine Online-Datenbank aufrufen? Genügt es, das Internet zu starten?

Come faccio a consultare una banca dati in linea? Basta lanciare Internet?

Die Online-Datenbanken können nicht von allen Benutzern frei genutzt werden.

Le banche dati in linea non sono accessibili liberamente da tutti gli utenti.

Fragen Sie den Bibliothekar nach der Kennung und dem Passwort.

Bisogna chiedere al bibliotecario l'autorizzazione all'accesso e la password.

der freie Zugriff	l'accesso libero
das elektronische Archiv	l'archivio elettronico
die Faktendatenbank	la banca dati fattuale
die bibliographische Datenbank	la banca dati bibliografica

Die Bibliothek hat zwei Online-Datenbanken abonniert.

La biblioteca è abbonata a due banche dati in linea.

Der Datenbankzugriff ist kostenpflichtig.

L'accesso alla banca dati è a pagamento.

Terminologisches Wörterbuch des Bibliothekswesens

deutsch – italienisch

Dizionario terminologico di biblioteconomia

tedesco – italiano

von/di
Elisabetta Tait

Begriffsfelder

Campi concettuali

Abteilungen	Settori
Anmeldung	Iscrizione
Ausleihe	Prestito
Bestand	Patrimonio
Bibliotheksordnung	Regolamento
Bibliothekstypen	Tipologia
Computer und Datenbanken	Computer e banche dati
Einrichtung	Arredamento
Erwerbung	Acquisizioni
Fernleihe	Prestito interbibliotecario
Internet	Internet
Katalog	Catalogo
Klassifikation	Classificazione
Kopien und Reproduktion	Fotoriproduzione
OPAC	OPAC
Organisation und Management	Organizzazione e management
Personal	Personale
Rund um's Buch	Libro e dintorni
Schlagwortkatalogisierung	Soggettazione
Verwaltung	Amministrazione

Der terminologische Eintrag

Der terminologische Eintrag ist als Einheit zu verstehen. Auf die Termini folgen jeweils grammatische Angaben.

In einer neuen Zeile beginnen dann Definitionen und Kontexte, die beide dazu dienen, die Termini genauer zu bestimmen. Sie sind mit einer kursiv gesetzten bibliographischen Angabe versehen, die dem Leser die genaue Quelle, aus der sie stammt, angibt.

Auf eine Internet-Adresse verweisende Quellenangaben wurden immer um das Zugriffsdatum ergänzt.

Die bei der Erstellung dieses Wörterbuchs verwendeten Texte wurden in der Regel vor Inkrafttreten der Rechtschreibreform verfaßt und in diesen Fällen wurde auf die Umstellung auf die neue Rechtschreibung verzichtet.

La scheda terminologica

La scheda terminologica va intesa come un'unità autonoma. Le singole voci sono affiancate da un'indicazione grammaticale.

Queste informazioni sono seguite da una definizione e un contesto che mirano a descrivere nel dettaglio i singoli termini presenti nella scheda; entrambi sono corredati di una indicazione bibliografica (in corsivo), che consente al lettore di risalire con precisione alla fonte da cui sono tratti.

Nelle fonti Internet, l'URL delle pagine consultate è integrato sempre dalla data di consultazione.

La maggior parte dei testi consultati per l'elaborazione del seguente dizionario è stata pubblicata prima dell'entrata in vigore della riforma dell'ortografia della lingua tedesca e si è deciso, in quei casi, di non aggiornare il testo secondo la nuova ortografia.

Abkürzungen und Zeichen

Abbreviazioni e segni

DEFINITION DEFINIZIONE	Inhaltliche Beschreibung eines Begriffes	Spiegazione del concetto
KONTEXT CONTESTO	Zeigt eine typische syn- taktische Einbettung einer Benennung	Illustra un tipico contesto sintattico di occorrenza del termine
⇒	Verweis auf die Hauptbe- nennung	rinvio al lemma principale
<i>acr.</i>	acronimo	Akronym
<i>agg.</i>	aggettivo	Adjektiv
<i>f.</i>	femminile	Femininum
<i>locuz.</i>	locuzione	Lokution
<i>m.</i>	maschile	Maskulinum
<i>n.</i>	neutro	Neutrum
<i>pl.</i>	plurale	Plural
<i>v. intr.</i>	verbo intransitivo	intransitives Verb
<i>v. tr.</i>	verbo transitivo	transitives Verb
<i>v. rifl.</i>	verbo riflessivo	reflexives Verb.

Quellenverzeichnis Fonti

- AIB-SARD 84 *Piccolo dizionario dei termini bibliologici, bibliografici, biblioteconomici*. Cagliari, Associazione Italiana Biblioteche, sez. Sarda, 1984.
- ATT 99 *Attrezzatura e modulistica bibliotecaria*. Castelfranco Veneto, Biblio, 1999.
- BAS 98 BASILI, Carla. *La biblioteca in rete. Strategie e servizi della Società dell'informazione*. Milano, Bibliografica, 1998.
- CAR 85 CAROTTI, Carlo – CARRARINI, Rita. *I periodici nelle biblioteche pubbliche*. Milano, Bibliografica, 1985.
- CAR 91 CAROTTI, Carlo. *La biblioteca come servizio di base. Obiettivi, tecniche, criteri di gestione*. Milano, Bibliografica, 1991.
- CAR 97 CAROTTI, Carlo. *Costruzione e sviluppo delle raccolte*. Roma, Associazione Italiana Biblioteche, 1997.
- COS 89 COSTANZO CAPITANI, Paola. *Manuale di base per il trattamento dell'informazione*. Milano, Bibliografica, 1989.
- DEL 99 DELLA BELLA, Marina. *Manuale del bibliotecario*. Rimini, Maggioli, 1999.
- DUD 95 *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht Bänden*. Bd. 5: Leg-Pow. Mannheim [u.a.], Dudenverlag, 1995.
- EWE 97 EWERT, Gisele – UMSTÄTTER, Walther. *Lehrbuch der Bibliotheksverwaltung*. Stuttgart, Hiersemann, 1997.
- FER 97 FERRO, Paola – ZANOBI, Anna Rita. *Esercizi di soggettazione e classificazione. Due tecniche di indicizzazione a confronto*. Milano, Bibliografica, 1997.
- FER 99 FERRO, Paola – ZANOBI, Anna Rita. *Nuovo manuale del catalogatore*. Milano, Bibliografica, 1999.
- FRA 82 FRATTAROLO, Renzo – Santoro, Marco. *Vocabolario bibliotipografico*. Ravenna, Longo, 1982.
- FUC 73 FUCHS, Hermann. *Bibliotheksverwaltung*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1973.

-
- FUN 84 FUNK, Robert (Hrsg.). *Literaturversorgung (Benutzung). Arbeitshilfen für Spezialbibliotheken*, Bd. 2. Berlin, Deutsches Bibliotheksinstitut, 1984.
- GDIU 99 DE MAURO, Tullio (ideato e diretto da). *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino, UTET, 1999.
- GER 99 GERETTO, Paola (a cura di). *Lineamenti di biblioteconomia*. Roma, Carocci, 1999.
- GRU 96 GRUND, Uwe – HEINEN Armin. *Wie benutze ich eine Bibliothek? Basiswissen, Strategien, Hilfsmittel*. München, Fink, 1996.
- GUE 91 GUERRINI, Guerriera. *Nuove linee di biblioteconomia e bibliografia*. Napoli, Guida, 1991.
- HAC 00 HACKER, Rupert. *Bibliothekarisches Grundwissen*. München, Saur, 2000.
- HAL 91 HALLER, Klaus – POPST, Hans. *Katalogisierung nach den RAK-WB. Eine Einführung in die Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken*. München, Saur, 1991.
- HAL 98 HALLER, Klaus. *Katalogkunde. Eine Einführung in die Formal- und Sacherschließung*. München, Saur, 1998.
- ISBD(M) 88 IFLA. *ISBD(M). International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications*. Ed. italiana a cura di Rossella Dini. Roma, AIB, 1988.
- ISBD(S) 90 IFLA. *ISBD(S). International Standard Bibliographic Description for Serials*. Ed. italiana a cura dell'Istituto Centrale per il Catalogo unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche. Roma, ICCU, 1990.
- KLU 79 KLUTH, Rolf. *Lehrbuch der Bibliothekspraxis*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1979.
- KNE 95 KNECHTGES, Susanne. *Bibliothekarisches Handwörterbuch. Deutsch – Englisch – Russisch = Library's dictionary...* Bad Honnef, Bock und Herchen, 1995.
- KUN 75 KUNZE, Horst – RÜCKL, Gotthard (Hrsg.) *Lexikon des Bibliothekswesens*. Leipzig, Verlag für Buch- und Bibliothekswesen, 1975.
-

-
- LGB 87 CORSTEN, Severin (Hrsg.). *Lexikon des gesamten Buchwesens*. Bd. 1: A-Buch. Stuttgart, Hiersemann, 1987.
- LGB 89 CORSTEN, Severin (Hrsg.). *Lexikon des gesamten Buchwesens*. Bd. 2: Buck-Foster. Stuttgart, Hiersemann, 1989.
- LGB 91 CORSTEN, Severin (Hrsg.). *Lexikon des gesamten Buchwesens*. Bd. 3: Fotochemigraphische Verfahren- Institut für Buchmarkt. Stuttgart, Hiersemann, 1991.
- LGB 95 CORSTEN, Severin (Hrsg.). *Lexikon des gesamten Buchwesens*. Bd. 4: Institut für Buch- und Handschriftenrestaurierung- Lysen. Stuttgart, Hiersemann, 1995.
- LGB 99 CORSTEN, Severin (Hrsg.). *Lexikon des gesamten Buchwesens*. Bd. 5: M-Photon. Stuttgart, Hiersemann, 1999.
- LGV 99 IFLA – AIB. *Linee guida per la valutazione delle biblioteche universitarie*. A cura della Commissione nazionale Università ricerca. Roma, AIB, 1999.
- MAS 71 MASA DE GUL, Beatriz. *Dizionario tecnico di biblioteconomia. Italiano – Spagnolo – Inglese*. México, Editorial Trillas, 1971.
- MET 98 METITIERI, Fabio – RIDI, Riccardo. *Ricerche bibliografiche in Internet. Strumenti e strategie di ricerca, OPAC e biblioteche virtuali*. Milano, Apogeo, 1998.
- MON 95 MONTECCHI, Giorgio – VENUDA, Fabio. *Manuale di biblioteconomia*. Milano, Bibliografica, 1995.
- MÜN 92 MÜNNICH, Monika. *PC-Katalogisierung mit RAK. Nach dem Format des DBI-Pflichtenheftes*. München, Saur, 1992.
- RAK-WB 98 *Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken*. RAK-WB. Berlin, Deutsches Bibliotheksinstitut, 1998.
- REH 91 REHM, Margarete. *Lexikon Buch Bibliothek, Neue Medien*. München, Saur, 1991.
- REV 96 REVELLI, Carlo. *Il catalogo*. Milano, Bibliografica, 1996.
- RICA 95 *Regole italiane di catalogazione per autori*. Roma, Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, 1995.
-

-
- RID 98 RIDI, Riccardo. *Internet in biblioteca*. Milano, Bibliografica, 1998.
- RÖT 90 RÖTTCHER, Günter. *Basiskonntnis Bibliothek. Fachkunde für Assistentinnen und Assistenten an Bibliotheken. Die theoretischen und praktischen Grundlagen eines Bibliotheksberufes*. Bad Honnef, Bock und Herchen, 1990.
- RON 94 *Unverkennbar Ronninger*. [Katalog]. Berlin, Ronninger-Regal- und Stahlbau GmbH, 1994.
- SAL 00 SALARELLI, Alberto – TAMMARO, Anna Maria. *La biblioteca digitale*. Milano, Bibliografica, 2000.
- SAU 01 SAUPPE, Eberhard. *Dizionario di biblioteconomia, tedesco-italiano, italiano-tedesco = Wörterbuch des Bibliothekswesens. Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch*. München, Saur, 2001.
- SER 83 SERRAI, Alfredo. *Guida alla biblioteconomia*. Firenze, Sansoni, 1983.
- SOL 99 SOLIMINE, Giovanni. *Le raccolte delle biblioteche. Progetto e gestione*. Milano, Bibliografica, 1999.
- TAM 97 TAMMARO, Anna Maria. *Prontuario di biblioteconomia*. Milano, Bibliografica, 1997.
- UNESCO 95 NATALE, Maria Teresa (traduzione di). *Il manifesto UNESCO sulle biblioteche pubbliche*, «AIB Notizie» 7 (1995), n. 5, pp. 1-2. Anche in MONTECCHI, Giorgio – VENUDA, Fabio. *Manuale di biblioteconomia*. Milano, Bibliografica, 1995, pp. 181-184.
- VIG 99 VIGINI, Giuliano. *Glossario di biblioteconomia e scienza dell'informazione*. Milano, Bibliografica, 1999 (rist. per Lampi di stampa).
- VLI 86 *Vocabolario della lingua italiana*. Vol. 1: A-C. Roma, Istituto dell'Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani, 1986.
- ZAN 99 ZANOBI, Anna Rita – FERRO, Paola. *Guida pratica alle prove d'esame. Cenni di biblioteconomia e bibliografia generale con quesiti di verifica*. Milano, Bibliografica, 1999.
-

Abb. ⇒ Illustration

Erwerbung

abbestellen v. tr.

ein Abonnement ~

KONTEXT: Werden Zeitschriften abbestellt, so ist die Karte mit entsprechendem Vermerk in der Zeitschriftenzugangskartei zu belassen, zumindest eine gewisse Zeit, um mögliche Irrtümer aufklären zu helfen. *KLU 79:224*

disdire v. tr.

~ un abbonamento

CONTESTO: Un altro motivo di difficoltà nasce dal costo crescente di sottoscrizione che unito all'impoverimento dei bilanci, costringe ogni anno le biblioteche ad effettuare tagli dolorosi e a disdire molti abbonamenti.

SOL 99:131

Abbildung ⇒ Illustration

Computer und Datenbanken, Internet

abbrechen v. tr.

ein Programm ~

SAU 01:03

interrompere v. tr.

~ un programma

SAU 01:259

troncare v. tr.

~ un programma

SAU 01:335

Computer und Datenbanken, OPAC

Abfrage f.

SAU 01:03

s. auch Recherche

interrogazione f.

SAU 01:259

v. anche ricerca

Computer und Datenbanken, OPAC

abfragen v. tr.

SAU 01:03

interrogare v. tr.

SAU 01:259

Erwerbung

Abonnement n.

ein ~ abbestellen

DEFINITION: Es ist die Bezeichnung für das durch Vorauszahlung eines meist ermäßigten Preises erworbene Anrecht auf Bezug von Leistungen in einem bestimmten Zeitraum.

REH 91:2

abbonamento m.

disdire un ~

DEFINIZIONE: Accordo in base al quale, come corrispettivo di una somma pagata in anticipo, viene assicurato l'invio di un periodico o di una pubblicazione in serie per il numero di emissioni previste, oppure esteso ad altre forme di servizi - bibliografici e non - per il numero di prestazioni convenute.

VIG 99:07/Tait

Erwerbung

abonnieren v. tr.

etw. ~

KONTEXT: Reihen und Fortsetzungswerke werden in der Regel unbefristet bzw. bis zum Abschluß des Werkes abonniert. *KUN 75:4*

abbonarsi v. rifl.

~ a qcs.

KONTESTO: Come guida alla individualizzazione delle testate cui abbonarsi esistono repertori specializzati e fonti bibliografiche che possono essere utilizzate [...].

SOL 99:135

Abteilungen

Abteilung Handschriften und Alte Drucke f.

KONTEXT: In der Abteilung Handschriften und Alte Drucke werden die wertvollen Sonder-sammlungen der Bibliothek, die mittelalterlichen Handschriften, die Autographen und wissenschaftlichen Nachlässe, die ⇒ Inkunabel- und ⇒ Rara-Sammlung sowie die älteren Drucke bis zum ⇒ Erscheinungsjahr 1945 [...] bibliothekarisch bearbeitet.

<http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/1_hssa.htm.de#Einführung>, 14.05.2001

s. auch Handschriftenabteilung

sezione manoscritti e libri antichi f.

KONTEXT: La "Sezione manoscritti e libri antichi", comprende 15 "Incunaboli", 582 Cinquecentine (le opere sono state censite ed il catalogo è in corso di pubblicazione da parte del Ministero dei BB.CC.), 974 tomi del '600 e 3.793 del '700, 45 manoscritti.

<http://www.comune.reggio-calabria.it/comune/uffici/biblio/patrimonio_librario.htm>, 05.07.01

Computer und Datenbanken, Internet

aktualisieren v. tr.

SAU 01:06

aggiornare v. tr.

SAU 01:195

Akzession ⇒ **Erwerbsabteilung**

Erwerbung, Katalog

akzessionieren v. tr.

SAU 01:07

ingressare v. tr.

SAU 01:257

Bestand

Allgemeinbibliographie f.

DEFINITION: Verzeichnet Schriften, die, im Unterschied zu den ⇒ Fachbibliographien, nicht inhaltliche, sondern äußere Merkmale gemeinsam haben (Nationalbibliographien, Zeitschriften- und Hochschulschriftenverzeichnisse). *REH 91:6/Tait*

bibliografia generale f.

DEFINIZIONE: Raccolta sistematica di opere, prevalentemente pubblicate in un'area linguistica determinata, relativa all'intero campo delle conoscenze o a vaste aree disciplinari concettualmente omogenee. *VIG 99:19*

Katalog

alphabetische Katalogisierung f.

DEFINITION: Katalogisierung eines Buches zum Zweck seines Nachweises im Alphabetischen Katalog oder im Online-Katalog.

HAC 00:181/Tait

KONTEXT: Die alphabetische Katalogisierung umfasst die Beschreibung des Buches (bibliographische Beschreibung) und die Festlegung der formalen Merkmale bzw. Suchbegriffe, d.h. der Namen und/oder Sachtitel, unter denen die Eintragungen in das Alphabet eines Alphabetischen Katalogs einzuordnen sind bzw. unter denen die Eintragungen gesucht werden können. *HAC 00:181*

Katalog, OPAC

alphabetische Ordnung f.

DEFINITION: Ordnung von Wörtern der natürlichen Sprache nach dem Alphabet, die bei der Anwendung von ⇒ Katalogisierungsregeln für den alphabetischen Katalog sowie der Regelwerke für den ⇒ Schlagwortkatalog benutzt werden. *KUN 75:1054/Tait*

KONTEXT: Bei der alphabetischen Ordnung der Schlagwörter wird der sachliche Zusammenhang der Schlagwörter untereinander nicht berücksichtigt. *HAC 00:172*

Katalog

alphabetischer Katalog m.

DEFINITION: Verzeichnet die in einer Bibliothek vorhandenen Bücher nach formalen Gesichtspunkten in alphabetischer Reihenfolge. *REH 91:6/Tait*

KONTEXT: Der Alphabetische Katalog beantwortet also vor allem die Frage, ob die Bibliothek ein bestimmtes Buch besitzt, dessen wichtigste formale Merkmale (Verfassernamen, Sachtitel, evtl. Körperschaftsname) dem Suchenden bekannt sind. *HAC 00:171*

catalogazione per autori f.

DEFINIZIONE: Attività di preparazione di record bibliografici da inserire in un ⇒ catalogo per autori, consiste nell'individuazione e nella descrizione delle unità bibliografiche; dell'opera, delle opere o dei contributi che esse presentano; del loro ⇒ autore o dei loro autori. *VIG 99:29/Tait*

ordinamento alfabetico m.

CONTESTO L'ordinamento dei titoli è fatto alfabeticamente parola per parola secondo l'alfabeto latino di ventisei lettere. Le parole significative per l'ordinamento alfabetico sono evidenziate in grassetto maiuscolo.

<<http://www.unife.it/bibsmg/catcoll/avvertenze.htm>>, 18.05.01

catalogo per autori m.

Definizione: Catalogo in cui i documenti bibliografici sono ordinati alfabeticamente sotto le intestazioni dei nomi degli autori e degli enti collettivi; dei titoli delle opere con più di tre autori; dei titoli delle opere anonime. *VIG 99:30*

catalogo per autori e titoli m.

CONTESTO: Un catalogo per autori e titoli ha tre funzioni fondamentali, che consistono nel comunicare informazioni su ogni singolo libro, sulle edizioni di un'opera e sulle opere di un ⇒ autore. *DEL 99:151*

Rund um's Buch

alphabetisches Register *n.*

SAU 01:08

Katalog, Computer und DB, Internet, OPAC

alphabetisch ordnen *v. tr.*

KONTEXT: Die laufenden Zeitschriften sind in den Zeitschriftenregalen alphabetisch geordnet ausgelegt. Die gebundenen Jahrgänge sind ebenfalls alphabetisch geordnet und in Regalen aufgestellt. <<http://www.uni-weimar.de/ub/ZBA/sys.html>>, 23.05.01

alphabetisch sortieren *v. tr.*

KONTEXT: Vorteil der erweiterten Suche: Die Trefferliste ist alphabetisch sortiert.

<http://www.ub.tum.de/bib/anleitung/opac_zs.html>, 23.05.01

alphabetisch sortieren ⇒ **alphabetisch ordnen**

Bestand

alte Drucke *pl.*

DEFINITION: Ausgaben mit ⇒ Erscheinungsjahr bis einschließlich 1800.

RAK-WB 98:10/Tait

KONTEXT: Traditionell wurde auf die bibliographische Beschreibung von Inkunabeln und alten Drucken großer Wert gelegt, um Drucke dieser Zeit eindeutig beschreiben und auch ohne unmittelbaren Vergleich der Exemplare und ⇒ Ausgaben identifizieren zu können. HAL 98:50

Anh. ⇒ **Anhang**

Rund um's Buch

Anhang *m.*

SAU 01:09

Anh. *abbr.*

RAK-WB 98:422

Appendix *m.*

DEFINITION: Anhang oder Beilage von Tafeln, ⇒ Karten, Tabellen u.a. zu einem Buch. Auch

indice alfabetico *m.*

SAU 01:256

ordinare alfabeticamente *v. tr.*

CONTESTO: La ricerca per liste è molto simile ad una tradizionale ricerca sui cataloghi a schede: le voci trovate infatti si presentano in liste ordinate alfabeticamente. <<http://opac.unimi.it/easyweb/help.htm>>, 18.05.01

libri antichi *m. pl.*

CONTESTO: Il settore si occupa della catalogazione e valorizzazione dei libri antichi a stampa pubblicati dal 1501 al 1830 e delle informazioni bibliografiche relative a questo materiale. [...] Differentemente dai fondi manoscritti, tutt'oggi divisi secondo la provenienza, i libri antichi a stampa furono nella nuova sede riordinati e collocati secondo il formato. <http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/collezio/fsmano_rari.htm>, 23.05.01

appendice *f.*

DEFINIZIONE: Parte aggiuntiva, non essenziale alla completezza del testo, posta al termine di un'opera come utile riferimento di carattere informativo e documentario. VIG 99:13

app. *abbr.*

RICA 95:235

ein im Zusammenhang mit dem Text stehen-
der Exkurs zur Verdeutlichung oder Vertie-
fung des Inhalts, der wegen seiner Ausführ-
lichkeit und stärkeren Unabhängigkeit vom
Text an das Ende eines Buches gestellt wird.
LGB 87:116/Tait

Computer und Datenbanken, OPAC

anklicken v. tr.

SAU 01:09

clickcare v. tr.

SAU 01:218

Anmeldung

Anmeldeformular n.

SAU 01:10

modulo di iscrizione m.

SAU 01:277

Anmeldung

Anmeldung f.

DEFINITION: Registrierung der Benutzer in
einem manuell oder automatisch geführten
Register und Ausschreiben oder Lochen einer
Benutzerkarte, mit Angaben zur Person, wie
Name, Geburtsdatum, Wohnanschrift, Beruf,
Arbeitsstelle, Fachrichtung (bei Studenten),
Nummer der Personalausweises, Benutzer-
nummer, Gültigkeitszeitraum und Vermerke
für die Bibliotheksstatistik. *KUN 75:46/Tait*

iscrizione f.

DEFINIZIONE: Atto di ottenere una tessera di
lettore mediante previa domanda, al fine di
usufruire del prestito esterno di libri.

MAS 71:123/Tait

Appendix ⇨ **Anhang**

Einrichtung

Arbeitsplatz m.

KONTEXT: Als Raumbedarf für Benutzer wird
vor allem der Raum für die Lese- oder Ar-
beitsplätze angesehen, die für die Benutzung
des Bibliotheksmaterials in der Bibliothek
bestimmt sind, sowie der Raum, der für das
Publikum in Zusammenhang mit den Aus-
leihvorgängen oder auch der Auskunft benö-
tigt wird. *KLU 79:18*

postazione di lavoro f.

SAU 01:292

Bestand

Atlas m.

DEFINITION: Thematisch einheitliche Sammlung von buchbinderisch zusammengefaßten Karten. Es wird auch für Sammlungen von Abbildungen aus dem Gebiet der Medizin, der Kunst, der Technik u.a. angewandt.

REH 91:13/Tait

atlante m.

Definizione: Volume in cui sono raccolte carte geografiche o tavole, illustrazioni e rappresentazioni grafiche di vario argomento, pubblicato a corredo di un testo o in forma autonoma. VIG 99:16/Tait

atl. abbr.

RICA 95:235

Bestand

audiovisuelle Materialien pl.

KONTEXT: Werke (Medien) sind insbesondere Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Hand-schriften, Graphiken, Karten, Musika-lien, Mikroformen, audiovisuelle Materialien und elektronische Datenträger.

<<http://www.bibliothek.tu-chemnitz.de/ordnungen/benutz.html>>, 05.07.01

s. auch Nicht-Buch-Materialien

AV-Materialien pl. abbr.

SAU 01:20

audiovisuelle Medien pl.

DEFINITION: Ton- und Bildträge, die mit einem technischen Gerät abgespielt oder vorgeführt werden. REH 91:13/Tait

KONTEXT: In Bibliotheken werden audiovisuelle Medien je nach Art und Aufgaben der Bibliothek in unterschiedlichem Umfang gesammelt und vermittelt. HAC 00:123

AV-Medien pl. abbr.

SAU 01:20

audiovisivi m. pl.

DEFINIZIONE: Complesso di materiali e di apparecchiature che provvedono alla comunicazione e alla ricezione di un messaggio sotto forma sonora e visiva. VIG 99:17/Tait

materiale audiovisivo m.

CONTESTO: Il materiale audiovisivo è ormai parte di biblioteche di tipologia varia. Possono esistere, infatti, intere sezioni di audiovisivi in biblioteche di ogni tipo, opportunamente attrezzate ed incrementate [...].

DEL 99:73

v. anche materiale non librario

audiovisuelle Medien ⇒ audiovisuelle Materialien

Erwerbung, Rund um's Buch

aufkleben v. tr.

die Etiketten ~

SAU 01:15

applicare v. tr.

~ le etichette

SAU 01:198

Aufl. ⇒ Auflage

Katalog

Auflage f.

DEFINITION: Gesamtzahl der in einem Herstellungsgang angefertigten Exemplare eines Buches, einer Zeitungs- oder Zeitschriftennummer. Insbesondere Anzahl von Exemplaren, zu deren Herstellung der Verleger aufgrund des Verlagsvertrages berechtigt ist und die der Kalkulation für den Ladenpreis des einzelnen Exemplars zugrundeliegt.

REH 91:14/Tait

KONTEXT: Vielgekaufte Bücher erscheinen oft in mehreren Auflagen. Als Auflage bezeichnet man die in einem Herstellungsgang angefertigten Exemplare eines Buches.

HAC 00:116

Aufl. abbr.

RAK-WB 98:422

edizione f.

Definizione: Forma concreta che assume un documento nell'atto della sua pubblicazione, come parte costitutiva di una medesima tiratura. *VIG 99:48/Tait*

CONTESTO: Di solito l'indicazione di edizione che si trova sul libro presenta la parola edizione, revisione, oppure l'equivalente in altra lingua. *MON 95:104*

ed. abbr.

RICA 95:237

Katalog

aufnehmen v. tr.

ein Buch für den Katalog ~

KONTEXT: Der Buchbestand der Bibliothek ist ab 1990 weitgehend in den OKI - Online-Katalog der Institutsbibliotheken der WWU aufgenommen worden. <<http://www.unimuenster.de/jura.zir/biblio.htm>>, 20.07.01

schedare v. tr.

CONTESTO: Un'opera o una raccolta di opere o parti di opere di un autore si schedano sotto il suo nome. *RICA 95:3*

Bestand

aufstellen v. tr.

Kontext: In der Nähe des Lesesaaleingangs befindet sich ein Regal, in dem die Neuerwerbungen der UB aufgestellt sind.

<<http://www.ub.uni-marburg.de/bestand/lsmain.html>>, 23.05.01

collocare v. tr.

CONTESTO: Dopo essere stato preso in carico amministrativamente e contabilmente, il libro viene collocato, ossia riceve un posto nella raccolta. *SER 83:51*

Bestand

Aufstellung f.

KONTEXT: Aufstellung und ⇒ Kataloge ergänzen sich gegenseitig, denn die Aufstellung ermöglicht die Suche nach Büchern im Rahmen der Aufstellungssystematik, das direkte Prüfen, ob das ausgesuchte Buch den Vor-

collocazione f.

DEFINIZIONE: La posizione in biblioteca assegnata a un documento e il simbolo usato per individuarla. *VIG 99:37*

CONTESTO: La classificazione come collocazione riguarda dunque indifferentemente la

stellungen des Benutzers entspricht [...].

HAL 98:18

s. auch Signatur

scaffalatura aperta o chiusa, ma della scaffalatura aperta è il presupposto indispensabile.

REV 96:349

v. anche segnatura

Bestand

Aufstellung nach Formaten f.

KONTEXT: Handschriften: Die heute gültigen Signaturen wie die Aufstellung nach Formaten ohne Rücksicht auf Sprache, Alter oder Provenienz gehen auf die Mitte des 19. Jahrhunderts zurück. <<http://www.ub.uni-muenchen.de/Handschriften/Katalog.htm>>, 18.05.01

collocazione per formato f.

CONTESTO: Il tipo di collocazione adottato dalla Biblioteca nazionale centrale di Roma, a partire dagli anni '70, è quello per formato, costituito da due elementi: un blocco di tre lettere, indicanti la serie e il formato, ed un numero progressivo, ad esempio: AXA 10 - nel quale AX rappresenta la serie, A rappresenta il formato e 10 il numero di catena. <<http://www.bncrm.librai.beniculturali.it/ita/informaz/fsinformazioni1.htm>>, 03.05.2001

Anmeldung

ausfüllen v. tr.

KONTEXT: Für die Fernleihe sind zwei ⇒ Leih-scheine erforderlich: der übliche, meist graue Ortsleihschein und ein rosaroter Fernleih-schein. Den Ortsleihschein füllt man ganz normal aus, kreuzt allerdings zusätzlich das Feld 'Fernleihe erwünscht?' an. Den rosaroten Fernleihschein findet man im Schreib-zimmer (ca. 10m rechts von der Ausleihe: dem Klappern der Schreibmaschinen folgen!). Dieser Schein muß mit der Schreibma-schine (im Schreibzimmer stehen welche) ausgefüllt werden. <<http://www.phil.uni-erlangen.de/~p1ges/fl.html>>, 23.05.01

compilare v. tr.

CONTESTO: Ogni documento desiderato in lettura deve essere richiesto tramite un ⇒ modulo fornito dalla Biblioteca (modello 17) compilato chiaramente in tutte le sue parti. <<http://www.bncrm.librai.beniculturali.it/ita/servizi/fslettura.htm>>, 03.05.2001

Ausg. ⇒ Ausgabe

Rund um's Buch

Ausgabe f.

DEFINITION: Gesamtheit der bibliographisch identischen Exemplare, die bei der Veröffentlichung eines Werkes entstanden sind. *RAK-WB 98:1/Tait*

KONTEXT: Als eigene Ausgabe gelten auch

edizione f.

SAU 00:238

unveränderte ⇒ Nachdrucke (Reprints), wenn sie ein ⇒ Erscheinungsjahr aufweisen, das von dem des Erstdrucks abweicht.

RAK-WB 98:1

Ausg. abbr.

RAK-WB 98:422

Anmeldung, Ausleihe, Fernleihe

ausgeben v. tr.

SAU 01:17

consegnare v. tr.

SAU 01:223

Katalog, OPAC, Ausleihe

ausgeliehen v. tr., part. passato

KONTEXT: Es ist allgemein üblich, daß der Benutzer ein Buch, das gerade ausgeliehen ist, ⇒ vorbestellen kann. KLU 79:334

in prestito locuz.

CONTESTO: La consegna e la restituzione dei volumi in prestito viene effettuata durante l'orario di apertura del servizio.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/prestito.htm>>, 18.05.01

Abteilungen

Auskunftsabteilung f.

KONTEXT: An manchen Bibliotheken gibt es eine zentrale Auskunftsstelle oder Auskunftsabteilung, die manchmal als "Informationszentrum" mit allen nötigen Hilfsmitteln und Arbeitsinstrumenten eingerichtet ist.

HAC 00:277

s. auch Auskunftsdiens

settore reference m.

CONTESTO: Nel settore reference si possono consultare liberamente le principali enciclopedie, dizionari, codici ed annuari.

<<http://www.biblio.polimi.it/Guida/vc-BDA-BO.html>>, 23.05.01

v. anche servizio di reference

ufficio consulenza m.

DEFINIZIONE: Personale e struttura preposti all'attività di consulenza e, di frequente, anche al servizio generale d'informazione.

VIG 99:103/Tait

Abteilungen

Auskunftsdiens m.

KONTEXT: Zum ⇒ Benutzungsdienst oder zur Benutzungsabteilung gehören als erstes die Ausleihe am Ort und die ⇒ Fernleihe, zusammen wohl als ⇒ Leihstelle bezeichnet, ferner die Lesesäle mit ihren verschiedenen Benutzungsmöglichkeiten, die Photostelle und nicht als Unwichtigstes der Auskunfts-

servizio di reference m.

CONTESTO: Il servizio di reference, considerato indispensabile nella maggior parte delle biblioteche, è altresì riconosciuto come estremamente costoso, sia per la necessità di avere personale altamente professionalizzato, sia per la quantità e il costo delle risorse bibliografiche [...] da mettere a disposizione.

dienst [...]. *FUC 73:28*
s. auch Informationsdienst

Abteilungen

Auskunftsplatz *m.*

KONTEXT: Aufsichtplätze waren früher in Lesesälen üblich. Heute gibt es den Auskunftsplatz und die Ausgangskontrolle. [...] Da der Aufsichtsführende zumeist auch andere Arbeiten ausführen muß, ist der Aufsichtsplatz häufig ein Schreibtisch, der auf der Vorderseite geschlossen ist. *KLU 79:43*

Einrichtung, Bestand

auslegen *v. tr.*
SAU 01:18

Bestand

Ausleihbestand *m.*

KONTEXT: Typische Ausleihbestände sind dagegen alle Werke, die man längere Zeit intensiv studieren oder in Ruhe lesen muss [...], alle seltener benötigten Bücher. *HAC 00:246*

Ausleihe, Bibliotheksordnung

Ausleihbestimmungen *pl.*

KONTEXT: Allgemeine Ausleihbestimmungen: 1. Zur Benutzung außerhalb der Bibliothek können entliehen werden 1. alle Werke der Lehrbuchsammlung, 2. die Magazinwerke, mit Ausnahme der Werke, zu deren Erhal-

LGV 99:114

servizio di consulenza *m.*

DEFINIZIONE: Attività di informazione ed orientamento svolta a favorire la ricerca, la scelta e l'utilizzazione dei documenti, usando nel modo più conveniente e completo le risorse e i servizi della biblioteca.

VIG 99:95/Tait

v. anche servizio informazioni

banco informazioni *m.*

CONTESTO: Il banco Informazioni e Prestito: Il banco prestiti e informazioni è, per certi aspetti, il cuore della Biblioteca. Oltre all'utilizzo per le operazioni connesse al prestito - consegna, ⇨ restituzione, ⇨ rinnovo, prenotazioni, ⇨ prestito interbibliotecario - il "bancone" è anche il luogo per le informazioni sui servizi, le informazioni bibliografiche e di comunità. È il luogo destinato all'accoglienza dell'utente e alla sua iscrizione alla biblioteca. <http://www.sbv.mi.it/IT/bib17/002/002/003/?SIGLA_LANG=IT>, 15.05.01

esporre *v. tr.*
SAU 01:242

raccolta dei libri per il prestito *f.*

SAU 01:300

regolamento del prestito *m.*

CONTESTO: Regolamento del prestito locale ed interbibliotecario nel polo territoriale bolognese (approvato nella 13. riunione del Comitato di gestione di UBO del 27.05.1999): Le istituzioni aderenti al Polo

tung und Sicherung die Ausleihe beschränkt werden muß. [...].

<<http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/allg/benutzungsordnung.html>>, 23.05.01

Unificato SBN Bolognese stabiliscono di adottare principi comuni di regolamentazione dei servizi all'utenza delle proprie biblioteche[...]. <<http://www.cib.unibo.it/sba/regprpol.htm>>, 22.05.01

Ausleihdatei ⇔ Leihdatei

Ausleihe

Ausleihdatum *n.*

SAU 01:18

data del prestito *f.*

SAU 01:229

Abteilungen

Ausleihe *f.*

DEFINITION: Raum, in dem sich die Ausgabe und Rückgabe der Bücher vollzieht.

KUN 75:100

KONTEXT: Für die Fernleihe sind zwei Leih-scheine erforderlich: der übliche, meist graue Ortsleihschein und ein rosaroter Fernleih-schein. [...] Den rosaroten Fernleihschein findet man im Schreibzimmer (ca. 10m rechts von der Ausleihe [...]).

<<http://www.phil.uni-erlangen.de/~p1ges/fl.html>>, 23.05.01

Leihstelle *f.*

DEFINITION: Raum in wissenschaftlichen Bibliotheken, in dem die Ausgabe der vom Benutzer bestellten Literatur bzw. die Rückgabe der entliehenen Literatur erfolgt.

KUN 75:872

KONTEXT: Zum ⇔ Benutzungsdienst oder zur ⇔ Benutzungsabteilung gehören als erstes die Ausleihe am Ort und die ⇔ Fernleihe, zusammen wohl als Leihstelle bezeichnet, ferner die Lesesäle mit ihren verschiedenen Benutzungsmöglichkeiten, die Photostelle und nicht als Unwichtigstes der ⇔ Auskunftsdienst [...]. FUC 73:28

settore prestito *m.*

<<http://bam.let.uniroma1.it/biblioteca/content2.htm>>, 12.06.01

ufficio prestiti *m.*

DEFINIZIONE: Ufficio della biblioteca in cui sono richiesti e forniti libri in prestito, generalmente per uso personale ed esterno, agli utenti provvisti di regolare ⇔ tessera d'iscrizione. VIG 99:103

Ausleihe, Fernleihe

Ausleihe *f.*

DEFINITION: Ausgabe von Büchern zur Benut-

prestito bibliotecario *m.*

DEFINIZIONE: Uno o più libri appartenenti a

zung außerhalb oder innerhalb der Bibliothek. *KUN 75:100*

KONTEXT: Bei der Ausleihe gegen $\Rightarrow$ Leihschein muß durch die Absignierung kontrolliert werden, ob das bereitgestellte Buch wirklich mit der $\Rightarrow$ Bestellung übereinstimmt. *EWE 97:101*

Ausleihe

ausleihen v. tr.

KONTEXT: Wenn dagegen die Bücher der Bibliothek den Lesern nach Hause mitgegeben, d.h. ausgeliehen werden, so handelt es sich um eine Ausleihbibliothek. *HAC 00:245*

verleihen v. tr.

SAU 01:173

raccolte disponibili per l'uso esterno alla biblioteca, dati in prestito agli utenti per un periodo di tempo limitato. *VIG 99:82*

CONTESTO: Per la richiesta di un prestito bibliotecario alla Biblioteca di Scienze politiche: si vedano le informazioni per le biblioteche. *<<http://users.unimi.it/bibliosp/servizi/online/richiestalLL.htm>>, 12.07.01*

prestare v. tr.

CONTESTO: La biblioteca può anche prestare al lettore il proprio materiale, secondo condizioni e modalità che devono essere prestabilite dal regolamento della biblioteca stessa e rese note al pubblico. *MON 95:82*

dare in prestito v. tr.

CONTESTO: Di norma non possono essere date in prestito più di ... opere per volta.

CAR 91:134

ausleihen $\Rightarrow$ **entleihen**

Verwaltung, Ausleihe

Ausleihkartei f.

DEFINITION: Kartei, die für die Ausleihverbuchung und Ausleihkontrolle in nicht automatisierten oder mit Ausleihregister arbeitenden Bibliotheken benutzt wird.

LGB 87:187/Tait

Leihkartei f.

KONTEXT: Sobald ein Buch aus den Bibliotheksräumen in einen der Arbeitsräume/Lesesäle gebracht wird, muß bei der Aufsicht ein blauer Leihzettel ausgefüllt werden. Verzettelte Bücher müssen bei der Aufsicht wieder zurückgegeben werden, damit diese den Zettel aus der Leihkartei ziehen kann. *<<http://www.uni-bonn.de/khi/Institut/Bibliothek/Bibliotheksordnung/bibliotheksordnung.html>>, 21.05.01*

schedario dei prestiti m.

CONTESTO: Molto usato fino a cadere in disuso con l'avvento dell'automazione, il metodo Brown richiede il seguente materiale: segnapagina per la data di restituzione; tasca in ogni libro; scheda da inserire nella tasca; biglietti per gli utenti (uno per libro); schedario dei prestiti; segnadata da inserire nello schedario. *TAM 97:38*

Ausleihe, Abteilungen

Ausleihraum m.

KONTEXT: Im Ausleihraum der Bibliothek finden Sie - gesondert untergebracht - aktuelle Literatur zu den Gebieten Informatik und Elektrotechnik, die von einer Frankfurter Buchhandlung zur Ansicht geliefert werden. Möchten Sie einen dieser Titel zur Anschaffung vorschlagen, so füllen Sie eine Vormerkkarte aus und legen sie bitte in das entsprechende Buch. <<http://www.fh-frankfurt.de/wwwbibl/04/benutz.htm>>, 22.05.01

Ausleihe, Abteilungen

Ausleihschalter m.

SAU 01:18

Einrichtung, Ausleihe, Abteilungen

Ausleihtheke f.

KONTEXT: Die Öffentlichen Bibliotheken in der Bundesrepublik sind daher durchwegs ⇒ Freihandbibliotheken. Die "Thekenbücherei" früherer Zeiten, mit ihren vom Leser durch die Ausleihtheke getrennten Büchern, ist längst verschwunden. HAC 00:244

sala di distribuzione f.

DEFINIZIONE: Luogo dove il materiale bibliografico si sceglie, distribuisce e invia.

MAS 71:201/Tait

CONTESTO: Verificata dagli addetti la disponibilità dei testi richiesti, l'utente dovrà compilare per ogni documento una scheda in triplice copia disponibile nella sala di distribuzione. <<http://opac.fe.infn.it/www/lettere/servizi.html>>, 22.05.01

sportello prestiti m.

Tait

banco prestito m.

CONTESTO: È possibile chiedere, prima della scadenza, una ⇒ proroga, sempre che il libro non sia già stato prenotato da altri utenti; quando un libro prenotato rientra, viene trattenuto presso il Banco Prestito per 5 giorni a disposizione di chi lo aveva richiesto. <<http://biblioteca.economia.unimo.it/prestito.htm>>, 15.05.01

banco della distribuzione m.

CONTESTO: È possibile avere in lettura tre volumi di periodici o tre opere monografiche alla volta. Per ritirare i volumi richiesti è necessario consegnare al banco della distribuzione un documento di identità.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/regolamento.htm#5>>, 03.05.2001

banco di distribuzione m.

CONTESTO: Tempo di consegna dei documenti. Definizione: questo indicatore determina il tempo che intercorre in media dal momento in cui l'utente inizia le procedure necessarie per ⇒ prendere in prestito un documento e il momento in cui il materiale richiesto viene ritirato o reso disponibile al banco di distribuzione. LGV 99:104

Ausleihe

Ausleihverbuchung f.

DEFINITION: Manuelles, mechanisches oder EDV-Verfahren zum Nachweis, welcher Benutzer welche Literatur entliehen hat und wann die ⇒ Leihfrist abläuft. *LGB 87:187/Tait*

KONTEXT: Die Bibliothek muss dafür sorgen, dass die ausgeliehenen Bücher überhaupt und fristgerecht zurückgegeben und schnell wieder verfügbar gemacht werden. Es muss folglich ein Nachweis über die ausgeliehenen Bücher und ihre ⇒ Leihfrist geführt werden, der es ermöglicht, säumige Leser zu ⇒ mahnen und gegebenenfalls für ein nicht zurückgegebenes Buch haftbar zu machen. Außerdem muss es dem Benutzer ermöglicht werden, ein bestimmtes Buch, das gerade ausgeliehen ist, zum Ausleihen vorzubestellen. Um diese Aufgaben zu erfüllen, wurden verschiedene Verfahren zur Ausleihverbuchung entwickelt [...]. *HAC 00:289*

Verbuchung f.

KNE 95:175

registrazione del prestito f.

CONTESTO: È necessario che il lettore compili degli appositi moduli che servono sia per la registrazione del prestito, sia per consentirgli di uscire con il libro dalla biblioteca.

MON 95:83

Erwerbung, Verwaltung, Bestand

aussondern v. tr.

KONTEXT: Veraltete und wenig gebrauchte Literatur (Bücher, Zeitschriften, Mikroformen, Dias u.ä.) wird in den sonstigen bibliothekarischen Einrichtungen der Universität Karlsruhe aus Platzgründen und zur Verbesserung der Übersichtlichkeit ausgesondert.

<<http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/biblsyst/service/auss.html>>, 22.05.01

scartare v. tr.

CONTESTO: Molti periodici vengono letti e sfogliati, poi scartati. Altri, per contenuto e valore, vanno conservati sino a quando saranno ritenuti utili come fonti di informazione. *DEL 99:198*

Bestand

Aussonderung f.

DEFINITION: In allgemeinbildenden Bibliotheken, regelmäßig durchgeführte Maßnahme zur Sicherung der Aktualität und des bibliothekswürdigen Aussehens des Bestands durch Aussortierung inhaltlich veralteter bzw. zerlesener Bücher. *KUN 75:105/Tait*

scarto m.

DEFINIZIONE: Eliminazione dalle raccolte del materiale superfluo e dei vari punti di accesso delle schede a catalogo, compiuta con continuità, con sistematicità e con ordine nella biblioteca di base. *CAR 91:40/Tait*

CONTESTO: Nel gestire le raccolte è necessa-

KONTEXT: Zum Bestandsaufbau im weiteren Sinn gehört nicht nur die Anschaffung, sondern auch die Aussonderung von Büchern und Medien aus dem Bibliotheksbestand.

HAC 00:144

rio procedere periodicamente ad operazioni di selezione ed eliminazione. Mentre all'eliminazione o scarto dalle raccolte e dal registro cronologico d'entrata si ricorre ogni qualvolta un titolo risulti smarrito o un documento si presenti irrimediabilmente danneggiato, alla selezione si ricorre nel caso in cui si ritenga non più utile mantenere determinati documenti sugli scaffali aperti [...].

DEL 99:87

Anmeldung

ausstellen v. tr.

die Benutzerkarte ~

KONTEXT: Der ⇒ Benutzerausweis ist eine maschinenlesbare Karte im Scheckkartenformat. Er ist auf Ihren Namen ausgestellt und enthält die Kontonummer Ihres ⇒ Benutzerkontos. <<http://www.uni-tuebingen.de/ub/info/ausw.htm>>, 05.07.01

rilasciare v. tr.

~ la tessera d'iscrizione

CONTESTO: In seguito alla registrazione per ottenere un libro in prestito occorre semplicemente il libretto universitario, la carta dello studente rilasciata dalla Segreteria studenti o l'eventuale tesserino giallo rilasciato dalla biblioteca. <<http://www.unifi.it/biblio/scienzetecnologiche/prestito.htm>>, 05.07.01

Katalog

auswerten v. tr.

SAU 01:19

fare lo spoglio locuz.

CONTESTO: La biblioteca raccoglie circa 1500 titoli. Delle principali testate viene fatto lo spoglio, sempre in base alla classificazione EUROVOC utilizzata per i libri.

<http://www.ice.it/servizi/pubblicazioni_per.htm>, 15.05.01

spogliare v. tr.

CONTESTO: Può avvenire che sia opportuno spogliare un articolo che faccia parte di una rubrica fissa di un ⇒ periodico: in questo caso la rubrica verrà riportata nell'area della serie. *REV 96:159*

Ausz. ⇒ *Sonderdruck*

Auszug ⇒ *Sonderdruck*

Autor ⇒ *Verfasser*

Rund um's Buch

Autorenregister *n.*

KONTEXT: Index Deutschsprachiger Zeitschriften 1750-1815: ausgewertet wurden 195 Zeitschriften. Die Artikel sind durch ein Autorenregister und Schlagwörter nach Sach-, Personen- und geographischen Bezügen erschlossen. <<http://www.uni-kiel.de/ub/info/zeitauf.html>>, 05.07.01

Verfasserregister *n.*

DEFINITION: Register, das alle in einem Werk, besonders in einer Bibliographie, vorkommenden Verfasser alphabetisch geordnet verzeichnet. *REH 91:275/Tait*

AV-Materialien ⇒ **audiovisuelle Materialien**

AV-Medien ⇒ **audiovisuelle Materialien**

Katalog, Rund um's Buch

Band *m.*

DEFINITION: Bibliographische Einheit innerhalb eines Bibliotheksbestands, die Teil eines mehrbändigen Werkes oder fortlaufender Veröffentlichungen sein kann und die häufig mit dem Buchbinderband identisch ist.

KUN 75:121

KONTEXT: Bei mehrbändigem begrenzten Sammelwerken wird bei jedem Band der besonders hervorgehobene bzw. zuerst genannte Verfasser, der in Verbindung mit den Angaben zum Band genannt ist, angegeben, auch wenn er keine Nebeneintragung erhält.

RAK-WB 98:70

Bd. *abbr.*

RAK-WB 98:422

Bd. ⇒ **Band**

Computer und Datenbanken, OPAC

Befehl *m.*

SAU 01:22

indice degli autori *m.*

DEFINIZIONE: Indice costituito dai nomi degli autori personali e degli enti collettivi citati.

VIG 99:61

volume *m.*

DEFINIZIONE: Insieme composito di fogli stampati e legati, costitutivo di un'unità bibliografica separata o di parte di un documento bibliografico in più volumi. *VIG 99:106*

CONTESTO: Il numero dei volumi riguarda le unità fisiche della pubblicazione, non quelle della copia posseduta dalla biblioteca, che potrebbero essere state rilegate successivamente. *REV 96:100*

v. *abbr.*

RICA 95:241

comando *m.*

DEFINIZIONE: Segnale o istruzione per l'esecu-

zione di una funzione del sistema o il controllo di una determinata attività.

VIG 99:37/Tait

Beil. ⇒ **Beilage**

Katalog, Rund um's Buch

Beilage *f.*

DEFINITION: ⇒ Anhang, Ergänzung, Nachtrag, auch ⇒ Tafeln und Register zu einem Buch.
LGB 87:280/Tait

Beil. *abbr.*

RAK-WB 98:423

allegato *m.*

DEFINIZIONE: Materiale che, pur separato da essa fisicamente, è da intendersi unito a una pubblicazione ed è destinato ad essere utilizzato insieme con questa. REV 96:104

CONTESTO: Anche gli allegati non possono dare luogo a uno spoglio, ma potranno essere descritti autonomamente, con una nota che faccia riferimento alla pubblicazione cui appartengono. REV 96:160

alleg. *abbr.*

RICA 95:234

Bestand, Abteilungen

Belletristik *f.*

DEFINITION: Schögeistige Literatur im Gegensatz zur ⇒ Sachliteratur, die die theoretischen Lehren zur schögeistigen Literatur, Poetik und Rhetorik einschließt. REH 91:21/Tait

KONTEXT: Beispiele für die ⇒ Aufstellung: Aufstellung in öffentlichen Büchereien nach Belletristik (fiction), Sachbüchern (non-fiction), Kinderbüchern und Nachschlagewerken. Aufstellung in wissenschaftlichen Bibliotheken in Lesesälen (⇒ Präsenzbestand, ⇒ Freihandaufstellung), ⇒ Magazinen (Ausleihe), Lehrbuchsammlungen oder Semesterapparaten. HAL 98:36

schöne Literatur *f.*

DEFINITION: Alle nicht sachbezogene Literatur, also Dichtung im weitesten Sinn.

HAC 00:77/Tait

KONTEXT: Inhaltlich gehören zur Literatur im weitesten Sinn nicht nur die "Schöne Literatur", sondern auch die Sachliteratur, die Auskunfts-literatur (Nachschlagewerke) und die

belle lettere

DEFINIZIONE: Poesia, saggi letterari, dramma e fantasia. MAS 71:21

letteratura amena *f.*

SAU 01:266

Kinder- und Jugendliteratur. Im engeren Sinn wird Literatur mit Schöner Literatur, der Belletristik, gleichgesetzt. *HAC 00:77*

schögeistige Literatur f.

DEFINITION: Alle unterhaltende Literatur in Vers und Prosa (Romane, Novellen, Erzählungen, Lyrik, Dramen usw.). *REH 91:241*

Verwaltung, Ausleihe

Benachrichtigung f.

SAU 01:24

avviso m.

SAU 01:202

Verwaltung, Ausleihe

Benutzerausweis m.

DEFINITION: Von einer Bibliothek ausgestellter Ausweis, der zu ihrer Benutzung legitimiert.

REH 91:21/Tait

KONTEXT: Der Benutzer erhält einen Benutzerausweis [...], den er an manchen Bibliotheken mit einer Unterschriftprobe zu versehen hat. *HAC 00:275*

Benutzerkarte f.

KONTEXT: Für die Benutzung der Lesesäle oder auch der Freihandbestände innerhalb der Bibliothek werden im allgemeinen keine Benutzer- oder Leserkarten gefordert.

KLU 79:324

Benutzungskarte f.

DEFINITION: Von der Bibliothek ausgegebener Ausweis für Einzelbenutzer und korporative Benutzer, der dazu berechtigt, alle Dienstleistungen der Bibliothek in Anspruch zu nehmen. *KUN 75:143*

KONTEXT: Die Benutzungskarte ist nicht übertragbar und gilt grundsätzlich nur in Verbindung mit einem Lichtbildausweis.

<<http://www.nlb-hannover.de/fbeausk.htm#bekarte>>, 22.05.01

tessera d'iscrizione f.

DEFINIZIONE: Documento personale che attesta l'iscrizione alla biblioteca e abilita all'uso dei suoi servizi. *VIG 99:101*

CONTESTO: La tessera di iscrizione è personale e l'iscritto deve comunicare eventuali cambiamenti di indirizzo. *CAR 91:134*

Computer und Datenbanken

Benutzerhandbuch n.

SAU 01:24

guida utente f.

SAU 01:251

Benutzerkarte ⇒ **Benutzerausweis**

OPAC

Benutzerkonto *n.*

KONTEXT: Sobald Sie einen Benutzerausweis erhalten, wird mit Ihren Daten ein Benutzerkonto in unserem Ausleih-EDV-System angelegt. Wenn Sie z.B. Bücher bei uns ausleihen, werden sie auf diesem Konto u.a. mit Rückgabedatum verbucht. <<http://www.bibl.uni-essen.de/bibessen/abisz/benkonto.htm>>, 05.07.01

conto utente *m.**Tait*

Computer und Datenbanken, Verwaltung, Ausleihe

Benutzernummer *f.*

KONTEXT: An den meisten Bibliotheken erhält der Benutzer eine Benutzernummer [...] zugeteilt, die auch auf dem Benutzerausweis enthalten ist. *HAC 00:275*

numero utente *m.**Tait*

Abteilungen

Benutzerschulung *f.*

DEFINITION: Systematische und intensive Unterweisung in die Benutzung einer Bibliothek (in erster Linie die Vermittlung von Kenntnissen über die Suchmöglichkeiten in Katalogen und Bibliographien), die vor allem an Universitätsbibliotheken für Studenten in Form von Vorlesungen, Übungen, Unterricht in kleinen Gruppen, oft unter Einsatz technischer Medien durchgeführt wird.

REH 91:21/Tait

KONTEXT: Benutzerschulung wird oft für Studenten einer bestimmten Fachrichtung durchgeführt, damit man die Möglichkeiten der Literatur- und Informationssuche an fachlichen Beispielen erläutern kann.

*HAC 00:276***servizio di orientamento** *m.*

DEFINIZIONE: Servizio informativo finalizzato ad introdurre un gruppo potenziale di utenti alla conoscenza e all'uso di una particolare biblioteca. *VIG 99:95*

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Benutzerterminal *n.**SAU 01:25***terminale utente** *m.**SAU 01:331*

Abteilungen

Benutzungsdienst *m.*

DEFINITION: Jeder Dienst, wie Ausleihe, Beratungs- und ⇒ Auskunftsdienst, Katalog- und bibliographischer Dienst, Veranstaltungsdienst, Ausstellungsdienst, Publikationsdienst usw., der sich an den Benutzer wendet.

KUN 75:140/Tait

KONTEXT: Zum Benutzungsdienst oder zur Benutzungsabteilung gehören als erstes die Ausleihe am Ort und die ⇒ Fernleihe, zusammen wohl als ⇒ Leihstelle bezeichnet, ferner die Lesesäle mit ihren verschiedenen Benutzungsmöglichkeiten, die Photostelle und nicht als Unwichtigstes der ⇒ Auskunftsdienst [...]. *FUC 73:28*

Benutzungskarte ⇒ **Benutzerausweis**

Internet, Anmeldung, Bibliotheksordnung

Benutzungsordnung *f.*

DEFINITION: Bedingungen, unter denen die Bestände der Bibliothek benutzt werden können und in denen geregelt wird, wer zur Benutzung berechtigt ist, in welchen Formen sich die Benutzung abspielt und welche Rechte und Pflichten ein Benutzer hat.

REH 91:22/Tait

KONTEXT: Bei der Zulassung verpflichtet sich der Leser, die Benutzungsordnung einzuhalten. *HAC 00:275*

Bestand

Bericht *m.*

DEFINITION: Möglichst wertfreie Beschreibung eines Sachverhaltes für einen Auftraggeber oder Interessentenkreis. *REH 91:22/Tait*

Einrichtung

Beschilderung *f.*

KONTEXT: Alle Räume, Regale, Kataloge usw.

servizio per l'utenza *f.*

SAU 01:317

regolamento per gli utenti *m.*

SAU 01:303

regolamento d'uso *m.*

SAU 01:303

rapporto *m.*

DEFINIZIONE: Relazione ufficiale o formale in cui è presentato un resoconto delle attività svolte, dei risultati conseguiti e delle prospettive di sviluppo della biblioteca o di un altro ente. *VIG 99:85*

segnaletica *f.*

CONTESTO: Occorre infine predisporre un

müssen deutlich durch Beschilderung und Beschriftung gekennzeichnet sein.

HAC 00:71

Bestand

Bestand *m.*

DEFINITION: Gesamtheit der in einer Bibliothek vorhandenen Bücher (und anderer Medien). *REH 91:24*

KONTEXT: Die Benutzungsanalyse des Bestandes ist ein wichtiges Mittel der Information der Bibliothek über den Bestand. *KLU 79:179*

piano di segnaletica esterna, che orienti l'utenza sino ai principali accessi della biblioteca, ed interna, che scandisca razionalmente ed indichi i percorsi da compiersi per praticare ogni spazio funzionale o servizio. *DEL 99:59*

patrimonio *m.*

DEFINIZIONE: Complesso dei libri, delle riviste e di tutti i media posseduti dalla biblioteca.

Tait

CONTESTO: La Biblioteca dispone di un patrimonio di oltre 5.300.000 volumi a stampa, 115.000 testate di periodici di cui circa 15.000 in corso, 3.700 incunaboli, 25.000 manoscritti, 29.000 edizioni del XVI secolo e circa 1.000.000 di autografi.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/patrimonio.htm>>, 22.05.01

Abteilungen

Bestellannahme *f.*

SAU 01:27

banco richieste *m.*

SAU 01:203

Erwerbung

bestellen

KONTEXT: Bestellt werden einzelne Titel, die aus einem bestimmten Angebot von ⇒ Neuerscheinungen - oder auch Neuauflagen - ausgewählt werden. *KLU 79:192*

ordinare

CONTESTO: Si deve fare una distinzione tra i titoli ordinati prima della pubblicazione e quelli ordinati dopo. Per i titoli ordinati prima della data di pubblicazione, la velocità di acquisto si calcola contando i giorni (fine settimana inclusi) tra la data di pubblicazione e la data di ricezione. *LGV 99:92*

Ausleihe

bestellen *v. tr.*

KONTEXT: Magazinbestand, der im OPAC oder ELIS nachgewiesen ist, muß über den OPAC bestellt werden. Nicht im EDV-Katalog nachgewiesene Literatur wird mit einem Leihschein bestellt. Auch Zeitschriftenbände können Sie per Leihschein bestellen.

richiedere *v. tr.*

CONTESTO: L'utente non può richiedere in lettura più di due opere per un massimo di quattro tomi per volta. <<http://www.comune.firenze.it/comune/regolamenti/bibliot.htm>>, 15.05.01

<<http://www.ub.uni-erlangen.de/zb/ausleih.htm>>, 21.05.01

Ausleihe

Bestellschein *m.*

DEFINITION: Vorgedrucktes Formular zur Bestellung von Literatur, auf dem der Benutzer die erforderlichen Angaben über das gewünschte Buch und zu seiner Person vermerkt. *REH 91:24/Tait*

KONTEXT: Im ⇒ Magazin nimmt der Magazinbeamte anhand der ⇒ Signatur auf dem Bestellschein das betreffende Buch aus dem ⇒ Regal. *HAC 00:285*

s. auch Leihschein

scheda di richiesta *f.*

DEFINIZIONE: Ricopilazione metodica dei dati usati nella richiesta di un libro. *MAS 71:205*

CONTESTO: Il lettore che desidera avere un'opera in lettura deve compilare chiaramente l'apposita scheda di richiesta che firmerà col proprio nome e cognome in modo leggibile. <<http://siba.unipv.it/buniversitaria/Regole/Regolamento.htm>>, 17.07.01

modulo di richiesta *m.*

CONTESTO: La consultazione e la lettura comprendono i libri, le riviste, i cd-rom, i dizionari, le enciclopedie, le tesi e altre opere, previa accurata compilazione del modulo di richiesta prestampato. <<http://www.rimini.unibo.it/biblioteca/regolamento.html>>, 17.07.01
v. anche modulo del prestito

Erwerbung

Bestellung *f.*

KONTEXT: Im bibliothekarischen Bereich sind Bestellwesen und Akzession zumeist getrennte Stellen. Wie bereits gesagt, ist eine Funktionstrennung nicht unbedingt nötig. Selbstverständlich müssen die Arbeiten unterschieden werden. Liegen doch Tage, meist Wochen, oft auch längere Zeiten zwischen Bestellung und ⇒ Lieferung. *KLU 79:201*

ordinazione *f.*

CONTESTO: Se la biblioteca dimostra una certa lentezza nell'ordinazione di nuovi volumi, bisogna migliorare la velocità d'acquisto. Solamente se l'ordinazione di un libro avviene così tempestivamente da permettere al fornitore di inviare il volume al momento della sua pubblicazione, il servizio che la biblioteca svolge nei confronti del suo utente, per quanto concerne la velocità di acquisto, può essere considerato soddisfacente. *LGV 99:90*

Bibliogr. ⇒ **Bibliographie**

Rund um's Buch, Bestand

Bibliographie *f.*

DEFINITION: Nach bestimmten Gesichtspunkten geordnetes Verzeichnis von Publikationen, in dem die einzelnen Veröffentli-

bibliografia *f.*

DEFINIZIONE: Complesso organico di libri e documenti relativi a un determinato autore o argomento, descritti e ordinati in modo uni-

chungen mit Hilfe genauer Titelaufnahmen beschrieben werden. *RÖT 90:219/Tait*

KONTEXT: Ergebnisse einer bestandsunabhängigen Literaturschließung, d.h. ohne direkten Bezug auf einen Bibliotheksbestand, sind Bibliographien und Literaturverzeichnisse allgemeiner und fachlicher Art.

HAC 00:331

Literaturverzeichnis n.

KONTEXT: Wissenschaftliche, zuweilen auch fachliche Bücher enthalten ein Literaturverzeichnis, in dem entweder nur die zur Abfassung des vorliegenden Buches benutzte Literatur aufgeführt ist oder in dem auch einschlägiges und darüber hinausgehendes Schrifttum angegeben ist. *REH 91:183*

Literaturverz. *abbr.*

RAK-WB 98:424

Bibliogr. *abbr.*

RAK-WB 98:423

Erwerbung, Rund um's Buch, Fernleihe

bibliographische Angabe f.

DEFINITION: Kennzeichnung eines Buches, durch den Vermerk von Verfasser oder Herausgeber, Titel, eventuell Unter- und Nebentitel, Auflage, Erscheinungsort, Erscheinungsjahr, Verlag, Seite-, Abbildungs-Anzahl, Format, Einbandbezeichnung, ggf. Band- oder Nummernzählung in der Reihe, Preis. *REH 91:28/Tait*

Computer und Datenbanken

bibliographische Datenbank f.

DEFINITION: Datenbank, die Referenzen auf gedruckte, zunehmend auch auf elektronische Publikationen unterschiedlichen Typs, z.B. Zeitschriftenartikel, Reports, Monographien usw. enthält. *<http://www.ib.hu-berlin.de/~is/web-lehrsammlung/Begriffe/Retrieval.htm#bibliographische_Datenbank>*, 17.05.01/Tait

forme, secondo i criteri e le modalità ritenute più idonee al conseguimento di un determinato obiettivo d'ordine scientifico o pratico.

VIG 99:19

bibliogr. *abbr.*

RICA 95:235

indicazione bibliografica f.

DEFINIZIONE: Indicazione del luogo di edizione, del nome dell' ⇒ autore, della ⇒ data di pubblicazione e possibilmente del luogo di stampa e del nome del ⇒ tipografo, o, in mancanza, del nome dell'autore e del suo indirizzo postale. *COS 89:157*

banca dati bibliografica f.

DEFINIZIONE: Archivio elettronico nel quale l'unità informativa è costituita dalla citazione bibliografica, talvolta corredata di abstract. *<http://www.unisi.it/bla/guida_glossario.html>*, 22.05.01/Tait

base di dati bibliografica f.

CONTESTO: International Political Science Abstracts: Base di dati bibliografica relativa alla scienza della politica, diritto internazio-

nale e discipline affini; oltre 4000 record con abstract. <http://www.dei.unipd.it/info/biblio_eri.html>, 05.07.01

Abteilungen

bibliographische Information f.

KONTEXT: Bibliographische Information:
Standort: 2.Obergeschoß. <<http://www.ub.uni-freiburg.de/infodienste.html>>, 22.05.01

informazioni bibliografiche f.

CONTESTO: Altro ufficio che deve funzionare in una biblioteca è quello delle informazioni bibliografiche, che è necessario dare a coloro che ne fanno richiesta verbale o per iscritto con la massima precisione e con tutta la possibile rapidità. *GUE 91:114*

Abteilungen

bibliographischer Nachweisdienst m.

SAU 01:29

servizio di informazione bibliografica m.

SAU 01:317

Abteilungen, Bibliothekstypen

Bibliothek f.

DEFINITION: Historisch gewachsene kulturelle Einrichtung im gesellschaftlichen oder persönlichen Eigentum, die aus zahlreichen, systematisch gesammelten, geordneten, zur zeitweiligen oder dauernden Aufbewahrung und zur Benutzung bestimmten literarischen Dokumenten besteht, zu denen u.U. andere Materialien (Schallplatten, Tonbänder, Abbildungen usw.) hinzukommen. *KUN 75:194/Tait*

biblioteca f.

DEFINIZIONE: Raccolta ordinata di libri, documenti e materiali di vario genere (a stampa, manoscritti, audiovisivi), che trova collocazione in un luogo adibito allo scopo ed è messa a disposizione del pubblico al quale è destinata per esigenze di lettura, studio e informazione. *VIG 99:20*

Personal

Bibliothekar m.

DEFINITION: Berufsbezeichnung für den bibliothekarischen Mitarbeiter, der die nachgewiesene Qualifikation eines bibliothekarischen Fachschulabschlusses besitzt.
KUN 75:198/Tait

bibliotecario m.

DEFINIZIONE: Persona principalmente responsabile della conduzione di una biblioteca, con specifiche competenze sul piano scientifico tecnico e procedurale per la gestione delle raccolte, l'organizzazione dell'informazione e l'attivazione dei servizi della biblioteca. *VIG 99:23*

Computer und Datenbanken

Bildschirm m.

DEFINITION: Leuchtschirm auf Fernseh- und Datensichtgeräten. *REH 91:45/Tait*

schermo m.

SAU 01:314

Rund um's Buch

binden v. tr.

KONTEXT: Diejenigen Bücher, die ungebunden (broschiert) bzw. ohne bibliotheksge-rechten ⇒ Einband geliefert wurden, müssen in der Regel vom Buchbinder gebunden werden. *HAC 00:238*

einbinden v. tr.

SAU 01:49

rilegare v. tr.

CONTESTO: Si suggerisce di non rilegare le annate di periodici, che ne rendono più difficile il trasporto e la fotocopiatura [...].

DEL 99:198

legare v. tr.

SAU 01:264

Biogr. ⇔ **Biographie**

Bestand

Biographie f.

DEFINITION: Beschreibung des Lebens und Schaffens einer einzelnen Persönlichkeit, wobei entweder Lebenslauf und Werk gleichermaßen gewürdigt werden oder, wie bei der reinen B., der Lebenslauf im Vordergrund steht. *KUN 75:284*

KONTEXT: Die Frage der Biographien stellt sich bei allen systematischen Klassifikationen: soll es ein einziges Fach "Biographik" geben oder eine einzige Stelle für "Biographien", sollen die Biographien innerhalb der systematischen Gliederung der Fächer dort eingeordnet werden, wo sie sachlich, historisch oder geographisch hingehören?

KLU 79:314

Biogr. abbr.

RAK-WB 98:423

biografia f.

DEFINIZIONE: Ricostruzione letteraria della vita di un personaggio storico. Da 'bíos', vita e 'graphé', scrittura. *FRA 82:22/Tait*

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Boole'scher Operator m.

DEFINITION: Logische Grundlage für die Formulierung der Suchstrategien bei der Recherche in elektronischen Literaturdatenbanken, wobei logische Verknüpfungen von Suchbegriffen vorgenommen werden. <<http://www.hbi-stuttgart.de/hbi/glossar/regdat/boolesch.htm>>, 21.05.01/Tait

KONTEXT: Für gewisse Fragestellung kann es sinnvoll sein, die Suchbegriffe durch Boole-

operatore booleano m.

CONTESTO: Quando si digita più di una parola su un campo di ricerca l' ⇒ OPAC aggiunge automaticamente l'operatore booleano AND tra le parole digitate dall'utente: il risultato comprenderà quindi record bibliografici che includono tutti i termini ricercati in quel dato campo. <<http://www.bncf.firenze.sbn.it/opac/help/ITA/index.html#e>>, 03.05.2001

sche Operatoren in Beziehung zu setzen.
HAL 98:60

Erwerbung, Rund um's Buch, Bestand

Buch *n.*

DEFINITION: In einem Umschlag oder Einband durch Heftung zusammengefaßte Anzahl von leeren, beschriebenen oder bedruckten Papierblättern. *REH 91:53/Tait*

KONTEXT: Im Bibliothekswesen wird unter Buch eine monographische Publikation verstanden, im Unterschied zum Periodikum, besonders zur Zeitschrift (daher z.B. die Unterscheidung zwischen Buch- und Zeitschriftenakzession). *KUN 75:306*

Ausleihe, Abteilungen

Bücherausgabe *f.*

DEFINITION: Dienststelle mit Buchbestellverfahren zur Bereitstellung der Literatur aus den Magazinen. *KUN 75:358/Tait*

Einrichtung

Bücherbügel *m.*

RON 94:23

libro *m.*

DEFINIZIONE: Raccolta di fogli stampati e legati tra loro a forma di ⇒ volume.

FRA 82:53/Tait

l. *abbr.*

RICA 95:238

banco di consegna *m.*

SAU 01:203

reggilibro scorrevole *m.*

ATT 99:9

Bücherregal ⇒ *Regal*

Bücherrückgabe ⇒ *Rückgabeschalter*

Einrichtung

Bücherstütze *f.*

DEFINITION: Haltevorrichtung für Bücher auf nicht voll belegten Regalfachböden, deren einfachste Form ein loser Buchwinkel ist, wobei ein Schenkel unter die Bücher geschoben wird, während der andere die Bücher vor dem Umkippen sichert.

LGB 89:12/Tait

Buchstütze *f.*

KONTEXT: Für nicht vollständig besetzte Regalbretter braucht man Buchstützen.

HAC 00:263

reggilibri *m.*

SAU 01:302

Einrichtung

Bücherwagen *m.*

KONTEXT: Wichtig dürften relativ kleine Bücherwagen sein, die Schreibtischhöhe haben und die im Buchbearbeitungsgang eingesetzt werden können [...]. *KLU 79:49*

Verwaltung, Ausleihe

Buchkarte *f.*

DEFINITION: Vertreter des Buches für den Ausleihvorgang. *KUN 75:337*

KONTEXT: An vielen Öffentlichen Bibliotheken erfolgt die ⇒ Ausleihverbuchung eines Buches mittels einer Buchkarte, die sich in einer am hinteren oder vorderen Innendeckel befestigten Buchtasche befindet; die Buchkarte enthält die notwendigen bibliographischen Angaben [...], oft auch eine kurze Charakterisierung des Buches. *REH 91:65*

Buchstütze ⇒ **Bücherstütze**

Computer und Datenbanken, Bestand

CD *f.*

KONTEXT: Häufig ist es heute bereits möglich, über das universitätsinterne Netz auf die CDs bzw. elektronischen Bibliographien zurückzugreifen. Im anderen Falle finden Sie gesondert aufgestellte ⇒ CD-ROM-Stationen in Ihrer Universitätsbibliothek. *GRU 96:168*

Compact Disc *f.*

DEFINITION: Metallisierte Kunststoffplatte von 12 cm Durchmesser und 1,2 mm Dicke, die Mitte der 1980er Jahre zunächst im Musikalienmarkt eingeführt wurde. [...] Die digital gespeicherten Tonsignale werden mit einem feinen Laserstrahl berührungslos abgetastet und von der Elektronik des Abspielgerätes wieder in analoge Signale (Musik, Sprache) umgesetzt. *REH 91:80/Tait*

Computer und Datenbanken, Bestand

CD-ROM *f.*

DEFINITION: Optisches Speichermedium, das

carrello *m.*

SAU 01:212

scheda del libro *f.*

DEFINIZIONE: Collocata nel libro, contiene i dati fondamentali dello stesso e serve come ricevuta per il suo ritiro. *MAS 71:204/Tait*

scheda di prestito *f.*

DEFINIZIONE: Scheda - generalmente inserita in una taschetta applicata al libro - in cui sono indicati alcuni elementi relativi all'opera data in prestito, il numero di tessera del lettore, la data di consegna e il termine entro il quale essa va restituita. *VIG 99:91*

CD *m.*

CONTESTO: La Biblioteca comunale possiede non solo libri, ma anche CD di musica classica e videocassette di storia, arte e cultura della Lombardia. <<http://www.seveso.net/uffici/biblioteca/biblio.htm>>, 20.07.01

compact disc *m.*

CONTESTO: Attualmente la Biblioteca possiede oltre 12.000 testi [...] più di 800 documenti sonori tra nastri, dischi, audiocassette e compact disc. <<http://www.conservatorioperosi.it/html/biblioteca.htm>>, 20.07.01

CD-ROM *m.*

CONTESTO: Nella Sala cataloghi viene fornita

für große, recherchier-intensive Informationsbestände geeignet ist (Volltextspeicherung, Katalogdatenspeicherung, bibliographische Online-Datenbanken). *REH 91:75/Tait*

KONTEXT: Maschinenlesbare Katalogdaten können auf CD-ROM übertragen und veröffentlicht werden. Durch die enorme Speicherkapazität des Datenträgers CD-ROM (rund 650 Megabyte) lassen sich über eine Million Titeldatensätze auf einer CD-ROM speichern. *HAC 00:180*

Compact Disc-Read Only Memory *f.*

HAC 00:125

Compact Disc ⇔ **CD**

Compact Disc-Read Only Memory ⇔ **CD-ROM**

Computer und Datenbanken

Cursor *m.*

SAU 01:38

Computer und Datenbanken

Datei *f.*

DEFINIZIONE: Durch eine Benennung identifizierbare Menge von strukturgleichen Datensätzen einer Datensammlung.

LGB 89:222/Tait

assistenza per l'uso dei cataloghi cartacei ed in linea, nonché dei CD ROM e delle basi dati.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/regolamento.htm>>, 14.05.2001

Compact Disc-Read Only Memory *m.*

DEFINIZIONE: Disco ottico utilizzato in sola lettura, capace di memorizzare una grande quantità di informazioni e dati; mezzo ideale su cui immagazzinare e diffondere grandi basi di dati bibliografici che diversamente sarebbero consultabili solo con collegamenti online. *MON 95:259/Tait*

cursore *m.*

DEFINIZIONE: Trattino o rettangolo luminoso che appare su uno schermo video per indicare la posizione in cui il carattere seguente dovrà essere visualizzato o inserito.

VIG 99:43

file *m.*

DEFINIZIONE: Archivio o insieme di record collegati logicamente e considerati come una sola unità. *COS 89:156*

CONTESTO: Ogni unità informativa, o record, è suddivisa in campi (field) contenenti i diversi elementi informativi. Più record formano il file, ovvero una raccolta di record, correlati o simili, trattati come fossero un tutto unico. *COS 89:115*

archivio *m.*

DEFINIZIONE: Insieme dei record che compongono una serie di unità omogenee, strutturate e disposte in un determinato ordine.

VIG 99:13

Computer und Datenbanken

Datenbank *f.*

DEFINITION: Zentral verwaltetes System großer Mengen von Daten, die so gespeichert sind, daß sie mit Hilfe eines Computers jederzeit nach verschiedenen Kriterien durchsucht werden können. *REH 91:84/Tait*

banca dati *f.*

SAU 01:203

base dati *f.*

DEFINIZIONE: Insieme di dati, omogenei per contenuto e per formato, che costituiscono a base di un archivio bibliografico e che sono interrogabili via terminale utilizzando le chiavi di accesso previste. *VIG 99:17/Tait*

CONTESTO: Generalmente le basi dati sono di tipo bibliografico e quindi rinviano al documento primario, del quale forniscono solo un riferimento. Spesso si tratta di archivi di informazione letteraria, giornalistica o scientifica relativa ad uno specifico ambito tematico. Le base dati contengono migliaia di informazioni e di riferimenti e sono prodotte da diversi organismi, quali editori, società, biblioteche, università, enti pubblici.

COS 89:106

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

diakritisches Zeichen *n.*

DEFINITION: Im allgemeinen Akzente und akzentartige Zeichen, die bei der Umschrift nichtlateinischer Schriften verwendet werden. *HAL 98:89/Tait*

KONTEXT: Buchstaben mit Akzent und diakritischen Zeichen werden wie ihre Grundbuchstaben geordnet. *RAK-WB 98:369*

segno diacritico *m.*

DEFINIZIONE: Segni che si scrivono sopra le lettere, come accenti, dieresi, cediglia, tilde, ecc. *<http://www.aib.it/aib/contr/gnoli1.htm#4.3>, 17.05.01*

CONTESTO: Come primo elemento si considerano esclusivamente le ventisei lettere dell'alfabeto latino, senza tenere conto di usi locali e neppure dei segni diacritici, degli accenti e dell'apostrofo, che vengono scritti ma non sono presi in considerazione: ñ è considerata come n, é come e [...]. *REV 96:246*

Erwerbung, Rund um's Buch, Bestand

Diplomarbeit

DEFINITION: Verfaßte Arbeit zur Erlangung des Diplomgrades. *REH 91:93/Tait*

tesi di laurea *f.*

CONTESTO: Le tesi di laurea contrassegnate con "TLC" sono depositate in biblioteca e ammesse alla consultazione previa autorizzazione scritta rilasciata dal laureando su apposito modulo. *<http://www.disg.uniroma1.it/biblio/bibe22.htm>, 05.07.01*

Computer und Datenbanken

Diskette *f.*

DEFINITION: Schallplattenähnliche, aber flexible Kunststoffscheibe in einer festen Schutzhülle, die auf beiden Seiten mit einer magnetisierbaren Schicht überzogen ist und die in kleineren elektronischen Datenverarbeitungsanlagen (vor allem Personal Computern), in der Datenerfassung und Textverarbeitung als externer Speicher für Daten und Programme dient. *REH 91:93/Tait*

KONTEXT: Disketten dienen für die Verbreitung von Texten, Datensammlungen und Programmen und erscheinen häufig als Beilage zu gedruckten Büchern. *HAC 00:125*

Diss. ⇒ **Dissertation**

Erwerbung, Rund um's Buch, Bestand

Dissertation *f.*

DEFINITION: Schriftliche wissenschaftliche Arbeit, die für die Zulassung zum Promotionsverfahren an wissenschaftlichen Hochschulen gefordert wird. *REH 91:94/Tait*

KONTEXT: Der Tausch von Dissertationen spielt an den Universitätsbibliotheken eine wichtige Rolle. Jede an einer Universität entstandene Dissertation, sofern sie nicht im Buchhandel erscheint, wird vom Verfasser in einer bestimmten Anzahl von Exemplaren (gedruckt oder als ⇒ Mikrofiches) an die betreffende Universitätsbibliothek abgeliefert [...]. *HAC 00:153*

Diss. *abbr.*

RAK-WB 98:423

Doktorarbeit *f.*

SAU 01:44

dissertazione di laurea *f.*

CONTESTO: Tutti gli studenti laureandi che discutano una dissertazione di laurea di tipo sperimentale sono tenuti a depositare una copia dell'elaborato presso la Biblioteca. *<<http://www.unisi.it/servizi/sab/biblioteche/bcf/bacheca.html>>, 05.07.01*

dischetto *m.*

DEFINIZIONE: Supporto magnetico molto leggero e flessibile, utilizzato per la memorizzazione dei dati. *VIG 99:45*

floppy disc *m.*

DEFINIZIONE: Disco magnetico, di tipo flessibile, per la memorizzazione delle informazioni, utilizzate su piccole unità di lettura. *COS 89:156*

tesi di dottorato

CONTESTO: In ottemperanza al DPR 383/80 e al DPR 387/97 presso la Biblioteca [nazionale centrale di Roma] sono depositate le tesi di dottorato di ricerca, provenienti dalle Università italiane. *<<http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/collezio/tesi.htm>>, 05.07.01*

dissertazione di dottorato *f.*

CONTESTO: La biblioteca possiede le dispense degli insegnamenti del Corso di Laurea in Architettura e le dissertazioni di dottorato relative ai Dottorati di Ricerca coordinati dai Dipartimenti di Architettura. *<<http://www.biblio.polimi.it/Guida/vc-BCARC.html>>, 05.07.01*

Doktorarbeit ⇨ **Dissertation**

Erwerbung, Fernleihe, Abteilungen

Dokumentlieferdienst *m.*

KONTEXT: Mit dem Ziel einer wesentlichen Verbesserung der Literaturversorgung in Deutschland wurde 1994 das Subito-Projekt als "Bund-Länder-Initiative zur Beschleunigung des Literatur- und Informationsdienstes" ins Leben gerufen und 1997 als elektronischer Dokumentationslieferdienst gestartet. *HAC 00:306*

servizio di fornitura documenti *m.*

DEFINIZIONE: Consente di richiedere la fornitura di articoli di periodici o di estratti da monografie riprodotti in fotocopia a biblioteche e a centri di documentazione italiani e stranieri. <<http://www.arch.polimi.it/SU/BCA/servizi/dd.html>>, 15.05.01/Tait

CONTESTO: Il servizio di fornitura documenti ad altre biblioteche è gratuito su base di reciproco scambio. Singoli utenti (privati o docenti/ricercatori/studenti di altre università) devono inoltrare le richieste tramite la biblioteca della propria struttura.

<<http://www.mi.infn.it/~biblio/form/moduloXbiblio.html>>, 05.07.01

Erwerbung, Fernleihe

Dokumentlieferung *f.*

KONTEXT: Vor allem im Bereich der ⇨ Zeitschriften bieten die Bibliotheken auch Dokumentlieferung (Kopien von Aufsätzen) auf elektronischem Wege an, so daß auch der ⇨ Bestand anderer Bibliotheken rasch genutzt werden kann. *HAL 98:31*

fornitura di documenti *f.*

DEFINIZIONE: Servizio in cui la biblioteca rende disponibile una pubblicazione quando questa è richiesta da un utente (just in time). *SAL 00:223*

CONTESTO: L'obiettivo di un servizio di ⇨ prestito interbibliotecario quale componente dell'attività di fornitura di documenti di una biblioteca è quello di ottenere da altre biblioteche il materiale richiesto dagli utenti e non posseduto in loco. *LGV 99:108*

Dr. ⇨ **Druck**

Einrichtung

Drehständer *m.*

SAU 01:44

scaffalatura girevole *f.*

SAU 01:312

Rund um's Buch

Druck *m.*

SAU 01:45

Dr. *abbr.*

RAK-WB 98:423

stampa *f.*

DEFINIZIONE: Insieme degli esemplari di una ⇨ edizione prodotti in una sola volta o in una sola operazione. *COS 89:164*

Rund um's Buch

drucken v. tr.

DEFINIZIONE: Einfärbung von Druckform mit Druckfarbe und Übertragung der Farbe auf die Oberfläche des Bedruckstoffes (Papier, Karton, Gewebe u.a.). *REH 91:96/Tait*

Computer und Datenbanken

Drucker m.

SAU 01:45

Katalog, Rund um's Buch

Drucker m.

KONTEXT: Vor dem Verleger bzw. Drucker steht Spatium, Doppelpunkt, Spatium (:), vor dem ⇒ Erscheinungsjahr steht Komma, Spatium (,). Die Angabe von Druckort und Drucker wird in runde Klammern eingeschlossen. *RAK-WB 98:25*

Rund um's Buch

Einband m.

KONTEXT: Diejenigen Bücher, die ungebunden (broschiert) bzw. ohne bibliotheksge-rechten Einband geliefert wurden, müssen in der Regel vom Buchbinder gebunden werden. *HAC 00:238*

Abteilungen

Einbandstelle f.

DEFINIZIONE: Verantwortlich für den sachge-rechten Einband des Bibliotheksbestandes, bestimmt die Art und Qualität der zu ver-

stampare v. tr.

DEFINIZIONE: Riprodurre scritti o disegni in più copie mediante i diversi procedimenti di stampa: tipografico, litografico, rotocalco-grafico ecc. *FRA 82:93*

stampante f.

DEFINIZIONE: Unità di output in grado di stampare i risultati di una elaborazione o di una ricerca in linea sotto forma di tabulati o di prospetti. *VIG 99:98*

tipografo m.

DEFINIZIONE: Persona o ente responsabile della stampa di un libro. *RICA 95:247*

CONTESTO: Il nome dell'editore non deve essere confuso con quello del tipografo. L' ⇒ editore ha la responsabilità organizzativa della produzione della pubblicazione, mentre l'intervento del tipografo è limitato all'esecuzione materiale. *REV 96:96*

stampatore m.

DEFINIZIONE: Chi esegue con propri impianti, per conto di un ⇒ editore, la stampa di libri. *FRA 82:93*

legatura f.

DEFINIZIONE: Operazione consistente nel pie-gare i fogli stampati, raccogliere nell'ordine le segnature, cucirle per formare il ⇒ volume e ricoprire questa con una copertina che gli dia forma e solidità. *FRA 82:51/Tait*

leg. abbr.

RICA 95:238

sezione legatura f.

SAU 01:318

wendenden Einbandmaterialien und die technische Gestaltung des Einbandes, veranlaßt die Ausführung notwendiger Reparaturen, Restaurierungen und andere Buchpflegearbeiten. *REH 91:100/Tait*

KONTEXT: Um die nötigen Binde- und Buchpflegearbeiten zu veranlassen und zu überwachen, gibt es an größeren Bibliotheken eine eigene Dienststelle, die Einbandstelle. *HAC 00:239*

einbinden ⇔ **binden**

Computer und Datenbanken, OPAC

einfache Suche *f.*

DEFINITION: Eingabe der zu suchenden Zeichenfolge (Suchbegriff) in ein Suchfeld und dem nachfolgenden Drücken der Return-Taste. *<http://www.uni-saarland.de/z-einr/ub/sabine/de-kurz1.html>, 17.05.01/Tait*

ricerca semplice *f.*

DEFINIZIONE: Ricerca con un solo criterio senza operatori logici. *<http://opac.sbn.it:2020/zgw/helpit.html>, 18.05.01*

CONTESTO: La ricerca semplice consente di ricercare parole singole o frasi.

<http://193.204.250.2:4001/ALEPH/ITA/BRG/BRG/BRG/HELP-FIND>, 18.05.01

Computer und Datenbanken, OPAC

einfügen *v. tr.*

KONTEXT: Nach dem Anklicken des entsprechenden Buttons werden die entsprechenden Eingabemasken aufgeblättert. Sie fügen Ihre Angaben ein und schicken die Bestellung ab. *<http://www.ub.ku-eichstaett.de/service/fernleihe.html>, 20.07.01*

inserire *v. tr.*

CONTESTO: Per cercare nell'OPAC è sufficiente inserire uno o più elementi in uno o più canali di ricerca (autore, titolo ecc). *<http://www.bncf.firenze.sbn.it/opac/help/ITA/>, 20.07.01*

Computer und Datenbanken

Eingabetaste *f.*

SAU 01:50

Enter-Taste *f.*

SAU 01:53

Returntaste *f.*

SAU 01:138

tasto d'invio *m.*

SAU 01:329/Tait

tasto return *m.*

SAU 01:329

Computer und Datenbanken

eingeben *v. tr.*

SAU 01:50

introdurre *v. tr.*

SAU 01:260

Katalog

einordnen v. tr.

Karten, Zettel ~

SAU 01:51

inserire v. tr.

~ una scheda

SAU 01:258

einschränken ⇒ **verfeinern**

Anmeldung

Einschreibgebühr f.

SAU 01:51

tassa di iscrizione f.

SAU 01:329

elektronische Post ⇒ **E-Mail**

Computer und Datenbanken, Internet, Bestand

elektronisches Dokument n.

KONTEXT: In welchen Formaten wird ein elektronisches Dokument geliefert? Wir liefern elektronische Dokumente als TIFF- und als GIF-Dateien. <<http://lea.ubka.uni-karlsruhe.de/lea/faq.html#l2>>, 22.05.01

documento in formato elettronico m.

CONTESTO: Oltre alla consultazione del catalogo, l'utente può richiedere ed ottenere i documenti ricercati, interrogare la base dati nazionale dell'INDICE SBN e i cataloghi in linea di altre biblioteche italiane e straniere, consultare banche dati su CD-ROM, informazioni sulla città ed eventi culturali, e qualsiasi altro documento in formato elettronico la biblioteca abbia deciso di mettere a disposizione dei propri utenti.

<http://www.comune.fe.it/biblio/files/ario_sb_nfer.htm>, 18.05.01

documento elettronico m.

CONTESTO: La Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze si impegna a garantire la conservazione del supporto del documento elettronico. <<http://www.bncf.firenze.sbn.it/progetti/Eden/home.htm>>, 15.05.01

Computer und Datenbanken, Internet, Bestand

elektronische Veröffentlichung f.

SAU 01:52

pubblicazione elettronica f.

CONTESTO: Le pubblicazioni elettroniche e multimediali verranno trasmesse secondo i formati richiesti dalla Biblioteca nazionale ed in condizioni che consentiranno la conservazione e preservazione delle stesse secondo le condizioni in uso presso la Biblioteca na-

Computer und Datenbanken

E-Mail *f.*

SAU 01:52

elektronische Post

SAU 01:52

zionale centrale. <<http://www.unifi.it/e-press/accordo.htm>>, 15.05.01

posta elettronica *f.*

DEFINIZIONE: Sistema di trasmissione e ricezione di messaggi e documenti tra due o più persone, attraverso l'utilizzazione di micro-elaboratori e videoterminali collegati a una rete telematica. VIG 99:82

CONTESTO: La posta elettronica può essere proficuamente utilizzata in biblioteca per i rapporti con gli utenti (richieste di informazioni, fotocopie e prestiti interbibliotecari, prenotazioni e rinnovi del prestito locale, [...]) e col resto del mondo (prestito interbibliotecario, richiesta e fornitura di riproduzioni [...]). RID 98:43

e-mail *f.*

RID 98:39

Enter-Taste ⇨ **Eingabetaste**

Ausleihe

entleihen *v. tr.*

KONTEXT: Der Benutzer wählt aus dem Freihandbestand ein Buch, das er entleihen will, und trägt seine ⇨ Benutzernummer auf der ⇨ Buchkarte dieses Buches ein.

HAC 00:291

ausleihen *v. tr.*

KONTEXT: Benutzer, die Medieneinheiten außer Haus ausleihen wollen, bedürfen dazu der Zulassung, die persönlich zu beantragen ist. <http://info.ub.uni-potsdam.de/ueber_die_ub/ordnung.html>, 20.06.01

prendere in prestito *v. tr.*

CONTESTO: Si ricorda che gli utenti della biblioteca di Scienze politiche possono prendere in prestito a domicilio libri in possesso di altre biblioteche dell'Università di Milano (Biblioteca di Lettere e Giurisprudenza) e di Milano-Bicocca (Biblioteca di interfacoltà). <<http://users.unimi.it/bibliosp/servizi/pinterbiblio.htm>>, 23.05.01

ottenere in prestito *v. tr.*

CONTESTO: Durata del prestito: i docenti e ricercatori e il personale tecnico-amministrativo possono ottenere in prestito contemporaneamente fino a 10 volumi per 2 mesi. <<http://users.unimi.it/~bibliou6/cartaservizi.htm>>, 23.05.01

Rund um's Buch

erscheinen *v. intr.*

DEFINITION: Ein Werk gilt als erschienen,

essere pubblicato

CONTESTO: Della raccolta bodoniana è stato

wenn mit Zustimmung des Berechtigten (des Verfassers oder seines Rechtsnachfolgers) von ihm Vervielfältigungsstücke in genügender Anzahl angeboten oder in den Verkehr gebracht worden sind. *REH 91:106*

Katalog, Rund um's Buch

Erscheinungsjahr *n.*

DEFINITION: Jahr, in dem das Buch veröffentlicht worden ist. Es steht als Bestandteil des Erscheinungsvermerkes (in der Regel) auf dem Titelblatt und ist ein Teil der bibliographischen Angaben. *REH 91:106/Tait*

KONTEXT: In der Einheitsaufnahme für mehrbändige Werke, nicht abgeschlossene Lieferungswerke und Loseblattaussagen wird im Erscheinungsvermerk des Gesamtwerkes auf die Angabe von Erscheinungsjahren verzichtet. *RAK-WB 98:48a*

Katalog, Rund um's Buch

Erscheinungsort *m.*

DEFINITION: In der Regel der Verlagsort, bei den Frühdrucken der Druckort.

REH 91:106/Tait

KONTEXT: Ist kein Verlagsort genannt oder ermittelt, so wird gegebenenfalls der Sitz der herausgebenden Körperschaft als Erscheinungsort angegeben. *RAK-WB 98:45*

Computer und Datenbanken, OPAC

erweiterte Suche *f.*

KONTEXT: Hilfe für die "Erweiterte Suche" - diese Form der Recherche ermöglicht Ihnen: eine flexiblere Auswahl der ⇨ Felder, die durchsucht werden sollen; die Verknüpfung von Rechercheergebnissen. <http://www.fh-potsdam.de/~BiB/w3opac-help/help4.htm/> *Tait, 17.05.01*

Erwerbung

erwerben *v. tr.*

KONTEXT: Neben den Fachreferaten gibt es an manchen großen Bibliotheken, die besonders

pubblicato il catalogo. <http://sab.unina.it/universi/bufoit.html>, 05.07.01

uscire *v. intr.*

SAU 01:55

data di pubblicazione *m.*

DEFINIZIONE: L'anno in cui un libro o un documento è pubblicato. *VIG 99:43*

luogo di pubblicazione *m.*

DEFINIZIONE: La località in cui è la sede organizzativa e amministrativa centrale dell'editore di una pubblicazione. *VIG 99:70*

ricerca avanzata *f.*

DEFINIZIONE: Consente di rintracciare con maggiore precisione le informazioni, utilizzando gli operatori logici e selezionando dal Menù tendina i singoli criteri con cui effettuare la ricerca. <http://opac.sbn.it:2020/zgw/helpit.html>, 18.05.01

acquire *v. tr.*

CONTESTO: La scelta del materiale librario da acquire deve tenere conto di due fattori

viel ausländische Literatur erwerben, Sprachreferate oder Länderreferate [...]. *HAC 00:144*

essenziali: il tipo di biblioteca e di utenza ed il sistema bibliotecario di riferimento.

DEL 99:60

Erwerbung

Erwerbung f.

DEFINITION: Je nach Bibliothekstyp unterschiedlich differenzierter und umfänglicher bibliothekarischer Arbeitsvorgang zu geordneten Aufnahme aller Sammelgegenstände einer Bibliothek (Kauf, Tausch und Geschenk). *LGB 89:492/Tait*

Kontext: Bei der Erwerbung von Büchern und anderen Medien unterscheidet man vier verschiedene Erwerbungsarten: Kauf, Tausch, Schenkung und Pflichtablieferung.

HAC 00:150

acquisizione f.

SAU 01:194

Abteilungen

Erwerbungsabteilung f.

DEFINITION: Historisch relativ spät verselbständigte Abteilung, besonders in größeren wissenschaftlichen Bibliotheken, deren Aufgabe die Buchbeschaffung ist. *KUN 75:522*

Kontext: In vielen Bibliotheken wurden in den letzten Jahren Erwerbungs- und Katalogabteilung zu einer Buchbearbeitungsabteilung oder Medienbearbeitungsabteilung zusammengefasst. Die Arbeitsvorgänge bei Erwerbung und Katalogisierung werden hier vereinigt oder "integriert" [...]. *HAC 00:68*

Akzession f.

Definition: Veralterte Bezeichnung für Erwerbungsabteilung, Zugangsstelle. *KUN 75:21*

Kontext: Im bibliothekarischen Bereich sind Bestellwesen und Akzession zumeist getrennte Stellen. Wie bereits gesagt, ist eine Funktionstrennung nicht unbedingt nötig. Selbstverständlich müssen die Arbeiten unterschieden werden. Liegen doch Tage, meist Wochen, oft auch längere Zeiten zwischen Bestellung und Lieferung. *KLU 79:201*

Zugangsstelle f.

Kontext: Die Arbeiten der Zugangsstellen

settore acquisizioni m.

DEFINIZIONE: Ha la responsabilità sulla scelta delle nuove acquisizioni, seguendo la politica stabilita dal direttore, dal comitato di gestione, o dall'organo preposto al controllo di attività e sviluppo della biblioteca, e perseguendo le finalità che questa si è posta. *MON 95:86/Tait*

ufficio accessioni m.

CONTESTO: L'Ufficio Catalogazione e l'Ufficio Accessioni della Biblioteca Marciana immettono nell'archivio SBN, a partire dal 1990, le pubblicazioni che pervengono in biblioteca. <<http://marciana.venezia.sbn.it/moderno.htm>>, 23.05.01

erstrecken sich von der Feststellung des zu kaufenden oder sonstwie zu erwerbenden Sammelgutes bis auf die Weitergabe an die nächste Dienststelle, die für die betreffende Bibliothek im Gang des Buches vorgesehen ist [...]. *FUC 73:86*

Bestand

Fachbibliographie f.

DEFINITION: Verzeichnet inhaltlich zusammengehörende Schriften, also die eines bestimmten fachlichen oder wissenschaftlichen Gebietes, unangesehen, welchen formalen Kategorien (Buchhandelsschriften, Dissertationen, Zeitschriftenaufsätze u.a.) sie angehören. *REH 91:110/Tait*

KONTEXT: Fachbibliographien sind oft Titelbibliographien, die nur die Titelaufnahmen der angezeigten Fachliteratur enthalten, allenfalls mit einer kurzen, den Inhalt charakterisierenden Erläuterung (Annotation).

HAC 00:338

Einrichtung

Fachboden m.

KONTEXT: Regalhöhen richten sich nach der Benutzerfreundlichkeit (Erreichbarkeit des oberen Fachbodens), der Zahl der unterzubringenden Medien und der zur Verfügung stehenden Fläche. Regale mit mehr als sechs Fachböden sind in der Regel für Benutzer nicht geeignet. <http://www.dbi-berlin.de/dbi_ber/bauein/baufibel/vii2_1.htm>, 15.05.01

Abteilungen

Fachlesesaal m.

KONTEXT: Vor allem findet sich ein System mehrerer Fachlesesäle an Universitätsbibliotheken mit dezentralen fachlichen Teilbibliotheken. In den hier sehr großen Freihand-Präsenzbeständen befindet sich die aktuelle Studien- und Forschungsliteratur

bibliografia specializzata f.

DEFINIZIONE: Bibliografia limitata a un tema o a un ambito specifico. *VIG 99:20*

bibliografia tematica f.

DEFINIZIONE: Elenco di opere dedicate a un particolare argomento. *VIG 99:20*

palchetto m.

DEFINIZIONE: Mensola di legno o di metallo, mobile o fissa, collocata orizzontalmente tra due supporti, sulla quale sono sistemati i libri in un determinato ordine. *VIG 99:81*

CONTESTO: In qualsiasi tipo di ⇒ scaffale si esigerà comunque che i palchetti, sempre mobili, non siano più larghi di 1 **m.** che la profondità non sia minore di 35 cm. e non oltre i 40 cm. *GUE 91:60*

sala tematica f.

CONTESTO: Le biblioteche che hanno gran parte della collezione in depositi non aperti al pubblico possono lo stesso attrezzare sale tematiche con materiale selezionato o strumenti bibliografici. *TAM 97:33*

einschließlich der wichtigsten Zeitschriften.
HAC 00:281

Computer und Datenbanken

Faktendatenbank *f.*

DEFINITION: Datenbank, in der Fakten, d.h. Sachverhalte, Tatbestände, Befunde, Statistikdaten, Firmeninformationen, Zahlenwerte u.ä. gespeichert sind und die damit dem Wissenschaftler oder Praktiker die gesuchten Endinformationen liefern. *HAC 00:317/Tait*

KONTEXT: Im allgemeinen besteht die Aufgabe der bibliothekarischen Auskunftserteilung also darin, die Mittel und Wege zur Sachinformation aufzuzeigen, nicht aber die Fakteninformation selbst zu ermitteln. Dies gilt im Prinzip auch für die Nutzung von fachlichen Faktendatenbanken, z.B. für Technik und Wirtschaft, in denen Fakten und Zahlen durch Online-Recherchen ermittelt und abgerufen werden können; sie werden meist von dem "Endnutzer" [...] selbst durchgeführt. *HAC 00:280*

Ausleihe

Fälligkeitsdatum *n.*

SAU 01:58

s. auch Rückgabedatum

Verwaltung

Faltblatt *n.*

KONTEXT: Kurzgefaßte Faltblätter, evtl. eine ganze Serie davon, und Texte auf Wandtafeln können z.B. Informationen über Art und Benutzung der Kataloge oder die Durchführung einer ⇒ Ausleihe vermitteln. *HAC 00:275*

Computer und Datenbanken, OPAC

Feld *n.*

KONTEXT: Die Daten einer ⇒ Titelaufnahme werden in einzelne Kategorien oder Felder aufgegliedert und jeweils mit einer Ziffer

banca dati fattuale *f.*

DEFINIZIONE: Comprende sia banche dati di tipo numerico che banche dati contenenti immagini, filmati o suoni. *MET 98:200/Tait*

data di scadenza *f.*

SAU 01:229

v. anche data di restituzione

pieghevole *m.*

SAU 01:291

campo *m.*

DEFINIZIONE: Area di un record bibliografico destinato ad accogliere un solo elemento o gruppo omogeneo di dati (campo autore,

oder Buchstabenkombination als Kategoriennummer, Feldnummer oder Feldkennung versehen. *HAC 00:214*

Fernleihe

Fernleihbestellung f.

KONTEXT: Als Aufgaben wurden ihnen [den Regionalen Zentralkatalogen] die Ermittlung von Besitznachweisen in der Region, die Weiterleitung der Fernleihbestellung und gegebenenfalls die Festlegung des Leitweges zugewiesen. *HAC 00:297*

Fernleihe

Fernleihe f.

DEFINITION: Art der Literaturvermittlung von Bibliothek zu Bibliothek *HAC 00:295/Tait*

KONTEXT: Man spricht hier von Fernleihe (im Gegensatz zur ⇨ Ortsleihe) und unterscheidet, von einer bestimmten Bibliothek aus gesehen, zwischen der aktiven Fernleihe (Verleihung nach auswärts) und der passiven Fernleihe (Entleihung von auswärts).

HAC 00:295

Leihverkehr m.

DEFINITION: Bibliothekarisches Gemeinschaftsunternehmen zur optimalen Befriedigung der gesellschaftlichen Literaturbedürfnisse durch Verleihung von Beständen an auswärtige Bibliotheken. *KUN 75:873*

Fernleihe, Abteilungen

Fernleihstelle f.

DEFINITION: Dienststelle einer Bibliothek, die alle mit der Durchführung des Leihverkehrs verbundenen Arbeitsvorgänge zu verrichtet hat. *KUN 75:549*

campo titolo, campo descrizione titolo, ecc.). *VIG 99:26/Tait*

CONTESTO: Ogni unità informativa, o record, è suddivisa in campi (field) contenenti i diversi elementi informativi. Più record formano il ⇨ file, ovvero una raccolta di record, correlati o simili, trattati come fossero un tutto unico. *COS 89:115*

richiesta di prestito interbibliotecario m.

CONTESTO: Appurata la correttezza della richiesta di ILL inoltrata dal lettore, il servizio deve provvedere a individuare la biblioteca o il possibile fornitore in possesso del documento cercato, al quale va inoltrata la richiesta di prestito interbibliotecario.

MON 95:147

prestito interbibliotecario m.

DEFINIZIONE: Servizio facente parte dell'attività di ⇨ fornitura di documenti, consiste nell'ottenere da altre biblioteche il materiale richiesto dagli utenti e non posseduto in loco. *LGV 99:108/Tait*

CONTESTO: Il prestito interbibliotecario è certamente il servizio principale di ogni attività cooperativa. [...] Ci si potrà accordare su regolamenti comuni del prestito interbibliotecario tra le biblioteche cooperanti, come anche sarà necessario costruire cataloghi collettivi [...]. *TAM 97:124*

sezione prestito interbibliotecario f.

CONTESTO: British Library Serials: rimanda all'elenco dei periodici gestiti dalla sezione Prestito Interbibliotecario dalla British Library. <<http://www.humnet.unipi.it/anglistica/bi>

KONTEXT: Die Fernleihstelle (FL) befindet sich im Neubau der SUB, Platz der Göttinger Sieben 1, im Erdgeschoß. <http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_2/2_fl.htm>, 14.05.2001

Bestand

Festschrift f.

DEFINITION: Sammelwerk, das zur Würdigung einer Person, eines Instituts oder eines Ereignisses erscheint. *REH 91:114/Tait*

Verwaltung

Formular n.

KONTEXT: Für Wissenschaftler und Studenten der Universität Rostock, die bereits einen Bibliotheksausweis mit Barcode haben, ist die Einrichtung eines online-Fernleihkontos für die Bestellung von Büchern (GBV) und Zeitschriftenaufsätzen (Online Contents, IBZ, MEDLINE) über dieses Formular möglich. <<http://www.uni-rostock.de/ub/FFERNL.HTM>>, 22.05.01

Bibliothekstypen

Forschungsbibliothek f.

DEFINITION: Bibliothekstyp von überregionaler Bedeutung und neuer Aufgabenstellung, der auf das Sammeln und Archivieren literarischen Quellenmaterials und Forschungsliteratur ausgerichtet sein soll.

LGB 89:634/Tait

biblioteca/sp-dbi.htm>, 05.07.01

miscellanea di omaggio f.

CONTESTO: Per le miscellanee di omaggio si fa scheda secondaria per la persona o l'ente a cui esse sono dedicate. *RICA 95:10*

pubblicazione in onore f.

SAU 00:297

modulo m.

DEFINIZIONE: Stampato che, suddiviso con filetti in spazi da riempire a mano o a macchina secondo formule invariabili, deve essere riempito per ⇒ compilare una domanda, rispondere a un questionario e simili.

FRA 82:61

CONTESTO: Ogni documento desiderato in lettura deve essere richiesto tramite un modulo fornito dalla Biblioteca (modello 17) compilato chiaramente in tutte le sue parti. <<http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/servizi/fslettura.htm>>, 03.05.2001

biblioteca di ricerca f.

DEFINIZIONE: Biblioteca altamente specializzata in un settore o in un determinato ambito applicativo. *VIG 99:22*

CONTESTO: La Biblioteca nazionale centrale di Roma è una biblioteca di ricerca: per la ricchezza e articolazione dei suoi fondi è dotata di strumenti catalografici complessi. Raccoglie e conserva tutta la produzione editoriale italiana, che riceve in virtù della legge sul deposito obbligatorio degli stampati. Inoltre documenta nella sua generalità la cultura straniera, con particolare attenzione alla diffusione della cultura italiana all'este-

ro. <<http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/informaz/fsinformazioni1.htm>>, 14.05.2001

Katalog

fortlaufendes Sammelwerk n.

DEFINITION: Sammelwerk, das keinen von vornherein geplanten Abschluß hat und in mehreren Teil erscheint. *RAK-WB 98:3/Tait*

KONTEXT: Ein fortlaufendes Sammelwerk (Zeitung, Zeitschrift, zeitschriftenartige Reihe oder Schriftenreihe) wird wie ein anonymes Werk behandelt, und zwar auch dann, wenn alle Teile des Werks von ein bis drei Verfassern sind. *RAK-WB 98:297*

pubblicazione in serie f.

DEFINIZIONE: Pubblicazione a stampa o in altra forma, edita in parti successive con indicazioni numeriche e cronologiche e destinata ad essere continuata indefinitamente. *VIG 99:84*

CONTESTO: Le pubblicazioni periodiche, e più in generale le pubblicazioni in serie, si schedano sotto il titolo. *RICA 95:66*

seriale m.

CONTESTO: Per quanto riguarda il materiale librario ogni opera deve recare il proprio numero d'ingresso; per le opere in più volumi un distinto numero d'ingresso sarà attribuito ad ogni volume; per i periodici e seriali in genere, il numero d'ingresso verrà assegnato al primo fascicolo di ogni annata. <<http://www.comune.firenze.it/comune/regolamenti/bibliot.htm>>, 15.05.01

Kopien und Reproduktion, Abteilungen

Fotostelle f.

DEFINITION: Fotolabor, in dem für die Benutzer auf Bestellung Hochglanzfotos, Farbfotos oder Mikrofilme von Abbildungen oder Texten aus den Beständen der Bibliothek hergestellt werden. *HAC 00:283/Tait*

laboratorio di reprografia m.

SAU 01:263

Organisation und Management, Bestand

Freihandaufstellung f.

DEFINITION: Meist systematisch geordnete Bestände, die für die Benutzer frei zugänglich sind. Die Bücher können selbst aus den Regalen entnommen werden. <<http://ub.univie.ac.at/Homepage/Glossar.htm#F>>, 21.05.01

KONTEXT: Die Nachteile der Freihandaufstellung liegen im großen Raumbedarf (die Bücherregale dürfen nicht zu eng gestellt werden), im erhöhten Verwaltungsaufwand vor

collocazione a scaffale aperto f.

CONTESTO: Risulta evidente che la collocazione a scaffale aperto, oltre a favorire il lettore, favorisce anche eventuali furti che danneggiano sia le collezioni, sia il pubblico, defraudato di un bene prezioso.

MON 95:137

allem für Aufsichtspersonal und Buchpflege sowie in der Gefährdung des Freihandbestandes durch Diebstahl und Beschädigung. *HAC 00:243*

Bestand, Abteilungen

Freihandbereich *m.*

DEFINITION: Bibliothekssektor, in dem frei zugänglich Bücher und Zeitschriften aufgestellt sind. <<http://www.bibliothek.uni-wuerzburg.de/INFOS/b3.html>>, 15.05.01/Tait

KONTEXT: Der Flächenbedarf für die Bücheraufstellung in Regalen ist für drei Aufstellungsarten ausgerechnet worden: Geschlossenes Magazin, Freihandbereich, Lesesaal. *KLU 79:20*

zona a scaffali aperti *f.*

CONTESTO: Gli elementi di novità sono legati piuttosto alle diverse funzioni a cui è preposta la biblioteca, o piuttosto al più accelerato flusso delle informazioni e della loro fruizione. Di qui una modificata prassi dei modi di raccolta: l'ampliarsi al pubblico delle zone a scaffale aperto, la sostituzione parziale o totale di raccolte di cataloghi e di pubblicazioni in serie con microforms e ⇒ CD-ROM [...]. *GER 99:89*

Bibliothekstypen

Freihandbibliothek

DEFINITION: Bibliotheksform, vor allem der allgemeinbildenden Bibliotheken, deren wesentliches Merkmal der freie Zugang des Lesers zum Buchbestand ist. *KUN 75:580*

KONTEXT: Die Öffentlichen Bibliotheken sind Freihandbibliotheken, die es den Benutzern ermöglichen, die Bücher selbst an den ⇒ Regalen auszuwählen. *HAC 00:71*

biblioteca a scaffale aperto *f.*

DEFINIZIONE: Biblioteca in cui l'utente può accedere direttamente agli scaffali o alle raccolte collocate in una determinata area. *VIG 99:91/Tait*

CONTESTO: La biblioteca di base, che deve essere a scaffale aperto, esige che il principio sia mantenuto ponendo la massima attenzione che, nell'organizzazione dello spazio, si evitino locali non accessibili al pubblico e financo armadi chiusi o chiudibili. *CAR 91:15*

Org. und Management, Ausleihe, Abteilungen

Freihandmagazin *n.*

KONTEXT: Den Fachlesesälen werden zuweilen Teile des Magazinbestandes als Frei-handmagazine zugeordnet. *HAC 00:69*

magazzino a libero accesso *m.*

Tait

Einrichtung

Freihandregal *n.*

KONTEXT: Das Systemregal soll prinzipiell überall in der Bibliothek eingesetzt werden können. Allerdings ist es vor allem Frei-hand-

scaffale aperto *m.*

DEFINIZIONE: Termine riferito a una biblioteca in cui l'utente può accedere direttamente agli scaffali o alle raccolte collocate in una de-

regal. Das bedeutet, daß gewisse ästhetische Anforderungen an das Regal gestellt werden, auf die im Magazin verzichtet werden kann. Darum wird zumeist auch im Preis zwischen Freihand- und Magazinregal unterschieden, wenn auch bei Verwendung des gleichen Materials, z.B. Stahl, eine Normierung möglich ist, die für beide gilt. *KLU 79:38*

Org. und Management, Bestand, Bibl.-ord., Abt.

frei zugänglich *locuz.*

~ *sein*

KONTEXT: Größere Bibliotheken mit geschlossenen Magazinen haben meist einen [...] Lesesaal, in dem eine Handbibliothek mit grundlegenden und wichtigen Werken frei zugänglich und präsent aufgestellt ist.

HAC 00:281

Katalog, OPAC

Fremddatenübernahme *f.*

DEFINITION: Übernahme von Katalogdaten, die außerhalb des Verbundes entstanden sind und in maschinenlesbarer Form zur Verfügung stehen. *HAL 98:74*

KONTEXT: Die bibliothekarische Bewertung der Fremddatenübernahme bemißt sich danach, ob die Fremddaten nach dem eigenen oder einem fremden Regelwerk erstellt wurden. *HAL 98:75*

Verwaltung

Fristzettel *m.*

KONTEXT: Dem Buch wird ein Fristzettel beigelegt, auf dem für den Benutzer das Ende der ⇒ Leihfrist deutlich angegeben ist.

HAC 00:290

geb. ⇒ **gebunden**

terminata area. VIG 99:91

libero accesso *locuz.*

essere a ~; essere di ~

KONTESTO: Il materiale cartaceo di consultazione, organizzato per materia, è di libero accesso ed è collocato nella sala al piano terra, insieme alle ultime annate delle riviste. <http://users.unimi.it/~divbib/scpol/guida_5.htm>, 05.07.01

catalogazione derivata *f.*

DEFINIZIONE: Derivazione delle notizie bibliografiche da fonti esterne come cataloghi di altre biblioteche, cataloghi collettivi, repertori bibliografici. *REV 96:419*

KONTESTO: La catalogazione derivata consiste nell'accettare una catalogazione compiuta altrove per registrarla nella propria base di dati. *REV 96:419*

promemoria della scadenza del prestito

Tait

Anmeldung, Bibliotheksordnung

Gebühr *f.*

KONTEXT: Meist wird für jede Mahnung eine Gebühr erhoben. *HAC 00:289*

tassa *f.*

SAU 01:329

Verwaltung

gebührenfreie Dienstleistung *f.*

SAU 01:68

servizio gratuito *m.*

SAU 01:317

Rund um's Buch

gebunden *v. tr., part. passato*

SAU 01:68

geb. *abbr.*

RAK-WB 98:424

rilegato *v. tr., part. passato*

SAU 01:307

Bibliothekstypen

Gefängnisbibliothek *f.*

DEFINITION: Büchersammlung für die Erziehung, Bildung und Unterhaltung der Insassen von Strafanstalten, Haftarbeitslagern, Haftkrankenhäusern usw. *KUN 75:592*

KONTEXT: In vielen Städten bildet die soziale Bibliotheksarbeit einen wichtigen Bestandteil bibliothekarischer Dienstleistungen. Darunter versteht man die bibliothekarische Betreuung von Menschen in besonderen Lebenssituationen und von sozialen Gruppen, die besonderer Hilfe bedürfen. So gibt es Bibliotheken für alten Menschen in Altenheimen, Krankenhausbibliotheken für Patienten in Krankenhäusern, Gefängnisbibliotheken in Strafanstalten [...]. *HAC 00:43*

biblioteca carceraria *f.*

DEFINIZIONE: Biblioteca destinata a provvedere alle esigenze dei carcerati e del personale del carcere, generalmente con opere e materiali di interesse generale e di specifico orientamento sul piano formativo e giuridico.

VIG 99:21

Bibliothekstypen

Gemeindebibliothek *f.*

DEFINITION: Dem örtlichen Rat unterstehende staatliche Allgemeinbibliothek, vorwiegend auf dem Lande. *KUN 75:593*

biblioteca comunale *f.*

SAU 01:204

Katalog, OPAC

Gesamtkatalog *m.*

SAU 01:70

s. auch Verbundkatalog

catalogo unico *m.*

SAU 01:216

v. anche catalogo collettivo

Katalog

Gesamtzeitschriftenverzeichnis n.

KONTEXT: Die Monographien der Fachbibliotheken sind in einem alphabetischen Zettelkatalog, die Zeitschriften der UB und der Fachbibliotheken sind im OPAC sowie in einem Gesamtzeitschriftenverzeichnis auf Mikrofiche nachgewiesen. <<http://www.ruhr-uni-bochum.de/studienbuero/kultuni.htm>>, 21.05.01

Organisation und Management, Abteilungen

geschlossenes Magazin n.

KONTEXT: Die Bücher stehen aufrecht in Regalen aus Holz oder Stahl, die in geschlossenen Magazinen ziemlich eng gestellt sind [...]. HAC 00:263

Bestand

graue Literatur f.

DEFINITION: Material, das nicht im Buchhandel erscheint und nur schwer zu beschaffen ist, weil es meist nur für einen bestimmten Personenkreis bestimmt ist. (Firmenschriften, Reports, Manuskripte, Referate, Vorlesungsskripte, Flugblätter u.ä.) RÖT 90:117/Tait

KONTEXT: Texte, die der Grauen Literatur zuzurechnen sind, werden heute in zunehmendem Maß auch als elektronische Dokumente im Internet angeboten. HAC 00:83

nichtkonventionelle Literatur f.

SAU 01:115

Rund um's Buch, Bestand

Großformat n.

Buch in ~

SAU 01:73

catalogo collettivo dei periodici m.

CONTESTO: Il Catalogo collettivo dei periodici delle biblioteche biomediche dell'Università di Torino contiene i dati di tutte le riviste possedute dalle biblioteche universitarie della Facoltà di Medicina e Chirurgia (circa 1000 periodici). <<http://www.pediatria.unito.it/biblio/peri/peri.html>>, 21.05.01

deposito chiuso m.

CONTESTO: L'organizzazione del materiale librario è prevalentemente a deposito chiuso ad eccezione di Statistica nella nuova sede (ciò comporta limitazioni orarie alla Distribuzione ed al Prestito).

<<http://www.unifi.it/universita/biblioteche/progetto/progetto.htm>>, 15.05.01

letteratura grigia f.

DEFINIZIONE: Insieme di documenti non pubblicati in forma convenzionale, destinati per gran parte all'uso interno dell'ente che li produce o per il quale sono stati prodotti, e per ciò stesso di difficile reperimento.

VIG 99:67/Tait

CONTESTO: Internet è dunque la sede ideale per la distribuzione di letteratura grigia, la quale, per sua stessa natura, non è veicolata nei circuiti della editoria commerciale. Non deve stupire dunque la molteplicità di repertori di letteratura grigia disponibili in rete.

BAS 98:86

letteratura non convenzionale f.

SAU 01:266

opera di grande formato f.

SAU 01:284

Anmeldung

Gültigkeitsdauer *f.*

SAU 01:74

periodo di validità *m.*

SAU 01:290

Bestand

Handapparat *m.*

DEFINITION: Die an einem privat oder dienstlichen Arbeitsplatz vorübergehend oder dauernd benötigte und unmittelbar zugängliche Literatur, deren Inhalt und Umfang jeweils vom wissenschaftlichen Arbeitsvorhaben oder dienstlichen Aufgabenbereich bestimmt ist. KUN 75:640

collezione di libri di studio per gli studenti di un seminario *f.*

SAU 01:75

Bestand

Handbibliothek *f.*

DEFINITION: In einem ⇒ Lesesaal, zusammengestellte mehr oder weniger große Anzahl von Büchern, die für die Benutzer frei zugänglich sind, aber nicht verliehen werden (⇒ Nachschlagewerke, Wörterbücher, ⇒ Bibliographien und Biographien, Quellenwerke, Hand- und Lehrbücher, wichtige Fachzeitschriften). REH 91:135/Tait

KONTEXT: Das Kernstück des Lesesaals bildet die Handbibliothek, an deren Aufbau alle Fachreferenten mitwirken. FUC 73:220

biblioteca di frequente consultazione *f.*

SAU 01:205

Rund um's Buch, Bestand

Handschrift *f.*

DEFINITION: Allgemein alles mit der Hand Geschriebene, auch das Autograph und das Manuskript eines Druckwerks. KUN 75:643

Hs. *abbr.*

RAK-WB 98:424

Manuskript *n.*

DEFINITION: Handgeschriebenes Buch oder maschinenschriftliche Vorlage, auch aus der Zeit vor der Erfindung des Buchdrucks.

REH 91:189/Tait

Ms. *abbr.*

RAK-WB 98:424

manoscritto *m.*

DEFINIZIONE: Documento scritto a mano e, più specificatamente, la copia originale (a mano o anche dattiloscritta) di un'opera prima della sua stampa. VIG 99:70/Tait

CONTESTO: La Sala manoscritti è riservata alla consultazione di tutti i manoscritti, degli incunaboli e della collezione dei carteggi posseduti dalla BNCF.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/salamanoscritti.htm>>, 14.05.2001

ms. *abbr.*

RICA 95:238

Abteilungen

Handschriftenabteilung *f.*

SAU 01:76

ufficio manoscritti *m.*

<<http://marciana.venezia.sbn.it/manoscritti.htm>>, 01.08.01

Computer und Datenbanken

Hauptmenü *n.*

SAU 01:77

menu principale *m.*

SAU 01:275

Katalog, Rund um's Buch

herausgeben *v. tr.*

SAU 01:78

curare *v. tr.*

~ *l'edizione di un'opera*

DEFINIZIONE: Preparare un testo per la pubblicazione. VLI 86:1031

Rund um's Buch

herausgeben *v. tr.*

SAU 01:78

pubblicare *v. tr.*

DEFINIZIONE: Inserire nel mercato e rendere disponibile ai lettori un documento.

DEL 99:307

editare *v. tr.*

CONTESTO: Il volume (di 480 pagine) è edito dalla Biblioteca Braidense e si può acquistare direttamente in Biblioteca (Ufficio Informazioni). <<http://www.cilea.it/braidens/Biesp02.htm>>, 23.05.01

Katalog, Rund um's Buch

Herausgeber

DEFINITION: Personen, Institutionen, Verlage und ähnliche, die in schöpferischer Tätigkeit, z.B. durch Planung und Zusammenstellung, Anthologien, Chrestomathien, kommentierte Ausgaben, Sammelwerke, Schriftenreihen, aber auch Bibliographien u.ä. erarbeiten. KUN 75:659

Hrsg. *abbr.*

RAK-WB 98:424

curatore *m.*

DEFINIZIONE: Persona che predispone per la stampa una pubblicazione altrui, svolgendo una funzione di coordinamento, revisione o commento critico-bibliografico. VIG 99:42

CONTESTO: Il curatore e i singoli autori, se questi non sono più di tre e sono nominati sul ⇒ frontespizio, daranno luogo a punti di accesso obbligatori o, dove possibile o conveniente, a spogli. REV 96:202

cur. *abbr.*

RICA 95:236

editore scientifico *m.*

DEFINIZIONE: Organismo o persona responsabile della pubblicazione del documento, dal

punto di vista del suo contenuto.

COS 89:156

CONTESTO: Un'opera in collaborazione diretta da uno o più editori scientifici si scheda sotto il titolo, con schede secondarie per quelli che hanno diretto l'opera, se i loro numeri figurano sul frontespizio. *RICA 95:10*

Computer und Datenbanken

herunterladen v. tr.

SAU 01:78

scaricare v. tr.

SAU 01:313

Computer und Datenbanken, OPAC

Hilfefunktion f.

KONTEXT: Weitere Informationen zur Online-Fernleihe finden Sie, wenn Sie auf der Startseite des BVB-OPAC die Hilfefunktion aufrufen. <<http://www.bsb.badw-muenchen.de/opac/kopie.htm>>, 17.05.01

funzione di aiuto

SAU 01:248

Hrsg. ⇒ **Herausgeber**

Hs. ⇒ **Handschrift**

Internet

Hypertext m.

DEFINITION: Beim Hypertext handelt es sich um Text mit Querverweisen ("ein Text mit Sprüngen", d.h. Links bzw. Sprungmarken). Ein Link bewirkt eine Umlenkung, vergleichbar der des Auges, sobald eine Fußnote im Text erscheint. Im World Wide Web meint ein Link den Zugriff auf eine andere WebPage oder auf einen Teil des gerade "aufgeschlagenen" HTML-Dokuments, z.B. vom Inhaltverzeichnis auf den betreffenden Abschnitt im Text. <<http://www.ib.hu-berlin.de/~is/web-lehrsammlung/Begriffe/Markup.htm>>, 17.05.01

ipertesto m.

DEFINIZIONE: Documento nel quale qualsiasi parte del testo può essere legata a qualsiasi altra del documento stesso o di un altro documento e che permette una lettura non lineare consentendo di passare da un argomento all'altro, da un documento all'altro, attraverso un semplice clic su alcune parole o alcune immagini che fungono da collegamento (link).

<<http://www.unifi.it/universita/biblioteche/guida/glossario.htm>>, 22.05.01/Tait

Ill. ⇒ **Illustration**

Rund um's Buch

Illustration f.

KONTEXT: Die Illustrationen werden unabhängig von ihrer Stellung in der Vorlage und unabhängig davon, ob sie auf gezählten Seiten oder Blättern enthalten sind, in kürzester Form angegeben. *RAK-WB 98:51*

Ill. abbr.

RAK-WB 98:424

Abbildung f.

DEFINITION: Darstellung zur Erläuterung von Texten. *LGB 87:3*

Abb. abbr.

RAK-WB 98:422

Rund um's Buch

Impressum n.

DEFINITION: Bezeichnet die in Deutschland presserechtlich vorgeschriebene Ursprungs- und Herkunftsangabe von Druckwerken, d.h. von Namen und Anschrift (Ort) des Druckers und Verlegers, bei Selbstverlag des Verf. bzw. Hrsg., bei Ztg. und Zss. zusätzlich des verantwortlichen Redakteurs für jeden Sachbereich sowie eines Verantwortlichen für den Anzeigenteil. *LGB 91:573*

Abteilungen

Informationsdienst m.

KONTEXT: Daneben sind für den Historiker natürlich auch die allgemeinen bibliographischen Datenbanken von Interesse. Sie sind im allgemeinen Informationsdienst der Bibliothek verfügbar. *<<http://www.ub.univ-trier.de/fachinfo/30cdrom.htm>>, 23.05.01*
s. auch Auskunftsdienst

illustrazione f.

DEFINIZIONE: Schema, figura o altra rappresentazione grafica che si trova nella pubblicazione. *ISBD(M) 88:11*

ill. abbr.

RICA 95:238

note tipografiche f. pl.

DEFINIZIONE: Comprendono il luogo di edizione, il nome dell' ⇒ editore, il luogo di stampa, il nome del ⇒ tipografo, la data.

FRA 82:63/Tait

colophon m.

DEFINIZIONE: Formulazione alla fine di un documento che fornisce informazioni sulla sua pubblicazione o ⇒ stampa e, in alcuni casi, altre informazioni bibliografiche.

ISBD(M) 88:10

servizio d'informazione m.

DEFINIZIONE: Attività generale di assistenza prestata dalla biblioteca agli utenti che intendono soddisfare una determinata richiesta d'informazione, esplicita generalmente attraverso incontri diretti, ma anche mediante scambi epistolari e colloqui telefonici.

VIG 99:95/Tait

CONTESTO: I servizi d'informazione, parte integrante dei servizi pubblici di una biblioteca, dovrebbero essere in linea di principio gratuiti, pur dovendosi stabilire i limiti entro cui sia opportuno impiegarvi personale e tempo. *DEL 99:195*

Rund um's Buch

Inhaltsverzeichnis *n.*

DEFINITION: Gliederung und Ordnung des Stoffes nach Kapiteln und Abschnitten.

REH 91:147/Tait

Inh.-Verz. *abbr.*

RAK-WB 98:424

Inh.-Verz. ⇨ **Inhaltsverzeichnis**

Fernleihe

internationaler Leihverkehr *m.*

SAU 01:85

Bestand

Jahrbuch *n.*

DEFINITION: Einmal jährlich erscheinendes Periodikum, das auf den Berichtszeitraum bezogene Beiträge zu einem spezifischen Gegenstandsbereich und für einen bestimmten Leserkreis enthält. REH 91:152/Tait

Katalog

Jahrgang *m.*

DEFINITION: Hefte oder Nummern einer Zeitschrift oder Zeitung, die innerhalb eines Jahres erschienen sind. REH 91:152/Tait

Jg. *abbr.*

RAK-WB 98:424

servizio informazioni *m.*

CAR 91:51

v. anche servizio di reference

indice *m.*

DEFINIZIONE: Elenco ordinato delle parti costitutive di un documento bibliografico o di un archivio, con il titolo di ciascuna e il corrispondente numero o simbolo di localizzazione. VIG 99:60

prestito interbibliotecario internazionale *m.*

SAU 01:294

annuario *m.*

DEFINIZIONE: Pubblicazione annuale contenente dati e notizie di varia natura sugli avvenimenti dell'anno precedente, generalmente riferiti a una disciplina o a un settore particolare. VIG 99:12

CONTESTO: Non si tratta di una tipologia gerarchica: secondo l'ISBD all'interno delle pubblicazioni in serie i giornali e gli annuari non sono da considerarsi periodici, anche se evidentemente hanno scadenze periodiche. REV 96:128

annata *f.*

DEFINIZIONE: Insieme di emissioni di un periodico nell'arco di un anno o di un periodo editoriale determinato.

VIG 99:12/Tait

CONTESTO: Si suggerisce di non ⇨ rilegare le annate di periodici, che ne rendono più difficile il trasporto e la fotocopiatura [...].

DEL 99:198

Jg. ⇨ **Jahrgang**

Kap. ⇨ **Kapitel**

Rund um's Buch

Kapitel *n.*

DEFINIZIONE: Ursprünglich die am Anfang eines Buches oder Buchabschnittes stehende kurze Inhaltsangabe, dann der Abschnitt selbst. *REH 91:155/Tait*

Kap. *abbr.*

RAK-WB 98:424

Katalog, Rund um's Buch

kart. *abbr.*

RAK-WB 98:424

kartoniert *agg.*

DEFINIZIONE: Eine Druckschrift heißt kartoniert, wenn sie mit einer Kartonage versehen ist. *REH 91:156*

Bestand

Karte *f.*

KONTEXT: Alle nicht in Buchform vorliegenden Veröffentlichungen (handschriftliche Materialien, Autographen, Karten, Pläne, Bilder, Mikroformen, audiovisuelle Materialien, die neuen Medien). *REH 91:203*

Kt. *abbr.*

RAK-WB 98:424

capitolo *m.*

DEFINIZIONE: Suddivisione numerata e/o intitolata di un documento scritto che non costituisce un elemento a sé stante ma è in relazione con la parte che la precede o la segue. *COS 89:153/Tait*

cap. *abbr.*

RICA 95:236

cartonato *agg.*

DEFINIZIONE: Libro rilegato con cartone, oppure libro con le pagine di cartone duro adatto all'uso della prima infanzia.

AIB-SARD 84:[8]/Tait

carta geografica *f.*

DEFINIZIONE: Tavola in cui sono rappresentate determinate caratteristiche della superficie della terra o di altro corpo celeste, o di parte di essi. *VIG 99:28*

CONTESTO: Attualmente la Biblioteca conserva circa 6 milioni di volumi, 1938 incunaboli, oltre 25.000 cinquecentine e 20.000 carte geografiche, 10.000 fra stampe e disegni, oltre quelli raccolti in volume, e più di 44.000 testate di periodici. È in continuo incremento anche il patrimonio audiovisivo e multimediale.

<<http://www.bnrcrm.librari.beniculturali.it/ita/informaz/fsinformazioni1.htm>>, 14.05.2001

kartoniert ⇨ **kart.**

Katalog

Katalog m.

DEFINITION: In einer bestimmten Ordnung angelegtes und geführtes Verzeichnis der vorhandenen Bücher und sonstigen literarischen Dokumente. *KUN 75:767/Tait*

KONTEXT: In den Katalogen der meisten (Universal-)Bibliotheken werden nur bibliographisch selbständige Werke nachgewiesen. *HAC 00:170*

catalogo m.

DEFINIZIONE: Elenco ordinato dei documenti conservati in una o più biblioteche, descritti sulla base di norme coerenti e principi uniformi e organizzati secondo schemi e procedure specifiche, il cui scopo fondamentale è di mettere in comunicazione l'utente con i documenti posseduti dalla biblioteca e con le informazioni che essi contengono.

VIG 99:29/Tait

CONTESTO: Occorrerà in ogni caso seguire una certa cautela nell'individuare i documenti utili al catalogo. In effetti tutti gli articoli di tutti i giornale costituiscono documenti, ma di solito non sarà il caso di segnalarli, per evitare di riempire il catalogo di informazioni effimere o comunque di peso troppo disuguale: è il rischio della saturazione delle informazioni. *REV 96:41*

catal. abbr.

RICA 95:236

Abteilungen

Katalogabteilung f.

KONTEXT: In vielen Bibliotheken wurden in den letzten Jahren Erwerbs- und Katalogabteilung zu einer Buchbearbeitungsabteilung oder Medienbearbeitungsabteilung zusammengefasst. Die Arbeitsvorgänge bei Erwerbung und Katalogisierung werden hier vereinigt oder "integriert" [...]. *HAC 00:68*

settore catalogazione m.

DEFINIZIONE: Si occupa della catalogazione di tutto il materiale acquisito dalla biblioteca, sia in forma cartacea che in altre forme.
<<http://www.biblio.unitn.it/settcatalog.htm>>, *01.08.01/Tait*

Abteilungen

Katalogabteilung f.

SAU 01:90

settore cataloghi f.

Tait

Katalog

Katalogisierung f.

DEFINITION: Zusammenfassende Bezeichnung für das Erstellen der bibliographischen Beschreibung eines Werkes, die Festlegung der Ordnungsmerkmale und das Einordnen in die

catalogazione f.

DEFINIZIONE: Elaborazione delle citazioni bibliografiche e mantenimento dei cataloghi. *COS 89:153*

CONTESTO: La catalogazione delle opere a

Kataloge einer Bibliothek oder Sammlung.
LGB 95:182

Katalog

Katalogisierungsregeln *pl.*

DEFINITION: Regeln für die Form der ⇒ Titelaufnahme, für die Wahl der Ordnungselemente [...] sowie für die Ordnung der Titelaufnahmen im Alphabetischen Katalog [...], obwohl man auch im Zusammenhang mit Systematischen und ⇒ Schlagwortkatalogen von ⇒ Katalogisierung spricht.

KUN 75:773/Tait

Katalog

Katalogkarte *f.*

DEFINITION: Kartonkarte zur Katalogisierung der Bibliotheksbestände für die Zettelkataloge. *KUN 75:776/Tait*

Abteilungen

Katalograum *m.*

DEFINITION: Räumlichkeit des Benutzungsbereichs, in dem die Hauptkataloge der Bibliothek, der Alphabetische und der Sachkatalog, aufgestellt sind.

KUN 75:778/Tait

Katalogsaal *m.*

SAU 01:90

Katalog, OPAC

Katalogrecherche *f.*

SAU 01:90

Katalogsaal ⇒ **Katalograum**

Anmeldung, Ausleihe, Bibliotheksordnung

Kaution *f.*

KONTEXT: Bei Personen, deren Zuverlässigkeit und Zahlungsfähigkeit nicht ohne weiteres feststeht, werden als Sicherheitsleistungen

stampa deve seguire le Regole italiane di catalogazione per autori (RICA) [...].

CAR 91:132

norme di catalogazione *f. pl.*

CONTESTO: Le moderne norme di catalogazione si fondano sul riconoscimento di principi generali che definiscono le funzioni del ⇒ catalogo - e quindi ne riconoscono i limiti - e i criteri con i quali vengono scelti ed espressi i punti di accesso. *REV 96:53*

scheda catalografica *f.*

DEFINIZIONE: Una delle schede che compongono un ⇒ catalogo a schede.

VIG 99:91

sala cataloghi *f.*

CONTESTO: Una volta inoltrata la richiesta di lettura tramite i terminali a disposizione in Sala cataloghi, l'utente ritira il volume al ⇒ Banco della distribuzione e lo consulta nella ⇒ Sala di lettura.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/salalettura.htm>>, 15.05.01

ricerca nel catalogo

SAU 01:305

cauzione *f.*

CONTESTO: Le misure che la biblioteca può predisporre per cautelarsi nei confronti dei lettori che trattengono i libri oltre la ⇒ data di

entweder die Hinterlegung einer Kaution oder die Stellung eines Bürgen verlangt.

FUC 73:205

restituzione, o che li danneggiano o li perdono, possono essere preventive, facendo versare una cauzione al lettore nel momento in cui viene iscritto al prestito, oppure punitive, multando il lettore e, se recidivo, escludendolo dai servizi. *MON 95:141*

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Kennung f.

KONTEXT: Um ein oder mehrere Werke aus der Dokumentenliste für die ⇒ Ausleihe zu bestellen, müssen Sie die Ausleihberechtigung besitzen und sich mit der Ihnen bekannten Kennung anmelden. <<http://www.leipzig.ihk.de/biblio/opac1.htm>>, 17.05.01

codice di accesso m.

CONTESTO: Solo per la consultazione della rivista The Lancet è necessario un codice di accesso con relativa password da richiedere alla Biblioteca Tecnico Scientifica e Biomedica di Monte Dago. <<http://niant1.unian.it/biblio/rivifull.htm>>, 22.05.01

Abteilungen, Bibliothekstypen

Kinder- und Jugendbibliothek f.

DEFINITION: Eigene Abteilung für Kinder und Jugendliche neben der Erwachsenenbücherei, aber auch räumlich und organisatorisch selbständige Bibliothek. *REH 91:160/Tait*

biblioteca per ragazzi f.

DEFINIZIONE: Biblioteca provvista di libri adatti al soddisfacimento dei bisogni e degli interessi dei ragazzi e dotata di materiali e attrezzature utili a creare un ambiente di piacevole incontro con la lettura. *VIG 99:22*

Klassifikation

Klassifikation f.

DEFINITION: Geordnete Gesamtheit der Klassen einer der Ordnung von Begriffen dienenden Systematik in Form eines schriftlich fixierten Verzeichnisses aller Gegebenheiten, die Gegenstand der durch die K. bezweckten Ordnung sind. *KUN 75:797/Tait*

classificazione f.

DEFINIZIONE: Struttura concettuale che si determina nell'atto di collocare in un determinato ordine logico l'intero campo delle conoscenze o una sua specifica parte.

VIG 99:33/Tait

CONTESTO: Le classificazioni utilizzate per le biblioteche servono a classificare le informazioni sia attraverso i cataloghi che direttamente attraverso le pubblicazioni, per lo più (ma non di necessità) ai fini della scaffalatura aperta. *REV 96:337*

Klassifikationsschema ⇒ Systematik

Katalog, Klassifikation

klassifizieren v. tr.

KONTEXT: Auch an wissenschaftlichen Bibliotheken ist es möglich, daß Diplom-Bibliothekare nach Einarbeitung und einiger Praxis den größeren Teil des Zugangs selbstständig klassifizieren. *KLU 79:294*

systematisieren v. tr.

KONTEXT: Teile dieser ULB-Quellenbestände wurden im Zuge des Transfers erstmals bibliothekarisch adäquat erfaßt, systematisiert und katalogisiert. <<http://www.izea.uni-halle.de/page2.html>>, 22.05.01

Bestand

Kleinschrifttum n.

DEFINITION: Dünne Broschüren, Sonderdrucke, Prospekte, Informationsblätter, Photos u.ä., die meistens in Kapseln oder Mappen aufbewahrt werden. *REH 91:161/Tait*

KONTEXT: Kleinschrifttum wird am besten in einer Vertikalablage aufbewahrt, d.h. in Behältern oder Vorrichtungen, in die man das Schrifttum senkrecht einordnen kann.

HAC 00:264

Bestand

Kongressberichte pl.

SAU 01:94

Kopien und Reproduktion, Abteilungen

Kopierdienst m.

DEFINITION: Dienst, der es den Benutzern ermöglicht, aus Bibliotheksbüchern für die eigene Arbeit Texte und Abbildungen zu einem relativ niedrigen Preis zu kopieren. *REH 91:165/Tait*

KONTEXT: In Wissenschaftlichen Bibliotheken ist ein eigener Kopierdienst erforderlich, um die über Fernleihe bestellten Aufsätze aus Fachzeitschriften zu kopieren. *HAC 00:283*

classificare v. tr.

DEFINIZIONE: Determinare il contenuto di un documento e collocarlo nella posizione concettuale prevista da un determinato schema di classificazione. *VIG 99:33*

materiale minore m.

CONTESTO: Il materiale minore può essere suddiviso in stampato e visivo. Il primo comprende opuscoli, ciclostili, volantini, locandine, resoconti di enti, associazioni, società del luogo, statuti; il secondo, fotografie, cartoline, manifesti. *CAR 91:72*

atti di congressi m. pl.

SAU 01:201

servizio di fotoriproduzione m.

DEFINIZIONE: Servizio che consente al lettore di riprodurre, e quindi di consultare fuori dalla biblioteca, parti di libri, periodici, enciclopedie e quant'altro sia escluso dal prestito. *MON 95:83/Tait*

CONTESTO: Servizio di fotoriproduzione - Una macchina fotocopiatrice self-service è disponibile presso il Dipartimento di Biologia Evolutiva e Funzionale. Le tessere magnetiche occorrenti per l'uso sono in vendita presso l'Associazione Studenti di Scienze Biolo-

giche. E' possibile accedere al servizio di fotoriproduzione attenendosi scrupolosamente alla normativa in materia di diritto d'autore (Legge n. 633 del 1941 e successive modifiche). <<http://www.biol.unipr.it/biblioteca/servizi20-1.htm>>, 21.06.01

servizio riproduzioni *m.*

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/elenco.html>>, 14.05.2001

Computer und DB, Kopien und Reproduktion

kopieren *v. tr.*

SAU 01:95

copiare *v. tr.*

SAU 01:225

Kopien und Reproduktion

Kopiergerät *n.*

KONTEXT: Für das schonende Kopieren von voluminösen Bänden gibt es spezielle Kopiergeräte, die das Kopieren ohne zu starke Beanspruchung des Bandes ermöglichen. *HAC 00:283*

fotocopiatrice *f.*

CONTESTO: Nella biblioteca di base sono indispensabili telefono e fotocopiatrice.

CAR 91:16

Bibliothekstypen

Krankenhausbibliothek *f.*

DEFINITION: Bibliothek im Krankenhaus, die die medizinische Fachbibliothek, die Patientenbibliothek und die Gewerkschaftsbibliothek der Einrichtung umfassen kann. *KUN 75:834/Tait*

KONTEXT: In vielen Städten bildet die soziale Bibliotheksarbeit einen wichtigen Bestandteil bibliothekarischer Dienstleistungen. Darunter versteht man die bibliothekarische Betreuung von Menschen in besonderen Lebenssituationen und von sozialen Gruppen, die besonderer Hilfe bedürfen. So gibt es Bibliotheken für alte Menschen in Altenheimen, Krankenhausbibliotheken für Patienten in Krankenhäusern, Gefängnisbibliotheken in Strafanstalten [...]. *HAC 00:43*

biblioteca di ospedale *f.*

DEFINIZIONE: Biblioteca collocata all'interno di un ospedale o di una clinica, con il compito di provvedere alle esigenze informative del personale medico e paramedico.

VIG 99:21

Kt. ⇔ **Karte**

OPAC

Kurzanzeige f.

KONTEXT: Es werden zunächst maximal 9 Treffer in Kurzanzeige aufgeführt.

<<http://iltisdbf.dbf.ddb.de:4746/HELP>>, 18.05.01

OPAC

Kurzliste f.

KONTEXT: Da im Katalog mehr als 1 Titel zu Ihrer Suchanfrage gefunden wurde, erhalten Sie zunächst diese Kurzliste.

<<http://opac.uni-erlangen.de/webOPAC/help/isisDe.html>>, 18.05.01

Computer und Datenbanken

laden v. tr.

SAU 01:98

Bibliothekstypen

Landesbibliothek f.

DEFINITION: Universalbibliothek, die für die Literaturversorgung eines Landes [...] oder eines Teilgebietes [...] zuständig ist.

REH 91:170/Tait

KONTEXT: Die Regionalliteratur wird in den Landesbibliotheken "archiviert", d.h. für unbegrenzte Zeit aufbewahrt. Die Landesbibliotheken haben also neben der Gebrauchsfunktion auch eine Archivfunktion.

HAC 00:30

visualizzazione sintetica f.

CONTESTO: Stampare o salvare uno o più record di catalogo nella visualizzazione sintetica o Full è il modo più efficiente di catturare solo le informazioni dei record (senza altri elementi dello schermo come grafici, bottoni di navigazione, ecc.). <<http://opac.sbn.it:2020/zgw/helpit.html>>, 18.05.01

lista sintetica f.

CONTESTO: La lista sintetica dei risultati è costituita da una lista di descrizioni (sintetiche) di riferimenti bibliografici nella quale, ogni singolo riferimento è costruito usando le seguenti informazioni: [<natura>] - <nome autore>- <titolo>- <luogo di pubblicazione>: <editore>, <data di pubblicazione> (<codice meccanografico>). <<http://opac.sbn.it/Help/hsint.html>>, 18.05.01

caricare v. tr.

SAU 01:211

biblioteca provinciale f.

DEFINIZIONE: Strumento culturale pubblico al servizio di tutti i cittadini, degli organi, degli uffici e delle strutture dello Stato e degli enti locali della Provincia, che concorre a promuovere le condizioni che rendono effettivo il diritto allo studio e alla cultura, favorendo così, una partecipazione responsabile alla vita della amministrazione pubblica e un miglior funzionamento delle strutture dello Stato e delle Autonomie e un controllo democratico più consapevole delle attività della Pubblica Amministrazione.

<http://www.provincia.pisa.it/prove/Provincia_pisa/cultura/Cultura/RegBibl.htm>, 18.05.01/Tait

Bestand

laufende Bibliographie f.

DEFINITION: Verzeichnet im allgemeinen regelmäßig in bestimmten Zeitabständen das neuerschienene Schrifttum und wird meist durch Register (Verfasser-, Titel-, ⇔ Sachregister) ergänzt, welche die Teile, Folgen oder Hefte erschließen. *REH 91:171/Tait*

bibliografia corrente f.

DEFINIZIONE: Bibliografia relativa alle novità librarie o periodiche, generalmente pubblicata entro un breve lasso di tempo dalla loro pubblicazione. *VIG 99:19*

Computer und Datenbanken

Leertaste f.

SAU 01:99

tasto di spaziatura m.

SAU 01:329

Bestand

Lehrmaterialien pl.

SAU 01:100

materiali didattici m. pl.

SAU 01:274

Ausleihe

Leihbestellung f.

SAU 01:100

richiesta di prestito f.

SAU 01:306

Computer und Datenbanken, Ausleihe

Leihdatei f.

DEFINITION: Datei, die den Zusammenhang zwischen entliehenem Buch und Benutzer nur solange enthält, bis das Buch zurückgegeben wird. <<http://www.bfd.bund.de/dsvo naz/b13.html>>, 22.05.01/Tait

Ausleihdatei f.

KONTEXT: Die elektronische Rückbuchung erfolgt durch Löschen des Ausleihvermerks in der Ausleihdatei. Der Benutzer kann eine Rückgabequittung verlangen. <<http://www.bbf .dipf.de/acwww25/opac/Benutz.htm>>, 22.05.01

archivio dei prestiti in corso m.

CONTESTO: Questo modulo [di prestito] può essere composto di tre parti: una va inserita nell'archivio dei prestiti in corso [...], una va data al lettore per giustificare all'uscita il possesso del libro e una, che viene chiamata "fantasma", va nei depositi al posto del libro per documentarne in modo concreto l'uscita [...]. *MON 95:140*

Rund um's Buch, Bestand, Ausleihe, Fernleihe

Leihexemplar n.

SAU 01:100

esemplare di prestito m.

SAU 01:241

Ausleihe, Fernleihe

Leihfrist f.

die ~ ist überschritten

durata del prestito f.

CONTESTO: La durata del prestito è di ... giorni

DEFINITION: Der für das Entleihen von Bibliotheksbeständen außer Haus festgelegte Zeitraum. *KUN 75:870*

KONTEXT: Der Benutzer erhält die Bücher zum ordnungsgemäßen Gebrauch für die Dauer der Leihfrist. *HAC 00:288*

Ausleihe, Fernleihe, Bibliotheksordnung

Leihfristverlängerung f.

KONTEXT: Die Leihfristverlängerung können Sie selbst im Online-Katalog des Bibliotheksystems Marburg (OPAC) vornehmen oder Sie legen das Buch in der Leihstelle vor.

<<http://www.ub.uni-marburg.de/benutz/ausleihe.html>>, 05.07.01

Ausleihe, Bibliotheksordnung

Leihgebühr f.

SAU 01:100

Ausleihe, Bibliotheksordnung

Leihkarte f.

KONTEXT: Gegen Entrichtung der festgesetzten Gebühr erhält der Benutzer dann bei Teilbenutzung eine ⇒ Benutzerkarte oder Leserkarte, bei Vollbenutzung eine Leihkarte, die von ihm selbst auszufüllen ist.

FUC 73:207

s. auch Benutzerkarte

e può essere prorogata solo su richiesta prima della scadenza. *CAR 91:134*

periodo di prestito m.

il ~ è scaduto

SAU 01:290

rinnovo del prestito m.

CONTESTO: Durata e possibilità del rinnovo del prestito, numero dei volumi che si possono ottenere in prestito ed altre limitazioni sono segnalati nel regolamento di ogni biblioteca. <<http://www.unifi.it/universita/biblioteche/guida/introd2.htm>>, 08.06.01

prolungamento del prestito m.

SAU 01:296

tassa di prestito f.

SAU 01:329

tessera di ammissione al prestito f.

CONTESTO: Per il ritiro delle opere è necessario esibire, unitamente alla tessera di ammissione al prestito, un documento valido di identità. <<http://www.uniroma3.it/itafra/WEB1.htm>>, 22.05.01

v. anche tessera d'iscrizione

tessera d'iscrizione al prestito f.

DEFINIZIONE: Documento personale che attesta l'iscrizione al ⇒ prestito bibliotecario e abilita ad utilizzarlo. *VIG 99:101*

CONTESTO: La richiesta in prestito di un'opera deve avvenire per iscritto compilando l'apposita scheda con l'indicazione dell' ⇒ autore dell'opera, del ⇒ titolo, della ⇒ segnatura, del proprio nome e cognome e presentando la tessera di iscrizione al prestito.

<<http://www.comune.firenze.it/comune/regolamenti/bibliot.htm>>, 15.05.01

v. anche tessera d'iscrizione

Leihkartei ⇔ **Ausleihkartei**

Verwaltung, Ausleihe

Leihregister *n.*

DEFINITION: Register, das zur Kontrolle der Entleihungen und der ⇨ Rückgabe der Bücher benutzt wird. *FUC 73:213/Tait*

KONTEXT: Alle Bücher müssen, soweit sie nicht an ihrem Platz stehen oder im gleichen Raum vorübergehend benutzt werden, über ein Leihregister, durch einen Vertreter am Standort, durch einen Katalogvermerk oder dergleichen auffindbar sein. <http://www.uni-kiel.de/ub/nutzung/nutz_ordub.html#5>, 15.06.01

s. auch Ausleihdatei

Ausleihe

Leihschein *m.*

DEFINITION: Vordruck zur Bestellung und Ausleihe von Beständen aus der Bibliothek. *KUN 75:871/Tait*

KONTEXT: Sind die Bibliotheksbestände nicht allgemein zugänglich, so muß der Benutzer die gewünschte Literatur bestellen. In kleineren Bibliotheken genügt häufig ein mündlicher Auftrag. Sofern dies aus organisatorischen Gründen nicht ausreicht, muß ein Leihschein ausgefüllt werden, auf dem Standort-Nummer, Titel, ggf. Bandangabe und der Name des Benutzers angegeben sind. *FUN 84:14*

s. auch Bestellschein

Leihstelle ⇔ **Ausleihe****Leihverkehr** ⇔ **Fernleihe**

Kopien und Reproduktion, Bestand

Lesegerät *n.*

DEFINITION: Es dient zum Vergrößern und Lesen von Mikroformen. *REH 91:176*

KONTEXT: Mikroformen können nur mit ge-

registro dei prestiti *m.*

CONTESTO: Per un buon funzionamento del servizio è necessario espletare alcune formalità e disporre di alcuni strumenti: a) l'iscrizione al servizio da parte dell'utente [...]; b) la tenuta di un registro dei prestiti ordinato progressivamente; [...]. *CAR 91:56*

modulo del prestito

CONTESTO: Per avere un'opera in prestito è necessario compilare il modulo del prestito in ogni sua parte oppure digitare sul terminale (quando attivato) tutte le informazioni richieste dal programma di gestione, oltre a fornire un documento ufficiale di riconoscimento. <<http://www.mat.unimi.it/html/bib/reg-bib-ita.html>>, 22.05.01

v. anche modulo di richiesta

microlettore *m.*

DEFINIZIONE: Apparecchio per la lettura di microforme. *FRA 82:60/Tait*

visore *m.*

eigneten Lesegeräten benutzt werden.
HAC 00:122

Abteilungen

Lesesaal m.

DEFINITION: Raum, in dem die Bibliotheksbenutzer die sie interessierenden Bücher lesen können und der eine frei zugängliche ⇒ Handbibliothek mit Quellen- und Nachschlagewerken enthält. *REH 91:178/Tait*

KONTEXT: Größere Bibliotheken mit geschlossenen Magazinen haben meist einen [...] Lesesaal, in dem eine Handbibliothek mit grundlegenden und wichtigen Werken frei zugänglich und präsent aufgestellt ist.

HAC 00:281

Bestand

Lexikon n.

DEFINITION: Ursprünglich Bezeichnung für ein Sprachenwörterbuch, in neuerer Zeit spezielle und allgemeine Nachschlagewerke, welche die aufgenommenen Begriffe alphabetisch ordnen und sie in Form von mehr oder weniger umfassenden Artikeln erklären.

CONTESTO: Questo settore è dotato di 6 visori per i ⇒ microfilm e di un visore per le ⇒ microfiches. Attraverso questi strumenti è possibile consultare tutte le annate retrospettive dei principali quotidiani locali e nazionali. Sono disponibili circa 3.500 bobine di giornali e numerose microfiches. <<http://www.comune.genova.it/turismo/biblioteche/berio/sezperiodici.htm>>, 22.05.01

lettore m.

CONTESTO: La biblioteca è dotata di un lettore di microfilm (16 e 32 mm).

<<http://www.economia.unipa.it/Strutture/biblioteca/ServizioMicrofilmatura.htm>>, 22.05.01

sala di lettura f.

DEFINIZIONE: Sala destinata primariamente alla lettura di libri e periodici conservati in biblioteca e non richiesti per il prestito domiciliare. *VIG 99:90*

CONTESTO: Nella Sala di lettura sono a disposizione repertori e testi di carattere generale suddivisi per materie, oltre a opere di sussidio bibliografico come la Bibliografia Nazionale Italiana, il Catalogo Cumulativo 1886-1957 del Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa dalla Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (CUBI), una copia del catalogo Magliabechiano a volumi e le principali enciclopedie italiane e straniere.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/salalettura.htm>>, 14.05.2001

dizionario enciclopedico m.

CONTESTO: 'Sala di consulenza bibliografica', in cui è a disposizione degli studiosi materiale di immediato supporto alla ricerca [...]. Sono inoltre disponibili dizionari geografici [...], dizionari enciclopedici [...], repertori amministrativi [...] e repertori bibliografici e

REH 91:178/Tait

di periodici. <<http://www.archivi.beniculturali.it/ASNA/salastudio.htm>>, 05.07.01

Lfg. ⇒ **Lieferung**

Erwerbung

lieferbare Bücher *pl.*

SAU 01:102

libri in commercio *m. pl.*

SAU 01:267

Erwerbung

liefern *v. tr.*

CONTESTO: Zeitschriftenaufsätze geringeren Umfangs, Zeitungsartikel, Werke geringeren Umfangs und kleine Teile eines Werkes werden grundsätzlich nicht im Original verschickt, sondern nur als Kopien geliefert. HAC 00:301

fornire *v. tr.*

CONTESTO: Una delle principali funzioni di qualunque tipo di biblioteca o centro di informazione è fornire documenti che soddisfino le necessità degli utenti. LGV 99:108

Erwerbung, Fernleihe

Lieferung *f.*

CONTESTO: Im bibliothekarischen Bereich sind Bestellwesen und ⇒ Akzession zumeist getrennte Stellen. Wie bereits gesagt, ist eine Funktionstrennung nicht unbedingt nötig. Selbstverständlich müssen die Arbeiten unterschieden werden. Liegen doch Tage, meist Wochen, oft auch längere Zeiten zwischen ⇒ Bestellung und Lieferung. KLU 79:201

Lfg. *abbr.*

RAK-WB 98:424

fornitura *f.*

CONTESTO: L'efficacia della fornitura di documenti tramite il ⇒ prestito interbibliotecario può essere espressa da vari indicatori, quali la rapidità, il numero di richieste soddisfatte e i costi. LGV 99:108

Computer und Datenbanken, OPAC

Linkstrunkierung *f.*

CONTESTO: Bei der Linkstrunkierung [...] wird die Buchstabenfolge vor dem Wortstamm abgefragt. HAC 00:224

s. auch Rechtstrunkierung; Trunkierung

troncamento a sinistra *m.*

CONTESTO: Tra questi il carattere wild-card più utile è *(asterisco). [...] Inserito subito prima di una parola chiave del titolo, opera un troncamento a sinistra. In questo modo la ricerca sarà effettuata su tutti i libri che hanno in comune la parte finale del titolo. <<http://www.math.unipd.it/~derobbio/matopac/breve0.html#Titolo>>, 18.05.01

v. anche troncamento a destra; troncamento

Literaturverz. ⇒ Bibliographie

Literaturverzeichnis ⇒ Bibliographie

Computer und Datenbanken

lokales Netz n.

KONTEXT: Online-Publikationen werden auf Festplatten von Netzwerk-Servern gespeichert und für den ⇒ Online-Zugriff über das lokale Netz oder über regionale oder globale Netze bereitgestellt. *HAC 00:128*

rete locale f.

CONTESTO: I ⇒ CD-ROMs sotto elencati sono in multiutenza, ossia installati sulla rete locale che ne consente la consultazione in più postazioni. L'accesso alla rete locale prevede anche quello alle basi dati on line a pagamento, previa richiesta della password ai bibliotecari responsabili del servizio banche dati elettroniche.

<<http://www.economia.unibo.it/facolta/bbigia/vi/cdrom.htm>>, 15.05.01

Computer und Datenbanken

löschen v. tr.

SAU 01:104

annullare v. tr.

CONTESTO: Per annullare tutti i valori introdotti e le scelte operate nei ⇒ menu occorre fare click sul riferimento 'Torna alla maschera vuota'. <<http://opac2.cib.unibo.it:8010/guida/ricerca.htm>>, 15.05.01

cancellare v. tr.

SAU 01:210

Computer und Datenbanken

Löschtaste f.

SAU 01:104

tasto di cancellazione m.

SAU 01:329

Katalog, Rund um's Buch, Bestand

Loseblattausgabe f.

DEFINITION: Einzelne Blätter, die in einer Ringmappe o.ä. gesammelt und zur Erhaltung der Aktualität des Inhalts mit einzelnen "Lieferungen" ausgetauscht oder ergänzt werden können. <<http://ub.univie.ac.at/Homepage/Glossar.htm#L>>, 21.05.01/Tait

Losebl.-Ausg. abbr.

RAK-WB 98:424

pubblicazione a fogli mobili f.

SAU 01:297

Losebl.-Ausg. ⇔ **Loseblattausgabe**

Abteilungen

Magazin n.

DEFINITION: Räumlichkeit, in der Bücher aufbewahrt werden und die dem Bibliotheksbenutzer im allgemeinen nicht zugänglich sind. *REH 91:186/Tait*

KONTEXT: Im Lesesaal bzw. in den Lesesälen können nicht nur die dort als Freihand-Präsenzbestand aufgestellten Bücher benutzt werden, sondern auf Wunsch auch alle Bücher aus den geschlossenen Magazinen, von denen ohnehin manche nur in der Bibliothek gelesen werden dürfen, nämlich alte [...], wertvolle, unersetzliche sowie großformatige Werke. *HAC 00:282*

Organisation und Management, Bibliothekstypen

Magazinbibliothek f.

DEFINITION: Bibliothek, in der die Bücher im Gegensatz zur ⇔ Freihandbibliothek nicht "offen" aufgestellt, sondern in geschlossenen, für die Benutzer im allgemeinen unzugänglichen Magazinen untergebracht werden. *REH 91:187/Tait*

KONTEXT: Landes- und Staatsbibliotheken und viele ältere Universitätsbibliotheken sind in der Regel Magazinbibliotheken, d.h. die Hauptmasse der Bücher ist in geschlossenen Magazinen aufgestellt. *HAC 00:244*

Erw., Verw., Ausleihe, Fernleihe, Bibliotheksordnung

mahnen v. tr.

KONTEXT: Benutzer, die entlehnte Bücher nicht innerhalb der ⇔ Leihfrist zurückbringen, werden von der Bibliothek durch ein entsprechendes Schreiben gemahnt, wenn nötig mehrmals. *HAC 00:289*

magazzino m.

CONTESTO: La biblioteca può conservare il proprio patrimonio in magazzini dai quali viene escluso l'accesso diretto del pubblico [...]. *MON 95:84*

deposito m.

CONTESTO: Se è necessario gestire con cura la costruzione e la manutenzione dei cataloghi come strumenti che consentono la ricerca di informazioni e materiali, allo stesso modo è importante curare l'organizzazione dei libri nei depositi. *MON 95:84*

biblioteca a magazzino chiuso f.

SAU 01:204

sollecitare v. tr.

CONTESTO: Nel caso di mancata consegna entro i termini stabiliti, il direttore provvede a sollecitare la restituzione tramite lettera, con rivalsa per le spese sostenute.

<<http://www.provincia.tn.it/cultura/02-1-3-DEL8722-16.htm>>, 23.05.01

Verwaltung, Ausleihe, Bibliotheksordnung

Mahngebühr *f.*

DEFINITION: Wird verrechnet, wenn ein Buch nicht fristgerecht zurückgebracht oder verlängert wird. Die Mahngebühr wird pro versendeten Mahnbrief berechnet (pro Tag wird, auch wenn mehrere Bücher fällig sind, maximal ein Mahnbrief versendet).

<<http://ub.univie.ac.at/Homepage/Glossar.htm#M>>, 21.05.01

Erwerbung, Ausleihe

Mahnung *f.*

KONTEXT: Die erste Mahnung erfolgt möglichst sofort nach Ablauf der ⇒ Leihfrist.

HAC 00:289

multa *f.*

~ *per un libro richiamato*

SAU 01:278

sollecito *m.*

DEFINIZIONE: Atto scritto od orale con cui una biblioteca fa seguito a una precedente richiesta, a volte per reclamare ciò che le è dovuto per legge (come per le copie d'obbligo) o per decorrenza dei termini (come nel caso delle opere date in prestito non restituite alla scadenza). VIG 99:97/Tait

CONTESTO: Se il giorno prestabilito il lettore non riconsegna il libro, la biblioteca provvede a inviare un perentorio sollecito con cui intima l'immediata ⇒ restituzione.

MON 95:141

Bestand

makulieren *v. tr.*

DEFINITION: Zu Makulatur machen, einstampfen; auch das Vernichten von unverkäuflichen Werken, entweder durch Einstampfung oder durch Verkauf als Altpapier.

REH 91:188/Tait

mandare al macero *v. tr.*

CONTESTO: I criteri previsti dal testo di Carlo Carotti ci sono sembrati talvolta troppo drastici e severi, tali da mandare al macero buona parte dei patrimoni librari delle nostre biblioteche. <<http://www.aib.it/aib/commiss/doc/scarti.htm>>, 05.07.01

Manuskript ⇒ **Handschrift**

Computer und Datenbanken

markieren *v. tr.*

KONTEXT: Durch Klicken auf einen markierten Titel erhält man die ⇒ Vollanzeige mit ⇒ Signatur, die man zum Bestellen benötigt. Von hier aus können alle markierten Text-

evidenziare *v. tr.*

SAU 01:242

marcare *v. tr.*

SAU 01:273

stellen wie ⇒ Autor, ⇒ Schlagwort usw. zusätzlich angewählt werden. <<http://iltisdbf.dbf.ddb.de:3465/HELP>>, 17.05.01

Computer und Datenbanken

Maus f.

SAU 01:108

mouse m.

SAU 01:278

Katalog, Bestand

mehrbändiges Werk n.

DEFINITION: Druckwerk, das aus mehreren Bänden besteht. *REH 91:100/Tait*

KONTEXT: Die Bandaufführung als Bestandteil der Einheitsaufnahme für merbändige Werke enthält alle Angaben, die sich nur auf den jeweiligen Band beziehen. *RAK-WB 98:70*

pubblicazione in più volumi f.

DEFINIZIONE: Pubblicazione monografica in un numero determinato di parti fisicamente separate (diversa da una pubblicazione in fascicoli) che risulta concepita o pubblicata come un'unica entità; le parti separate possono avere propri titoli e proprie formulazioni di responsabilità. *ISBD(M) 88:12*

CONTESTO: Le pubblicazioni in più volumi sono descritte a due livelli, in due zone separate della scheda; al primo livello sono presentati gli elementi relativi alla pubblicazione nel suo insieme, al secondo gli elementi particolari dei singoli volumi. *RICA 95:128*

Computer und Datenbanken

Menü n.

SAU 01:110

menu m.

DEFINIZIONE: Indicazioni fornite all'utente per guidarlo nella scelta delle procedure da seguire. *COS 89:160*

Einrichtung

Metallregale pl.

SAU 01:110

scaffalatura metallica f.

SAU 01:312

Katalog, Kopien und Reproduktion

Mikrofiche m.

DEFINITION: Transparentes Filmblatt, meist im Format DIN A 6 (Postkartengröße), auf dem in Reihen zeilenweise Verkleinerungen (Mikrobilder) von Texten und Bildern nebeneinander gereiht sind. *REH 91:194/Tait*

KONTEXT: Mikrofiches sollten in durchsichtige

microfiche f.

DEFINIZIONE: Scheda di pellicola fotografica trasparente in cui sono contenute immagini, in formato ridotto, di dati e documenti. *VIG 99:72*

CONTESTO: La microfiche appare la più adatta per un singolo o per un insieme ben indivi-

Kunststoff- oder Papierhüllen gesteckt werden; man kann sie dann in Karteiform ordnen und in Schränken unterbringen. *HAC 00:265*

Katalog, Kopien und Reproduktion

Mikrofilm m.

DEFINIZIONE: Rollfilm, auf dem eine Vorlage (Text, Bilder) in photographische stark verkleinerten Aufnahme erscheint.

REH 91:194/Tait

KONTEXT: Mikrofilme als Rollfilme werden in Blech- oder Kunststoffdosen getan, die man in Spezialschränken mit flachen Schubladen aufbewahrt. *HAC 00:265*

duato di articoli, mentre il ⇒ microfilm è preferibilmente usato per documenti che si susseguono in serie frequenti, come le collezioni di quotidiani. *CAR 85:152*

microfilm m.

DEFINIZIONE: Rotolo o bobina di pellicola fotografica in cui sono contenute immagini, in formato ridotto, di dati o documenti.

VIG 99:73

KONTESTO: Nel caso in cui la biblioteca possiede materiale con particolari esigenze di conservazione, come possono essere i libri antichi o annate molto vecchie di periodici, può preservarlo e garantirne lo stesso la consultazione facendone fare una copia su microfilm. *MON 95:83*

mcrf. abbr.

RICA 95:239

Kopien und Reproduktion, Bestand

Mikroform f.

KONTEXT: Beliebige Vorlagen – Einzeldokumente, Bilder, Aufsätze, ganze Bücher – können in starker fotografischer Verkleinerung auf ⇒ Mikrofilmen, ⇒ Mikrofiches oder Mikrokarten reproduziert werden. *HAC 00:121*

microforma f.

DEFINIZIONE: Ogni forma di microriproduzione su pellicola o su carta. *VIG 99:73*

KONTESTO: Con il termine microforma, mutuato dall'inglese microforms, si intende ogni forma di microriproduzione su pellicola o su carta, pertanto il supporto si può presentare sia sotto forma di ⇒ microfilm (16 e 35 mm), sia sottoforma di microschede opache (carta fotografica opaca), o trasparenti comunemente chiamate ⇒ microfiches (pellicola fotografica). *GER 99:97*

Mitarb. ⇒ Mitarbeiter

Katalog

Mitarbeiter m.

KONTEXT: Personen und Körperschaften können auch, ohne Verfasser bzw. Urheber zu sein, als Mitarbeiter, Bearbeiter, Herausgeber, Redakteure, Übersetzer, Illustratoren,

collaboratore m.

DEFINIZIONE: Chi contribuisce allo svolgimento di una determinata attività di carattere editoriale, generalmente sotto forma di collaborazione esterna, o, più restrittivamente, chi

Kommentatoren, Verfasser von Vor- und Nachworten, Anreger, Auftraggeber, Förderer, Kongreßveranstalter usw. an einem Werk oder einer Ausgabe eines Werkes beteiligt sein. Sie werden als sonstige beteiligte Personen und Körperschaften bezeichnet.

RAK-WB 98:05

Mitarb. *abbr.*

RAK-WB 98:424

Katalog, Bestand

Monographie *f.*

DEFINITION: Jede abgeschlossene (ein- oder mehrbändige) Schrift, in der ein einzelnes, begrenztes Thema behandelt wird.

REH 91:196/Tait

partecipa con una o più persone alla realizzazione di un'opera. VIG 99:36

collab. *abbr.*

RICA 95:236

monografia *f.*

DEFINIZIONE: Pubblicazione non periodica, generalmente concepita come trattazione sistematica di uno specifico argomento, completa in un ⇒ volume o destinata ad essere completata in un determinato numero di volumi. VIG 99:74

pubblicazione monografica *f.*

DEFINIZIONE: Pubblicazione completa in una sola parte, oppure completa, o destinata a essere completata, in un numero determinato di parti separate. ISBD(M) 88:12

Ms. ⇒ **Handschrift**

Bestand

Multimedia *pl.*

DEFINITION: Elektronische Informationsangebote, die aus einer Kombination verschiedener Medien besteht: Text, Töne (Sprache, Musik), Standbilder, bewegte Bilder.

HAC 00:130/Tait

multimedia *m. pl.*

DEFINIZIONE: Insieme ordinato di materiali e supporti di comunicazione diversi nell'ambito di un sistema integrato di raccolta e diffusione delle informazioni. VIG 99:74/Tait

Kopien und Reproduktion

Münzkopierer *m.*

SAU 01:112

fotocopiatrice a moneta

CONTESTO: Presso la Biblioteca di Villa Burba è a disposizione degli utenti una fotocopiatrice a moneta. <<http://www.comune.rho.mi.it/biblioteca/biblio.html>>, 08.06.01

Bestand

Musikalien *pl.*

DEFINITION: Musikwerke in Notenschrift.

musica a stampa *f.*

DEFINIZIONE: Insieme di documenti musicali

HAC 00:123/Tait

KONTEXT: In vielen Bibliotheken gibt es weitere (gedruckte oder ungedruckte) ⇒ Nicht-Buch-Materialien, die zum Teil zu den traditionellen bibliothekarischen Sammelgegenständen gehören. Es sind dies vor allem Musikalien [...], die in großen Bibliotheken zusammen mit der Fachliteratur über Musik und den Musikträgern in eigener Musikabteilung verwahrt werden. *HAC 00:123*

Nachdr. ⇒ **Nachdruck**

Katalog, Rund um's Buch

Nachdruck m.

DEFINITION: Unveränderte Neuauflage eines Buches. *REH 91:199/Tait*

KONTEXT: Bei Nachdruck (Reprints) und Faksimile-Ausgaben wird die Ausgabebezeichnung mit Hinweis auf die frühere Ausgabe verkürzt angegeben. *RAK-WB 98:43*
Nachdr. abbr.
RAK-WB 98:424

Anmeldung

Nachname m.

KONTEXT: Autorennamen sind wie folgt zu suchen: "Nachname, Vorname", wobei die Eingaben automatisch trunziert werden.

<<http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/hylib/suchmaske.html>>, 23.05.01

Katalog, Computer und Datenbanken, Ausleihe

nachschlagen v. tr.

SAU 01:113

oggetto di pubblicazione. *VIG 99:74/Tait*

ristampa f.

DEFINIZIONE: Nell'ambito di un' ⇒ edizione quelle impressioni che non abbiano, rispetto alle precedenti, modifiche o correzioni di rilievo; per estensione anche le riproduzioni anastatiche. *RICA 95:246*

CONTESTO: Si è detto che le ristampe di solito non vengono indicate come tali, a meno che non contengano altre informazioni, ad esempio alcune modificazioni. *REV 96:98*

rist. abbr.

RICA 95:240

cognome m.

CONTESTO: Il lettore chiede alla biblioteca il prestito del libro compilando un modulo sul quale riporta, oltre ai dati del libro (titolo, autore, segnatura di collocazione), il proprio nome e cognome, il numero della tessera, il giorno da cui ha inizio il prestito e il giorno per il quale è prevista la restituzione. *MON 95:140*

consultare v. tr.

CONTESTO: Il lettore ha la possibilità di consultare il materiale di cui ha bisogno, individuato attraverso i cataloghi, sia chiedendo al personale della biblioteca di recuperarlo dai

magazzini, sia prendendo direttamente il materiale dallo scaffale [...]. *MON 95:82*

Bestand

Nachschlagewerk *n.*

DEFINITION: Geordnete Sammlung von Daten, die nicht (wie die Monographie) der zusammenhängenden Lektüre dient, sondern der ersten Orientierung in allgemeinen Fragen und über Einzelfakten oder dem gezielten Aufsuchen von Daten.

REH 91:200/Tait

KONTEXT: Neben den eigentlichen fachlichen Bibliographien können auch fachbezogene, nicht primär bibliographische Nachschlagewerke von großem Nutzen für die Literaturinformation sein, da auch sie eine Auswahl wichtiger Literatur enthalten. *HAC 00:337*

opere di consultazione *f. pl.*

DEFINIZIONE: Insieme di repertori bibliografici e di fonti documentarie di uso abituale (enciclopedie, dizionari, annuari, storie e trattati, ecc.) destinati a provvedere ad un'informazione di carattere generale e ad orientare la ricerca in direzioni e verso strumenti più specifici. *VIG 99:79/Tait*

CONTESTO: Il prestito rapporta il lettore con il patrimonio circolante ossia con quella parte della raccolta che può essere "asportata" dalla biblioteca. Non sono infatti normalmente prestabili le opere di consultazione, i testi di riferimento, quelli facenti parte del fondo locale e i periodici. *CAR 91:56*

Bestand

Nationalbibliographie *f.*

DEFINITION: Bibliographie, die alle in einem Staat erschienenen Veröffentlichungen oder das in einer Sprache verfaßte Schrifttum zu erfassen versucht. *REH 91:200/Tait*

KONTEXT: Wohl die am häufigsten benutzten Bibliographien sind die laufend erscheinenden Nationalbibliographien, in denen die ⇒ Neuerscheinungen eines ganzen Landes (oder in einer bestimmten Sprache) verzeichnet werden. *HAC 00:331*

s. auch Bibliographie

bibliografia nazionale *f.*

DEFINIZIONE: Bibliografia dei libri e dei documenti pubblicati in un determinato paese o, estensivamente, editi nella lingua di quel paese. Di norma la b. riguarda le nuove pubblicazioni uscite in uno specifico arco di tempo. *VIG 99:19*

v. anche bibliografia

Bibliothekstypen

Nationalbibliothek *f.*

DEFINITION: Sie ist verantwortlich für die weitestmögliche Erfassung und vollständige Sammlung der gesamten nationalen literarischen Produktion zur gegenwärtigen wissenschaftlichen Nutzung und für die Aufbewahrung für künftige Generationen.

KUN 75:1017

biblioteca nazionale *f.*

DEFINIZIONE: Biblioteca designata dall'autorità nazionale competente a svolgere funzioni generali o specifiche di particolare importanza nell'ambito dell'organizzazione e dei servizi bibliografici di un determinato paese. *VIG 99:22*

KONTEXT: Viele Staaten der Welt haben eine große Nationalbibliothek, die nicht nur das gesamte inländische (nationale) Schrifttum sammelt und bibliographisch verzeichnet, sondern auch die wichtigen ausländischen Publikationen erwirbt und auf Grund ihrer langen Geschichte einen großen Altbestand an in- und ausländischer Literatur besitzt.
HAC 00:24

Katalog

Neuerscheinung f.

DEFINITION: Jede erstmalig in den Handel kommende Publikation, die von der Neuauflage zu unterscheiden ist.
REH 91:203/Tait

Erwerbung, Katalog

Neuerwerbungsliste f.

DEFINITION: Vervielfältigtes und meist periodisch erscheinendes Auswahlverzeichnis neuerwerbener Literatur, das von der Bibliothek zusammengestellt wird.
KUN 75:1022/Tait

Katalog, OPAC, Ausleihe, Fernleihe, Bibl.-ord.

nicht ausleihbar agg.

KONTEXT: Zeitschriften mit den Lokalkennzeichen 11/, 21/ und 23/ sind ab Jahrgang 1990 nicht ausleihbar! <<http://www.bibliothek.uni-wuerzburg.de/DB/OPAC/>>, 21.05.01

nicht verleihbar agg.

KONTEXT: Ungebundene Einzelhefte von Zeitschriften sind prinzipiell nicht verleihbar; gebundene Zeitschriftenjahrgänge können in "Kurzausleihe" entliehen werden.
<<http://www.ub.uni-trier.de/abisz/ausleihe.htm>>, 21.05.01

nuova pubblicazione f.

SAU 01:282

lista delle nuove accessioni f.

DEFINIZIONE: Elenco di nuove acquisizioni, spesso articolato per sezioni di collocazione.
Tait

CONTESTO: Ricordiamo che è comunque sempre possibile avere la lista delle nuove accessioni interrogando il nostro OPAC "Duo". <http://www.stat.unipd.it/biblioteca/notiziario_bib97.htm>, 15.05.01

escluso dal prestito locuz.

CONTESTO: Sono esclusi dal prestito: le opere pubblicate prima del 1935 e negli ultimi cinque anni, le opere in precario stato di conservazione, le opere collocate nelle Sale di consultazione [...]. <<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/regolamento.htm#8>>, 14.05.2001

non ammesso al prestito locuz.

CONTESTO: Volumi esclusi dal prestito: riviste (rilegate o in fascicoli), opere con data di pubblicazione anteriore al 1900, opere sfasciolate o in cattive condizioni di conservazione [...], tutte le opere con il timbro 'non ammesso al prestito' [...]. <<http://www.ing>

unibo.it/Biblioteche/dore/rego_pre.htm,
06.08.01

Bestand

Nicht-Buch-Materialien *pl.*

DEFINITION: Alle nicht in Buchform vorliegenden Veröffentlichungen (handschriftliche Materialien, Autographen, Karten, Pläne, Bilder, Mikroformen, audiovisuelle Materialien, die neuen Medien). *REH 91:203*

KONTEXT: Betrachtet man den Bibliotheksbestand im Hinblick auf die äußere Form der in Bibliotheken aufbewahrten Materialien, so ergibt sich eine Einteilung in Bücher einschließlich Zeitschriften und Zeitungen und Nicht-Buch-Materialien. *HAC 00:77*

materiale non librario *m.*

DEFINIZIONE: Insieme di materiali che provvedono a fornire informazioni e a creare processi di comunicazione in una forma diversa dal libro e, in genere, dalla parola scritta (per es. in forma sonora o visiva). *VIG 99:71/Tait*

Erwerbung, Rund um's Buch

nicht im Handel *locuz.*

SAU 01:115

fuori commercio *locuz.*

SAU 01:248

nichtkonventionelle Literatur ⇔ **graue Literatur**

Erwerbung, Fernleihe

nicht lieferbar *agg.*

SAU 01:116

non disponibile *agg.*

SAU 01:280

nicht verleihbar ⇔ **nicht ausleihbar**

Klassifikation

Notation *f.*

DEFINITION: Buchstaben und/oder Zahlenkombination, mit der die Zugehörigkeit eines Buches zu einer bestimmten Gruppe eines Wissenschaftssystems (z.B. Dezimalklassifikation) bezeichnet wird. *REH 91:204/Tait*

notazione *f.*

DEFINIZIONE: Gruppo di simboli usati per esprimere il contenuto di un documento e specificarne la posizione concettuale (nel sistema di classificazione) e fisica (la collocazione in biblioteca). *VIG 99:76*

Bibliothekstypen

öffentliche Bibliothek *f.*

DEFINITION: Bibliothek, die der allgemeinen Information, Bildung und Unterhaltung dienen will und ihre Bestände der gesamten

biblioteca pubblica *f.*

DEFINIZIONE: Biblioteca destinata ad assicurare a tutti, e in particolare alla comunità in cui è inserita, il complesso dei documenti e

Öffentlichkeit ohne Einschränkung (unentgeltlich oder gegen eine geringe Gebühr) zur Verfügung stellt. *REH 91:205/Tait*

KONTEXT: Die öffentlichen Bibliotheken sind normalerweise für eine Gemeinde, einen Stadtteil, eine Stadt oder einen Landkreis zuständig. *HAC 00:24*

s. auch Bibliothek

dei servizi che costituiscono la base di un'esigenza generale di lettura, studio e informazione. *VIG 99:22*

CONTESTO: La biblioteca pubblica è il centro informativo locale che rende prontamente disponibile per i suoi utenti ogni genere di conoscenza e informazione. I servizi della biblioteca pubblica sono forniti sulla base dell'uguaglianza di accesso per tutti, senza distinzione di età, razza, sesso, religione, nazionalità, lingua o condizione sociale. *UNESCO 95*

v. anche biblioteca

Organisation und Management

Öffnungszeiten *pl.*

DEFINITION: Zeitdauer, die für die Benutzung einer Bibliothek zur Verfügung steht.

KUN 75:1047

KONTEXT: Als letzte allgemeinere Bestimmung enthalten die Benutzungsordnungen Hinweise auf die Öffnungszeiten.

FUC 73:207

orario di apertura *f. pl.*

CONTESTO: C'è sempre una discrepanza tra l'orario di apertura che desidererebbero gli utenti e la capacità della biblioteca di rispondere alle loro aspettative, per motivi economici o di personale. *LGV 99:59*

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

online *agg.*

DEFINITION: Bedeutet in der EDV die direkte Verbindung zwischen Dateneingabe- oder Datenausgabegeräten und einem Computer *HAC 00:179*

in linea *locuz.*

CONTESTO: Tutti questi periodici elettronici hanno la caratteristica che sono solo elettronici, possono essere accessibili in linea e editori o recensori impongono certe regole sul contenuto. *SAL 00:154*

on line *locuz.*

GDIU 99 IV:613

CONTESTO: I primi cataloghi disponibili on line offrivano all'utente poche e semplici funzioni, difficilmente avevano ricchi soggetti consultabili, le possibilità di ricerca erano limitate, e lo scarico dei risultati della ricerca non era mai previsto. *MET 98:49*

Computer und Datenbanken, Internet

Online-Datenbank *f.*

KONTEXT: Besonders in den Bereich Naturwis-

banca dati on line *f.*

DEFINIZIONE: Archivio elettronico immagazzi-

senschaften, Technik und Medizin, aber auch in den Sozial- und Geisteswissenschaften wurde die Literatur der letzten Jahrzehnte in fachlich spezialisierten, meist kommerziell betriebenen Online-Datenbanken gespeichert und vielfach auch auf ⇒ CD-ROMs verfügbar gemacht. *HAC 00:324*

nato nella memoria di un computer remoto, raggiungibile attraverso un collegamento in linea realizzato attraverso cavo telefonico o fibre ottiche. <http://www.unisi.it/bla/guida_glossario.html>, 22.05.01

CONTESTO: La BNCF ha messo a disposizione dei suoi utenti una serie di ⇒ cd-rom e di banche dati on line accessibili attraverso una rete locale che consente ai lettori la consultazione di tali risorse, ordinate tematicamente con una breve descrizione del contenuto. La maggior parte di queste risorse è disponibile, per motivi di copyright, solo all'interno della BNCF. <<http://www.bncf.firenze.sbn.it/digres/html/intro.html>>, 14.05.2001

OPAC

Online-Katalog m.

DEFINITION: Katalog, in dem die Katalogdaten in einem Computer gespeichert und mit dem Dateneingabegeräte und -ausgabegeräte direkt (on-line) verbunden sind.

REH 91:207/Tait

KONTEXT: Die UND-Verknüpfung wird bei der Suche im Online-Katalog am häufigsten verwendet. *HAC 00:222*

s. auch OPAC

catalogo in linea m.

SAU 01:215

v. anche OPAC

Online Public Access Catalogue ⇒ OPAC

Computer und Datenbanken, OPAC

Online-Recherche f.

SAU 01:119

ricerca in linea f.

SAU 01:305

Computer und Datenbanken

Online-Verbindung f.

SAU 01:119

collegamento in linea m.

SAU 01:219

Computer und Datenbanken

Online-Zugriff m.

KONTEXT: Online-Publikationen werden auf

accesso online m.

SAU 01:194

Festplatten von Netzwerk-Servern gespeichert und für den Online-Zugriff über das lokale Netz oder über regionale oder globale Netze bereitgestellt. *HAC 00:128*

Katalog, Computer und Datenbanken, OPAC

OPAC *m. acr.*

DEFINITION: Onlinekatalog für Benutzer mit einer speziellen, durch Menüsteuerung einfach zu handhabenden Benutzeroberfläche. *HAC 00:220/Tait*

KONTEXT: Der Benutzer hat im OPAC im allgemeinen die Wahl zwischen Laiensuche/Standardsuche (Eingabe der ⇒ Suchbegriffe in ⇒ Felder auf einem Suchformular am Recherchebildschirm) und Expertensuche (Eingabe der Suchbegriffe mit Codes [...]).

HAC 00:221

Online Public Access Catalogue *m.*

HAC 00:220

Katalog, Computer und DB, OPAC, Bestand

ordnen *v. tr.*

SAU 01:119

sortieren *v. tr.*

SAU 01:151

Katalog

Ordnungswort *n.*

DEFINITION: Wort (Stichwort, Schlagwort, Personen-, Ortsname, Wort eines Sachtitels), unter dem eine Schrift in einen Bibliothekskatalog, in eine Bibliographie oder in ein Register aufgenommen wird.

REH 91:207/Tait

KONTEXT: Bei der Ordnung der Sachtitel nach grammatikalischer Wortfolge werden die Ordnungswörter, die für die Einordnung eines Sachtitels maßgeblich sind, nach grammatikalischen Grundsätzen ausgewählt.

HAC 00:193

OPAC *m. acr.*

DEFINIZIONE: Catalogo in linea studiato per semplificare l'interrogazione diretta da parte degli utenti, che fornisce notizie sia bibliografiche che di natura gestionale.

DEL 99:304/Tait

CONTESTO: Lo strumento principale di accesso remoto della biblioteca è l'OPAC, che assumerà sempre di più la funzione di punto di accesso unico "one stop shopping" alla biblioteca. È attraverso l'OPAC che gli utenti remoti entreranno in modo virtuale nella biblioteca [...]. *SAL 00:218*

Online Public Access Catalogue *m.*

BAS 98:88

ordinare *v. tr.*

SAU 01:285

parola d'ordine *f.*

DEFINIZIONE: Prima parola dell'intestazione (o del titolo se l'intestazione manca) valevole per l'ordinamento. *RICA 95:246*

CONTESTO: Quando esso costituisce via d'accesso in una scheda cartacea, è uso scrivere in lettere maiuscola la prima parola del titolo non uniforme [...], ma se il titolo fa parte della descrizione non risulta conveniente scriverlo tutto in maiuscolo, sicché ci si limita alla prima parola, per l'appunto "parola d'ordine" (detta così perché determina l'ordinamento della scheda). *REV 96:240*

Katalog, Rund um's Buch

Originalausgabe f.

KONTEXT: Die Bibliothek verfügt über einen wertvollen Altbestand von über 700 Titeln aus Erscheinungsjahren vom Beginn des 16. Jahrhunderts bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts. Hervorzuheben ist besonders die Originalausgabe der *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* von Denis Diderot und Jean Le Rond D'Alembert aus den Jahren 1751-1780 sowie die *Grammatik der romanischen Sprachen* von Friedrich Diez von 1836-1838. Diese Werke können im Zimmer der Bibliothekarin eingesehen werden. <<http://www.philfak.uni-bonn.de/Philfak/ROMSEM/bibliothek/bestand.html>>, 21.05.01

Ausleihe, Abteilungen

Ortsleihe f.

DEFINITION: Entleihung aus eigenen Beständen der Bibliothek. *REH 91:208/Tait*

KONTEXT: Bücher, die für die Ortsleihe bestellt wurden, werden in der Ausleihstelle vor der Bereitstellung nach bestimmten Kriterien überprüft. *HAC 00:287*

Kopien und Reproduktion

Papierstau m.

SAU 01:122

Personal, Abteilungen

Personalabteilung f.

SAU 01:123

Anmeldung

Personalausweis m.

KONTEXT: Um zugelassen zu werden, muss sich der Benutzer persönlich unter Vorlage des Personalausweises [...] anmelden. *HAC 00:275*

edizione originale f.

DEFINIZIONE: Edizione nella quale il testo di un documento appare per la prima volta, con il consenso dell' ⇒ autore. *COS 89:156*

prestito locale m.

DEFINIZIONE: Prestito fatto ai lettori che risiedono nella città ove trovasi la biblioteca. *FRA 82:73*

CONTESTO: Le Biblioteche statali provvedono al prestito locale, cioè ai lettori che risiedono nella città in cui trovasi la biblioteca, al prestito esterno che si effettua tra biblioteche italiane, al prestito internazionale cioè fra biblioteche italiane e estere. *GUE 91:112*

inseppamento della carta m.

SAU 01:255

ufficio del personale m.

SAU 01:336

carta d'identità f.

SAU 01:212

Bibliothekstypen

Pfarrbibliothek f.

DEFINITION: Bibliothek, die einer Kirchengemeinde angeschlossen ist und von dieser oder von kirchlichen Bibliotheksvereinen unterhalten wird. In vielen Fällen hat sie den Charakter einer öffentlichen Bibliothek.

KUN 75:1083/Tait

Computer und Datenbanken

Pfeiltaste f.

SAU 01:124

Bibliothekstypen

Pflichtexemplarbibliothek f.

KONTEXT: Auf der Suche nach dem schnellsten und gleichzeitig erfolgreichsten Weg der Literaturbeschaffung ist ein nicht zu unterschätzendes Hilfsmittel die Kenntnis der zuständigen Pflichtexemplarbibliothek.

Wenn auch die gesetzliche Verpflichtung, Pflichtexemplare aller Druckerzeugnisse abzuliefern, in den einzelnen Bundesländern unterschiedlich geregelt ist, so kann doch in wesentlichen davon ausgegangen werden, daß diejenige Literatur, die im Pflichtgebiet erscheint, in der dortigen Pflichtexemplarbibliothek vorhanden ist. *FUN 84:38*

Bestand, Ausleihe, Bibliotheksordnung

Präsenzbenutzung f.

SAU 01:126

biblioteca parrocchiale f.

DEFINIZIONE: Biblioteca sostenuta da una parrocchia per servire e sollecitare, con opere di prevalente contenuto religioso e formativo, le esigenze e gli interessi della comunità ecclesiale in cui è inserita. *VIG 99:22*

tasto freccia

SAU 01:329

biblioteca del deposito legale f.

SAU 01:204

consultazione in sede f.

CONTESTO: Infine l' ⇔ orario di apertura può ostacolare l'accesso all'utente che lavora rispetto a quella che studia. La copertura delle ore serali o dei giorni festivi, o prefestivi, può favorire la consultazione in sede di un certo tipo di lettori/lavoratori. *CAR 91:55*

lettura in sede f.

CONTESTO: La biblioteca di base è solitamente sottoutilizzata per la lettura in sede.

CAR 91:55

Bestand

Präsenzbestand *m.*

DEFINITION: Bücherbestand, der den Nutzern grundsätzlich nur innerhalb der Bibliothek zur Verfügung gestellt wird. *KUN 75:1108*

KONTEXT: Verallgemeinernd kann man sagen, dass zum typischen Präsenzbestand alle Werke gehören, deren Sicherung und Erhaltung im Vordergrund steht (⇒ Handschriften, Inkunabeln, ältere und wertvolle Werke), Nachschlageliteratur [...], alle Werke, die von vielen Benutzern kurzfristig bzw. immer wieder benötigt werden [...].

HAC 00:246/Tait

raccolta di libri di consultazione *f.*

SAU 01:300

Bibliothekstypen

Präsenzbibliothek *f.*

DEFINITION: Sie ist eine Bibliothek, die ihre Bücher nicht außer Haus verleiht, sondern nur in den Lesesälen benutzbar macht.

REH 91:221

KONTEXT: Wenn die Bücher einer Bibliothek nur in ihren Lesesälen benutzt werden können, wenn die Bücher also stets in der Bibliothek "präsent" (anwesend) sind, handelt es sich um eine Präsenzbibliothek. *HAC 00:245*

biblioteca di consultazione *f.*

CONTESTO: La Biblioteca di Scienze della Storia e della Documentazione storica si configura su due livelli. E' anzitutto una biblioteca di consultazione per tematiche inerenti alla storia medioevale, moderna e contemporanea a disposizione degli studenti dei corsi di laurea in storia e in lettere moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia [...]. <<http://www.lettere.unimi.it/~storia/presentazione.htm>>, 15.05.01

Bestand, Ausleihe

Präsenzexemplar *n.*

SAU 01:126

esemplare escluso dal prestito *m.*

SAU 01:241

Rund um's Buch

Quellenangabe *f.*

SAU 01:131

indicazione delle fonti *f.*

SAU 01:256

Bestand

Rara *pl.*

DEFINITION: Seltene und kostbare Druckwerke bzw. geschlossene Sammlung derartiger Bücher. *KUN 75:1123/Tait*

KONTEXT: Auch alle vor 1850 erschienenen Druckwerke sowie z.B. Rara, Tafelwerke und

materiale raro *m.*

CONTESTO: Nella Biblioteca, oltre alle sale di lettura e di consultazione, sono istituite sale riservate allo studio del materiale manoscritto, raro o di pregio, speciale.

<<http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/>

Zeitungen können nicht außer Haus gegeben werden. Sie sind in den Lesesaal zu bestellen und werden an der Lesesaaltheke für Sie bereitgelegt, bzw. bei besonderen Nutzungsbedingungen im Handschriftenzimmer.
<<http://www.ub.uni-heidelberg.de/allg/benutzung/bereiche/ausleihe.html>>, 21.05.01

[servizi/fslettura.htm](#)>, 09.08.01

Bestand, Abteilungen

Rara-Sammlung f.

KONTEXT: Rara-Sammlungen sind in allen Ländern zu Beginn des 19. Jh. entstanden und gehen zum Teil auf Raritätenkabinette musealen Charakters zurück. *KUN 75:1123*

sezione libri rari f.

SAU 01:318

Bestand

räsonierende Bibliographie f.

SAU 01:134

bibliografia ragionata f.

DEFINIZIONE: Elenco di libri e documenti, ciascuno dei quali è corredato di note di commento informativo e critico, volte ad illustrarlo nelle sue caratteristiche essenziali. *VIG 99:20*

Katalog, Computer und DB, Internet, OPAC

Recherche f.

DEFINITION: Gezieltes Suchen und Wieder-auffinden von Informationen zu einem bestimmten Sachverhalt, insbesondere für das On-line-Retrieval, bei dem durch Direkt-zugriff auf eine Datenbank in Frage und Antwort recherchiert wird. *REH 91:228/Tait*

ricerca f.

DEFINIZIONE: Esame sistematico dei record di un archivio con lo scopo di reperirvi uno o più dati specifici. *VIG 99:88*

CONTESTO: Inoltre, per eseguire al meglio la ricerca, occorre conoscere tutte le possibilità del software di gestione della ⇒ base dati. *COS 89:110*

Recherchestrategie ⇒ Suchstrategie

Katalog, Computer und DB, Internet, OPAC

recherchieren v. intr.

DEFINITION: Gezielt nach Dokumenten (Informationen) zu einem bestimmten Sachverhalt suchen. *REH 91:228*

ricercare v. tr.

SAU 01:306

Computer und Datenbanken, OPAC

Rechtstrunkierung f.

KONTEXT: Bei der Rechtstrunkierung [...] wird die Buchstabenfolge nach dem Wortstamm abgefragt. *HAC 00:224*

s. auch Trunkierung; Linkstrunkierung

troncamento a destra m.

CONTESTO: Tra questi il carattere wild-card più utile è *(asterisco). Inserito subito dopo una sequenza di lettere del titolo, opera un troncamento a destra. In questo modo la ricerca sarà effettuata su tutti i libri che hanno in comune la parte iniziale del titolo. *<<http://www.math.unipd.it/~derobbio/matopac/breve0.html#Titolo>>, 18.05.01*

v. anche troncamento; troncamento a sinistra

Einrichtung

Regal n.

DEFINITION: Zur Aufstellung von Bibliotheksbeständen benutztes Gestell.

KUN 75:1146/Tait

KONTEXT: Die Öffentlichen Bibliotheken sind ⇒ Freihandbibliotheken, die es den Benutzern ermöglichen, die Bücher selbst an den Regalen auszuwählen. *HAC 00:71*

Bücherregal n.

DEFINITION: Teil der Bibliothekseinrichtung, der zur ⇒ Aufstellung von Bibliotheksbeständen dient. *LGB 89:11/Tait*

scaffale m.

DEFINIZIONE: Mobile con piani o scomparti che servono per collocare libri, carte od altre cose. *MAS 71:202*

CONTESTO: Per le opere collocate negli scaffali aperti l'utente deve lasciare sul tavolo il materiale liberamente consultato: è compito del personale della Biblioteca riporlo sullo scaffale previa compilazione dell'apposito modulo destinato alle rilevazioni statistiche. *CAR 91:133*

Einrichtung

Regalanlage f.

SAU 01:136

scaffalatura f.

DEFINIZIONE: Insieme di scaffali su cui sono collocati i libri e altri materiali della biblioteca. *VIG 99:90/Tait*

CONTESTO: Le scaffalature dei depositi librari coprono attualmente 105 Km lineari, con un incremento annuo di 1 Km e 475 metri. *<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/patrimonio.htm>>, 14.05.2001*

Katalog, Rund um's Buch

Reihe f.

DEFINITION: Fortlaufende Veröffentlichung mit übergeordnetem Gesamttitel und Stücktiteln für die einzelnen Stücke (Bände, Hefte usw.), die in zwangloser Folge erscheinen und häufig

collezione f.

DEFINIZIONE: Serie di opere o parti di opere separate e distinte, raggruppate e collegate tra loro sotto un titolo comune, generalmente con veste editoriale uniforme e con numera-

fig außer durch den Gesamttitel durch Zählung verbunden sind. *KUN 75:1153/Tait*
s. auch *Serie*

Schriftenreihe *f.*

DEFINITION: Unbegrenzte Folge von im allgemeinen in unregelmäßigen Abständen erscheinenden Bänden oder Heften.

REH 91:244/Tait

zione progressiva. *VIG 99:36*

CONTESTO: La sesta area segnala la collezione di cui fa parte la pubblicazione descritta. La collezione appartiene di solito, ma non sempre, alla categoria delle pubblicazioni in serie, ossia delle pubblicazioni che escono in volumi o fascicoli a scadenze fisse o comunque in tempi successivi e per un periodo di tempo indeterminato. *REV 96:105*

collez. *abbr.*

RICA 95:236

collana *f.*

DEFINIZIONE: Collezione di testi nell'ambito di una medesima serie editoriale. *VIG 99:36*
v. anche *serie*

Abteilungen

Restaurierungswerkstatt *f.*

KONTEXT: Zentrale technische Einrichtungen wie Fotostelle, Buchbinderei und Restaurierungswerkstatt, aber auch die Fernleihe befinden sich in der Hauptbibliothek. *<http://opac.ub.uni-leipzig.de/info.htm>*, 21.05.01

laboratorio di restauro *m.*

CONTESTO: Il laboratorio di restauro interviene con operazioni di manutenzione o di restauro sia sul materiale raro e di pregio, sia sul materiale moderno.

<http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/informaz/fsinformazioni1.htm>, 03.05.2001

Bestand

retrospektive Bibliographie *f.*

DEFINITION: Eindeutiger "abgeschlossene" Bibliographie, Literaturverzeichnis, das einmalig über die zu einem Thema oder in einem Lande usw. in einem vorsätzlich vom Bearbeiter gewählten Zeitraum erschienene Literatur informiert und damit auf einen abgeschlossenen Zeitraum "zurückblickt". In diesem Sinne haben alle nicht laufend erscheinenden Bibliographien als retrospektiv zu gelten. *KUN 75:1162*

bibliografia retrospettiva *f.*

DEFINIZIONE: Elenco sistematico di libri e documenti relativi a un arco di tempo definito, antecedente l'annata o le annate coperte dalla ⇒ bibliografia corrente. *VIG 99:20*

Returntaste ⇔ **Eingabetaste**

Ausleihe, Fernleihe

Rückgabe *f.*

die ~ eines ausgeliehenen Buches

restituzione *f.*

CONTESTO: Il lettore chiede alla biblioteca il

KONTEXT: Bei der Rückgabe des Buches sollte möglichst, wenn auch nur flüchtig, sein Erhaltungszustand überprüft werden, um in gravierenden Fällen den Benutzer zur Schadensersatzleistung heranzuziehen.

HAC 00:293

prestito del libro compilando un modulo sul quale riporta, oltre ai dati del libro (titolo, autore, segnatura di collocazione), il proprio nome e cognome, il numero della tessera, il giorno da cui ha inizio il prestito e il giorno per il quale è prevista la restituzione.

MON 95:140

riconsegna *f.*

SAU 01:306

Verwaltung, Ausleihe, Bibliotheksordnung

Rückgabeaufforderung *f.*

SAU 01:139

sollecito di restituzione *m.*

SAU 01:320

Ausleihe, Fernleihe

Rückgabedatum *n.*

KONTEXT: An manchen Büchereien wird das Rückgabedatum außerdem neben die ⇒ Benutzernummer auf der ⇒ Buchkarte eingetragen. *HAC 00:292*

Rückgabetermin *m.*

KONTEXT: Dem Buch wird ein Friststreifen beigelegt, auf dem der Rückgabetermin gestempelt wird. *FUN 84:14*

data di restituzione *f.*

CONTESTO: Le misure che la biblioteca può predisporre per cautelarsi nei confronti dei lettori che trattengono i libri oltre la data di restituzione, o che li danneggiano o li perdono, possono essere preventive, facendo versare una ⇒ cauzione al lettore nel momento in cui viene iscritto al prestito, oppure punitive, multando il lettore e, se recidivo, escludendolo dai servizi. *MON 95:141*

data di riconsegna *f.*

SAU 01:229

termine di riconsegna *m.*

SAU 01:331

Abteilungen

Rückgabeschalter *m.*

SAU 01:140

Bücherrückgabe *f.*

SAU 01:35

sportello restituzioni *m.*

SAU 01:240

banco restituzioni *m.*

SAU 01:203

Rückgabetermin ⇒ **Rückgabedatum**

Katalog, Rund um's Buch

Rückseite der Haupttitelseite *f.*

KONTEXT: Im vorliegenden Beispiel sind die Anteile der fünf Verfasser auf der Rückseite

verso del frontespizio *m.*

CONTESTO: Le parti complementari del frontespizio sono la copertina, la sovraccoperta, il

der Haupttitelseite einzeln genannt, weshalb die Vorlage als begrenztes Sammelwerk gilt. Da kein Urheber genannt ist, wird die Haupteintragung unter dem Sachtitel gemacht. *HAL 91:125*

S. ⇒ *Seite*

s. ⇒ *siehe*

Katalog

Sachkatalog *m.*

DEFINITION: Erschließt die Bücher einer Bibliothek nach ihrem Inhalt. Es gibt zwei Arten des Sachkataloges: den Schlagwortkatalog und den Systematischen Katalog, wobei auch letzterer ausschließlich als Sachkatalog bezeichnet wird. *REH 91:237*

KONTEXT: Daß der ⇒ Schlagwortkatalog als der beliebtere Sachkatalog gilt, weil er einfacher erscheint, wenn Literatur zu einem bestimmten Thema gesucht wird, wurde schon gesagt. *KLU 79:304*

Bestand, Abteilungen

Sachliteratur *f.*

DEFINITION: Alle sachlich informierenden Werke, im Gegensatz zur ⇒ Belletristik (wissenschaftliche Bücher, Fachbücher und Sachbücher, ⇒ Nachschlagewerke).

REH 91:237/Tait

Rund um's Buch

Sachregister *n.*

DEFINITION: Register, das alle in einem Werk vorkommenden sachlichen Begriffe (meist in Form von Stichwörtern) alphabetisch geordnet verzeichnet und am Schluß eines Buches steht. *REH 91:237/Tait*

dorso, l'occhietto l'antiporta, il verso del frontespizio – particolarmente importante quest'ultimo per determinate informazioni - e il già ricordato colophon. *REV 96:90*

catalogo semantico *m.*

DEFINIZIONE: Catalogo che raccoglie le voci basate sul contenuto del documento; per la sua costruzione si usano vari linguaggi di indicizzazione. *FER 97:13/Tait*

CONTESTO: Mentre i cataloghi delle opere e degli autori hanno il loro fondamento nella storia letteraria in senso ampio [...] e nella bibliografia, i cataloghi semantici hanno come quadro di riferimento i significati, gli argomenti, i luoghi concettuali, di cui è composto e nei quali è scomponibile l'universo delle conoscenze, delle idee e delle nozioni. *SER 83:70*

saggistica *f.*

DEFINIZIONE: Ad essa appartengono libri di attualità, saggi su periodi storici, persone, paesi, storie generali o riferite a periodi storici determinati, a paesi, regioni, città e persone (biografie e autobiografie), trattati e manuali, guide, avviamenti, introduzioni.

CAR 97:44/Tait

indice analitico *m.*

DEFINIZIONE: Elenco alfabetico dei nomi o degli argomenti contenuti in un libro o in un altro documento bibliografico. *VIG 99:60*

Rund um's Buch, Organisation und Management

sammeln v. tr.

SAU 01:141

raccogliere v. tr.

CONTESTO: I compiti della ⇒ Biblioteca nazionale centrale di Roma sono: raccogliere e conservare la produzione editoriale italiana, documentare la principale produzione estera ed in particolare quella dedicata al nostro paese, produrre servizi bibliografici nazionali, diffondere e rendere disponibile il proprio patrimonio.

<<http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/informaz/fsinformazioni1.htm>>, 03.05.2001

collezionare

SAU 01:219

Katalog, Bestand

Sammelwerk n.

DEFINITION: Vereinigung von mindestens zwei Ein Vereinigung von mindestens zwei Einzelwerken oder Teilen von mindestens zwei Einzelwerken in einer ein- oder mehrteiligen Veröffentlichung bezeichnet, die nicht von demselben Verfasser stammen. Einzelwerken oder Teilen von mindestens zwei Einzelwerken in einer ein- oder mehrteiligen Veröffentlichung, die nicht von demselben Verfasser stammen. RAK-WB 98:3/Tait

KONTEXT: Eine besondere Situation ist bei sogenannten Sammelwerken gegeben, an denen viele Verfasser beteiligt sind. Der Identifizierung dient dann der Sachtitel, hilfsweise der Name des ersten Verfassers, dessen sich der Benutzer erinnern mag. KLU 79:256

raccolta f.

DEFINIZIONE: Pubblicazione in cui sono raccolte opere o parti di opere preesistenti di due o più autori. RICA 95:21/Tait

CONTESTO: Quando invece si tratta di raccolte di più opere di autori diversi pubblicate sotto un titolo d'insieme, quest'ultimo costituirà il punto d'accesso principale. REV 96:201

Bestand

Sammlung f.

DEFINITION: Vereinigung von mindestens zwei Einzelwerken oder Teilen von mindestens zwei Einzelwerken desselben Verfassers in einer Veröffentlichung. RAK-WB 98:2a/Tait

KONTEXT: Eine Sammlung erhält die Haupteintragung unter dem Verfasser mit dem Hauptsachtitel. RAK-WB 98:290

raccolta di opere f.

CONTESTO: Un'opera o una raccolta di opere o di parti di opere di un autore si scheda sotto il suo nome. RICA 95:3

racc. abbr.

RICA 95:240

Bestand

Sammlung f.

DEFINIZIONE: Zusammenstellung von Handschriften oder Büchern bestimmter Provenienz oder thematischer Begrenzung.

KUN 75:1186

raccolta documentaria f.

DEFINIZIONE: Comprende tutto il materiale librario manoscritto o a stampa, archivistico, periodico, audiovisivo, fotografico, elettronico posseduto o virtualmente presente in biblioteca, avente funzione informativa.

SOL 99:62

collezione documentaria f.

CONTESTO: È possibile studiare da varie angolazioni i tanti temi che ruotano attorno alla formazione e alla composizione delle collezioni documentarie delle biblioteche. Motivazioni, finalità e strumenti disciplinari diversi tendono di volta in volta a valorizzare e a lasciare in ombra l'uno o l'altro dei tanti aspetti [...]. SOL 99:17

Katalog, Schlagwortkatalogisierung

Schlagwort n.

DEFINIZIONE: Möglichst kurzer, aber genauer und vollständiger Ausdruck für den sachlichen Inhalt eines Werkes. HAC 00:172/Tait

KONTEXT: Ein bestimmter Inhalt soll stets mit demselben Schlagwort bezeichnet werden. Bei ⇒ Synonymen muß deshalb auf das verwendete Schlagwort verwiesen werden, um so vom nichtgewählten Begriffen auf den bevorzugten Begriff hinzuführen (Synonymie-Verweisung). HAL 98:208

soggetto m.

DEFINIZIONE: Insieme di temi, concetti e relazioni che concorrono a formare l'unità distintiva fondamentale del contenuto di un'opera. VIG 99:97/Tait

CONTESTO: Il soggetto di un documento, una volta individuato, verrà espresso in parole per la soggettazione alfabetica, con un'espressione numerica o alfabetica o con altri segni convenzionali per la ⇒ classificazione. REV 96:275

Katalog

Schlagwortkatalog m.

DEFINIZIONE: Form des Sachkataloges, in dem die Bücher nach der alphabetischen Ordnung der Schlagwörter aufgeführt werden. REH 91:239/Tait

KONTEXT: Bei konventioneller Katalogführung mit Karten- oder Listenkatalogen werden die Eintragungen, alphabetisch nach Schlagwörtern geordnet, in den Schlagwortkatalog (SWK) aufgenommen. HAC 00:195

catalogo per soggetti m.

DEFINIZIONE: Ha la funzione di segnalare un'opera per l'argomento o gli argomenti in essa trattati. DEL 99:132

CONTESTO: Catalogo per soggetti: ordinato alfabeticamente per voce di soggetto, è suddiviso cronologicamente in due sezioni: 1925-1957 e 1958-1983.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/cataloghigenerali.htm>>, 14.05.2001

catalogo alfabetico per soggetti m.

DEFINIZIONE: Catalogo in cui i documenti

bibliografici sono ordinati alfabeticamente sotto le intestazioni di soggetto corrispondenti in modo diretto e specifico ai contenuti che sono stati preventivamente individuati.

VIG 99:30

CONTESTO: Il catalogo alfabetico per soggetti ordina le notizie bibliografiche secondo l'accesso per soggetto, cioè una parola o un insieme strutturato di termini che esprimono l'argomento specifico trattato nel libro, con il risultato che il lettore trova uno di seguito all'altra le schede di libri che trattano lo stesso argomento, magari sotto aspetti diversi o per differente area geografica. *MON 95:81*

Schlagwortkatalogisierung

Schlagwortkatalogisierung f.

KONTEXT: Seit 1990 bietet das HBZ ein Verfahren zur gemeinsamen Schlagwortkatalogisierung nach RSWK für alle Verbundbibliotheken im bibliographischen Teil des Datenformats und damit Aufführung der Schlagwortketten in der Titeldatei an.

<<http://www.hbz-nrw.de/hbz/sachers/sachers.html>>, 23.05.01

soggettazione f.

DEFINIZIONE: Attribuzione di una intestazione di soggetto come risultato del processo di analisi concettuale e di indicizzazione di un documento bibliografico. *VIG 99:97/Tait*

CONTESTO: Le modalità sono differenti, perché nella ⇒ catalogazione descrittiva il punto di accesso è presente nella descrizione, anche se in forma diversa, mentre per la soggettazione si tratta di esaminare il contenuto del documento e non la sua descrizione.

REV 96:274

catalogazione per soggetti

DEFINIZIONE: Ha lo scopo di individuare non i caratteri rappresentativi del testo di un documento e del documento stesso in riferimento alle condizioni della loro origine e alle circostanze della loro pubblicazione, ma i caratteri di ciò che è contenuto nel testo del documento. *SER 83:95/Tait*

Katalog, Schlagwortkatalogisierung

Schlagwortverzeichnis n.

SAU 01:144

soggettario m.

DEFINIZIONE: Dizionario di termini controllati, adibito a costruire qualunque tipologia di soggetti. *ZAN 99:158*

CONTESTO: Come le classificazioni, i soggetta-

ri tendono ad evitare le ripetizioni di serie di informazioni, sicché sovente le suddivisioni non sono elencate sotto ogni voce, ma possono essere ricavate da altre voci appartenenti alla medesima categoria. *REV 96:322*

Einrichtung

Schließfach *n.*

SAU 01:144

armadietto *m.*

CONTESTO: I frequentatori all'entrata debbono firmare il registro e depositare il tesserino (o un documento di riconoscimento qualora si tratti di frequentatore occasionale), lasciando le borse e le cartelle negli armadietti posti all'ingresso. *<<http://www.uniroma1.it/dfgl/biblio.htm>>, 05.07.01*

Fernleihe

Schnelllieferdienst *m.*

KONTEXT: Die SUB verfügt über einen umfassenden Schnelllieferdienst (GAUSS, SSG-S, GBV-direkt, Subito). Benutzerbestellungen auf Literatur (mit besonderem Schwerpunkt Nordamerika einschließlich Geographie sowie Informations- und Bibliothekswesen) können außerhalb des Leihverkehrs per Post, Fax oder über das Bestellformular für die kostenpflichtige Direktbestellung direkt an die Bibliothek gerichtet werden.

<http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/1_bibpra.htm#Dienst>, 14.05.2001

servizio di fornitura urgente *m.*

Tait

schöne Literatur ⇨ *Belletristik*

schöngeistige Literatur ⇨ *Belletristik*

Schriftenreihe ⇨ *Reihe*

Bibliothekstypen

Schulbibliothek *f.*

DEFINITION: Bibliothek, die Bestandteil einer Schule ist und in der Regel von Lehrern, teilweise von Fachkräften betreut wird. Sie

biblioteca scolastica *f.*

DEFINIZIONE: Biblioteca destinata a provvedere alle esigenze di lettura e di studio degli alunni della scuola dell'obbligo e dell'istru-

enthält Sach- und Fachbücher, Lexika, Belletristik, Kinder- und Jugendliteratur, Zeitungen und Zeitschriften, audiovisuelle Medien, die von Lehrern und Schülern gemeinsam, sowohl im Unterricht als auch für selbstständige Beschäftigung oder Gruppenarbeit außerhalb des Unterrichtes genutzt wird.

REH 91:246/Tait

KONTEXT: Die bibliothekarische Arbeit muß sich in Schulbibliotheken vor allem an den pädagogischen Erfordernissen [...] und am Informations- und Lesebedürfnis der Schüler orientieren. *HAC 00:42*

Katalog, Rund um's Buch

Seite *f.*

DEFINITION: Teileinheit eines Buches, auf der sich eine Kolumne befindet. *REH 91:248/Tait*

S. *abbr.*

RAK-WB 98:425

Ser. ⇔ **Serie**

Katalog

Serie *f.*

DEFINITION: Unbegrenzte Folge von im Allgemeinen in unregelmäßigen Abständen erscheinenden Bänden oder Heften. Es gibt einen gemeinsamen Reihentitel, die einzelnen Bände, von verschiedenen Autoren, tragen Stücktitel. Meist thematisch zusammenhängend. <<http://ub.univie.ac.at/Homepage/Glossar.htm#S>>, 21.05.01

s. auch Reihe

Ser. *abbr.*

RAK-WB 98:426

Katalog, Schlagwortkatalogisierung

siehe *locuz.*

SAU 01:150

s. *abbr.*

RAK-WB 98:426

zione superiore e a fornire agli insegnanti sussidi utili al loro aggiornamento professionale. *VIG 99:22*

pagina *f.*

DEFINIZIONE: Una delle due parti di un foglio.

VIG 99:80

p. *abbr.*

RICA 95:239

serie *f.*

DEFINIZIONE: Gruppo di documenti bibliografici separati, con o senza numerazione propria, collegati l'uno all'altro da un titolo collettivo che li identifica come insieme.

VIG 99:94

v. anche collezione

ser. *abbr.*

RICA 95:241

vedi *locuz.*

SAU 01:340

Katalog, Bestand

Signatur f.

DEFINIZIONE: Eine Nummer oder eine Kombination von Buchstaben und Zahlen, auf dem Rücken und im Innern des Buches, die den Standort des Buches im Buchbestand (Bücherregal) bezeichnet. *REH 91:251*

KONTEXT: Um den Standort eines Buches innerhalb des Bestandes genau festzulegen, erhält jedes Buch eine Signatur oder Standortnummer. Die Signaturen sind in den Katalogen bei den einzelnen Titelaufnahmen verzeichnet und bilden somit das Bindeglied zwischen Katalog und Büchern. *HAC 00:255*

segnatura f.

DEFINIZIONE: Gruppo di lettere e cifre usate per identificare un documento e indicarne la collocazione in biblioteca. *VIG 99:93*

CONTESTO: Il catalogo di biblioteca porta elementi caratteristici, il più vistoso dei quali è la segnatura, essenziale perché permette il recupero del documento. Essa ne indica la collocazione, ossia la posizione nella scaffalatura (è infatti sovente chiamata collocazione, con un processo di metonimia).

REV 96:35

segn. abbr.

RICA 95:240

segnatura di collocazione f.

DEFINIZIONE: Codice che rappresenta l'indirizzo del libro [cioè la posizione assegnata al libro nei depositi della biblioteca] e che deve essere riportato sia sul libro, con un'etichetta sul dorso e sulla seconda di copertina, sia sulla scheda in alto a destra. *MON 95:135*

CONTESTO: Per poter mantenere una coerenza nell'assegnazione delle segnature di collocazione, è necessario che il bibliotecario costruisca un catalogo topografico suddiviso per tipi di materiali [...]. *MON 95:135*

Rund um's Buch

Sonderdruck m.

DEFINIZIONE: Freiexemplar für Mitarbeiter an Zeitschriften oder Sammelwerken beim Auflagendruck ohne Veränderung der Druckform hergestellter Mehrdruck, die meist mit einem Titelblatt versehen und als Broschüre geheftet wird. *KUN 75:1241/Tait*

Auszug m.

KONTEXT: Gekürzte Ausgaben, Teilausgaben und Auszüge eines Werkes gelten als Ausgaben des ursprünglichen Werkes. *HAL 91:243*

Ausz. abbr.

RAK-WB 98:422

estratto m.

DEFINIZIONE: Tiratura separata di parte di un periodico o di un'altra pubblicazione, generalmente con la stessa paginazione dell'originale ma con l'aggiunta di una copertina propria. *VIG 99:52*

estr. abbr.

RICA 95:237

Bestand

Sondersammlung f.

DEFINITION: Teil des Gesamtbestands einer Bibliothek, der unter Wahrung spezieller inhaltlicher oder/und formaler Gesichtspunkte gebildet, von dem übrigen Bestand abgesondert aufgestellt wird. *KUN 75:1243*

raccolta speciale f.

CONTESTO: La sezione Arte industriale fu istituita in Marucelliana nel 1887 [...]. Si tratta di una raccolta speciale chiusa le cui opere, oltre 8.000, compaiono tutte nel catalogo generale cartaceo e di cui esiste un catalogo topografico consultabile. <http://www.maru.firenze.sbn.it/rgP4_fr.htm>, 05.07.01

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Sonderzeichen n.

KONTEXT: In die ⇒ Suchmaske geben Sie die Werte ein, nach denen Sie suchen möchten. Groß- oder Kleinschreibung können Sie vernachlässigen, ebenso Sonderzeichen (Akzente, diakritische Zeichen). Umlaute geben Sie bitte in aufgelöster Form ein, ß als ss. <<http://www-opac.bib-bvb.de/subbvb/ordbvb/hilfe.htm>>/Tait, 17.05.01

carattere speciale m.

SAU 01:211

sortieren ⇒ ordnen

Bibliothekstypen

Speicherbibliothek f.

Definition: Eine Bibliothek, deren Hauptaufgabe es ist, bestimmte, wenig benutzte Literatur einer oder in der Regel mehrerer wissenschaftlicher Bibliotheken zu übernehmen, geordnet aufzustellen und zur Verfügung zu halten, um deren Magazine für die Speicherung häufiger benutzter Literatur und der Neuerwerbungen frei zu machen.

KUN 75:1276

biblioteca di deposito f.

SAU 01:205

Computer und Datenbanken

speichern v. tr.

SAU 01:152

salvare v. tr.

SAU 01:312

memorizzare v. tr.

SAU 01:275

Bibliothekstypen

Spezialbibliothek f.

DEFINITION: Bibliothek, die im Gegensatz zur Allgemein- oder Universalbibliothek nur ein bestimmtes Fachgebiet von größerem oder kleinerem Umfang pflegt. Oft sind die Spezialbibliotheken einzelnen Behörden, Instituten, Forschungsstätten, Industriebetrieben u.ä. zugeordnet. *REH 91:225/Tait*

KONTEXT: Während Universalbibliotheken Literatur aus allen Wissensgebieten sammeln, beschränken sich die Spezialbibliotheken oder Fachbibliotheken auf ein bestimmtes Fachgebiet. *HAC 00:37*

biblioteca specializzata f.

DEFINIZIONE: Biblioteca che ha scelto come ambito operativo un settore o una disciplina specifica e si propone di documentarli organicamente in funzione del pubblico che essa intende servire. *VIG 99:23*

CONTESTO: Una biblioteca specializzata, infatti, avrà esigenze diverse da una ⇒ biblioteca pubblica e, di conseguenza, disporrà i propri servizi in maniera da soddisfare le esigenze degli studiosi che la frequentano; prevedendo, per esempio, accanto alla sala o meglio alle sale di lettura, dei piccoli ambienti isolati dove sia possibile, senza fastidio per gli altri lettori, il lavoro di équipe. *GUE 91:55*

biblioteca speciale f.

CONTESTO: La biblioteca speciale è una biblioteca - di solito inserita in una istituzione di ricerca, in una azienda economica o industriale, in un ente amministrativo o giuridico ecc. - in cui la mediazione catalografica e le operazioni di ricerca vengono predisposte a vantaggio di un'utenza che è limitata e di cui si conoscono in anticipo le esigenze fondamentali. *SER 83:29*

Bibliothekstypen

Staatsbibliothek f.

DEFINITION: Die für ein Land, einen größeren Landesteil oder einen Bezirk zuständigen Regionalbibliotheken führen häufig die Bezeichnung Landesbibliothek, teilweise auch Staatsbibliothek oder Staatliche Bibliothek. *HAC 00:29*

biblioteca statale f.

DEFINIZIONE: Biblioteca dipendente dallo Stato, sostenuta con i suoi fondi e gestita in conformità alle norme da esso stabilite. *VIG 99:23*

CONTESTO: Le Biblioteche statali provvedono al ⇒ prestito locale, cioè ai lettori che risiedono nella città in cui trovasi la biblioteca, al prestito esterno che si effettua tra biblioteche italiane, al prestito internazionale cioè fra biblioteche italiane e estere. *GUE 91:112*

Bibliothekstypen

Stadtbibliothek f.

DEFINITION: Bibliothek, die die Einwohner

biblioteca civica f.

DEFINIZIONE: Biblioteca pubblica creata, so-

einer Stadt mit Literatur und Literaturinformationen im umfassenden Sinne versorgt.
KUN 75:1288/Tait

KONTEXT: Einige Stadtbibliotheken erfüllen zusätzlich regionale Aufgaben für den umliegenden Bezirk oder das Land, z.B. die Staats- und Stadtbibliothek Augsburg für den Regionalbezirk Schwaben [...]. *HAC 00:31*

Bestand, Abteilungen

Standort m.

KONTEXT: Ist das gewünschte Buch nicht an seinem Standort, so macht der Magazinbeamte einen entsprechenden Vermerk auf dem Zettel: "Verliehen" [...], "nicht am Platz" d.h. noch im Geschäftsgang oder "vermißt", "im Lesesaal" u.ä. *FUC 73:211*

Katalog

Standortkatalog m.

DEFINITION: Katalog, der die Bücher einer Bibliothek in der Reihenfolge verzeichnet, in der sie in den Bücherregalen (an ihrem Standort) aufgestellt sind. *REH 91:257/Tait*

KONTEXT: Die innere Ordnung des Standortkatalogs hängt ab von der Art, wie die Bücher in den ⇒ Regalen geordnet sind. Werden die Bücher in systematischer Ordnung aufgestellt, so ist der Standortkatalog gleichzeitig ein ⇒ Systematischer Katalog.

HAC 00:175

Erwerbung, Rund um's Buch, Verwaltung, Bestand

stempeln v. tr.

KONTEXT: An vielen Bibliotheken werden die Bücher bereits bei oder nach der Zugangsbearbeitung gestempelt, um die Bücher frühzeitig als Eigentum der Bibliothek zu kennzeichnen. *HAC 00:238*

stenuta ed amministrata da un comune per provvedere ai bisogni della popolazione del luogo o di una determinata area urbana.

VIG 99:21

ubicazione f.

SAU 01:336

catalogo topografico m.

DEFINIZIONE: Catalogo nel quale l'ordinamento delle notizie bibliografiche segue la disposizione dei documenti nei fondi o negli scaffali e coincide con l'ordine delle segnature. *COS 89:154*

inventario topografico m.

CONTESTO: Per i manoscritti, gli incunaboli, i carteggi ed alcuni fondi a stampa (ad esempio il fondo Guicciardini) sono disponibili in Sala una serie di cataloghi e di inventari topografici specifici manoscritti o a stampa.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/index.html>>, 02.05.2001

timbrare v. tr.

CONTESTO: Il libro, entrato in biblioteca, va timbrato in modo indelebile con il sigillo della biblioteca; non tanto per impedirne il furto quanto per poterlo riconoscere come appartenente ad una certa biblioteca.

SER 83:50

bollare v. tr.

CONTESTO: Il libro viene bollato sul verso del
⇒ frontespizio e sull'ultima pagina. [...] Regi-
strato e bollato, il libro va collocato.

GUE 91:68

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Stichwort *n.*

DEFINITION: Gewöhnlich Wörter aus Sachti-
teln und Zusätzen zu Sachtiteln.

HAL 98:45/Tait

KONTEXT: Im allgemein erlaubt die OPAC-
Software, die Datenfelder (Kategorien) frei zu
bestimmen, aus denen die Stichwörter für die
Freitextsuche genommen werden sollen.
Letztlich kann jedes Wort einer Titelaufnah-
me für die Suche als Stichwort behandelt
werden. *HAL 98:45*

Erwerbung, Verwaltung

stornieren *v. tr.*

eine Bestellung ~

SAU 01:157

parola chiave *f.*

DEFINIZIONE: Termine, o insieme di termini,
estratti dal ⇒ titolo o dal testo di un docu-
mento, usati convenzionalmente per rappre-
sentarne il ⇒ contenuto ed effettuare ricerche
in linea. *COS 89:161*

annullare *v. tr.*

~ un ordine

SAU 01:197

Computer und Datenbanken, OPAC

Suchbegriff *m.*

KONTEXT: In Onlinekatalogen werden mehre-
re Suchbegriffe im allgemein automatisch mit
dem Operator UND versehen.

HAL 98:60

termine di ricerca *m.*

CONTESTO: Gli operatori booleani (AND, OR,
AND NOT, ADJ) vengono utilizzati per defi-
nire i rapporti logici tra i termini di ricerca.
<<http://www.iccu.sbn.it/notopac.html>>,
18.05.01

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Suchergebnis *n.*

KONTEXT: Bei negativen Suchergebnissen
erscheint am oberen Bildschirmrand die
Meldung "Nichts gefunden". Bei positiven
Suchergebnissen wird die Anzahl der ⇒
Treffer angegeben. <[http://iltisdbf.dbf.ddb.de:](http://iltisdbf.dbf.ddb.de:3465/HELP)
3465/HELP>, *17.05.01*

risultato della ricerca

CONTESTO: È possibile salvare il risultato della
ricerca o inviarlo ad un indirizzo di e-mail.
<<http://opac.unipd.it/guida/selbib.htm>>,
18.05.01

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Suchkriterien *pl.*

KONTEXT: Je nach Anlage des ⇒ Online-

criteri di ricerca *m. pl.*

CONTESTO: All'interno dei singoli campi pos-

Katalogs kann auch die Suche mit formalen Suchkriterien wie Dokumenttyp, Medienart oder Sprache der Publikation möglich sein.
HAC 00:228

Computer und Datenbanken, OPAC

Suchmaske f.

SAU 01:158

sono essere digitati valori esatti o troncati, che verranno ricercati combinati tra loro producendo di volta in volta come risultato liste contenenti tutti i titoli che soddisfano i criteri di ricerca impostati. *<<http://www.unipr.it/arpa/setbibl/interweb.html>>, 18.05.01*

maschera di ricerca f.

CONTESTO: Se si vuole effettuare la ricerca sui titoli della sola Biblioteca Marucelliana è necessario, prima di inserire i dati sulla maschera di ricerca del catalogo, selezionare sulla tendina denominata "Biblioteca" la voce "Biblioteca Marucelliana". *<http://www.maru.firenze.sbn.it/rgPS_fr.htm>, 19.07.01*

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Suchstrategie f.

DEFINITION: Vorgehensweise bei der Erarbeitung eines für die Abfrage einer Datenbank geeigneten Suchprofils als auch das Ergebnis selbst. *<<http://www.ib.hu-berlin.de/~is/web-lehrsammlung/Begriffe/Retrieval.htm#Suchstrategie>>, 17.05.01*

KONTEXT: Die Literaturrecherche wird von dem zuständigen Rechercheur im Beisein des Informationssuchenden durchgeführt. Nach vorheriger Besprechung der individuellen Problemstellung und Vorbereitung der Suchstrategie erfolgt die Auswahl einer oder mehrerer themenrelevanter ⇒ Datenbanken.

<http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/1_ivs.htm>, 15.05.01

Recherchestrategie f.

SAU 01:135

strategia di ricerca f.

DEFINIZIONE: Piano concettuale stabilito per un determinato programma e la linea metodologica seguita per attuarlo. *VIG 99:98/Tait*

CONTESTO: Per ricercare i documenti memorizzati in una ⇒ base dati automatizzata è necessario conoscere sia i programmi di recupero dell'informazione, per impostare le idonee strategie di ricerca, che le regole e le procedure adottate nella costruzione e nell'utilizzo del linguaggio controllato.

COS 89:107

Schlagwortkatalogisierung

Synonym n.

DEFINITION: Sinnverwandtes Wort von gleicher oder ähnlicher Bedeutung, das bei der Sachkatalogisierung, speziell der ⇒ Schlagwortkatalogisierung, sowie bei der Erarbei-

sinonimo m.

DEFINIZIONE: Termine di significato sostanzialmente identico ad un altro ma di forma grafica e fonetica diversa. *VIG 99:96*

tung von Thesauri beachtet werden muss.
KUN 75:1316

Katalog, Klassifikation

Systematik f.

DEFINITION: Logisch geordnetes, deduktiv entwickeltes Gefüge von Wissenschafts- und Sachbegriffen als Grundlage der Klassifikation. [...] Konstituierende Einheiten der S. sind die Klassen. *KUN 75:1318*

KONTEXT: Bildlich dargestellt gleicht eine solche Systematik einem Kegel oder besser einem Kegestumpf, an dessen Spitze sich die allgemeinsten Begriffe (Wissensgebiete) befinden, die sich nach unten in immer kleinere Gruppen bis zu den speziellsten und engsten Begriffen an der Basis auflgliedern.

HAC 00:202

Klassifikationsschema f.

DEFINITION: Übersicht über die in einer ⇒ Klassifikation verwendeten Begriffe in der durch das ihr zugrunde liegende Ordnungsprinzip bestimmten Reihenfolge oder Gruppierung unter Beifügung ihrer ⇒ Notation und, gegenfalls, von Erläuterungen zu ihrer Anwendung. *KUN 75:803/Tait*

KONTEXT: Die Grundlage des Systematischen Katalogs bildet die Systematik, das Klassifikationsschema. *FUC 73:153*

Bestand

systematische Aufstellung f.

DEFINITION: Bei der systematischen Aufstellung kommt jedes Buch an diejenige Stelle innerhalb des Bestandes, an der es gemäß seinem Inhalt im Rahmen der verwendeten Systematik eingereiht werden muss.

HAC 00:257

KONTEXT: Die Vorteile der systematischen Aufstellung liegen vor allem darin, dass die Literatur zu einem Thema an einer Stelle beisammensteht und dass man deshalb am ⇒ Regal rasch einen Überblick über die Bücher

schema di classificazione m.

DEFINIZIONE: Struttura di un sistema di classificazione espressa dalle sue categorie concettuali, articolazioni e relazioni gerarchiche e dall'insieme dei simboli designati a rappresentarle. *VIG 99:92*

CONTESTO: Le modalità di utilizzazione dello schema di classificazione e la realtà culturale in cui la biblioteca è inserita possono determinare e giustificare, per quanto riguarda la ⇒ collocazione, alcune deroghe alle regole dello schema utilizzato. *FER 97:55*

collocazione sistematica f.

CONTESTO: Se si utilizza una collocazione sistematica a scaffali aperti, anche se solo per sale tematiche, i palchetti in alto dovrebbero essere facilmente raggiungibili dagli utenti (o bibliotecari) [...]. *TAM 97:34*

zu einem bestimmten Sachgebiet gewinnen kann. *HAC 00:249*

Katalog

systematischer Katalog m.

DEFINITION: Katalog, der die Bücher gemäß ihrem Inhalt nach einem System einzelner Wissenschaftsgebiete ordnet und diese wiederum in eine Vielzahl von Disziplinen und Gruppen usw. unterteilt. *REH 91:261/Tait*

KONTEXT: Dem Systematischen Katalog liegt eine bestimmte Systematik oder Klassifikation zu Grunde, nach welcher die Einordnung der Bücher erfolgt. *HAC 00:174*

catalogo sistematico m.

DEFINIZIONE: Catalogo per soggetti che, anziché indicare direttamente il tema di un documento attraverso un termine (o più termini) che lo identifica, prevede la ricerca secondo simboli (numeri, lettere, ecc.) che esprimono il contenuto concettuale del documento descritto indicandone l'appartenenza a una classe determinata sulla base di una classificazione. *REV 96:46/Tait*

CONTESTO: Il catalogo sistematico non deve essere confuso con l'inventario tipografico, il quale è uno strumento amministrativo che ripete con le schede la posizione delle pubblicazioni nella ⇒ scaffalatura. *REV 96:46*

catalogo per materia m.

DEFINIZIONE: Catalogo in cui i documenti bibliografici sono ordinati alfabeticamente all'interno di uno schema di classificazione, nell'ordine numerico corrispondente ai contenuti preventivamente individuati.

VIG 99:30

systematisieren ⇒ klassifizieren

T ⇒ Titel

Bestand

Tageszeitung f.

DEFINITION: Täglich (mindestens sechsmal in der Woche) erscheinende Zeitung.

REH 91:262/Tait

s. auch Zeitung

quotidiano m.

DEFINIZIONE: Veicolo immediato di notizie, caratterizzato da una periodicità giornaliera.

CAR 85:29/Tait

v. anche giornale

quot. abbr.

RICA 95:240

Rund um's Buch

Taschenbuch *n.*

KONTEXT: Das wissenschaftliche Taschenbuch ist für das Studium zweifellos notwendig und hat seinen Platz im ⇒ Bestand. *KLU 79:178*

Computer und Datenbanken

Tastatur *f.*

SAU 01:161

Einrichtung

Theke *f.*

DEFINIZIONE: Spezialmöbel, das sich in günstiger Lage zu Ein- und Ausgang der Bibliothek befinden muß und in der Regel folgende Funktionen hat: Anmeldung, Verbuchung der Entleihungen, Rücknahme entliehener Bücher, Ein- und Ausgangskontrolle, Kassieren von Gebühren. *KUN 75:1338*

KONTEXT: In älteren Auskunftsbüros ist noch die Theke in Stehhöhe anzutreffen.

KLU 79:43

Katalog, Rund um's Buch

Titel *m.*

DEFINIZIONE: Kurzform vom Buchtitel, ist die Überschrift eines Schriftwerkes, in dem im allgemeinen der Inhalt des betreffenden Werkes auf eine kurze Formel gebracht ist.

REH 91:266/Tait

KONTEXT: Als vorliegender Titel wird der Titel in der Form der Vorlage bezeichnet.

RAK-WB 98:7

T *abbr.*

RAK-WB 98:421

tascabile *m.*

SAU 01:329

libro tascabile *m.*

SAU 01:268

tastiera *f.*

DEFINIZIONE: Apparecchiatura costituita da una serie di tasti utilizzati per l'immissione di dati in un'unità di elaborazione. *VIG 99:99*

banco *m.*

DEFINIZIONE: I moduli per la richiesta di prestito interbibliotecario e di fotocopie si possono trovare al banco in biblioteca oppure presso l'Ufficio Banche Dati. <<http://www.bs.unicatt.it/biblioteca/pres.htm>>, 19.07.01

bancone *m.*

DEFINIZIONE: Zona d'ingresso della biblioteca dove l'utente viene accolto da personale sufficiente e ben disposto e che deve funzionare anche come area di controllo per prevenire furti. *TAM 97:33/Tait*

CONTESTO: Il bancone, completamente chiuso sul davanti, può contenere gli schedari o registri per il prestito, timbri, tessere.

TAM 97:33

titolo *m.*

DEFINIZIONE: Nome con cui un documento bibliografico, o parte di esso, è pubblicato o viene comunemente identificato.

VIG 99:102/Tait

CONTESTO: Il titolo va riportato così come è sul ⇒ frontespizio, a parte quanto si è detto per le maiuscole e per i segni di punteggiatura. *REV 96:77*

tit. *abbr.*

RICA 95:241

Katalog

Titelaufnahme f.

DEFINITION: Nach festgelegten Regeln vorgenommene Beschreibung einer Veröffentlichung für Kataloge, Bibliographien, Referatekarteien usw. *KUN 75:1345/Tait*

KONTEXT: In der Bibliothekspraxis erfolgt die Titelaufnahme im Zusammenhang mit der Formalkatalogisierung. *KLU 79:253*

catalogazione descrittiva f.

DEFINIZIONE: Parte del processo di catalogazione che si occupa della registrazione bibliografica (la descrizione dei documenti stricto sensu) e dell'indicizzazione autore-titolo. *GER 99:124/Tait*

CONTESTO: Questa connessione tra la descrizione e il punto di accesso nel catalogo per autori giustifica la tendenza sempre più diffusa a parlare di catalogazione descrittiva che comprende, oltre alla descrizione bibliografica, i punti di accesso propri del catalogo per autori. *REV 96:66*

descrizione bibliografica f.

DEFINIZIONE: Insieme di dati bibliografici con cui una pubblicazione viene registrata e identificata. *ISBD(M) 88:10*

CONTESTO: La descrizione bibliografica fornisce una rappresentazione del documento primario in modo univoco, non ambiguo, che permette di identificare, di localizzare e collocare il documento per poterlo facilmente recuperare. [...] La descrizione bibliografica è normalmente effettuata al momento dell'acquisizione del documento nell'unità informativa e avviene dopo le operazioni di registrazione e di archiviazione. *COS 89:45*

Katalog

Titelkatalog m.

DEFINITION: Alphabetisch nach Sachtiteln geordnetes Bücherverzeichnis, das in allgemeinbildenden Bibliotheken als Gedächtnisstütze für den Bibliothekar in der Thekenausleihe entsteht, da viele Leser nur den Titel eines gewünschten Buches nennen können. *KUN 75:1351/Tait*

catalogo per titoli m.

CONTESTO: La collezione (4000 volumi a stampa per circa 1800 titoli) è consultabile grazie ad un catalogo per titoli a volume, anch'esso disponibile presso il settore delle Collezioni orientali.

<http://www.bncrm.librari.beniculturali.it/ita/collezio/fscoll_spe.htm>, 15.05.01

Katalog, Rund um's Buch

Titelseite f.

DEFINITION: Seite bzw. Stelle einer Vorlage, die nach ihrer Gestaltung die Aufgabe hat, zum ⇒ Titel gehörende Angaben zu ver-

frontespizio m.

DEFINIZIONE: Pagina posta all'inizio di una pubblicazione contenente il nome dell'autore, il titolo completo e, in tutto o in parte, le

zeichnen. *RAK-WB 98:7/Tait*

KONTEXT: Sind die Angaben zu einem Titel auf einander gegenüberliegende Seiten verteilt, bilden diese zusammen eine Titelseite. *RAK-WB 98:7*

OPAC

Titelstichwort *m.*

KONTEXT: Mit der Eingabe von Verfassersname und Titelstichwort [...] lässt sich im ⇒ Online-Katalog eine bestimmte Publikation oft am schnellsten auffinden. *HAC 00:226*

Bestand

Tonbandkassette *f.*

DEFINITION: Enthält ein aufgespultes bespieltes (Musik, Sprache) oder unbespieltes Tonband und lässt sich ohne Einfädeln mit einem Handgriff in das Tonbandgerät (Kassettenrecorder) einlegen. Sie zählen zu den audiovisuellen Medien. *REH 91:267/Tait*

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Treffer *m.*

~ *bei einer Recherche*

KONTEXT: Bei erfolgreicher Suche wird an gleicher Stelle die Anzahl der Treffer angegeben. Bei mehr als einem Treffer wird in die ⇒ Kurzanzeige des ⇒ Ergebnisses geschaltet. Bei mehr als 16 Treffern kann man durch Klicken auf die Menüpunkte "nächste Seite" bzw. "vorherige Seite" in der Kurzanzeige blättern. <<http://iltisdbl.dbl.ddb.de:3195/HELP>>, 17.05.01

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

trunkieren *v. tr.*

SAU 01:165

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Trunkierung *f.*

DEFINITION: Einschränken, Abschneiden, Er-

note tipografiche. *VIG 99:57/Tait*

front. *abbr.*

RICA 95:237

parola chiave del titolo *f.*

SAU 01:288

audiocassetta *f.*

SAU 01:201

risposta *f.*

~ *del catalogo ad una ricerca*

CONTESTO: Nello stesso campo si possono immettere più termini (anche troncati con *), le parentesi e gli operatori AND (implicito), OR, NOT, WITH o ADJ. La risposta è limitata ai primi 500 documenti.

<<http://www.idg.fi.cnr.it/banche/biblioteca/ricerca.guidata.biblio.htm>>, 18.05.01

troncare *v. tr.*

~ *una parola*

SAU 01:335

troncamento *m.*

CONTESTO: Sarà opportuno per la richiesta

setzen von Zeichen am Wortende (⇒ Rechtstrunkierung), Wortanfang (⇒ Linkstrunkierung) oder in der Mitte (häufig als wild card oder Joker bezeichnet).

MÜN 92:343

KONTEXT: Als besondere Suchoptionen gibt es auch die Trunkierung am Anfang, in der Mitte und am Ende eines ⇒ Stichwortes. [...] Manche Systeme erlauben bei der Trunkierung die Unterscheidung von "Zeichenreihe" (beliebig viele Zeichen), "ein beliebiges Wort" oder "ein beliebiges Zeichen".

HAL 98:58

Computer und Datenbanken, Internet, OPAC

Trunkierungszeichen n.

KONTEXT: Als Trunkierungszeichen sind Zeichen wie *, ? oder # üblich. *HAC 00:223*

Katalog, Bestand

umordnen v. tr.

SAU 01:167

Bibliothekstypen

Universitätsbibliothek f.

DEFINITION: Bibliothek der Universitäten und sonstigen wissenschaftlichen Hochschulen, deren Hauptaufgabe es ist, ihre Universität oder Hochschule mit Literatur zu versorgen, d.h. für die Universitäts- oder Hochschulangehörigen die nötige Literatur nachzuweisen und zur Verfügung zu stellen.

HAC 00:32/Tait

KONTEXT: Alle Universitätsbibliotheken können auch von Nicht-Universitätsangehörigen für wissenschaftliche Zwecke benutzt werden. Dadurch tragen die meisten Universitätsbibliotheken auch zur lokalen und regionalen Literaturversorgung bei, d.h. ihre Wirkung geht über den Bereich der Universität hinaus und erstreckt sich auf die Stadt, die

ricorrere sovente al troncamento, per superare gli inconvenienti dovuti a forme diverse (singolare e plurale, maschile e femminile, sostantivo e aggettivo o verbo), ma ovviamente non si avrà la sicurezza di un risultato esaustivo, mentre per contro si correrà il rischio di segnalazioni che non interessano ai fini di quella ricerca. *REV 96:257*

carattere di troncamento m.

CONTESTO: È possibile indicare la radice di una parola (almeno 3 caratteri) utilizzando il carattere di troncamento *. <<http://azalai.cilea.it/lombardo/help.htm>>, 21.05.01

riordinare v. tr.

SAU 01:308

biblioteca universitaria f.

DEFINIZIONE: Biblioteca o gruppo di biblioteche sostenute dall'università per assecondare i programmi di studio degli studenti e provvedere all'aggiornamento scientifico e didattico del corpo insegnante. *VIG 99:23*

biblioteca di ateneo f.

CONTESTO: La Biblioteca di ateneo, articolata in poli disciplinari, è strumento fondamentale della ricerca scientifica e della didattica realizzate presso l'Università di Trento; contribuisce altresì alla diffusione e al miglioramento dell'informazione scientifica e culturale del territorio. <<http://www.biblio.unitn.it/scheda3.html>>, 18.05.01

umliegende Region oder das Land.

HAC 00:33

Erwerbung, Anmeldung, Bibliotheksordnung

unterschreiben v. tr.

das Anmeldeformular ~; ein Abonnement ~;

SAU 01:169

firmare v. tr.

~ il modulo d'iscrizione

SAU 01:245

sottoscrivere v. tr.

~ un abbonamento

SAU 01:321

Rund um's Buch

Untertitel m.

KONTEXT: Feld Titelangaben: Suche nach Publikationen, in denen das eingegebene Stichwort im Titel, Untertitel, Reihentitel u.ä. vorkommt. <<http://www.magwien.gv.at/ma09/kat1/html/ttit.htm>>, 21.05.01

sottotitolo m.

DEFINIZIONE: Titolo secondario di un documento bibliografico, aggiunto al titolo principale, con funzione esplicativa o limitativa.

COS 89:164

sottotit. abbr.

RICA 95:241

Bestand

Verbrauchsmaterial n.

SAU 01:172

materiale di facile consumo m.

SAU 01:273

Ausleihe

verbuchen v. tr.

ein ausgeliehenes Buch ~

SAU 01:172

registrare v. tr.

~ un prestito

SAU 01:302

Verbuchung ⇒ **Ausleihverbuchung**

Katalog, OPAC

Verbundkatalog m.

DEFINITION: Katalog, der wie der Zentralkatalog die Bestände mehrerer Bibliotheken nachweist. REH 91:275/Tait

KONTEXT: Ein Sonderfall eines Zentral- oder ⇒ Gesamtkatalogs ist der elektronische Verbundkatalog, der durch eine kooperative, arbeitsteilige Katalogisierung der an den Verbund angeschlossenen Bibliotheken zustan-

catalogo collettivo m.

DEFINIZIONE: Catalogo unificato dei dati bibliografici relativi ai documenti conservati in un determinato numero di biblioteche, disposti in ordine alfabetico generale, con la localizzazione per ciascuno di essi.

VIG 99:29

CONTESTO: È da notare che nei cataloghi collettivi manca di solito la ⇒ segnatura, che

dekommt. HAC 00:177

in un catalogo di biblioteca è situata in posizione evidente. REV 96:49

Verf. ⇒ Verfasser

Katalog

Verfasser m.

DEFINITION: Person, die - allein oder gemeinschaftlich - ein Werk oder Teile eines Werkes erarbeitet hat, auch wenn sie in dem Werk und seinen ⇒ Ausgaben nicht oder nicht ausdrücklich als Verfasser genannt ist.

RAK-WB 98:5/Tait

Verf. abbr.

RAK-WB 98:426

Autor m.

SAU 01:20

autore m.

DEFINIZIONE: Persona (~ personale) o ente (~ collettivo) che ha creato un'opera o che è principalmente responsabile del suo contenuto artistico o intellettuale. VIG 99:17/Tait

CONTESTO: Se l'opera ha un autore il punto di accesso principale sarà costituito dal suo nome e, poiché il rapporto tra autore e opera è indipendente dalla pubblicazione, anche nel caso in cui l'edizione fosse anonima l'intestazione verrebbe data al nome del suo autore, se conosciuto. REV 96:183

A. abbr.

RICA 95:235

Verfasserregister ⇒ Autorenregister

Computer und Datenbanken, OPAC

verfeinern v. tr.

die Suche ~

KONTEXT: Null Treffer gefunden, was tun? Überprüfen Sie bitte Ihre Suchanfrage auf formale Richtigkeit und Fehlertoleranz. Sind Schreibfehler in der Suchanfrage? Dann wählen Sie bitte "Suche verfeinern" und korrigieren Sie Ihre Sucheangaben.

<<http://opac.uni-erlangen.de/webOPAC/help/isisDe.html>>, 18.05.01

einschränken v. tr.

die Suche ~

KONTEXT: Um ein ⇒ Suchergebnis weiter zu bearbeiten, können nach einer abgeschlossenen Suchanfrage im linken Eingabefeld am unteren Bildschirmrand folgende Befehle gewählt werden: "einschränken" = die Anfrage wird eingegrenzt. <<http://iltisdbf.dbf.dbf.de:2546/HELP>>, 18.05.01

raffinare v. tr.

~ la ricerca

CONTESTO: Nel caso in cui la ricerca appena effettuata ritorni un insieme troppo vasto di risultati oppure si intenda perfezionare la ricerca introducendo criteri avanzati, tramite il bottone "Raffina la Ricerca" è possibile attivare il modulo di raffinamento della ricerca relativo al database che si sta interrogando. <<http://opac.sbn.it/Help/hsint.html#Raffinamento>>, 18.05.01

limitare v. tr.

~ la ricerca

CONTESTO: Per formulare delle interrogazioni più specifiche o per limitare la ricerca a notizie particolari sono attivi dei campi (attributi) detti Filtri. <http://www.cab.unipd.it/cataloghi/opac_guida.php3>, 21.05.01

OPAC, Ausleihe

verfügbar *agg.*

SAU 01:172

Internet, OPAC

verknüpfen *v. tr.*

SAU 01:173

Verl. ⇒ **Verlag**

Erwerbung, Katalog, Rund um's Buch

Verlag *m.*

DEFINITION: Zweig des Buchhandels, der für die technische Herstellung der Bücher durch Druckereien und Buchbindereien oder andere Medienfirmen sorgt. *REH 91:276/Tait*

Verl. *abbr.*

RAK-WB 98:426

Ausleihe

verlängern *v. tr.*

KONTEXT: Ist ein Buch vorbestellt, kann die ⇒ Leihfrist für den derzeitigen Entleiher nicht verlängert werden. *KLU 79:334*

Ausleihe, Bibliotheksordnung

Verlängerung *f.*

~ *der* ⇒ *Leihfrist*

disponibile al prestito *locuz.*

CONTESTO: Consultazione dello stato del Prestito. Mostra lo stato di disponibilità per il prestito di una copia [...]. Il documento può essere: disponibile al prestito; non disponibile al prestito. <<http://opac2.cib.unibo.it:8010/guida/dispon.htm>>, 05.07.01

collegare *v. tr.*

SAU 01:219

editore *m.*

DEFINIZIONE: Società, ente o persona responsabile della pubblicazione e della diffusione al pubblico di un libro o di un documento. *VIG 99:48*

CONTESTO: La denominazione dell'editore si trascrive nella forma più breve che ne permetta l'identificazione. *RICA 95: 140*

casa editrice *f.*

DEFINIZIONE: Società commerciale dedita alla pubblicazione e alla vendita di libri, periodici e altri materiali di carattere editoriale rientranti nell'oggetto sociale della propria attività. *VIG 99:28*

prolungare *v. tr.*

SAU 01:296

prorogare *v. tr.*

CONTESTO: La ⇒ durata del prestito è di ... giorni e può essere prorogata solo su richiesta prima della scadenza. *CAR 91:134*

rinnovo

CONTESTO: Possono essere presi in prestito

KONTEXT: Eine Verlängerung der Leihfrist ist meist nur innerhalb eines bestimmten Zeitraums (z.B. sieben Tage) vor Ablauf der Leihfrist möglich. HAC 00:294
s. auch Leihfristverlängerung

fino ad un massimo di 3 libri per un periodo di 30 giorni, con la possibilità di un rinnovo. <<http://www.unipr.it/arpa/setbibl/lettere/bibfilo.html>>, 08.06.01

v. anche rinnovo del prestito

proroga f.

CONTESTO: Si possono prendere a prestito dalla biblioteca due libri per la durata di un mese, con possibilità di proroga, anche telefonica. <<http://bibliotecacentrale.comune.bologna.it/regolamento.html>>, 08.06.01

verleihen ⇔ **ausleihen**

Computer und Datenbanken, Internet

vernetzen v. tr.

SAU 01:174

collegare in rete v. tr.

SAU 01:219

Schlagwortkatalogisierung

verslagworten v. tr.

SAU 01:174

soggettare v. tr.

SAU 01:320

Bestand

verstellen v. tr.

SAU 01:175

mettere nel posto sbagliato v. tr.

CONTESTO: Una volta consultati, i libri vanno lasciati sul tavolo. Se l'utente desidera ricollocarli sullo scaffale, lo preghiamo di fare molta attenzione e di riporli nella posizione corretta. Un libro messo nel posto sbagliato per noi diventa un libro introvabile.

<<http://www.triveneto.it/malcesine/biblioteca/servizi.html>>, 05.07.01

Verwaltung, Abteilungen

Verwaltungsabteilung f.

SAU 01:175

settore amministrativo m.

CONTESTO: Stabilita la congruità degli arrivi con la volontà della biblioteca, il settore amministrativo avvia le procedure per il pagamento delle fatture, compila il registro cronologico di entrata, assegna al libro un numero d'ingresso e lo contrassegna con un timbro della biblioteca. MON 95:86

Schlagwortkatalogisierung

Verweisung *f.*

DEFINITION: Auffindungshilfe für Eintragungen im Katalog. *REH 91:279/Tait*

KONTEXT: Es wird empfohlen, den zweiten Teil einer Verweisung auf neuer Zeile, eingeleitet durch "s." oder Pfeil zu beginnen. *RAW-WB 98:85*

Katalog

verzeichnen *v. tr.*

SAU 01:176

Bestand

Verzeichnis *n.*

DEFINITION: ⇒ Nachschlagewerk mit Angaben zur Lokalisierung der verzeichneten Personen, Gegenstände oder Sachverhalte.

REH 91:280/Tait

Bestand

Videokassette *f.*

SAU 01:176

OPAC

Vollanzeige *f.*

KONTEXT: Durch Klicken auf einen markierten Titel erhält man die Vollanzeige mit ⇒ Signatur, die man zum ⇒ Bestellen benötigt. Von hier aus können alle markierten Textstellen wie Autor, Schlagwort usw. zusätzlich angewählt werden. *<http://iltisdbf.dbf.ddb.de:4746/HELP>, 18.05.01*

rinvio *m.*

DEFINIZIONE: Riferimento da un'intestazione all'altra. *VIG 99:89/Tait*

KONTESTO: Diversamente dagli altri punti di accesso i rinvii non fanno riferimento ad una descrizione, ma si limitano a considerare i punti di accesso. *REV 96:217*

elencare *v. tr.*

SAU 01:239

registrare *v. tr.*

SAU 01:302

repertorio *m.*

DEFINIZIONE: Opera di consultazione in cui sono raccolti nomi, dati e indirizzi relativi a persone, società ed enti, disposti in uno o più ordini. *VIG 99:87*

videocassetta *f.*

KONTESTO: Si ritiene pertanto che, con particolare riferimento alle videocassette, le biblioteche di base si potranno costituire delle buone raccolte (dai film ai documentari scientifici e di attualità, alle produzioni didattico-educative ecc.) sempre che esistano, nelle realtà minori, degli spazi organizzati per permetterne l'uso. *CAR 91:70*

visualizzazione completa *f.*

KONTESTO: Dato il risultato di una interrogazione è possibile richiedere al sistema la visualizzazione completa (full) di tutti o parte degli elementi della lista sintetica corrispondente. *<http://opac.sbn.it/Help/hsint.html#Visualizzazione>, 18.05.01*

Computer und Datenbanken

Volltextdatenbank f.

DEFINITION: Datenbank, die eine oder mehrere Originalquellen (z.B. Zeitungs- und Zeitschriftenartikel, Reports, Patentschriften) speichert, in der Form, daß die Texte vollständig abfragbar sind. <<http://www.ib.hu-berlin.de/~is/web-lehrsammlung/Begriffe/Retrieval.htm#Volltextdatenbank>>, 17.05.01/Tait

banca dati a testo completo f.

DEFINIZIONE: Banca dati di informazione primaria, o fulltext, o source database.

MET 98:199

CONTESTO: Le prime banche dati a testo completo, invece, nate per lo più all'inizio degli anni Ottanta, erano la trasposizione elettronica degli archivi di alcuni grandi quotidiani, come il New York Times o di riviste specializzate, per la maggior parte nel campo della medicina. *MET 98:199*

banca dati full text f.

DEFINIZIONE: Archivio elettronico nel quale l'unità informativa è costituita dal testo completo del scritto (ad esempio il testo di un articolo, ma anche di un libro), preceduto talvolta da abstract. <http://www.unisi.it/bla/guida_glossario.html>, 22.05.01

Ausleihe

vorbestellen v. tr.

KONTEXT: Es ist allgemein üblich, daß der Benutzer ein Buch, das gerade ausgeliehen ist, vorbestellen kann. *KLU 79:334*

vormerken v. tr.

ein Buch zur Ausleihe ~

SAU 01:177

prenotare v. tr.

SAU 01:293

riservare v. tr.

~ per il prestito

SAU 01:308

Ausleihe

Vorbestellung f.

~ eines auszuleihenden Dokuments

DEFINITION: Vormerkung auf ein ausgeliehenes Buch von einem anderen Interessenten (zur Ausleihe nach Ablauf der Leihfrist).

REH 91:281/Tait

KONTEXT: Der Leser gibt zur Vorbestellung ein ausgefülltes Vormerkformular oder den mit Arbeitsvermerk "verliehen" versehenen ⇨ Leihschein ab oder trägt seinen Wunsch in ein Vormerkbuch ein. *KUN 75:1452*

Vormerkung f.

~ für eine Ausleihe

DEFINITION: Dient der Bereitstellung von Lite-

prenotazione f.

~ di un libro

SAU 01:293

ratur für den Leser, dem ein gewünschtes, im Bestand vorhandenes Buch nicht ausgehändigt werden konnte, weil es verliehen oder anderweitig eingesetzt war. *KUN 75:1452/Tait*
KONTEXT: Soll eine Vormerkung auf ein Buch ausgeführt werden, das im OPAC als entliehen angezeigt wird, kann durch Markieren des Buches, Aufruf der Vormerkfunktion und Eingabe der ⇒ Benutzernummer die Vormerkung getätigt werden. *HAC 00:294*

Verwaltung, Ausleihe

Vormerkdatei *f.*

SAU 01:177

registro delle prenotazioni *m.*

SAU 01:302

vormerken ⇒ **vorbestellen**

Vormerkung ⇒ **Vorbestellung**

Anmeldung

Vorname *m.*

SAU 01:177

nome *m.*

CONTESTO: Il lettore chiede alla biblioteca il prestito del libro compilando un modulo sul quale riporta, oltre ai dati del libro (titolo, autore, segnatura di collocazione), il proprio nome e ⇒ cognome, il numero della tessera, il giorno da cui ha inizio il prestito e il giorno per il quale è prevista la restituzione.

MON 95:140

Vorw. ⇒ **Vorwort**

Rund um's Buch

Vorwort *n.*

DEFINITION: Kurze Vorrede in einem Buch, in dem der Verfasser Ziel und Absicht erklärt, die er mit seiner Veröffentlichung verfolgt. *REH 91:282/Tait*

Vorw. *abbr.*

RAK-WB 98:426

prefazione *f.*

DEFINIZIONE: Breve scritto introduttivo ad un testo in cui l'autore espone le origini, le caratteristiche e le finalità del lavoro compiuto. *VIG 99:82*

pref. *abbr.*

RICA 95:239

premessa *f.*

DEFINIZIONE: Breve notizia introduttiva ad un testo, scritta dall'editore o da un'altra persona diversa dall'autore, per informare di qualche particolare aspetto della pubblicazione.
VIG 99:82

Einrichtung

Wandregal *n.*

KONTEXT: Auch dort, wo noch "klassische" Lesesäle gebaut werden, werden sie nicht mehr klassisch, also mit hölzernen Wandregalen, eingerichtet. *KLU 79:38*

scaffale a muro *m.*

SAU 01:312

scaffale a parete *m.*

SAU 01:312

Bibliothekstypen

wissenschaftliche Bibliothek *f.*

DEFINITION: Büchersammlung, die vor allem dem wissenschaftlichen Studium und der Forschung dient. *HAC 00:20/Tait*

KONTEXT: Die wissenschaftlichen Bibliotheken dienen wissenschaftlichen Zwecken sowie beruflicher Arbeit und Fortbildung; wer Literatur lediglich zur Unterhaltung sucht, wird hier also abgewiesen.

HAC 00:274

biblioteca scientifica *f.*

CONTESTO: La Biblioteca Scientifica dell'IRCCS "Lazzaro Spallanzani" mette a disposizione degli utenti oltre 70 periodici biomedici di interesse generale e specialistico ed una collezione di bollettini epidemiologici internazionali. <<http://www.spallanzani.roma.it/home-biblio.htm>>, 18.05.01

Bestand

Wörterbuch *n.*

DEFINITION: ⇨ Nachschlagewerk, das den Wortschatz einer Sprache nach bestimmten Gesichtspunkten auswählt, alphabetisch anordnet und erklärt. *REH 91:286/Tait*

dizionario *m.*

DEFINIZIONE: Elenco alfabetico dei termini di una o più lingue, dei quali si fornisce un determinato numero d'informazioni (etimologia, definizione, pronuncia, ecc.).

VIG 99:46

Anmeldung, Bibliotheksordnung

zeigen *v. tr.*

die Benutzerkarte ~

SAU 01:185

KONTEXT: Beim Verlassen der Lesesäle und der sonstigen Freihandbereiche räumen die Benutzerinnen und Benutzer ihre Arbeitsplätze. Sie zeigen alle mitgeführten Bücher und sonstigen Materialien unaufgefordert der Ausgangskontrolle vor.

mostrare *v. tr.*

~ la tessera utente

CONTESTO: I frequentatori sono tenuti a firmare il registro d'ingresso, a mostrare al personale di Sala la tessera magnetica personale, a dichiarare sia all'ingresso sia all'uscita gli eventuali libri propri, e ad esibire, su richiesta del personale, un documento attestante il diritto di accesso alla Biblioteca (tesserino,

<<http://www.uni-giessen.de/ub/bibliotheken/benutzungsord.html>>, 08.06.01

libretto universitario, tessera della Biblioteca). <<http://www.cib.unibo.it/biblioteche/italian/regolamento.html>>, 08.06.01

Zeitschr. ⇔ **Zeitschrift**

Bestand

Zeitschrift *f.*

DEFINITION: Druckschrift in Form von Heften oder Bänden, bei der das Ende ihres Erscheinens nicht abzusehen ist. *REH 91:288/Tait*

KONTEXT: Bei den meisten Zeitschriften erscheinen die Hefte monatlich, es gibt aber auch Wochenzeitschriften, Zweimonatschriften, Vierteljahresschriften und Halbjahresschriften. *HAC 00:31*

s. auch fortlaufendes Sammelwerk

Zeitschr. *abbr.*

RAK-WB 98:426

periodico *m.*

DEFINIZIONE: Pubblicazione che esce in serie continua sotto uno stesso titolo, a intervalli regolari o definiti per un periodo di tempo indeterminato, con numerazione o datazione progressiva di ciascuna unità componente la serie. *VIG 99:81*

CONTESTO: I periodici rappresentano in genere un materiale molto importante per biblioteche di studio e ricerca, mentre in quelle di base svolgono una funzione di sussidio e di completamento delle raccolte librarie.

DEL 99:70

v. anche seriale

rivista *f.*

DEFINIZIONE: Periodico contenente articoli, saggi o rubriche di vari autori, con carattere d'informazione e cultura generale o rivolto a specifici interessi di studio e ricerca.

VIG 99:89

CONTESTO: Nelle biblioteche di base le riviste a grande tiratura e quelle di informazione disciplinare a livello divulgativo sono ampiamente presenti. *CAR 91:68*

Erwerbung, Bestand

Zeitschriftenadressbuch *n.*

SAU 01:185

Zeitschriftenverzeichnis *n.*

SAU 01:186

repertorio dei periodici *m.*

SAU 01:304

Bestand

Zeitschriftenbibliographie *f.*

DEFINITION: Verzeichnis der Titel von Zeitschriften und zeitschriftenähnlichen periodischen Veröffentlichungen. *KUN 75:1512*

bibliografia di periodici

SAU 01:204

v. anche repertorio dei periodici

KONTEXT: Es gibt auch internationale Zeitschriftenbibliographien, die eine Auswahl der weltweit erscheinenden Periodika bringen, z.B. "Ulrich's International Periodicals Directory". HAC 00:335
s. auch Zeitschriftenverzeichnis

Katalog

Zeitschriftenkatalog m.
SAU 01:185

catalogo dei periodici m.

CONTESTO: L'utilità di un catalogo dei periodici è evidente per la comodità della ricerca, ma sarà ben che le stesse informazioni siano ripetute nel catalogo generale, per varie ragioni. REV 96:129

Abteilungen

Zeitschriftenlesesaal m.

DEFINITION: Lesesaal, in dem ein möglichst großer Teil des Zeitschriftenbestandes mit den neuen Heften bereitgestellt wird.

KUN 75:1518/Tait

KONTEXT: Dazu gehört der an allen traditionellen Wissenschaftlichen Bibliotheken vorhandene Zeitschriftenlesesaal, in dem die Zeitschriftenhefte des laufenden Jahrgangs zur Benutzung ausliegen. HAC 00:282

sala periodici f.

CONTESTO: In Sala periodici sono a disposizione per una immediata consultazione le ultime tre annate di circa 2.000 periodici. [...] In Sala periodici si possono consultare gli originali, pubblicati a partire dall'anno 1985, di tutti i giornali (con collocazione Ga, Ge e Gi) non microfilmati e tutti i microfilm dei periodici facenti parte dell'archivio della Biblioteca.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/salaPeriodici.html>>, 14.05.2001

Einrichtung

Zeitschriftenregal n.

DEFINITION: Für die Auslage neuer Zeitschriftenhefte, die im Lesesaal bzw. im Freihandbereich gezeigt werden. [...] Die älteren ungebundenen Hefte des Jahrgangs werden entweder im unteren sockelähnlichen Teil des Regals stoßweise gelagert oder in größeren Bibliotheken im Zeitschriftenmagazin getrennt aufbewahrt. KUN 75:1147

espositore per periodici m.

SAU 01:242

scaffale riviste m.

SAU 01:312

Einrichtung

Zeitschriftenständer m.

KONTEXT: Zeitschriften stehen im Zeitschriften-

portariviste m.

DEFINIZIONE: Utensile di legno, di metallo, di

tenständer alphabetisch nach Titel geordnet.
<<http://www.ciwi.uni-karlsruhe.de/mvm/orient/bibliotheken.html>>, 21.05.01

Katalog

Zeitschriftentitel m.

KONTEXT: Alte, nicht mehr abonnierte Zeitschriftentitel der UB, die noch nicht elektronisch erfasst sind, können in den Mikrofichekatalogen unter Beachtung der Erscheinungsjahre recherchiert werden.

<<http://www.ub.hu-berlin.de/benutzung/abc/indexz.html>>, 21.05.01

fil di ferro, ecc., che si utilizza per collocare riviste e giornali. MAS 71:177

CONTESTO: Di molta utilità sono anche i mobili portariviste nella cui parte superiore si espongono gli ultimi numeri e nell'armadio sottostante i precedenti numeri dell' ⇒ anata. GUE 91:62

titolo del periodico m.

CONTESTO: Accanto al titolo del periodico è indicato il numero che identifica univocamente la rivista in Biblioteca e ne permette l'individuazione fisica. <<http://www.bci.unibs.it/biblio/sub75.html>>, 21.05.01

testata f.

CONTESTO: La Biblioteca dispone di un patrimonio di oltre 5.300.000 volumi a stampa, 115.000 testate di periodici di cui circa 15.000 in corso, 3.700 incunaboli, 25.000 manoscritti, 29.000 edizioni del XVI secolo e circa 1.000.000 di autografi.

<<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/patrimonio.htm>>, 14.05.2001

Zeitschriftenverzeichnis ⇒ Zeitschriftenadressbuch

Bestand

Zeitung f.

DEFINIZIONE: Die heutige Zeitung ist ein in regelmäßiger Folge und in kurzen Zeitabständen erscheinendes Presseerzeugnis, das aktuelle Beiträge zum Zeitgeschehen und zur Unterhaltung sowie private und gewerbliche Anzeigen enthält und sich an eine breite Öffentlichkeit wendet. Die Periodizität reicht von mehrmals täglich bis zu wöchentlichem Erscheinen. REH 91:290

s. auch Tageszeitung

giornale m.

DEFINIZIONE: Pubblicazione generalmente quotidiana di notizie e opinioni, scelte e presentate secondo i criteri e le forme giudicate più idonee a riferire in modo corretto e completo sugli avvenimenti del giorno o della più recente attualità. VIG 99:57

CONTESTO: Non si tratta di una tipologia gerarchica: secondo l'ISBD all'interno delle pubblicazioni in serie i giornali e gli annuari non sono da considerarsi periodici, anche se evidentemente hanno scadenze periodiche. REV 96:128

v. anche quotidiano

giorn. abbr.

RICA 95:237

Abteilungen

Zeitungleseraum *m.*

DEFINITION: Raum zur Auslage bzw. zum Aushängen von Zeitungen, in größeren wissenschaftlichen Bibliotheken möglichst dem Zeitschriftlesesaal benachbart. *KUN 75:1525*

emeroteca *f.*

DEFINIZIONE: Raccolta ordinata di giornali e periodici, generalmente situata in un'apposita sezione della biblioteca, distinta da altre collezioni di libri e documenti. *VIG 99:51*

CONTESTO: Per l'ammissione all'emeroteca è necessario essere in possesso della tessera di accesso alla sede centrale della Biblioteca e presentare un documento di identità. Al Forte Belvedere, oltre alle normali attività tipiche dell'emeroteca, si prosegue nel lavoro di recupero della stampa periodica alluvionata. <<http://www.bncf.firenze.sbn.it/informazioni/testi/emeroteca.htm>>, 14.05.2001

Einrichtung

Zeitungsregal *n.*

SAU 01:186

espositore per quotidiani

SAU 01:242

scaffale per giornali *m.*

SAU 01:312

Einrichtung

Zeitungsstände *m.*

KONTEXT: Die aktuellen Ausgaben wichtiger Tages- und Wochenzeitungen liegen zur Lektüre bereit. Die Zeitungsstände finden Sie in der Nähe der Ausleihtheken.

<http://www.uni-bamberg.de/unibib/ben/ntbs_1.html>, 21.05.01

portaquotidiani *m.*

Tait

Bibliothekstypen

Zentralbibliothek *f.*

DEFINITION: Sammelbezeichnung für das Zentrum mehrerer Bibliothekseinrichtungen mit unterschiedlicher Kapazität. [...] Sie übt im allgemeinen koordinierende, z.T. auch anleitende Tätigkeit und zentrale Dienste für die zugehörigen Bibliotheken aus und ist oft Zentrum eines Netzes von Fachbibliotheken. *KUN 75:1528*

KONTEXT: Der Leihverkehr der Bibliotheken ist zumeist auswärtiger Leihverkehr. Es gibt

biblioteca centrale *f.*

DEFINIZIONE: Biblioteca principale di un sistema o di una rete di biblioteche urbane che conserva il nucleo più importante delle raccolte ed è preposta all'insieme dei servizi bibliotecari. Il termine è anche riferito alla biblioteca generale all'interno di una sede o di un sistema universitario. *VIG 99:21/Tait*

aber auch den Leihverkehr zwischen Bibliotheken am Ort. So kann er zwischen der Zentralbibliothek und den Zweigbibliotheken eines städtischen Bibliothekssystems organisiert sein. *KLU 79:335*

Katalog

Zentralkatalogisierung *f.*

SAU 01:186

catalogazione centralizzata *f.*

DEFINIZIONE: Catalogazione di documenti bibliografici da parte di un organismo centrale o di un'agenzia autorizzata che rende poi accessibili i dati ad altre biblioteche.

VIG 99:29/Tait

Katalog

Zettelkatalog *m.*

DEFINITION: Katalog, bei dem die Buchtitel auf Zetteln oder Karten aus starkem Papier oder Karton aufgeführt sind. *REH 91:292/Tait*

KONTEXT: Das Blättern im Zettelkatalog führt zumeist über viele Handgriffe zu einer gesuchten Einheit. Wir kommen im allgemeinen nicht sofort zu der gesuchten Alphabestelle. Wenn ich einen ⇒ OPAC geschickt zu benutzen weiß, wird es mir möglich sein, mein Ziel in einem Arbeitsschritt zu finden. *GRU 96:66*

catalogo a schede *m.*

DEFINIZIONE: Catalogo costituito da schede mobili, di identico formato, spessore e qualità, disposte nell'ordine voluto all'interno di cassetti di metallo o di legno. *VIG 95:29*

CONTESTO: L'adozione del catalogo a schede infatti dava la possibilità di inserire senza difficoltà le informazioni riguardanti le nuove pubblicazioni, tanto che questa forma del catalogo divenne generale in ogni tipo di biblioteca. *REV 96:43*

Zugangsstelle ⇒ **Erwerbsabteilung**

Ausleihe, Bibliotheksordnung

zulassen *v. tr.*

zur Ausleihe ~

SAU 01:188

ammettere *v. tr.*

~ al prestito

SAU 01:197

Erwerbung, Verwaltung

zurückerstatten *v. tr.*

SAU 01:188

rimborsare *v. tr.*

SAU 01:307

Ausleihe, Fernleihe

zurückgeben *v. tr.*

SAU 01:188

riconsegnare *v. tr.*

SAU 01:306

Bestand, Ausleihe

zurückstellen v. tr.

ins Regal ~

SAU 01:188

ricollocare v. tr.

SAU 01:306

rimettere v. tr.

~ sullo scaffale

SAU 01:307

Bibliothekstypen

Zweigbibliothek f.

DEFINITION: Zu einem Bibliotheksnetz gehörende Einrichtung, die bei entsprechenden Voraussetzungen von allen Bibliothekstypen aufgebaut wird. Sie ist am häufigsten bei öffentlichen Allgemeinbibliotheken vertreten.

KUN 75:1557

KONTEXT: Die Öffentlichen Bibliotheken größerer Städten bilden heute zumeist Bibliothekssysteme mit einer ⇒ Zentralbibliothek und mehreren Zweigbibliotheken unter einheitlicher Leitung. *HAC 00:40*

biblioteca succursale f.

DEFINIZIONE: Sede periferica di una biblioteca, distaccata ma collegata alla biblioteca centrale, per l'erogazione di servizi di lettura e di prestito. *VIG 99:2311*

Index Italienisch - Deutsch

Indice Italiano – Tedesco

A. ⇨ autore

Verfasser

abbonamento

Abonnement

abbonarsi

abonnieren

accesso online

Online-Zugriff

acquisire

erwerben

acquisizione

Erwerbung

aggiornare

aktualisieren

alleg. ⇨ allegato

Beilage

allegato

Beilage

ammettere

zulassen

annata

Jahrgang

annuario

Jahrbuch

annullare

löschen

annullare

stornieren

app. ⇨ appendice

Anhang

appendice

Anhang

applicare

aufkleben

archivio

Datei

archivio dei prestiti in corso

Leihdatei

armadietto

Schließfach

atl. ⇨ atlante

Atlas

atlante

Atlas

atti di congressi

Kongressberichte

audiocassetta

Tonbandkassette

audiovisivi

audiovisuelle Materialien

autore

Verfasser

avviso

Benachrichtigung

banca dati

Datenbank

banca dati a testo completo

Volltextdatenbank

banca dati bibliografica

bibliographische Datenbank

banca dati fattuale

Faktdatenbank

banca dati full text

Volltextdatenbank

banca dati on line

Online-Datenbank

banco

Theke

banco della distribuzione

Ausleihtheke

banco di consegna

Bücherausgabe

banco di distribuzione

Ausleihtheke

banco informazioni

Auskunftsplatz

bancone

Theke

banco prestito

Ausleihtheke

banco restituzioni

Rückgabeschalter

banco richieste

Bestellannahme

base dati

Datenbank

base di dati bibliografica

bibliographische Datenbank

belle lettere

Belletristik

bibliogr. ⇔ bibliografia

Bibliographie

bibliografia

Bibliographie

bibliografia corrente

laufende Bibliographie

bibliografia di periodici

Zeitschriftenbibliographie

bibliografia generale

Allgemeinbibliographie

bibliografia nazionale

Nationalbibliographie

bibliografia ragionata

räsonierende Bibliographie

bibliografia retrospettiva

retrospektive Bibliographie

bibliografia specializzata

Fachbibliographie

bibliografia tematica

Fachbibliographie

biblioteca

Bibliothek

biblioteca a magazzino chiuso

Magazinbibliothek

biblioteca a scaffale aperto

Freihandbibliothek

biblioteca carceraria

Gefängnisbibliothek

biblioteca centrale

Zentralbibliothek

biblioteca civica

Stadtbibliothek

biblioteca comunale

Gemeindebibliothek

biblioteca del deposito legale

Pflichtexemplarbibliothek

biblioteca di ateneo

Universitätsbibliothek

biblioteca di consultazione

Präsenzbibliothek

biblioteca di deposito

Speicherbibliothek

biblioteca di frequente consultazione

Handbibliothek

biblioteca di ospedale

Krankenhausbibliothek

biblioteca di ricerca

Forschungsbibliothek

biblioteca nazionale

Nationalbibliothek

biblioteca parrocchiale

Pfarrbibliothek

biblioteca per ragazzi

Kinder- und Jugendbibliothek

biblioteca provinciale

Landesbibliothek

biblioteca pubblica

öffentliche Bibliothek

bibliotecario

Bibliothekar

biblioteca scientifica

wissenschaftliche Bibliothek

biblioteca scolastica

Schulbibliothek

biblioteca speciale

Spezialbibliothek

biblioteca specializzata

Spezialbibliothek

biblioteca statale

Staatsbibliothek

biblioteca succursale

Zweigbibliothek

biblioteca universitaria

Universitätsbibliothek

biografia

Biographie

bollare

stempeln

campo

Feld

cancellare

löschen

cap. ⇨ capitolo

Kapitel

capitolo

Kapitel

carattere di troncamento

Trunkierungszeichen

carattere speciale

Sonderzeichen

caricare

laden

carrello

Bücherwagen

carta d'identità

Personalausweis

carta geografica

Karte

cartonato

kart.

casa editrice

Verlag

catal. ⇨ catalogo

Katalog

catalogazione

Katalogisierung

catalogazione centralizzata

Zentralkatalogisierung

catalogazione derivata

Fremddatenübernahme

catalogazione descrittiva

Titelaufnahme

catalogazione per autori

alphabetische Katalogisierung

catalogazione per soggetti

Schlagwortkatalogisierung

catalogo

Katalog

catalogo alfabetico per soggetti

Schlagwortkatalog

catalogo a schede

Zettelkatalog

catalogo collettivo

Verbundkatalog

catalogo collettivo dei periodici

Gesamtzeitschriftenverzeichnis

catalogo dei periodici

Zeitschriftenkatalog

catalogo in linea

Online-Katalog

catalogo per autori

alphabetischer Katalog

catalogo per autori e titoli

alphabetischer Katalog

catalogo per materia

systematischer Katalog

catalogo per soggetti

Schlagwortkatalog

catalogo per titoli

Titelkatalog

catalogo semantico

Sachkatalog

catalogo sistematico

systematischer Katalog

catalogo topografico

Standortkatalog

catalogo unico

Gesamtkatalog

cauzione

Kaution

CD

CD

CD-ROM

CD-ROM

classificare

klassifizieren

classificazione

Klassifikation

clickare

anklicken

codice di accesso

Kennung

cognome

Nachname

collab. ⇔ collaboratore

Mitarbeiter

collaboratore

Mitarbeiter

collana

Reihe

collegamento in linea

Online-Verbindung

collegare

verknüpfen

collegare in rete

vernetzen

collez. ⇔ collezione

Reihe

collezionare

sammeln

collezione

Reihe

collezione di libri di studio per gli
studenti di un seminario

Handapparat

collezione documentaria

Sammlung

collocare

aufstellen

collocazione

Aufstellung

collocazione a scaffale aperto

Freihandaufstellung

collocazione per formato

Aufstellung nach Formaten

collocazione sistematica

systematische Aufstellung

colophon

Impressum

comando

Befehl

compact disc

CD

Compact Disc-Read Only Memory

CD-ROM

compilare

ausfüllen

consegnare

ausgeben

consultare

nachschlagen

consultazione in sede

Präsenzbenutzung

conto utente

Benutzerkonto

copiare

kopieren

criteri di ricerca

Suchkriterien

cur. ⇔ curatore

Herausgeber

curare

herausgeben

curatore

Herausgeber

cursore

Cursor

dare in prestito

ausleihen

data del prestito

Ausleihdatum

data di pubblicazione

Erscheinungsjahr

data di restituzione

Rückgabedatum

data di riconsegna

Rückgabedatum

data di scadenza

Fälligkeitsdatum

deposito

Magazin

deposito chiuso

geschlossenes Magazin

descrizione bibliografica

Titelaufnahme

dischetto

Diskette

disdire

abbestellen

disponibile al prestito

verfügbar

dissertazione di dottorato

Dissertation

dissertazione di laurea

Diplomarbeit

dizionario

Wörterbuch

dizionario enciclopedico

Lexikon

documento elettronico

elektronisches Dokument

documento in formato elettronico

elektronisches Dokument

durata del prestito

Leihfrist

ed. ⇨ edizione

Auflage

editare

herausgeben

editore

Verlag

editore scientifico

Herausgeber

edizione

Auflage

edizione

Ausgabe

edizione originale

Originalausgabe

elencare

verzeichnen

e-mail

E-Mail

emeroteca

Zeitungleseraum

escluso dal prestito

nicht ausleihbar

esemplare di prestito

Leihexemplar

esemplare escluso dal prestito

Präsenzexemplar

esporre

auslegen

espositore per periodici

Zeitschriftenregal

espositore per quotidiani

Zeitungsregal

essere pubblicato

erscheinen

estr. ⇨ estratto

Sonderdruck

estratto

Sonderdruck

evidenziare

markieren

fare lo spoglio

auswerten

file

Datei

firmare

unterschreiben

floppy disc

Diskette

fornire

liefern

fornitura

Lieferung

fornitura di documenti

Dokumentlieferung

fotocopiatrice

Kopiergerät

fotocopiatrice a moneta

Münzkopierer

front. ⇨ frontespizio

Titelseite

frontespizio

Titelseite

funzione di aiuto

Hilfefunktion

fuori commercio

nicht im Handel

giorn. ⇨ giornale

Zeitung

giornale

Zeitung

guida utente

Benutzerhandbuch

ill. ⇨ illustrazione

Illustration

illustrazione

Illustration

inceppamento della carta

Papierstau

indicazione bibliografica

bibliographische Angabe

indicazione delle fonti

Quellenangabe

indice

Inhaltsverzeichnis

indice alfabetico

alphabetisches Register

indice analitico

Sachregister

indice degli autori

Autorenregister

indice per argomenti

Sachregister

informazioni bibliografiche

bibliographische Information

ingressare

akzessionieren

in linea

on line

in prestito

ausgeliehen

inserire

einfügen

inserire

einordnen

interrogare

abfragen

interrogazione

Abfrage

interrompere

abbrechen

introdurre

eingeben

inventario topografico

Standortkatalog

ipertesto

Hypertext

iscrizione

Anmeldung

l. ⇨ libro

Buch

laboratorio di reprografia

Fotostelle

laboratorio di restauro

Restaurierungswerkstatt

leg. ⇨ legatura

Einband

legare

binden

legatura

Einband

letteratura amena

Belletristik

letteratura grigia

graue Literatur

letteratura non convenzionale

graue Literatur

lettore

Lesegerät

lettura in sede

Präsenzbenutzung

libero accesso

frei zugänglich

libri antichi

alte Drucke

libri in commercio

lieferbare Bücher

libro

Buch

libro tascabile

Taschenbuch

limitare

verfeinern

lista delle nuove accessioni

Neuerwerbungsliste

lista sintetica

Kurzliste

luogo di pubblicazione

Erscheinungsort

magazzino

Magazin

magazzino a libero accesso

Freihandmagazin

mandare al macero

makulieren

manoscritto

Handschrift

marcare

markieren

maschera di ricerca

Suchmaske

materiale audiovisivo

audiovisuelle Materialien

materiale di facile consumo

Verbrauchsmaterial

materiale minore

Kleinschrifttum

materiale non librario

Nicht-Buch-Materialien

materiale raro

Rara

materiali didattici

Lehrmaterialien

mcrf. ⇔ microfilm

Mikrofilm

memorizzare

speichern

menu

Menü

menu principale

Hauptmenü

mettere nel posto sbagliato

verstellen

microfiche

Mikrofiche

microfilm

Mikrofilm

microforma

Mikroform

microlettore

Lesegerät

miscellanea di omaggio

Festschrift

modulo

Formular

modulo del prestito

Leihschein

modulo di iscrizione

Anmeldeformular

modulo di richiesta
Bestellschein
monografia
Monographie
mostrare
zeigen
mouse
Maus
ms. ⇨ manoscritto
Handschrift
multa
Mahngebühr
multimedia
Multimedia
musica a stampa
Musikalien
nome
Vorname
non ammesso al prestito
nicht ausleihbar
non disponibile
nicht lieferbar
norme di catalogazione
Katalogisierungsregeln
notazione
Notation
note tipografiche
Impressum
numero utente
Benutzernummer
nuova pubblicazione
Neuerscheinung
on line
on line
Online Public Access Catalogue
OPAC

OPAC
OPAC
opera di grande formato
Großformat
operatore booleano
Boole'scher Operator
opere di consultazione
Nachschlagewerk
orario di apertura
Öffnungszeiten
ordinamento alfabetico
alphabetische Ordnung
ordinare
bestellen
ordinare
ordnen
ordinare alfabeticamente
alphabetisch ordnen
ordinazione
Bestellung
ottenere in prestito
entleihen
p. ⇨ pagina
Seite
pagina
Seite
palchetto
Fachboden
parola chiave
Stichwort
parola chiave del titolo
Titelstichwort
parola d'ordine
Ordnungswort
patrimonio
Bestand

periodico

Zeitschrift

periodo di prestito

Leihfrist

periodo di validità

Gültigkeitsdauer

pieghevole

Faltblatt

portaquotidiani

Zeitungsstände

portariviste

Zeitschriftenstände

posta elettronica

E-Mail

postazione di lavoro

Arbeitsplatz

pref. ⇨ prefazione

Vorwort

prefazione

Vorwort

premessa

Vorwort

prendere in prestito

entleihen

prenotare

vorbestellen

prenotazione

Vorbestellung

prestare

ausleihen

prestito bibliotecario

Ausleihe

prestito interbibliotecario

Fernleihe

prestito interbibliotecario internazionale

internationaler Leihverkehr

prestito locale

Ortsleihe

prolungamento del prestito

Leihfristverlängerung

prolungare

verlängern

promemoria della scadenza del prestito

Fristzettel

proroga

Verlängerung

prorogare

verlängern

pubblicare

herausgeben

pubblicazione a fogli mobili

Loseblattausgabe

pubblicazione elettronica

elektronische Veröffentlichung

pubblicazione in onore

Festschrift

pubblicazione in più volumi

mehrbändiges Werk

pubblicazione in serie

fortlaufendes Sammelwerk

pubblicazione monografica

Monographie

quot. ⇨ quotidiano

Tageszeitung

quotidiano

Tageszeitung

racc. ⇨ raccolta di opere

Sammlung

raccogliere

sammeln

raccolta

Sammelwerk

raccolta dei libri per il prestito

Ausleihbestand

raccolta di libri di consultazione

Präsenzbestand

raccolta di opere

Sammlung

raccolta documentaria

Sammlung

raccolta speciale

Sondersammlung

raffinare

verfeinern

rapporto

Bericht

reggilibri

Bücherstütze

reggilibro scorrevole

Bücherbügel

registrare

verbuchen

registrare

verzeichnen

registrazione del prestito

Ausleihverbuchung

registro dei prestiti

Leihregister

registro delle prenotazioni

Vormerkdatei

regolamento del prestito

Ausleihbestimmungen

regolamento d'uso

Benutzungsordnung

regolamento per gli utenti

Benutzungsordnung

repertorio

Verzeichnis

repertorio dei periodici

Zeitschriftenadressbuch

restituzione

Rückgabe

rete locale

lokales Netz

ricerca

Recherche

ricerca avanzata

erweiterte Suche

ricerca in linea

Online-Recherche

ricerca nel catalogo

Katalogrecherche

ricercare

recherchieren

ricerca semplice

einfache Suche

richiedere

bestellen

richiesta di prestito

Leihbestellung

richiesta di prestito interbibliotecario

Fernleihbestellung

ricollocare

zurückstellen

riconsegnare

Rückgabe

riconsegnare

zurückgeben

rilasciare

ausstellen

rilegare

binden

rilegato

gebunden

rimborsare
zurückerstatten

rimettere
zurückstellen

rinnovo
Verlängerung

rinnovo del prestito
Leihfristverlängerung

rinvio
Verweisung

riordinare
umordnen

riservare
vorbestellen

risposta
Treffer

rist. ⇔ ristampa
Nachdruck

ristampa
Nachdruck

risultato della ricerca
Suchergebnis

rivista
Zeitschrift

saggistica
Sachliteratur

sala cataloghi
Katalograum

sala di distribuzione
Ausleihraum

sala di lettura
Lesesaal

sala periodici
Zeitschriftenlesesaal

sala tematica
Fachlesesaal

salvare
speichern

scaffalatura
Regalanlage

scaffalatura girevole
Drehständer

scaffalatura metallica
Metallregale

scaffale
Regal

scaffale a muro
Wandregal

scaffale a parete
Wandregal

scaffale aperto
Freihandregal

scaffale per giornali
Zeitungsregal

scaffale riviste
Zeitschriftenregal

scaricare
herunterladen

scartare
aussondern

scarto
Aussonderung

scheda catalografica
Katalogkarte

scheda del libro
Buchkarte

scheda di prestito
Buchkarte

scheda di richiesta
Bestellschein

schedare
aufnehmen

schedario dei prestiti

Ausleihkartei

schema di classificazione

Systematik

schermo

Bildschirm

segn. ⇨ segnatrice

Signatur

segnaletica

Beschilderung

segnalibro per la data di restituzione

Fristzettel

segnatura

Signatur

segnatura di collocazione

Signatur

segno diacritico

diakritisches Zeichen

ser. ⇨ serie

Serie

seriale

fortlaufendes Sammelwerk

serie

Serie

servizio di consulenza

Auskunftsdiens

servizio di fornitura documenti

Dokumentlieferdienst

servizio di fornitura urgente

Schnelllieferdienst

servizio di fotocopione

Kopierdienst

servizio di informazione bibliografica

bibliographischer Nachweisdienst

servizio d'informazione

Informationsdienst

servizio di orientamento

Benutzerschulung

servizio di reference

Auskunftsdiens

servizio gratuito

gebührenfreie Dienstleistung

servizio informazioni

Informationsdienst

servizio per l'utenza

Benutzungsdienst

servizio riproduzioni

Kopierdienst

settore acquisizioni

Erwerbsabteilung

settore amministrativo

Verwaltungsabteilung

settore catalogazione

Katalogabteilung

settore cataloghi

Katalogabteilung

settore prestito

Ausleihe

settore reference

Auskunftsabteilung

sezione legatura

Einbandstelle

sezione libri rari

Rara-Sammlung

sezione manoscritti e libri antichi

Abteilung Handschriften und Alte Drucke

sezione prestito interbibliotecario

Fernleihstelle

sinonimo

Synonym

soggettare

verschlagnworten

soggettario	tassa
<i>Schlagwortverzeichnis</i>	<i>Gebühr</i>
soggettazione	tassa di iscrizione
<i>Schlagwortkatalogisierung</i>	<i>Einschreibgebühr</i>
soggetto	tassa di prestito
<i>Schlagwort</i>	<i>Leihgebühr</i>
sollecitare	tastiera
<i>mahnen</i>	<i>Tastatur</i>
sollecito	tasto di cancellazione
<i>Mahnung</i>	<i>Löschtaste</i>
sollecito di restituzione	tasto d'invio
<i>Rückgabebaufforderung</i>	<i>Eingabetaste</i>
sottoscrivere	tasto di spaziatura
<i>unterschreiben</i>	<i>Leertaste</i>
sottotit. ⇔ sottotitolo	tasto freccia
<i>Untertitel</i>	<i>Pfeiltaste</i>
sottotitolo	tasto return
<i>Untertitel</i>	<i>Eingabetaste</i>
spogliare	terminale utente
<i>auswerten</i>	<i>Benutzerterminal</i>
sportello prestiti	termine di restituzione
<i>Ausleihschalter</i>	<i>Rückgabedatum</i>
sportello restituzioni	termine di ricerca
<i>Rückgabeschalter</i>	<i>Suchbegriff</i>
stampa	termine di riconsegna
<i>Druck</i>	<i>Rückgabedatum</i>
stampante	tesi di dottorato
<i>Drucker</i>	<i>Dissertation</i>
stampare	tesi di laurea
<i>drucken</i>	<i>Diplomarbeit</i>
stampatore	tessera di ammissione al prestito
<i>Drucker</i>	<i>Leihkarte</i>
strategia di ricerca	tessera d'iscrizione
<i>Suchstrategie</i>	<i>Benutzerausweis</i>
tascabile	tessera d'iscrizione al prestito
<i>Taschenbuch</i>	<i>Leihkarte</i>

testata

Zeitschriftentitel

timbrare

stempeln

tipografo

Drucker

tit. ⇨ titolo

Titel

titolo

Titel

titolo del periodico

Zeitschriftentitel

troncamento

Trunkierung

troncamento a destra

Rechtstrunkierung

troncamento a sinistra

Linkstrunkierung

troncare

trunkieren

troncare

abbrechen

ubicazione

Standort

ufficio accessioni

Erwerbsabteilung

ufficio consulenza

Auskunftsabteilung

ufficio del personale

Personalabteilung

ufficio manoscritti

Handschriftenabteilung

ufficio prestiti

Ausleihe

uscire

erscheinen

v. ⇨ volume

Band

vedi

siehe

verso del frontespizio

Rückseite der Haupttitelseite

videocassetta

Videokassette

visore

Lesegerät

visualizzazione completa

Vollanzeige

visualizzazione sintetica

Kurzanzeige

volume

Band

zona a scaffali aperti

Freihandbereich

Die Autoren

Dr. Michael Berndt studierte in Köln und Heidelberg Slawistik, Osteuropäische Geschichte und Anglistik. Er promovierte 1972 in Basel und absolvierte danach seine Ausbildung zum wissenschaftlichen Bibliothekar in Köln. Seit 1975 arbeitete er an der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, zunächst als Leiter des Schlagwortkatalogs, dann als Fachreferent und Leiter der Informationsabteilung. Er ist Autor eines polnisch-deutschen und eines russisch-deutschen Gesprächsführers zur Bibliotheksbenutzung.

Elisabetta Tait ist Bibliothekarin an der Europäischen Akademie Bozen, wo sie sich unter anderem mit Benutzerschulung beschäftigt. Sie studiert Italianistik an der Universität Trient und schreibt ihre Diplomarbeit zur bibliothekarischen Fachsprache.

Gli autori

Il dott. Michael Berndt ha studiato slavistica, anglistica e storia dell'Europa orientale a Colonia e a Heidelberg. Dopo aver conseguito nel 1972 il dottorato di ricerca a Basilea, si è specializzato in biblioteconomia a Colonia. Dal 1975 ha lavorato presso la Biblioteca statale e universitaria di Göttinga, prima come responsabile del catalogo per soggetti e poi come responsabile del settore informazione. È autore di un manuale di conversazione polacco-tedesco e russo-tedesco sull'uso della biblioteca.

Elisabetta Tait è bibliotecaria presso l'Accademia Europea di Bolzano, dove si occupa anche del servizio di orientamento per gli utenti. Laureanda in Lettere moderne presso l'Università degli studi di Trento, sta scrivendo una tesi sul linguaggio specialistico della biblioteconomia.

Quaderni - Arbeitshefte

Collana di pubblicazioni
dell'Accademia Europea di Bolzano

Schriftenreihe der
Europäischen Akademie Bozen

Die **Europäische Akademie Bozen** betreibt seit 1993 angewandte Forschung und Weiterbildung vornehmlich in den Bereichen *Sprache und Recht, Minderheiten und Autonomien, Alpine Umwelt, Management und Unternehmenskultur sowie genetische Medizin*.

Die Wahl der Arbeitsschwerpunkte der Europäischen Akademie Bozen orientiert sich sowohl an Südtiroler als auch an europäischen Fragestellungen. Südtirol ist aufgrund seiner geographischen Lage und mit seinen drei Sprachgruppen Schnittstelle verschiedener Kulturen. Und so übt die Arbeit der Europäischen Akademie Bozen zwischen dem deutschen und dem italienischen Sprachraum Brückenfunktion aus und verbindet unterschiedliche Disziplinen, Wissenschaft und Gesellschaft sowie Theorie und Praxis. Ihr europäischer Bezug wird durch die internationale Besetzung des Wissenschaftlichen Beirats betont, der die Forschungsprojekte der Europäischen Akademie Bozen kritisch begleitet und die Umsetzung ihrer Ergebnisse, und damit auch diese Schriftenreihe, begutachtet.

L'**Accademia Europea di Bolzano** svolge dal 1993 attività di ricerca e di formazione postuniversitaria in diverse aree scientifiche: *Lingua e diritto, Minoranze ed Autonomie, Ambiente Alpino, Management e cultura d'impresa e Medicina Genetica*.

Grazie alla sua collocazione geografica e alla compresenza, sul suo territorio, di tre gruppi linguistici, l'Alto Adige costituisce un ponte fra culture diverse. In questo contesto l'attività di ricerca dell'Accademia si propone quale elemento di collegamento tra le aree culturali italiana e tedesca, tra le varie discipline, tra scienza e società nonché tra teoria e pratica. Il forte orientamento europeo dell'istituto viene sottolineato da un Comitato scientifico composto da studiosi provenienti dai diversi paesi europei che valutano la realizzazione ed i risultati dei progetti di ricerca dell'Accademia Europea di Bolzano tra cui anche questo ciclo di pubblicazioni.

- Nr. 1/97 Die Südtiroler Autonomie in europäischer Perspektive
- Nr. 2/97 7. Bozner Treffen - Kosmologie und Information
7° Incontro a Bolzano - Cosmologia e Informazione
- Nr. 3/97 L'apprendimento della seconda lingua in Alto Adige
Difficoltà, motivazioni, aspettative
- Nr. 4/97 Glottodidattica settoriale modularizzata per gruppi specifici:
l'italiano per giuristi ed economisti
- Nr. 5/97 Auf dem Weg zu einem neuen Nomos der Erde
Verso un nuovo ordinamento mondiale
- Nr. 6/97 Normazione linguistica e tutela minoritaria
Minderheitenschutz durch Sprachnormierung
- Nr. 7/98 Incontri di linguistica - Linguistische Gespräche
- Nr. 8/98 Terminologisches Wörterbuch zur Südtiroler Rechts-
und Verwaltungssprache
Dizionario terminologico del linguaggio giuridico
amministrativo in Alto Adige
- Nr. 9/98 8. Bozner Treffen - Das Spiel in Natur, Kultur und Wissenschaft
8° Incontro a Bolzano - Il Gioco: natura, civiltà, scienze
- Nr. 10/98 Package for Europe - Paket für Europa - Pacchetto per l'Europa
- Nr. 11/99 Elaborazione e attuazione del diritto comunitario
- Nr. 12/99 Mehrsprachigkeit und Schule - Plurilinguism and School
- Nr. 13/99 2. Bozner Managementgespräche 1998
2° Congresso di Bolzano sul Management 1998
- Nr. 14/99 9. Bozner Treffen – Nihil novi sub sole?
Kontinuität in den Wissenschaften
9° Incontro a Bolzano – Nihil novi sub sole?
Continuità nelle scienze

- Nr. 15/99 Langfristige Entwicklung der Agrarstrukturen in Südtirol
- Nr. 16/99 Neue Wege im Management von Sozialleistungen
Nuove vie nel management delle prestazioni sociali
- Nr. 17/99 Autonomia e convivenza
Tutela delle minoranze e regole della convivenza
nell'ordinamento giuridico dell'Alto Adige
- Nr. 18/00 Dal testo alla lingua - Lesekurs Italienisch I:
Eine Einführung in Sprache und Landeskunde
- Nr. 19/00 Letture giuridiche - Lesekurs Italienisch II:
Schwerpunkt Recht
- Nr. 20/00 The Autonomous Province of South Tyrol
A Model of Self-Governance?
- Nr. 21/00 Economic Interests and Cultural Determinants
in European Integration
- Nr. 22/00 Die Stellung des Katalanischen in Europa.
Eine soziolinguistische Studie zur katalanischen Sprache in
Spanien, Frankreich, Italien und Andorra
- Nr. 23/00 Fachsprachen und Didaktik –
I linguaggi specialistici e la loro didattica
- Nr. 24/00 Naturforschung und Aufklärung (10. Bozner Treffen) –
Illuminismo e scienza della natura (10° Incontro a Bolzano)
- Nr. 25/00 Organizzazione Turistica Regionale in Italia - Quo vadis?
Un'analisi dell'organizzazione turistica regionale in Italia e le
nuove sfide per la destinazione turistica
- Nr. 26/00 Modernisierung der öffentlichen Verwaltung
Modernizzazione della Pubblica Amministrazione
- Nr. 27/01 Dizionario terminologico delle attività del Ministero dell'interno
Terminologisches Wörterbuch zum Tätigkeitsbereich des
Ministeriums für Inneres

- Nr. 28/01 Südtirols Almen im Wandel
Ökologischen Folgen von Landnutzungsänderungen
- Nr. 29/01 Die europäische Informationsgesellschaft
La società dell'informazione europea
- Nr. 30/01 Entschuldigung, wo sind die Bücher? Deutsch-italienischer
Sprachführer für Bibliothekare und Benutzer = Scusi, dove
sono i libri? Manuale di conversazione tedesco-italiano per
bibliotecari e utenti
- Nr. 31/02 Managementorientierte Schulreformen
- Nr. 32/02 Bibliografia dell'autonomia della Provincia di Bolzano
Bibliographie zur Südtiroler Autonomie
- Nr. 33/02 Sozialmanagement
- Nr. 34/02 Management dei servizi sociali
- Nr. 35/02 L'impatto di una Low-cost-airline
- Nr. 36/02 Trentino – Alto Adige/Südtirol and the European Governance
Trentino – Alto Adige/Südtirol e la Governance Europea
Trentino – Südtirol und die Europäische Governance
Trentin y Sudtirol y la Governance Europeica
- Nr. 37/03 Unternehmertum in der Hotellerie – Management und
Leadership
- Nr. 38/03 Riforme nel sistema scolastico
- Nr. 39/03 E-Learning nella pubblica amministrazione
- Nr. 40/03 ELearning in der öffentlichen Verwaltung
- Nr. 41/03 Innovative Führung in Tochtergesellschaften
- Nr. 42/03 Peace Process through Constitutional Arrangements in
Northern Ireland

- Nr. 43/03 European Constitutional Values and Cultural Diversity
- Nr. 44/03 LISI - Legal Indicators for Social Inclusion of New Minorities
Generated by Immigration
- Nr. 45/03 Lifestyle – typologies and market segmentation – The case of
Alpine skiing tourism

12,91 €